

Report Title

Qi, Ahong (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Crichton, Michael]. *Shi luo de shi jie*. Maiker Keilaidun zhu ; Qi Ahong, Ji Weiping, Sun Yongming yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *The lost world*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1995).
失落的世界 [WC]
- 1999 [Heller, Joseph]. *Lao bing bu si, zhi shi man man gao xiao*. Yuesefu Haile yuan zhu ; Qi Ahong fan yi. (Taibei : Xing guang chu ban, 1999). (Jun shi cong shu ; 52). Übersetzung von Heller, Joseph. *Closing time : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).
老兵不死只是慢慢搞笑 [WC]
- 2000 [Crichton, Michael]. *Chong fan zhong shi ji*. Kelaidun ; Qi Ahong yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Timeline*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1999).
重返中世纪 [WC]

Qi, Baishi = Qi, Huang = Qi, Weiqing (Xiangtan, Hunan 1864-1957 Beijing) : Maler, Kalligraph

Biographie

- 1930-1933 Vojtech Chytil writes in the exhibition catalogues 1930 Vienna, 1931 Prague, 1933 London : "The present exhibition is a manifestation of the art of three greatest artists of contemporary China. Besides Qi Baishi, it's the landscape painter Xiao Qianzhong. The third is Chen Banding, who paints flowers and landscapes." [Pej1]
- 1939 Xi Beihong, Ren Bonian und Qi Baishi machen eine Ausstellung Chinese ink painting in der Victoria Memorial Hall, Kalkutta. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1956 Ch'i, Po-shih [Qi, Baishi]. *Pinselzeichnungen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1956). (Insel-Bücherei ; 636). [KVK]
- 1993 Qi, Baishi ; Winkler, Monika. *Chinesische Tuschnalerei*. (Stuttgart : Institut für Auslandsbeziehungen, 1993). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1933 *Exhibition of contemporary Chinese art : 23 May-22 July 1933*. (London : Whitechapel Art Gallery, 1933). [Die Ausstellung enthält 86 Gemälde von Qi Baishi]. [WC,Cap1]
- 1967 Chu, Charles. *Ch'i Pai-shih : his life and works*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1967). [WC]

Qi, Bing (um 2005)

Bibliographie : Autor

- 2005 [Auden, W.H.]. *Xue shu tu ya : Aodeng qing ti shi ji*. Aodeng zhu ; Sang Ki yi ; Qi Bing tu. (Suzhou : Gu wu xuan chu ban she, 2005). Übersetzung von Auden, W.H. *Academic graffiti*. Illustrated by Filippo Sanjust. (London : Faber and Faber, 1971).
学术涂鸦奥登轻体诗集 [WC]

Qi, Ce'ao (um 1904)

Bibliographie : Autor

- 1904 Martin, W.A.P. ; Qi, Ce'ao. *Bang jia ti yao*. Vol. 1-2. ([S.l. : s.n.], 1904). [Weltgeschichte der internationalen Beziehungen].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/002364460>. [Limited search].

Qi, Dandong (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Leblanc, Maurice]. *Gui wu*. Molishi Lubulang zuo ; Qi Dandong yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1985).
鬼屋 [WC]

Qi, Dengquan (um 1952)

Bibliographie : Autor

- 1952 [Wells, H.G.]. *Mang ren zhi guo*. Weiersi yuan zhu ; Qi Dengquan, Jiang Xiaoqing yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. *The country of the blind*. In : The strand magazine ; April (1904).
盲人之國 [WC]

Qi, Dengsheng (Miaoli, Taiwan 1939-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1993 Chi, Ten-shung [Qi, Dengsheng]. *Chanson au bord de l'eau : roman*. Trad. par Catherine Blavet. (Arles : P. Picquier, 1993). Übersetzung von Qi, Dengsheng. *Sha he bei ge*. (Taipei : Yuan jing chu ba, 1978).
沙河悲歌 [Pino24]

Qi, Fang (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1953 [Vailland, Roger]. *Fosite shang xiao fu zui liao*. Qi Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Vailland, Roger. *Le colonel Foster plaidera coupable*. (Paris : Ed. français réunis, 1951).
弗斯特上校服罪了 [WC]
- 1954 Rolland, Romain]. *Qi yue shi si ri*. Luoman Luolan zhu ; Qi Fang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le 14 juillet*. In : Rolland, Romain. *Théâtre de la révolution*. (Paris : Hachette, 1909).
七月十四日 [WC]
- 1955 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Qi Fang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC,Cat3]

- 1957 [Racine, Jean]. *Angduomage*. Qi Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957).
Übersetzung von Racine, Jean. *Andromaque*. In : Racine, Jean. Oeuvres de Racine. T. 1.
(Paris : Jean Ribou, 1675). [Uraufführung Hôtel de Bourgogne, Paris 1667].
昂朵馬格 [WC]
- 1958 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan ge ming ju xuan*. Luoman Luolan ; Qi Fang, Lao Du.
(Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Rolland, Romain. *Théâtre
de la révolution*. (Paris : Ollendorff, 1909).
罗曼罗兰革命剧选 [WC]
- 1985 [Racine, Jean]. *Laxin xi ju xuan*. Qi Fang, Zhang Tingjue, Hua Chen yi. (Shanghai : Shanghai
yi wen chu ban she, 1985). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui).
[Übersetzung der Theaterstücke von Racine].
拉辛戏剧选 [WC]

Qi, Guoxiong (um 2002)

Bibliographie : Autor

- 2002 [Collins, Jeff]. *Haidege yu Nacui*. Jiefu Kelinsi zhu ; Qi Guoxiong yi, dao du ; Fu Dawei zong
xu. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 2002). (Icon ; 13. Xian dai zhi hou de wen hua chong
zhuang). Übersetzung von Collins, Jeff. *Heidegger and the Nazis*. (Duxford : Icon Books,
2000). (Postmodern encounters).
海德格與納粹 [WC]

Qi, Hong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Crichton, Michael]. *De dong tian jing*. Maik Kelaidun ; Zhang Qingyun, Qi Hong, Ye Fan
yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1998). (Pin wei xiao shuo. Ke huan ; 35). Übersetzung von
Crichton, Michael. *Sphere*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1987).
地動天驚 [WC]

Qi, Honghong (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 [Baldwin, James]. *Xiang cang tian hu yu*. Zhanmusi Baodewen zu ; Qi Honghong qian yi ;
Shi Xianrong xiao ding. (Huhehaote : Nei meng fur en min chu ban she, 1979). Übersetzung
von Baldwin, James. *Go tell it on the mountain*. (New York, N.Y. : Knopf, 1953). [WC]

Qi, Huaiyuan (Ezhou, Hubei 1930-) : Diplomat

Biographie

- 1974-1977 Qi Huaiyuan ist Counsellor der chinesischen Botschaft in München. [CV]
- 1999 Qi Huaiyuan besucht Australien. [Tho2]

Qi, Huang (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Greene, Graham]. *Shen mi de di san zhe*. Gelin ; Jiang Jiang, Qi Huang yi. (Beijing : Wen
hua yi shu chu ban she, 1987). (Wai guo dang dai zhong pian xiao shuo cong shu).
Übersetzung von Greene, Graham. *The third man*. (London : Daily Express, 1949).
神秘的第三者 [WC]

Qi, Jian (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Tolstoy, Leo]. *Chuan zhu de er zi : Eluosi gu shi ji*. Tuo'ersitai ; Wu Xinsi ji ; Qi Jian yi. (Shanghai : Zhen li shu dian, 1953). [Übersetzung von Erzählungen von Tolstoy].
船主的儿子 [WC]

Qi, Jianxi (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hardy, Thomas]. *Bei mi huo de chuan jiao shi*. Tuomasi Hadai zhu ; Qi Jianxi yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The distracted young preacher*. In : New quarterly magazine. New series ; no 23 (1879).
被迷惑的传教士 [WC]

Qi, Li (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Aron, Raymond]. *Jin dai xi fang she hui si xiang jia* : Tu'ergan, Balietu, Weibo. Qi Li, Cai Jinchang, Huang Ruiqi yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986). (Xian dai ming zhu yi cong ; 20). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).
近代西方社會思想家 涂爾幹巴烈圖韋伯 [WC]

Qi, Liangji (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1957 Qi, Liangji. *Kangde wei xin zhu yi de ren shi lun ji qi xing er shang xue si xiang fang fa pi pan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). [Abhandlung über Immanuel Kant].
康德唯心主义的認識論及其形而上学思想方法批判 [WC]
- 2000 Qi, Liangji. *Kangde di zhi shi xue*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Abhandlung über Kant Kenntnistheorie].
康德的知识学 [WC]

Qi, Lübao (um 1991)*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集
[Enthält] :
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

Qi, Meng (um 1955)

Bibliographie : Autor

- 1955 [Maupassant, Guy de]. *Ba ti suo xian sheng de li bai tian*. Mobosang ; Qi Meng. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris*. In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901). 巴梯索先生的礼拜天 [WC]

Qi, Menglin (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 *Tu sha bu xiu de ren he qi ta liu pian*. Qi Menglin [et al.] yi. (Taipei : Wen xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 2). [Übersetzung von Novellen von Jean Reverzy, Albert Vidalie, Antoine Blondin, André Stil, Maurice Druon, Louis Calaferte, Dominique Fernandez]. 屠杀不朽的人和其他六篇 [WC]

Qi, Ming (um 1946)

Bibliographie : Autor

- 1946 [London, Jack]. *Shen yuan : chang pian bao gao wen xue*. Qi Ming yi. (Shanghai : Guang ming, 1946). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903).
深淵：長篇報告文學 [WC]

Qi, Mo (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 Martin, Helmut ; Qi, Mo. *Da lu dang dai wen hua ming ren ping zhuan : gong min she hui di kai chuang zhe*. Ma Hanmao, Qi Mo zhu bian. (Taibei Shi : Zheng zhong shu ju, 1995).
[Biographien von chinesischen Intellektuellen des 20. Jhts.]
大陸當代文化名人評傳：公民社會的開創者

Qi, Na (um 1973)

Bibliographie : Autor

- 1973 Qi, Na. *Ouren Baodai*. Qi Na wen ; Shen Shaolun hua. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1973). [Biographie von Eugène Pottier].
欧仁鲍狄埃 [WC]

Qi, Qi (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Shirer, William L.]. *Ai yu hen : Tuo'ersitai fu qi sheng huo zhong de en en yuan yuan*. Weilian ; Xia Yile zhu ; Zhao Wenxue, Zhang Meimei, Qi Qi yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Shirer, William L. *Love and hatred : the troubled marriage of Leo and Sony Tolstoy*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).
爱与恨：托尔斯泰夫妻生活中的恩恩怨怨 [WC]

Qi, Ren (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Nietzsche, Friedrich]. *Shang di si le : Nicai wen xuan*. Qi Ren yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mao tou ying wen ku ; 2). [Übersetzung ausgewählter Essays von Friedrich Nietzsche].
上帝死了：尼采文选 [WC]

Qi, Sheng (um 1937)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Gorky, Maksim]. *Wo zen yang xue xi*. Gao'erji zhu ; Shi Fu. (Shanghai : Lian hua shu ju, 1937). (Qing nian wen xue zi xiu cong shu).
我怎樣學習
[Enthält] :
Wo zen yang xue xi di. Qi Sheng yi.
Wo de wen xue xiu yang. Xu Xia yi.
Gei qing nian zuo jia. Yu Qi yi.
He gong ren zuo jia de tan hua. Lin Qi yi.
"Wei da zuo jia" he "qing nian zuo jia". Meng Chang yi. [WC]

Qi, Shouhua (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Yi shuang lan lan de yan jing*. Hadai, Yan Weiming, Qi Shouhua yi. (Nanjing : Yilin, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *A pair of blue eyes : a novel*. (London : Tinsley, 1873). (Library of English literature ; LEL 23334).
一双蓝蓝的眼睛 [WC]
- 1998 [Hardy, Thomas]. *Yi zhong ren*. Hadai zhu ; Qi Shouhua yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The pursuit oft he well-beloved : a sketch of a temperament*. In : *Illustrated London news* ; vol. 101, nos 2789-2800 (Oct. 1-Dec. 17 1892).
意中人 [WC]

Qi, Wen = Qiwen (um 1939)**Bibliographie : Autor**

- 1934 [Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Qi Wen yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1934). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : *Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater*. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).
飯桶生涯的片段 [WC,ZhaYi2]
- 1936 [Frank, Bruno]. *Te leng ke*. Qi Wen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Frank, Bruno. *Trenck : Roman eines Günstlings*. (Berlin : E. Rowohlt, 1926).
特棱克 [WC,Din10]
- 1937 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Yefeimaofu*. Tuosituoyefusiji zhu ; Qi Wen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Netochka Nezvanova*. In *Otechestvennye zapiski* ; May-June (1849). = In : *Sochineniia*. (Moskva : V tip. Lazarevskago int-ta vostochnykh iazykov, 1860). = *Nettchen Neswanow*. Aus dem Russischen von Albert L. Hauff. (Berlin : O. Janke, 1889). = *Ame d'enfant*. (Paris : C. Marpan et E. Flammarion, 1890). = *Notochka Nezvanova*. (Princeton, N.J. : D. Van Nostrand, 1962).
野非卯夫 [WC]
- 1939 [Hedin, Sven]. *Xinjiang sha mo you ji*. Heiding zhu ; Qi Wen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Hedin, Sven. *En faerd genom Asien 1893-1897*. (Stockholm : A. Bonnier, 1898) = Hedin, Sven. *Durch Asiens Wüsten : drei Jahre auf neuen Wegen in Pamir, Lopnor, Tibet und China*. (Leipzig : Brockhaus, 1899).
新疆沙漠遊記 赫定著 綺紋譯

Qi, Wenxin (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1985 Li, Xueqin ; Qi, Wenxin ; Ailan [Allan, Sarah]. *Yingguo suo cang jia gu ji = Oracle bone collections in Great Britain*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1985).
英國所藏甲骨集 [WC]

Qi, Wenyu (um 1953)**Bibliographie : Autor**

- 1953 [Sperber, Manès]. *Cao. Shibobo zhu ; Qi Wenyu yi.* (Xianggang : You lian chu ban she, 1953). Übersetzung von Sperber, Manès. *The burned bramble.* Transl. by Constantine Fitzgibbon. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951). Übersetzung von Sperber, Manès. *Der verbrannte Dornbusch.* (Mainz : Internat. Universum-Verl., 1949).
艸 [WC]
- 1955 [Sperber, Manès]. *Yuan. Shibobo zhu ; Qi Wenyu yi.* (Xianggang : You lian chu ban she, 1955). (Xi wang san bu qu ; 2). Übersetzung von Sperber, Manès. *The abyss.* Transl. from the German by Constantine Fitzgibbon. (New York, N.Y. : Doubleday, 1952). Übersetzung von Sperber, Manès. *Tiefer als der Abgrund.* (1950).
淵 [WC]

Qi, Wenzao (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 Zhao, Xiuyi ; Qi, Wenzao ; Deng, Yufang. *Xian dai xi fang zhe xue gang yao.* (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1986). [Grundriss der modernen westlichen Philosophie].
现代西方哲学纲要 [Schop7]

Qi, Xiafei (um 1978)

Bibliographie : Autor

- 1978 [Schwab, Gustav]. *Xila luoma shen hua yu chuan shuo.* Gesitafu Shuweipu zhu ; Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao shi jie ming zhu ; 44). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern.* Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).
希臘羅馬神話與傳說 [WC]
- 1981 [Twain, Mark]. *Mixixibi he shang de sheng huo.* Make Tuwen zhu ; Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Twain, Mark. *Life on the Mississippi.* (Boston : J.R. Osgood ; London : Chatto & Windus, 1883).
密西西比河上的生活 [WC]
- 1983 [Church, Alfred John ; Lamb, Charles]. *Hema shi shi de gu shi : Yiliyate, Aodesai di gu shi.* Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1983). (Xin chao wen ku ; 283). Übersetzung von Church, Alfred John. *The story of the Iliad.* (New York, N.Y. : Macmillan, 1891). Übersetzung von Lamb, Charles. *The adventures of Ulysses.* (London : Published at the Juvenile Library, 1810).
荷馬史詩的故事 : 伊利亞特奧德賽的故事 [WC]
- 1989 [Christie, Agatha]. *Yun zhong mou sha yi an.* Ajiasha Kelisidi zhu ; Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen, 1989). (Kelisidi tan an ; 2. Xin chao shi jie tui li ; 10). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death in the clouds.* (London : Collins, 1935).
雲中謀殺疑案 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian.* Fan'erna yuan zhu ; Lu Huilan cha tu ; Qi Xiafei gai xie. (Taibei : zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku, 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours.* (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
環遊世界八十天 [WC]

- 1994 [Kästner, Erich]. *Xiao zhen tan Aimi'er*. Yelixi Kaisitena yuan zhu ; Wa'erda Tuoliya [Walter Trier] cha tu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1994). (Xin chao shao nian wen ku ; 23). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929).
小偵探愛彌兒 [WC]
- 1995 [Bianki, Vitalii]. *Xiao lao shu Pipi li xian ji*. Biyangji zhu ; Chen Yinlong cha tu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1995). (Xin chao shao nian wen ku ; 36). [Stories].
小老鼠皮皮歷險記 [WC]
- 1996 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1996). (Xin chao wen ku ; 377). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).
基督山恩仇記 [WC]
- 1998 [Dahl, Roald]. *Chui meng ju ren*. Luerde Daer zhu ; Kunting Buleike [Quentin Blake] cha tu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen, 1998). (Xin chao shao nian wen ku ; 52). Übersetzung von Dahl, Roald. *The BFG*. (London : J. Cape, 1982).
吹夢巨人 [WC]
- 1999 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin cheng ren tong hua*. Qi Xiafei yi. Vol. 1. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1999). (Xin chao wen ku ; 403). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林成人童話 [WC]
- 2000 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei duan pian jie zuo xuan*. Haimingwei zhu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen, 2000). (Xin chao wen ku ; 385). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hemingway].
海明威短篇傑作選 [WC]

Qi, Xiang (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1955 [Laffitte, Jean]. *Luo si fa lang shi*. Lafeide ; Qi Xiang yi. (Bei jing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Laffitte, Jean. *Rose France : roman*. (Paris : Editeurs français reunis, 1950).
罗丝法朗士 [WC]
- 1959 [Laffitte, Jean]. *Shui xian hua*. Lafeite ; Qi Xiang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Laffitte, Jean. *Nous retournerons cueillir les jonquilles : roman*. (Paris : Bibliothèque française, 1948).
水仙花 [WC]
- 1989 [Sand, George]. *Mobola*. Sang ; Qi Xiang yi. Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Sand, George. *Mauprat*. (Paris : F. Bonnaire ; Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1837).
莫泊拉 [WC]
- 1991 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan ri ji xuan ye*. Luoman Luolan zhu ; Luo Dagang yi , Qi Xiang jiao. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1991). Übersetzung von Rolland, Romain. *De Jean Christophe à Colas Breugnan : pages de journal*. (Paris : Editions du Salon carré, 1946).
罗曼罗兰日记选页 [WC]

Qi, Yanfen (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Beauvoir, Simone de]. *Ta ren de xue*. Ximengnuo De Bofuwa zhu ; Ge Lei, Qi Yanfen yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le sang des autres*. (Paris : Gallimard, 1945).
他人的血 [WC]

Qi, Yikai (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1981 Qi, Yikai. *Jieke Lundun he ta de xiao shuo*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über Jack London].
杰克伦敦和他的小說 [WC]
- 1990 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. Laolunsi ; Qi Yikai yi. (Taipei : Yuan jing chu ban, 1990). (Shi jie wen xue quan ji ; 112). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).
虹 [WC]

Qi, Yongfa (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [London, Jack]. *Yue liang gu*. Jieke Lundun zhu ; Qi Yongfa, Gong Xiaoming yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). [Text in Englisch und Chinesisch].
月亮谷 [WC]

Qi, Yuanjing (Hubei 1929-1994) : Mitglied 14. CPC Central Committee

Biographie

- 1990 Qi Yuanjing eröffnet die die Channar Mine in der Pilbara-Region, Australien. [Tho2]

Qi, Yunshan (um 1960)

Bibliographie : Autor

- 1960 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin xiong di tong hua xuan*. Qi Yunshan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960).
格林兄弟童话选 [LiaY]

Qi, Zhaoxi (Shanghai ?-1891 Guangdong) : Beamter Shanghai Customs Service

Bibliographie : Autor

- 1874 Qi, Zhaoxi. *You Mei zhou ri ji*. ([S.l. : s.n., 1874]). = (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu ; 2).
游美洲日記
[Qi, Zhaoxi. Selections from *Diary of travels in America*. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]

Qi, Zhiying (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).
美国文学.
[Enthält] :
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.
Guo, Jide. American drama after World War II.
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1992 [Bellow, Saul]. *Jue wang fen zhang Aoji Maquli xian ji.* Suomi Beilou zhu ; Yuan Yuan, Qi Zhiying yi. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1992). (Dang dai mei guo wen xue).
Übersetzung von Bellow, Saul. *The adventures of Augie March : a novel.* (New York, N.Y. : Viking Press, 1953).
绝望奋争奥基马区历险记 [WC]

Qi, Zhusheng (um 1980)

Bibliographie : Autor

- 1980 [Pinchemel, Philippe]. *Faguo, shang ce, zi ran tiao jian he huo ren wen tiao jian.* Panshenmeier ; Qi Zhusheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980).
Übersetzung von Pinchemel, Philippe. *La France : milieux naturels, populations, politiques.* Avec la collab. de Chantal Balley et Geneviève Pinchemel. Vol. 1-2. (Paris : A. Colin, 1980-1981).
法国上册自然条件和人文条件 [WC]

Qi, Zonghua (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Troyat, Henri]. *Bide da di.* Teluwaya zhu ; Qi Zonghua, Qiu Rongqing yi ; Qi Zonghua xiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pierre le grand.* (Paris : Flammarion, 1979).
彼得大帝 [WC]

Qian, Bangning (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1987-1988 [Fleming, Ian]. *007 quan ji.* Fulaiming. Vol. 1-2. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1987-1988). Vol. 1 : Qian Bangning yi. Vol. 2 : Feng Dou yi. [Übersetzung der gesammelten Werke von Fleming].
007全集. [WC]

Qian, Chaoyang (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua ji*. Michael West gai xie ; Zhu Weifang, Qian Chaoyang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Zhong xue sheng qian yi Ying Han dui zhao du wu ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. (Boston : J. Knight, 1895) [and other stories].
王尔德童话集 [WC]

Qian, Chengdan (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 2001 Hsu, Immanuel C.Y. *Zhongguo jin dai shi*. Xu Zhongyue zhu ; Ji Qiufeng, Zhu Qingbao yi ; Mao Jiaqi, Qian Chengdan jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). Übersetzung von Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970).
中國近代史 [WC]
- 2003 [Lampton, David M.]. *Tong chuang yi meng : chu li 1989 zhi 2000 nian zhi Zhong Mei wai jiao*. Lanpudun zhu ; Ji Qiufeng yi ; Qian Chengdan jiao. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2003). Übersetzung von Lampton, David M. *Same bed, different dreams : managing U.S.-China relations, 1989-2000*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2001).
同床異夢：處理1989至2000年之中美外交 [WC]

Qian, Chongxin (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Le Goff, Jacques]. *Gei qing shao nian jiang ou zhou*. Legefu ; Qian Chongxin yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Le Goff, Jacques. *L'Europe racontée aux jeunes*. (Paris : Ed. du Seuil, 1996).
给青少年讲欧洲 [WC]

Qian, Chunqi (Taizhou, Jiangsu 1921-1010 Shanghai) : Übersetzer, Arzt**Bibliographie : Autor**

- 1955 [Schiller, Friedrich. *Auszug aus Wilhelm Tell ; Drei Gedichte ; Drei Korrespondenzen mit Goethe*]. Qian Chunqi yi. In : Yi wen ; no 15 (1955). [Din11]
- 1956 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er*. Xile zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).
威廉退爾
- 1957 [Heine, Heinrich]. *Luomancailuo*. Hainie zhu ; Qian Chunqi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Romanzero*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1851). (Gedichte ; Bd. 3).
罗曼采罗
- 1957 [Heine, Heinrich]. *Shi ge ji*. Qian Chunqi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von *Buch der Lieder*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1827).
诗歌集 [Din10]
- 1960 *Deguo shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1960). [Auswahl deutscher Gedichte, Anthologie]. Enthält : Übersetzungen von Gedichten und kurze Biographie von Friedrich Hölderlin. *An die jungen Dichter* (1798), *An die Parzen* (1798), *Gesang des Deutschen* (1799), *Die Heimath* (1800), *Hyperions Schicksaalslied* (1799), *Der Nekar* (1800), *Andenken* (1803). 德國詩選 [GuZ7]

- 1979 [Heine, Heinrich]. *Ata Teluo'er : yi ge zhong xia ye de meng*. Hainie zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Atta Troll : ein Sommernachtstraum*. In : Zeitung für die elegante Welt ; Bd. 1, Nr. 1-10 (1843). (Leipzig : L. Voss, 1843).
阿塔特羅爾：一個仲夏的夢
- 1982 *Deguo shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Auswahl deutscher Gedichte, Anthologie]. Enthält : Übersetzungen von Gedichten von Johann Wolfgang von Goethe.
德國詩選 [GuZ7]
- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Qian Chunqi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).
浮士德
- 1982 [Schiller, Friedrich von]. *Shi xuan*. Xile zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Schillers ausgewählten Gedichten.
詩選
- 1984 *Deguo lang man zhu yi shi ren shu qing shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). [Nachdichtungen ausgewählter Gedichte deutscher Romantiker von 25 Dichtern]. [Enthält] : Kurzbiographie, Porträt und Gedichte von Friedrich Hölderlin. *Der Tod fürs Vaterland* (1796/97), *Männerjubiläum* (1789), *Griechenland* (1793/95), *Diotima* (1795/96), *Abbitte* (1798), *Wohl geh' ich täglich heraus* (1800), *Der Main* (1800), *Der Wanderer* (1796), *Die Wanderung* (1801), *Da ich ein Knabe war* (1798), *Hälfte des Lebens* (1803/04).
德国浪漫主义诗人抒情诗选
- 1984 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede xi ju ji*. Qian Chunqi, Zhang Penggao, Wang Jiuxiang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Götz von *Berlichingen mit eisernen Hand*. ([Darmstadt] : [s.n.], 1773). [Ursprünglich anonym erschienen] ; *Egmont : ein Trauerspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1788) ; *Iphigenie auf Tauris : ein Schauspiel*. (Leipzig : Georg Joachim Göschen, 1787) ; *Torquato Tasso : ein Schauspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1790).
歌德戏剧集
- 1984 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi xuan ji*. Feng Zhi, Qian Chunqi deng yi ; Yang Wuneng bian xuan. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅抒情诗选集
- 1985 *Chun tian zui chu de wei xiao*. Hema zhu ; Qian Chunqi yi [et al.]. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Yi wen cong kan. Shi ge te ji). Übersetzung der Gedichte von Homer.
春天最初的微笑
- 1986 [Baudelaire, Charles]. *E zhi hua ; Bali de you yu*. Bodelai'er zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. (Paris : Poulet-Malassis et De Broise, 1857). = Ed. définitive. (Paris : Calmann-Lévy, 1868).
恶之花 ; 巴黎的忧郁
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi xuan*. Fu Nicai zhu ; Qian Chunqi yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1986). (Yu wai shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Friedrich Nietzsche].
尼采诗选

- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Guangxi : Lijiang chu ban she, 1986). (Yu wai shi cong). [Übersetzung von 148 Gedichten von Nietzsche].
尼采诗选 [WC]
- 1987 *Faguo ren shu qing shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1987).
Übersetzung von französischen Gedichten.
法国名诗人抒情诗选
- 1987 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Ye qiang wei*. Gede zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Übersetzungen von Gedichten von Goethe].
野蔷薇
- 1987 [Storm, Theodor. *Auswahl lyrischer Gedichte*]. Qian Chunqi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). [ZhaYi2]
- 1988 *Deguo shu qing shi xuan*. Qian Chunqi, Gu Zhengxiang yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1988). [Übersetzungen ausgewählter deutscher Gedichte der deutschen Klassik und Romantik]. [Enthält] : Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine ; Kurzbiographie und Übersetzungen von Gedichten von Friedrich Hölderlin. *Der Rhein* (1801), *Hymne an die Liebe* (1790), *Was ist Gott ?* (1825), *An Zimmern* (1812), *Hälfte des Lebens* (1803/04), *Meiner verehrungswürdigen Grossmutter* (1799), *Heimkunft* (1802), *Stutgard* (1801).
德国抒情诗选 [Din10,GuZ7]
- 1990 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi ji*. Qian Chunqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅诗集
- 1992 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi 100 shou*. Qian Chunqi yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1992). (Shi jie zhu ming shi ren shu qing shi jing cui cong shu). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅抒情诗100首
- 1994 *Nibeilonggen zhi ge*. Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung des *Nibelungenlied*. (13. Jh.).
尼贝龙根之歌
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai san wen xuan*. Qian Chunqi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Prosawerke von Nietzsche].
尼采散文选 [WC]
- 1999 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi xuan*. Qian Chunqi yi ; Sun Weihong xuan bian. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1999). (Shi jie shi yuan ying hua). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.
海涅诗选
- 2001 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shi xuan*. Gede zhu ; Feng Zhi, Qian Chunqi, Lu Yuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). (Shi jie wen xu ming zhu wen ku).
Übersetzung von Goethes Gedichten.
歌德诗选
- 2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Li'erke san wen xuan*. Ma Li'erke zhu ; Lü Yuan, Zhang Li, Qian Chunqi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2002). (Wai guo ming jia san wen cong shu).
Übersetzung der Essays von Rainer Maria Rilke.
里尔克散文选

Qian, Depei (Taixing, Jiangsu 19. Jh.)

Bibliographie : Autor

- 1877 Qian, Depei. *Ou you sui bi*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Notizen zu einer Reise durch Europa 1877.
歐遊隨筆 [New]

Qian, Futing (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hooykaas, Reijer]. *Zong jiao yu xian dai ke xue de xing qi*. R. Huoyinka zhu ; Qian Futing, Qiu Zhonghui, Xu Liemin yi ; Qiu Zhonghui jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). ("Zong jiao yu shi jie" cong shu). Übersetzung von Hooykaas, Reijer. *Religion and the rise of modern science*. (Edinburgh : Scottish Academic Press 1972). [Enthält eine Vorlesung über René Descartes].
宗教与现代科学的兴起 [WC]

Qian, Gechuan (1903-)*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Huxley, Aldous]. *Qing chun zhi lian*. Hekexuli zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xing Zhong hua cong shu. Wen yi hui kan). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Hubert and Minnie*. In : Huxley, Aldous. *Little Mexican & other stories*. (London : Chatto & Windus, 1924).
青春之戀
. [WC]
- 1935 [Lawrence, D.H.]. *Re lian*. Luolingsi [et al.] zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).
熱戀 [WC]
- 1935 [O'Neill, Eugene]. *Kalipu zhi yue*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees : a play in one act*. In : Smart set ; vol. 55, no 4 (Aug. 1918). = The moon of the Caribbees. In : O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees and six other plays of the sea*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1919). [Geschrieben 1917 ; Uraufführung 20. Dez. 1918 Playwrights' Theatre New York].
卡列浦之月 [WC]
- 1935 [Poe, Edgar Allan]. *Hei mao*. Qian Gechuan yi zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : *The Saturday Evening Post* ; Aug. 19 (1843).
黑貓 [WC]
- 1936 [Galsworthy, John]. *Wu nü*. Gao'ersihuasui ; Qian Gechuan yi zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Ying Han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Salta pro nobis*. In : Galsworthy, John. *Captures*. (London : Heinemann, 1923).
舞女 [WC]
- 1941 [Sinclair, Upton]. *Ren sheng yu lian ai*. Qian Gechuan yi. (Shanghai : Yan xing she, 1941). (Xin qing nian xiu yang cong shu). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society.
人生与戀愛 [WC]

- 1948 [Wells, H.G.]. *Ai zhu*. Weiersi ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). (Ying han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The pearl of love*. In : The Strand magazine ; Dec. (1925).
爱珠 [WC]
- 1960 [Saroyan, William]. *Shi zu hen*. Saluoyang zhu ; Qian Gechuan yi. (Taibei : Wen you shu dian, 1960). Übersetzung von Saroyan, William. *Laughing matter : a novel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1953).
失足恨 [WC]
- 1967 [Eliot, T.S.]. *Puluofolaike de qing ge*. Qian Gechuan yi. In : Ying shi yan du. (Taibei : Kai ming shu dian, 1967). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920).
英詩研讀 [Eliot22]

Qian, Gequan (um 1930)

Bibliographie : Autor

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Di yu*. Xinkelai zhe ; Qian Gequan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian yin xing, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Hell : a verse drama and photo-play*. (Pasadena, Calif. : The author, 1923).
地獄 [WC]

Qian, Gongxia (um 1936)

Bibliographie : Autor

- 1936 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni zhi you huo*. Foluobei'er zhu ; Qian Gongxia yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).
聖安東尼之誘惑
- 1936 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Qian Gongxia yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).
西線無戰事
- 1964 [Buck, Pearl S.]. *Ai guo zhe*. Sai Zhenzhu zhu ; Qian Gongxia yi. (Taibei : Qi min shu ju, 1964). Übersetzung von Buck, Pearl S. *The patriot*. (New York, N.Y. : John Day, 1939).
愛國者 [WC]

Qian, Gurong (1919-) : Professor of Chinese Literature, Shanghai

Bibliographie : Autor

- 19831 *Xian dai zuo jia guo wai you ji xuan*. Qian Gurong zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1983). [Ausgewählte Reiseberichte moderner Autoren über andere Länder].
現代作家國外游記選 [WC]

Qian, Han (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Foucault, Michel]. *Bi xu bao wei she hui*. Mixie'er Fuke zhu ; Qian Han yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1999). (Falanxi xue yuan yan jiang xi lie, 1976). Übersetzung von Foucault, Michel. *Il faut défendre la société : cours au Collège de France : (1975 - 1976)*. (Paris : Gallimard, 1997). (Hautes études).
必须保卫社会 [WC]

Qian, Hanmin (um 1968)

Bibliographie : Autor

- 1968 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Qian Hanmin yi. (Taibei : Wen you chu ban she, 1968). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
環遊世界八十日 [WC]
- 1988 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Qian Hanmin yi. (Taibei : Taibei xian yong he shi, 1988). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Qian, Hongdao (1964-)

Bibliographie : Autor

- 1999 Qian, Hongdao. *Wei Lusuo shen bian : Lusuo zheng zhi fa lü si xiang ping pan*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseaus politische Wissenschaften].
为卢梭申辩：卢梭政治法律思想评判 [WC]

Qian, Hongjia (vor 1950-1982) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1980-1986 [Mann, Thomas]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Tuomasi Man zhu ; Qian Hongjia, Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980/1986). (Tuomasi Manwen ji). Übersetzung einer Auswahl von Erzählungen und Novellen von Thomas Mann.
中短篇小说选
[Enthält] :
Duo luo = Gefallen : Novelle. In : Die Gesellschaft (Okt. 1894).
墮落
Si = Der Tod : Novelle. In : Simplicissimus (Jan. 1897).
死
Aigeer Fuliteman xian sheng = Der kleine Herr Friedmann. In : Der kleine Herr Friedmann : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1898). 矮个儿弗里特曼先生
Tuobiasi Mindenikeer = Tobias Minddernickel. In : Neue deutsche Rundschau (Jan. 1898).
托比阿斯敏德尼克尔
Luyisi gu niang = Luischen : Novelle. In : Die Gesellschaft ; Bd. 1 (1900).
路易丝姑娘
Qu mu di de lu = Der Weg zum Friedhof. : Novelle. In : Simplicissimus ; 20. Sept. 1900.
去墓地的路
Dao mu di de lu = Der Weg zum Friedhof : Novelle. In : Simplicissimus ; 20. Sept. 1900.
到墓地的路
Telisitán = Tristan. In : Mann, Thomas. Tristan : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1903).
特里斯坦
Ji e de ren men = Die Hungernden : eine Studie. In : Die Zukunft ; 24. Jan. 1903.
饥饿的人们
Tuoniao Kelegeer = Tonio Kröger. In : Neue deutsche Rundschau ; Febr. 1903.
托尼欧。克勒格尔
Shen tong = Das Wunderkind : Novelle. In : Neue Freie Presse : 25. Dez. 1903.
神童
Xing fu = Ein Glück : Studie. In : Neue Rundschau ; Jan. 1904.
幸福
Zai yu yan jia de wu zi li = Beim Propheten : Novelle. (1904). In : Das Wunderkind : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1914).
在预言家的屋子里
Luan sheng xiong mei = Wälsungenblut : Novelle. In : Die neue Rundschau ; Jan. 1906. [Von Thomas Mann zurückgezogen]. = (München : Th. Th. Heine, 1921).
孪生兄妹
Huo che shi gu = Das Eisenbahnunglück : Novelle. In : Neue Freie Presse ; Ostern 1909.
火车事故
Si yu Weinisi = Der Tod in Venedig. (München : Hyperionverlag, Hans von Weber 1912). (Drucke für die Hundert ; 13).
死在威尼斯
Dian dao cuo luan he zao nian de shang teng = Unordnung und frühes Leid : Novelle. In : Die neue Rundschau ; Juni 1925.
颠倒错乱和早年的伤疼
Maliao he Moshushi = Mario und der Zauberer : ein tragisches Reiseerlebnis. (Berlin : S. Fischer, 1930). [KVK,TM]
马里奥和魔术师 [KVK,TM3,TM]
- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede zhong duan pian xiao shuo ji*. Wang Kecheng, Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung der Novellen von Goethe].
歌德中短篇小说集
- 1983 [Böll, Heinrich]. *Yi sheng bu hang*. Haiyinlix Bo'er zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Und sagte kein einziges Wort : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1953).
一言不發

- 1985 [Mann, Thomas]. *Luyisi gu niang*. Qian Hongjia yi. In : Nü yao mei ren an. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Mann, Thomas. *Luischen : Novelle*. In : Die Gesellschaft ; Bd. 1 (1900).
路易丝姑娘 [TM, TM3]
- 1985 [Storm, Theodor. *Lyrische Gedichte*]. Qian Hongjia yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [ZhaYi2]
- 1986 [La Motte Fouqué, Friedrich]. *Wentingna*. Fukai zhu ; Qian Hongjia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von La Motte Fouqué, Friedrich. *Undine : eine Erzählung*. In : Die Jahreszeiten : eine Vierteljahrsschrift für romantische Dichtungen ; Frühlingsheft (Berlin 1811).
温亭娜 [KVK]
- 1987 [Dante, Alighieri]. *Yidali shi xuan*. Danding deng zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). [Übersetzung der Gedichte von Dante].
意大利诗选 [WC]
- 1991 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Tuomasi Man zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Zauberberg*. Bd. 1-2. (Berlin : S. Fischer, 1924).
魔山 [TM, TM3]

Qian, Jie (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 [Kästner, Erich]. *Aimi'er qin zei ji*. Qian Jie, Hua Zongde yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929).
爱米尔擒贼记 [WC, Din10]
- 2005 [Derrida, Jacques]. *Husai'er « Ji he xue de qi yuan » dao yin*. Dexida zhu ; Qian Jie yi ; Lin Zhiming ce hua. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2005). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung der Einführung von Husserl, Edmund. *L'origine de la géométrie*. Trad. et introd. Par Jacques Derrida. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Epiméthée : essais philosophiques).
胡塞爾幾何學的起源導引 [WC]

Qian, Jin (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Qian Jin. (Nanjing : Jiang su jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).
八十天環遊地球 [WC]

Qian, Jinhua (um 1955)

Bibliographie : Autor

- 1955 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Qian Jinhua yi. (Shanghai : Wen yi lian he chu ban she, 1955). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).
汤姆·莎耶历险记 [WC]

Qian, Jinqing (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Balzac, Honoré de]. *Jiao ji hua sheng shuai ji*. Ba'erzhake zhu ; Xu Hejin, Qian Jinqing, Zhu Yi yi. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Splendeurs et misères des courtisanes : Esther*. Vol. 1-3. (Paris : L. de Potter, 1844). 交际花盛衰记 [WC]

Qian, Jiwei (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Yu, Liqing. *Ruan xin chang de lang : ming yun kan ke de Jieke Lundun*. Qian Jiwei, Zheng Kaijun hui. (Taibei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jack London]. 軟心腸的狼：命運坎坷的傑克.倫敦 [WC]

Qian, Jiyang (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hengli Hagede zhu ; Hao Zhenyi ; Qian Jiyang, Chen Aimin yi. (Taibei : Xing guang, 1994). (Dian cang jie zuo ; 4). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏 [WC]

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
 杰克伦敦文集
 [Enthält] :
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁伊登
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

Qian, Jun (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Dreyfus, Hubert L.]. *Fuke chao yue jie gou zhu yi yu quan shi xue*. Deleifusi Labinuo zhu ; Qian Jun yi ; Zeng Qingbao jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1992). Übersetzung von Dreyfus, Hubert L. *Michel Foucault : beyond structuralism and hermeneutics*. (Brighton : Harvester Press, 1982).
 傅柯超越結構主義與詮釋學 [WC]

Qian, Juntao (um 1930)

Bibliographie : Autor

- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hai zi men*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheg. (Shanghai : Kai ming, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 5). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Dietvora : rasskazy*. In : Peterburgskaia gazeta ; no 19 ; (20. Jan. 1886). = (S.-Peterburg : A.S. Suvorin, 1889). = *Children*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *Stories of Russian life*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1914).
 孩子們 [WC,Gam]

- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Hei yi seng*. Chaihuofu zhu ; Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zheng. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu duan pian jie zuo ji ; vol. 3). Übersetzung von Chekhov, Anton Pavlovich. *Chyornyi monakh*. In : Artist. Moskva (Jan. 1894). = In : Chekhov, Anton Pavlovich. *Poviesti i rasskazy*. (Moskva : Tip. Vysochaishe utverzhd. T-va I.D. Sytina, 1894). = Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk*. In : Chekhov, Anton Pavlovich. *The black monk, and other stories*. (London : Duckworth, 1903). 黑衣僧 [WC]
- 1930 [Chekhov, Anton Pavlovich]. *Nü ren de wang guo*. Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Chaihuofu tuan pian jie zuo ji ; vol. 2). [Übersetzung von Short stories von Chekhov]. 女人的王國 [WC]

Qian, Junxiu (um 1921)

Bibliographie : Autor

- 1921 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Guo Moruo, Qian Junxiu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). (Shi jie ming jia xiao shuo). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : *Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850*. = (Berlin : Duncker, 1851). 茵夢湖 [BBKL]

Qian, Kangkang (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Leblanc, Maurice]. *8.1.3 an jian*. Molisi Bulong zhu ; Qian Kangkang, He Xi yi. (Beijing : Qun Zhong, 1993). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *813*. (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4). [WC]

Qian, Kexing (um 1958)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Bredel, Willi. *Die Vitalienbrüder*]. Qian Kexing yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Vitalienbrüder : ein historischer Roman für die Jugend*. (Schwerin : Petermänken-Verlag, 1952). [Din10,WC]

Qian, Kun (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 [Francis, Dick]. *Quan li yi fu*. Fulangxisi ; Qian Kun yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo yi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *To the hilt*. (London : M. Joseph, 1996). 全力以赴 [WC]
- 2000 [Lewis, C.S.]. *Shen ji*. Luyishi zuo ; Qian Kun deng yi. (Taibei : Ya ge chu ban, 2000). (Luyishi ming zhu xi lie ; 5). Übersetzung von Lewis, C.S. *The grand miracle*. In : Lewis, C.S. *God in the dock : essays on theology and ethics*. (Grand Rapids, Mich. : W.B. Eerdmans, 1970). 神蹟 [WC]

Qian, Linsen (1937-) : Professor für Vergleichende Literaturwissenschaft, Nanjing-Universität

Biographie

2010

Macé, Gérard. *Une vue de l'esprit : entrtien sur la Chine avec Gérard Macé par Qian Linsen et Huang Bei* [ID D24816].

- Monsieur Macé, dans notre pays, depuis un certain temps, votre nom et vos œuvres se font connaître dans le milieu de la littérature comparée et parmi les lecteurs de la revue Dialogue transculturel. Lors du colloque international « Les Écrivains français du XXe siècle et la Chine » qui a eu lieu à l'université de Nanjing en 1999, ainsi que dans les publications qui en sont issues, votre nom a été évoqué aussi bien par Monsieur François Cheng que par le Professeur Qin Haiying. Huit ans après cet événement, je suis ravi de vous voir en personne à l'occasion du colloque international organisé par l'Université Fudan : « Ecritures croisées : France/Chine », et d'avoir enfin l'occasion de discuter avec vous de vive voix. Ma première question est la suivante : dans l'itinéraire de votre vie, comment avez-vous rencontré la Chine et l'Orient ? De même, dans votre vie littéraire et dans votre création poétique, d'où est née cette rencontre ?

- Ma relation avec la Chine a commencé tôt, et elle a connu quelques moments plus intenses que d'autres.

Le premier dont je me souviens, c'est un emprunt dans une bibliothèque. Il n'y avait pas de livres dans ma famille (ni du côté paternel, ni du côté maternel on n'avait fait d'études), il m'est donc arrivé quelquefois d'en emprunter à la bibliothèque municipale, dans la ville de banlieue où j'étais lycéen. Aujourd'hui, trois titres me reviennent en mémoire : L'Espace littéraire de Maurice Blanchot (que je n'ai sans doute pas compris, mais l'important était cet espace suggéré par le titre, un espace dans lequel je voulais vivre), Les Lusiades de Camôes qui me projetait dans ce que j'ai appelé plus tard « l'autre hémisphère du temps », et un ouvrage consacré à Confucius, dans la collection « Philosophes de tous les temps », aux éditions du Seuil.

Le nom latin de Confucius devrait être pour beaucoup dans ce choix, car il contenait cet exotisme à double détente dont parle Segalen : dans l'espace et dans le temps.

Je ne suis pas devenu confucéen pour autant (cela n'aurait d'ailleurs eu aucun sens, même si j'avais été capable de comprendre), mais quelque chose de la Chine a continué de m'attirer, d'autant que j'étais de plus en plus rétif à la façon de penser qu'on voulait m'inculquer, dans la dissertation surtout, puis dans l'enseignement de la philosophie. Les poètes me parlaient davantage, les Français et quelques Chinois lus en traduction (que j'avais tendance à corriger sans savoir un mot de la langue originale, pour me les approprier peut-être, ou pour les plier à mon propre rythme, sans souci d'être fidèle à quoi que ce soit).

La découverte de Segalen alors que j'étais encore au lycée (grâce au volume publié au « Club du Meilleur Livre ») fut autrement déterminante, et je me souviens encore avec précision de l'attrait puissant de ce gros volume rouge et carré, qui ressemblait à une terre cuite ornée d'idéogrammes, et qui faisait de la Chine une contrée limitrophe de la Bretagne. Cette géographie imaginaire fut aussi puissante que la réelle, d'autant plus que j'ai eu la chance de lire nombre de manuscrits encore inédits, grâce à l'accueil et la confiance d'Annie Joly, la fille de Segalen.

À la fin des années soixante-dix, j'ai ainsi participé au premier colloque consacré à Segalen, en compagnie de François Cheng, à qui j'ai fait part de mon désir d'apprendre un peu de chinois, pour mieux comprendre l'écriture. Et sans doute pour reconsidérer mon rapport au français, que je m'étonnais parfois de parler plutôt qu'une autre langue (autre version du roman familial). Enfin, c'était me mettre en état d'ignorance, de l'autre côté des signes demeurés illisibles, et revivre ce qu'avait vécu une grand-mère illettrée.

Plus tard, alors que je vivais à Rome, j'ai lu l'ouvrage d'un Jésuite qui n'avait jamais vu la Chine (le père Bartoli), mais qui avait passé sa vie à rêver d'aventures, en lisant les lettres d'autres Jésuites, plus chanceux que lui, qui décrivaient l'Empire du Milieu sous tous ses aspects. Le condensé qu'en avait fait ce scribe de Dieu donne l'idée d'un pays fantasmagorique, mal traduit, déformé par l'imagination qu'entraînent des mots venus de loin. Un mot encore à propos du paysage de la Chine : il est pour moi inséparable de ce qu'on appelle en France les « pierres de rêve », ces marbres prélevés sans retouche, ou presque, mais souvent ornés d'une calligraphie, et qui font coïncider l'infiniment petit et l'infiniment grand, dans des paysages où la montagne se représente elle-même, et devient une œuvre d'art. Je ne

suis pas loin d'en faire un idéal esthétique, lié au regard et au non-agir, que j'ai retrouvé en pratiquant la photographie. Cadrage, découpe, choix d'un motif remplacent alors, avec l'avantage de la légèreté, le travail et ses pénibles exigences, les métamorphoses harassantes et prétentieuses.

-D'après ce que vous avez dit (pendant le colloque), la rencontre avec la Chine dans votre vie littéraire doit beaucoup à Segalen, à ce poète français à la chinoise, à son œuvre, à ses expériences. Pourriez-vous entrer plus dans les détails concernant les influences de Segalen sur vous et sur les poètes de votre génération ?

-J'ai eu la chance de lire Segalen très tôt, quand j'étais encore lycéen. Quelques années plus tard, alors que j'étais étudiant, j'ai eu accès aux manuscrits qui étaient encore dans la famille. J'ai ainsi lu sur place plusieurs inédits, dont *Le Fils du ciel*, et j'ai édité *Le double Rimbaud*, y ai également consulté de larges extraits de la correspondance, dont les lettres de la dernière année.

J'ai eu ainsi l'impression d'entrer intimement dans l'univers de Segalen, en même temps que je partageais une aventure littéraire en grande partie méconnue. Et c'est la première chose qui a compté pour moi : l'impression d'entrer dans un atelier, de découvrir une œuvre encore en devenir, bien qu'elle fût achevée. Mais la nature de cette œuvre y était pour beaucoup, sans doute parce que la poésie a toujours été indissociable, pour moi, d'un rapport au monde fait d'un inlassable questionnement, loin des dogmes et des vérités révélées. Que les voyages, la médecine, les découvertes archéologiques ou la photographie aient accompagné le parcours de Segalen n'était pas pour me déplaire, car le champ de la littérature s'en trouvait agrandi. D'ailleurs, les poètes que je préfère, de Dante à Mandelstam en passant par Leopardi, Coleridge ou Baudelaire, ne se sont pas contentés d'écrire des poèmes. Et l'histoire, l'anthropologie m'ont toujours poétiquement intéressé.

Cependant, je dois dire que ce n'est pas la poésie de Segalen qui m'a le plus marqué, sa perfection formelle la rendant un peu austère à mes yeux, et quelquefois compassée, voire empruntée. Mais il est vrai que son « emprunt » à la Chine contribue à créer un entre-deux poétique, un espace intermédiaire qui délimite une contrée de l'esprit autant qu'un territoire réel. C'est même la tension entre les deux qui fait vibrer le langage, et lui donne cet air étranger en français même. De ce point de vue, les *Stèles* sont une utopie, au sens propre du terme.

René Leys m'a davantage séduit, sans doute parce que la fiction que Segalen met en place se donne pour telle, et que son jeu très subtil nous fait pénétrer dans l'espace mystérieux de la Cité interdite, dans les arcanes du pouvoir en même temps que dans les secrets de la féminité. Le récit nous mène au cœur de la Chine en même temps que dans un lieu fantasmatique, d'où la fascination qu'il exerce.

Mais si j'ai pris une leçon chez Segalen, elle vient davantage d'*Équipée* et des notes sur l'exotisme, c'est-à-dire de ce qui l'anime toute sa vie, dans des textes souvent dispersés. C'est son rapport à soi et à l'autre (dans le bain de jouvence de Tahiti, ou dans la réalité plus rugueuse de la Chine) qui m'a le plus durablement marqué. Car il est l'un des rares à trouver la bonne distance, et à savoir qu'on ne devient pas l'autre. Ce qu'il ne cesse d'affirmer, c'est la supériorité de la connaissance sur la conversion (choisie ou forcée) et la saveur inimitable de la différence.

L'influence de Segalen s'est donc exercée sur quelques écrivains ou chercheurs (Kenneth White, Christian Doumet, Tzvetan Todorov), mais je remarque surtout que son œuvre n'a cessé de grandir à partir du moment où l'on est sorti des ambiguïtés du colonialisme. Ce n'est pas un hasard, je pense même que c'était une condition pour que sa leçon puisse être entendue.

-Dans votre rencontre avec la Chine, la culture de ce pays a dû exercer beaucoup de charme sur vous, et Vélement qui représente le plus d'intérêt dans cette culture, c'est sans doute la poésie et l'écriture idéographique. Je crois comprendre que ce sont là les deux éléments les plus importants dans votre rapport à la Chine. À cet égard, il y a des points communs entre vous et des poètes comme Segâfen, Claudel et Michaux. Mais au fait, quelle magie exerce sur vous la poésie et l'écriture chinoise, y compris la calligraphie ? Quels types d'inspirations, d'émotion et d'imagination suscitent-elles chez vous, au point de vous pousser vers la Chine ? - Ce qui frappe quand on pense à la Chine vue d'ici, c'est l'immensité du territoire et la continuité temporelle. Puis la montagne et les fleuves, ce qui est l'origine du « paysage » en chinois.

Mais ce qui m'a attiré spontanément, c'est plutôt ce que j'appellerais une vue de l'esprit, débarrassée de la perspective et du concept.

En effet, j'ai toujours éprouvé comme une contrainte l'organisation de l'espace en Occident, et singulièrement en France : ce qui est souvent vécu comme une recherche de l'harmonie, grâce à la symétrie et au point de fuite, est pour moi d'une grande violence, ou d'un grand ennui. Or, ce point de vue à partir duquel tout s'organise, et ce point de fuite qui donne une idée de l'infini, sont inséparables d'une perspective théologique, dont le discours philosophique est souvent l'héritier, parfois sans le savoir.

J'ai toujours préféré les grands à-plats dans la peinture, l'ubiquité ou la succession des plans, la variété du sensible à la recherche obstinée d'une définition. C'est pourquoi l'espace chinois de la peinture à l'encre, le culte du non-agir qui ne se confond pas avec la passivité, mais dont l'inspiration poétique est si proche, la notion de vide qui introduit du « jeu » entre les forces agissantes, m'ont toujours semblé d'une grande justesse. Et je me suis toujours senti à l'aise dans cette forme de relation au monde, qui n'a rien d'exotique à mes yeux.

-Dans le paysage de la poésie française contemporaine, vous vous faites remarquer par vos poèmes en prose, et un imaginaire qui a souvent pour sources l'ancienneté des civilisations et l'exotisme. Mais depuis longtemps, pour les poètes occidentaux, la Chine est le pays le plus imaginaire. Est-ce là la raison fondamentale qui prépare déjà votre rencontre avec la Chine avant même d'y avoir mis les pieds ?

- Ce que j'ai découvert en écrivant (car l'aventure personnelle se reconstruit, et prend tout son sens, dans l'aventure poétique elle-même) , c'est à quel point avait compté pour moi l'apprentissage de l'écriture dans la petite enfance, et sur tous les plans. C'est comme si mon rapport au monde en avait été changé, au point d'introduire une coupure dont les effets se font encore sentir.

Il faut dire que dans ma famille, personne n'avait fait d'études, et que ma grand-mère maternelle était illettrée. A cause de ce manque, tout ce qui touchait aux études était infiniment respecté, le livre était un objet quasiment sacré. J'ai adoré apprendre, j'ai adoré écrire, mais en même temps cet apprentissage m'éloignait de mes proches, qui craignaient une distance qu'ils avaient pourtant souhaitée. De mon côté, je redoutais de perdre une partie de leur expérience, un rapport sensible au monde, qu'une approche purement intellectuelle risquait d'assécher. J'ai ainsi vécu le rapport au savoir comme un partage chronologique, la crainte d'une séparation, et l'ivresse de la nouveauté. Bref, tout ce qui constitue la fascination. Je disais que j'ai adoré écrire, et il faut l'entendre dans tous les sens du terme. J'accomplissais par là le désir de mes parents, je découvrais le plaisir de tracer les lettres (et de les orner, ce qu'on faisait encore à l'école primaire) en même temps que le charme de la littérature, auquel j'ai été immédiatement sensible.

Quand j'ai découvert la calligraphie chinoise, j'étais donc préparé à la contemplation du signe pour lui-même, à la force de sa suggestion, à la beauté du geste et l'esthétique du tracé. Mais je n'ai pas voulu m'en tenir là, pour mieux comprendre ce qu'était cette sorte d'écriture.

L'arbitraire du signe découvert grâce à la linguistique, la diversité des cultures m'ont amené à étudier d'un peu près quelques langues lointaines, non pour les pratiquer, mais pour entrer dans leur système, et le rapport au monde qu'elles instituaient.

Le bénéfice que j'en ai tiré, outre une approche à la fois plus rationnelle et plus fine de l'écriture, c'est une meilleure compréhension de mon rapport au français, et à la poésie. En somme, la navigation dans les langues est un détour nécessaire, comme celui qu'on fait grâce aux voyages : c'est l'épreuve de l'étranger, mais aussi d'une part étrangère à soi-même, qu'on apprend ainsi à reconnaître.

Les noms de Segalen, de Claudel et de Michaux ont balisé en effet cet itinéraire, mais c'est le dernier qui a compté de plus en plus, auquel il faudrait ajouter Francis Ponge. Non pour son rapport à la Chine, mais pour son rapport poétique au signe linguistique, en français même.

- Parmi vos écrits qui ont trait à la Chine, l'œuvre la plus représentative est sans aucun doute *Leçon de chinois*. C'est cette œuvre-là qui a suscité le plus de réactions lors du colloque à Nankin que j'ai organisé en 1999 ; dans celui de Shanghai, organisé par le Dr. HuangBei cette année, elle fait à nouveau l'objet d'une vive discussion. Ce qui crée le plus d'intérêt pour les participants du colloque, notamment pour les chercheurs chinois, c'est d'une part votre imagination et votre vision « poétique » à partir de mots comme « Chine » et « chinois », d'autre part votre objectif « poétique » dans l'apprentissage du chinois, c'est-à-dire la découverte d'un « Orient de soi ». Pourriez-vous en parler un peu ?

- L'apprentissage d'une langue (surtout quand elle est liée à une graphie étrangère) peut être une expérience intérieure, et c'est ainsi que j'ai vécu, il y a maintenant une trentaine d'années, le peu de chinois que j'ai essayé d'apprendre.

Je n'en sais plus un mot, la paresse et l'incapacité ayant joué leur rôle. Mais je cherchais surtout à être plus précis dans mon rapport au signe, à bousculer ma vision du monde à travers l'écriture, tout en sortant du flou et des fantasmes par rapport à l'écriture chinoise. C'est cette expérience dont j'ai essayé de rendre compte dans *Leçon de chinois*, et je suis très touché (en même temps que surpris) qu'elle trouve aujourd'hui un écho en Chine même.

Ce que je veux ajouter, c'est que ce petit livre appartient à une période où la fascination pour le signe (et une interrogation obstinée) était pour moi une source d'inspiration. Cette période a pris fin avec *Le Dernier des Égyptiens*, parce que j'ai pu confronter dans ce récit d'une lecture (celle du *Dernier des Mohicans* par Champollion, le déchiffreur des hiéroglyphes) le signe écrit et le signe naturel, et deux modes d'interprétation. La bibliothèque et la forêt sont pour moi deux lieux d'élection, dont la rivalité est devenue complémentaire, car elle résume, et rassemble, les deux faces de l'esprit humain.

Le Dernier des Égyptiens, quelques années après *Leçon de chinois*, m'a permis d'échapper à la fascination dont je parlais tout à l'heure, et dont Leopardi fut le premier à parler, au début du XIX^e siècle. Dans son journal de pensées, le *Zibaldone*, il note en effet un nouveau phénomène, le fétichisme du signe, envisagé pour lui-même, autant sinon plus que pour sa fonction. Il y a là une sorte de perversion, ou d'inversion des valeurs, qui est une marque de la modernité, dont m'ont guéri mon intérêt pour les réalités humaines, et ma curiosité pour les civilisations.

-À travers *Leçon de chinois*, nous découvrons que, outre l'imagination et l'expérience poétique, vous avez également toute une réflexion sur la pensée, la culture, le régime et la tradition en Chine. Il s'agit au fond d'une « Chine culturelle » selon votre vision. Le ton parfois un peu grave nous fait penser à Segalen. Pourriez-vous accepter ce rapprochement ?
-L'écriture est toujours une façon de modeler le réel, en découpant des séquences, en instituant des notions, en mesurant l'espace et le temps, en nommant et classifiant... Mais son rôle est double : elle fonde et elle transmet, elle cherche à restituer le réel, en même temps qu'elle l'invente, au moins en partie.

En Chine plus qu'ailleurs, le rôle de l'écriture fut immense, et aujourd'hui encore, grâce à une continuité de plusieurs millénaires, on peut mesurer son pouvoir, on peut même l'éprouver. Après une phase archaïque où l'écriture était liée à la magie, à la divination, elle a permis l'instauration de la loi, donc l'unité de l'empire, ce que la diversité des langues et des peuplements, les aléas de l'histoire, les influences étrangères auraient rendu beaucoup plus compliqué. En Chine plus qu'ailleurs, il me semble que l'existence historique du pays, l'unité du territoire et la succession des dynasties ont été possibles grâce à l'écriture. C'est peut-être pour cela qu'elle est restée la même, malgré quelques variantes et quelques simplifications : c'est que l'existence même de la Chine en dépend.

Qu'elle ait déterminé, puis maintenu des formes de pensée si étrangères aux nôtres est un motif supplémentaire d'intérêt, une interrogation féconde.

-Avant ce voyage en Chine, vous n'avez eu qu'une seule fois l'occasion de vous rendre à Pékin, et c'était par ailleurs un séjour très bref. Par contre, vous êtes allé plusieurs fois au Japon. Il paraît que, si vous aviez hésité à connaître plus tôt la Chine réelle, c'était pour mieux garder la « Chine imaginaire » dans votre cœur. Il me semble que cette attitude est comparable avec celle de Segalen : le peu d'intérêt qu'il a manifesté pour la Chine réelle en pleine agitation et l'effort qu'il a déployé dans la poursuite de l'esprit d'une Chine ancienne ont également pour but de garder une belle image de la vieille Chine. Nous voyons dans ce point commun un fiéutage de Segalen et une recherche spirituelle équivalente. Qu'en pensez-vous ?

-J'ai saisi deux occasions de venir en Chine, plus que je ne les ai provoquées. On peut penser que c'est pour préserver la vision d'une Chine imaginaire, ce qui est en partie vrai. Mais il y a une autre raison, plus prosaïque et plus brutale : la nature du régime politique. J'aime trop circuler sans entraves, et parler librement, pour supporter les contraintes d'un voyage plus ou moins encadré. La situation est désormais très différente, et j'en suis très heureux.

Mes séjours au Japon ne m'ont d'ailleurs pas éloigné de la Chine, et m'ont sans doute préparé à mieux comprendre certaines de ses traditions, comme l'art des jardins ou la calligraphie, qu'on retrouve là-bas, transposés certes, mais très vivants.

Quant à la Chine dans l'histoire du XXe siècle, ou à la Chine actuelle et à ses bouleversements, j'y suis très attentif, et je me tiens aussi informé que possible. Pendant mon séjour au printemps dernier, je lisais *Les Origines de la révolution chinoise* de Lucien Bianco (ce qui a éclairé ma visite à Xi'an, entre autres) et depuis mon retour, j'ai lu ou relu les écrits complets de Simon Leys, que vous connaissez comme sinologue sous le nom de Pierre Rykmans.

Que cela n'apparaisse pas dans mes écrits n'a rien d'extraordinaire : je ne suis pas reporter. La frontière n'est pas tant entre le réel et l'imaginaire qu'entre le journalisme et la littérature. Et ce qu'apportée celle-ci est d'une nature différente, plus mystérieuse et plus profonde, mais pas moins nécessaire. D'autre part, je me méfie des propos politiques, des jugements immédiats, lorsqu'ils ne reposent pas sur une information honnête et solide. Les discours des intellectuels français sur la Chine maoïste furent l'exemple même de cette phraséologie qui se veut inspirée par le présent, concernée par l'histoire, mais qui tourne le dos à la réalité parce qu'elle est aveuglée par l'idéologie.

Les vertus politiques de l'imagination littéraire sont plus durables. Utopie de Thomas More, au début du xvie siècle, ne s'est pas contenté de nous donner un mot nouveau. Il s'agit d'un faux récit de voyage qui met en scène les confidences d'un marin, afin de nous faire connaître une organisation politique peut-être idéale, sur une île lointaine. Or, cette fable nous en dit davantage qu'un récit réaliste sur les conséquences des grandes découvertes, les bouleversements des mentalités, la confrontation avec d'autres mondes, et ce qui va devenir l'obsession politique de l'Occident.

- Pendant ce voyage en Chine, vous êtes allé à plusieurs endroits : à Suzhou, vous avez eu des conversations avec des poètes chinois contemporains ; après la rencontre littéraire à Shanghai, malgré la fatigue, vous êtes allé visiter Xi'an, ancienne capitale des Tang, ainsi que Nankin, vieille capitale des Six Dynasties. Ce trajet méfait penser aux voyages qu'a effectués Segalen en Chine : est-ce un hasard ? Est-ce un choix délibéré ? Ce deuxième voyage en Chine a-t-il, comme dans le cas de Segalen, pour l'objectif de chasser la « Licorne » ? Votre venue en Chine va certainement vous apporter de nouvelles inspirations et de nouvelles émotions poétiques, n'est-ce pas ?

- Mon voyage était du tourisme, et très confortable : les conditions et la durée n'ont donc rien avoir avec les équipées de Segalen. Mon désir n'était d'ailleurs pas d'aller sur ses traces, même si la Chine historique nous y mène à peu près forcément. J'ai relu Peintures pendant mon voyage, et cette lecture « in situ » était plus parlante qu'aucune autre, de même que j'ai été ému de voir le cheval de Ho Kiu Ping, dans un décor hélas bien différent de celui qui s'est offert aux yeux de Segalen. Mais je n'ai pas l'obsession du passé, j'aime sa trace dans le présent, plutôt que la nostalgie ou les fausses retrouvailles.

Puisque vous me parlez de nouvelles inspirations poétiques, je dois vous dire que ma réponse (peut-être provisoire) est toute prête. J'ai en effet écrit trois poèmes pendant mon voyage, ou juste après. Le mieux est donc que je vous les donne à lire.

Quels objets emporter
dans l'autre monde ? La question s'est posée
pour les rois qui nous ont laissé
de la vaisselle dans leur tombeau.
Qui ont construit des arches funéraires
en faisant l'inventaire de leurs biens :
les chevaux en ordre de marche, devant
les buffles et les cochons, les coqs et les poules
qui ont du mal à marcher droit.

Quels livres emporter en voyage ? Question
souvent sans réponse, comme à propos des lainages
et de l'imper, du chapeau qu'on sort et ressort
dix fois de la valise avant de l'oublier.

Calligraphe à l'eau
qui se méfiait d'une encre trop noire, calligraphe à l'eau
sur une terre qui boit comme un buvard, je t'ai suivi
quand tu marchais à reculons en traçant des sutras,
des poèmes qui devenaient des taches en séchant
sur le sol, dans la lumière du matin,
pendant qu'autour de toi des gymnastes en satin
esquissaient les mouvements d'une danse au ralenti
qui cherchait à mêler l'accord avec le monde
et le culte de la santé.

Mais le solitaire dans la foule, qui fendait l'air
avec la main, comme d'autres avec un sabre
et dessinait d'invisibles caractères avec son corps,
contre qui s'escrimait-il ? Contre la moitié de lui-même
qui refusait le monde, ou contre les ombres
encombrant son chemin ?

À part quelques pierres
 où l'on peut voir des paysages, j'ai rapporté de voyage
 le genou d'une jeune fille, lisse et rond comme l'ivoire,
 que je mets dans ma paume les soirs de grande fatigue.
 La montagne que j'ai vue entre la rivière
 et les remparts tiendrait sans doute dans mon jardin,
 mais j'aurais trop peur qu'elle encombre le regard.
 Je préfère l'effacer au profit de visions plus légères :
 des Chinois en capuches, qui cherchent dans la brume
 le décor d'une peinture à l'encre ; les remous d'un fleuve
 et des reliefs en noir et blanc, qui donnent une ossature
 à la terre et de la force à l'écriture.

[Ces trois poèmes font désormais partie de *Promesse, tour et prestige*, Gallimard, 2009. Pages 31, 32 et 33].

- Comme pendant chacun de vos voyages lointains, vous avez fait en Chine une grande quantité de photos. En fait, en même temps que votre travail littéraire rencontre de plus en plus de lecteurs, votre travail photographique suscite un intérêt croissant. Vous avez déjà réalisé plusieurs expositions en France et à l'étranger et publié certaines de vos images. Certains de vos livres font dialoguer le texte et l'image photographique, comme cette sur ks jardins japonais, *Un monde qui ressemble au monde*. Pourriez-vous nous parler du rapport entre texte et photographie dans votre œuvre ?

-J'ai commencé à photographier très tard, à l'âge de cinquante ans, mais la photographie m'intéressait depuis longtemps, et elle m'a inspiré la première partie de *La Mémoire aime chasser dans k noir**. Ce sont d'ailleurs des notes que j'ai commencées à l'hôtel « Bejin », lors de mon premier séjour à Pékin, il y a une quinzaine d'années. Comme quoi les voies de l'inspiration sont imprévisibles, et le moment juste inattendu, peut-être même indépendant des circonstances. Mais comment le savoir ?

La photographie fut d'abord une expérience, comme l'apprentissage du chinois, mais appuyer sur un bouton est tout de même plus facile qu'apprendre les idéogrammes, ou se perdre dans une phrase dont on cherche les mots !

J'ai plaisir à cadrer, à composer en un instant, mais l'instant décisif, pour être cueilli, demande vigilance et détente, et il est proche en cela de l'écriture du poème. La grande différence, c'est que l'élaboration mentale, la rumination intérieure ne dépend que de soi, du moins en apparence, alors que la photographie telle que je la pratique dépend de ce qu'on rencontre, et ce qu'on ne saurait maîtriser : les personnages qui bougent, la lumière qui change, une voiture qui passe, etc.

Ce que j'aime dans la photographie est proche de la calligraphie : c'est une écriture avec la lumière, ainsi qu'un geste longuement médité, mais qui s'accomplit en un instant. Proche aussi du paysage de pierre, ou des pierres de rêve, tels que les Chinois nous l'ont révélé : la découpe suffit à esthétiser le réel, sans autre intervention. À montrer, plutôt qu'à démontrer.

En ce sens, la photographie me repose de réécriture, mais la prolonge ou la complète, tout en me libérant de l'obligation de trouver du sens. Parfois, elle illustre mon propos (comme dans *Un monde qui ressemble au monde* ou mon livre *Élhiofrie, le livre et l'ombrelle*), parfois elle s'en détache totalement.

Mais je crois reconnaître deux sortes d'images : celles qui objectivent un monde intérieur, ou le révèlent, grâce aux surprises que ménage la réalité, et celles qui sont davantage du document. Je prépare actuellement une exposition que j'intitulerai *Un miroir le long du chemin* : c'est une expression qui recouvre les deux aspects, et c'est d'ailleurs la définition du roman selon Stendhal. Une autre expression que je pourrais reprendre à mon compte est d'Henri Cartier-Bresson : c'est *L'Imaginaire d'après nature*, et quand j'ai réuni ses écrits, je lui ai d'ailleurs suggéré d'en faire un titre, ce qu'il a accepté.

La photographie est le carnet de notes que je n'ai jamais en voyage, ni même à Paris. Je ne note rien, je préfère mémoriser.

-Parmi les photos faites en Chine, le sujet principal n'est pas le paysage mais l'homme. Même à Huangshan, montagne réputée pour ses vues, vos images montrent toujours plus Us gens que le paysage. En réalité, la plupart de vos œuvres, littéraires comme photographiques, sont imprégnées d'un grand intérêt pour l'humain. Avec des êtres de différents pays, de différentes civilisations, différentes mœurs. Avez-vous ressenti une autre humanité en Chine ?

- Oui, l'humanité m'intéresse, dans sa diversité, ses costumes et ses coutumes (les deux mots ont la même étymologie). Car la civilisation ne se résume pas à des monuments ou des textes. Elle lègue aussi des façons de faire, des rites et des échanges, des manières de table et un savoir-vivre. Quant à la politique, elle va jusqu'à imposer une façon de se tenir, ou de regarder. Je me faisais cette réflexion le printemps dernier à Pékin. Quinze ans après mon premier séjour, l'allure des gens dans la rue avait changé : le dos moins courbé, les épaules moins rentrées, le regard plus clair disaient aussi les changements du régime.

Vous m'invitez à dire un mot de Huangshan, l'une des montagnes les plus célèbres en Chine. Ce qui me frappe, alors que la Chine est si peuplée, c'est qu'on la représente souvent comme un vaste espace inhabité, et cela m'est apparu particulièrement vrai à Huangshan, parce que j'avais en mémoire les photographies récentes de Marc Riboud, qui cherchent au fond à reproduire la montagne peinte par Shitao, la montagne perdue dans la brume. Admirables photographies, dignes des plus grandes réussites de la peinture à l'encre, mais photographies en partie trompeuses, car la réalité de Huangshan, ce sont aussi les foules de touristes qui arpentent ces montagnes en file indienne, en suivant un parcours très balisé. Et si les touristes chinois sont si nombreux, c'est qu'il s'agit d'un pèlerinage autant que d'une promenade. Huangshan est un paysage remarquable, mais aussi un lieu de mémoire, et presque un lieu sacré, où s'enracine le sol chinois capable de monter jusqu'au ciel.

De ce point de vue, je n'ai pas vu une « autre humanité », j'ai vu l'humanité sous un autre aspect, ou une autre de ses faces, pour reprendre une expression montagnarde. Nous sommes sans cesse confrontés à la diversité, mais il n'y a pas d'altérité radicale.

- Naturellement, le voyage en Chine d'un Occidental au XX^e siècle n'est plus celui qu'on faisait au XX^e siècle : les façons d'appréhender le pays et les points d'intérêt ne sont plus ceux de Segalen ; ils diffèrent davantage de ceux du groupe « Tel quel » dans ks années 60. Nous avons remarqué que c'était précisément pendant cette dernière période qu'on a vu prospérer k groupe prochinois « Tel quel » d'un côté, et de l'autre l'apparition successive des œuvres posthumes de Segalen. Vous étiez à cette époque un jeune passionné de littérature, avec votre sensibilité personnelle et un vif esprit. Pourquoi avez-vous choisi alors Segalen et non pas le groupe « Tel quel » ? Si j'ai bien compris, vos voyages et vos recherches en Chine sont dans la lignée de Segalen. Ne croyez-vous pas ?

- Chez Segalen je percevais quelque chose d'authentique, même si ce n'est pas le seul point de vue possible sur la Chine. Chez « Tel Quel » quelque chose d'opportuniste et de superficiel. Le principal animateur du groupe est d'ailleurs devenu un chroniqueur mondain, ivre de l'air du temps.

Quant aux années « chinoises » de « Tel Quel », elles sont liées à une stratégie de prise du pouvoir en France, mais du pouvoir littéraire, ce qui les rend dérisoires. Simon Leys, dont le jugement est plus autorisé que le mien, et dont l'humour cinglant est salutaire, a tout dit du contenu « sinologique » des textes publiés à l'époque dans la revue, et des traductions de Michelle Loi. Il suffit de le lire.

— Par rapport à l'« Empire chinois » qui était très fermé, la Chine du XXI^e siècle, dans la poursuite des réformes et de l'ouverture, fournit de nouvelles chances pour les échanges culturels entre la Chine et le monde extérieur, ainsi que des dialogues approfondis sur le plan intellectuel et spirituel. Dans ce contexte, pour vous et d'autres écrivains français, vos voyages en Chine seront sans aucun doute plus fructueux. Plus grand aussi sera le chemin frayé par Segalen et d'autres auteurs dans des échanges entre les cultures chinoise et française, souvent complémentaires. Je pense à cette célèbre formule d'Ossip Mandelstam que vous citez dans *Un détour par l'Orient* : « Au fond, le Japon et la Chine ne sont pas l'Extrême-Orient, mais l'Extrême-Occident : un Occident plus loin que Londres et Paris. » Comment entendez-vous cette phrase ?

-J'ai cité Mandelstam parce que c'est l'un des poètes que je préfère au XX^e siècle, et parce que c'est la victime d'une tragédie politique dont la Chine a souffert clic aussi.

J'ai cité cette phrase parce qu'elle est juste, dans rétonnement qu'elle provoque. Elle déjoue les pièges de rethnocentrisme, de la façon la plus simple, puisqu'elle fait bouger soudain notre représentation habituelle de l'espace terrestre.

De ce point de vue, la Chine n'est plus l'Empire du Milieu, et la France n'est plus au centre du monde. Le dialogue (au moins entre quelques-uns d'entre nous) devrait en être plus facile et plus riche. J'espère que nous en apportons ensemble un commencement de preuve. [Macé3]

Bibliographie : Autor

- 1982 [Coulonges, Henri]. *Yong bie liao, feng ma ma*. Hengli Gulongri zhu ; Qian Linsen, Xu Jun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Coulonges, Henri. *L'adieu à la femme sauvage*. (Paris : Stock, 1981). 永別了, 瘋媽媽 [WC]
- 1983 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Su song bi lu*. Xu Jun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Le procès-verbal*. (Paris : Gallimard, 1963). 诉讼笔录 [WC]
- 1987 [Troyat, Henri]. *Mo si ke ren*. Teluoya ; Qian Linsen, Xu Jun yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Troyat, Henri. *Le moscovite : roman*. (Paris : Flammarion, 1979). 莫斯科人 [WC]
- 1995 Qian, Linsen. *Les écrivains français et la Chine = Faguo zuo jia yu Zhongguo*. (Fuzhou : Fujian jiao yu chu ban she, 1995). (Nanjing da xue bi jiao wen xue cong shu). [Enthält ein Kapitel über Henri Michaux]. 法国作家与中国 [WC]
- 2001 *Les écrivains français du XX^e siècle et la Chine : colloque internationale de Nanjin 99' = 20 shi ji Faguo zuo jia yu Zhongguo : 99' Nanjing guo ji xue shu yan tao hui*. Etudes réunies par Christian Morzewski et Qian Linsen. (Arras : Artois presses Université, 2001). (Lettres et civilisations étrangères). 20世紀法國作家與中國 99'南京国际学术研讨会 [AOI]
- 2010 Macé, Gérard. *Une vue de l'esprit : entrtien sur la Chine avec Gérard Macé par Qian Linsen et Huang Bei*. In : *Revue des sciences humaines* ; no 297 (janv.-mars 2010). [ZB]

Qian, Liqun (Hangzhou, Zhejiang 1939-) : Professor Literature Department, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

- 1993 Qian, Liqun. *Feng fu di tong ku : "Tang Jihede" yu "Hamuleite" di dong yi.* (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1993). (Er shi shi ji Zhongguo wen xue cong shu). [Einfluss von Miguel de Cervantes Saavedra und William Shakespeare auf die chinesische Literatur]. 丰富的痛苦 : 堂吉诃德与哈姆雷特的东移 [WC]

Qian, Mansu (um 1992) : Anglistin, Research fellow Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences

Bibliographie : Autor

- 1982 [Kafka, Franz]. *Shen pan.* Kafuka zhu ; Qian Mansu, Yuan Huaqing yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman.* (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915]. 审判 [Kaf2]
- 1991 [Greene, Graham]. *Kong bu bu.* Geleiemu Gelin Zhu ; Qian Mansu yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Greene, Graham. *The ministry of fear : an entertainment.* (London : W. Heinemann, 1943). 恐怖部 [WC]
- 1992 Qian, Mansu. *Emerson and China : reflections on individualism.* (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1992). Diss. Harvard Univ., 1992.
- 1996 Qian, Mansu. *Aimosheng he Zhongguo.* (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1996). [Emerson and China]. 爱默生和中国 [WC]
- 1997 [Henry, O.]. *Ou Hengli shi min xiao shuo.* Qian Mansu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben. [Übersetzung von Short stories von O. Henry]. 欧亨利市民小说 [WC]
- 1998 [West, Nathanael]. *Weisite xiao shuo ji.* Qian Mansu bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Zuo jia can kao cong shu). [Übersetzung von Short stories von West]. 韦斯特小说集 [WC]
- 2000 [Henry, O.]. *Mai qi de li wu.* Ou Hengli zhu ; Qian Mansu bian. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku. Quan yi ben). Übersetzung von Henry, O. *The gift of the Magi.* In : The New York Sunday World ; Dec. 10 (1905). = In : Henry, O. *The four million.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1906). 麦琪的礼物 [WC]

Qian, Mingyuan (um 1986)

Biographie

- 1986 Aufführung von *The winter's tale* (Shao xing opera) von William Shakespeare durch die Hangzhou Yue ju yuan yi tuan (Hangzhou Yue ju Theatre Company No. 1) im China Theatre Shanghai in der Adaptation von Qian Mingyuan, Wang Fumin, Tian Ma unter der Regie von Wang Fumin. [Shak32,Shak8:S. 237]

Qian, Nanxiu (um 2008) : Professor of Chinese Literature in the Chao Center for Asian Studies, Rice University

Bibliographie : Autor

- 2008 *Different worlds of discourse : transformations of gender and genre in late Qing and early Republican China*. Ed. by Nanxiu Qian, Grance S. Fong, and Richard J. Smith. (Leiden : Brill, 2008). (China studies ; vol. 16). [Conference 'Beyond tradition and modernity' 4-6 March 2005]. [WC]

Qian, Nina (um 2007)

Bibliographie : Autor

- 2007 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Gelante [Andrew Grant] ; Mao Ronggui, Qian Nina yi [et al.]. (Beijing : Hang kong gong ye chu ban she, 2007). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 紅與黑 [WC]

Qian, Peixin (um 2000) : Professor of French, Shanghai International Studies University

Bibliographie : Autor

- 2000 [Malraux, André]. *Fan hui yi lu*. Maerluo zhu ; Qian Peixin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). Übersetzung von Malraux, André. *Antimémoires*. In : Malraux, André. *Le miroir des limbes*. T. 1-2. (Paris : Gallimard, 1967). T. 1. 反回憶錄 [WC]

Qian, Qichen (Shanghai 1928-2017) : Politiker, Diplomat, Aussenminister der Volksrepublik China

Biographie

- 1972-1982 Qian Qichen ist Counsellor der chinesischen Botschaft in Moskau, Russland. [CV]
- 1985 Qian Qichen besucht Australien um Gespräche über Waffenkontrolle und Abrüstung zu führen. [Tho2]
- 1988 Péter Varkonyi besucht China auf Einladung von Qian Qichen. [SHR,Jesz1]
- 1989 Jaromir Johanes reist nach Beijing und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qian Qichen. [FürR1]
- 1989 ang Shangkun, Li Peng und Qian Qichen schicken Gratulationen an Ion Iliescu, Petre Roman and S. Cierak zur Wahl als Vorsitzender des Romanian National Salvation Front Committee, Premierminister und Aussenminister. [ChiRom1]
- 1991 Qian Qichen besucht Malta. [ChiMal3]
- 1991 Qian Qichen macht einen offiziellen Besuch in Österreich. [Öster3]
- 1991 Treffen von Martin Palous und Qian Qichen in Prag, Tschechoslowakei, einige Monate später in Beijing. [FürR1]
- 1991 Qian Qichen besucht China. Die chinesisch-ungarischen Beziehungen verbessern sich. Wiederaufnahme der bilateralen Beziehungen. [SHR]
- 1991 Qian Qichen besucht Rumänien. [ChiRom1]
- 1992 Qian Qichen besucht Australien. [Tho2]
- 1992 Ulrik A. Federspiel besucht Beijing und trifft sich mit Jiang Enzhu, Qian Qichen und Tian Zengpei. [BroK1]
- 1993 Qian Qichen besucht Rumänien. [ChiRom1]

- 1995 Qian Qichen trifft Flavio Cotti im Staatsgästehaus Diaoyutai in Beijing. Er tiftt die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Claude Frey in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]
- 1995 Qian Qichen und Li Peng besuchen Bratislava, Slowakai betreffend einer chinesischen Botschaft in Bratislava. [FürR1]
- 1995 Jiang Zemin besucht Ungarn auf Einladung von Arpad Göncz. Qian Qichen und Laszlo Kovacs unterschreiben eine Zusammenarbeit im Zollwesen. [SHR]
- 1996 Qian Qichen und Alexander Downer unterschreiben in New York das Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning the Maintenance of the Consulate General of Australia in Hong Kong. [ChiAus]
- 1997 Alexander Downer besucht Hong Kong und trifft Qian Qichen und Tung Chee-hwa. [Tho2]
- 1998 Qian Qichen besucht Malta. [ChiMal3]

Qian, Qicheng (Shanghai 1928-2017 Beijing) : Politiker, Aussenminister

Biographie

- 1988 Qian Qicheng besucht Australien für Gespräche über Abrüstung und Konflikte. [Tho2]

Qian, Qing (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Coover, Robert]. *Mo zhang*. Luobote Kufu zhu ; Li Zixiu, Qian Qing deng yi ; Zhao Yiheng xuan bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Mei guo hou xian dai zhu yi xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Coover, Robert. *The magic poker*. In : Esquire ; vol. 72, no 1 (July 1969).
魔杖 [WC]

Qian, Sanqiang (Shaoxing, Zhejiang 1913-1992 Beijing) : Physiker

Biographie

- 1979 Qian Sanqiang besucht Australien für Gespräche über bilateralen Austausch von Wissenschaft. [Tho2]

Qian, Shanxing (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 *Tuo'ersitai jing xuan ji*. Qian Shanxing, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
托尔斯泰精选集
- 1999 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai jing xuan ji*. Qian Shanxing bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Tolstoy].
托尔斯泰精选集 [WC]

Qian, Tai (Zhejiang 1887-) : Diplomat, Anwalt

Biographie

- 1937-1940 Qian Tai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1943-1944 Qian Tai ist Botschafter der norwegischen Regierung in London. [Norw3]

1945-1949 Qian Tai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Frankreich. [LCAB]

Qian, Wencai (um 1981) : Professor Fremdsprachenuniversität Beijing, Übersetzer

Bibliographie : Autor

1981 [Kafka, Franz]. *Xiang cun yi sheng*. Kafuka zhu ; Qian Wencai yi. In : *Wai guo wen xue* ; no 2 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : Kurt Wolff, 1919).
乡村医生 [Kaf2]

1986 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneidi zhu ; Qian Wencai yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung* : Roman. (Wien : Reichner, 1935).
迷惘

Qian, Xinghai (um 1966)

Bibliographie : Autor

1920 [Russell, Bertrand]. *Jin hua luo li de she hui zhu yi*. Qian Xinghai yi. In : *Dong fang za zhi* ; vol. 23, no 17 (Sept. 10, 1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Socialism in undeveloped countries*. In : *Atlantic monthly* ; 129 (May 1922). [WC]

1966 Ch'en, Yüan [Chen, Yuan]. *Western and Central Asians in China under the Mongols : their transformation into Chinese*. Translated and annotated by Ch'ien Hsing-hai [Qian Xinghai] and L. Carrington Goodrich. (Los Angeles : University of California, 1966). (Monumenta serica monography ; 15).

Qian, Xingqi (um 2000)

Bibliographie : Autor

2000 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Qian Xingqi gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859).
[Weekly 30 April-26 Nov. 1859].
雙城記 [WC]

Qian, Xinzhe (um 1998)

Bibliographie : Autor

1998 [Gaskell, Elizabeth]. *Xi'erwei he ta de qing ren*. Yilishabai Gaisikai'er zhu ; Qian Xinzhe yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Sylvia's lovers*. (London : Smith, Elder, 1863).
西尔薇和她的情人 [WC]

Qian, Xinzhong (Baoshan, Jiangsu 1911-2009) Minister of Health

Biographie

1979 Eine australische Delegation unter Qian Xinzhong besucht Australien. [Tho2]

Qian, Xun (1853-1927) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1903 Qian Xun und Shan Shili reisen nach Russland. [Int]

Bibliographie : erwähnt in

- 1903 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji.* (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). [Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903].
[Shan, Shili. Selections from *Travels in the year guimao.* In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)].
癸卯旅行记 : 归潜记 [AOI,Egg]
- 1981 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji.* (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903.
癸卯旅行记 : 归潜记 [Egg]

Qian, Yao (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Yeats, W.B.]. *Aierlan min jian gu shi.* Qian Yao yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1954). Übersetzung von Yeats, W.B. *Fairy and folk tales of the Irish peasantry.* (London : W. Scott, 1888).
愛爾蘭民間故事 [WC]

Qian, Yonghe (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1952 [Renard, Jules]. *Hong luo bo xu.* Qian Yonghe xie. (Xianggang : Xin sheng shu ju, 1952). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Renard, Jules. *Poil de carotte.* In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poil de carotte ; Monsieur Vernet.* (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904).
紅蘿蔔鬚 [WC]
- 1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji.* Qian Yonghe yi. (Xianggang : Min zhong, 1984). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.
格林童話集 [LiaY]

Qian, Yongxiang = Chien, Sechin Y.S. (1949-) : Philosoph*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Weber, Max]. *Xue shu yu zheng zhi : Weibo xuan ji yi.* Weibo zhu ; Qian Yongxiang yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu feng you xiang gong si, 1985). (Xin qiao yi cong ; 10). Übersetzung von Weber, Max. *Wissenschaft als Beruf.* (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 1). Weber, Max. *Politik als Beruf.* (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 2).
學術與政治 : 韋伯選集 [WC]
- 2006 *The dignity of nations : equality, competition, and honor in East Asian nationalism.* Ed. by Sechin Y.S. Chien [Qian Yongxiang] and John Fitzgerald. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2006). [WC]

Qian, Yunling (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Wilde, Oscar]. *Tong hua gu shi da wang*. Wangerde ; Li Dongping, Qian Yunling yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). (Shao nan shao nü cong shu). [Übersetzung der Märchen und Volkserzählungen von Wilde].
童话故事大王 [WC]

Qian, Yurun (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qi yi de gu shi*. Qian Yurun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *A wonder-book for girls and boys*. (Boston : Ticknor, Reeds and Fields, 1852).
奇異的故事 [WC]

Qian, Zhaoming (1944-) : Chancellor's Research Professor, English Department, University of New Orleans ; Chancellor's Chair Professor of Modernist Studies, Hangzhou Normal University

Bibliographie : Autor

- 1990 Qian, Zhaoming. *Translation or invention : three Cathay poems reconsidered*. In : ScholarWorks@Uno / University of New Orleans (1990).
http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1034&context=engl_facpubs. [AOI]
- 1993 Qian, Zhaoming. *Ezra Pound's encounter with Wang Wei : toward the 'ideogrammic method' of The cantos*. In : ScholarWorks@UNO / University of New Orleans (1993). [Enthält] : A typescript of Pound's drafts for six poems of Wang Wei in Fenollosa Notebook 15.
<http://www.jstor.org/stable/pdfplus/441687.pdf?acceptTC=true>. [AOI]
- 1995 Qian, Zhaoming. *Orientalism and modernism : the legacy of China in Pound and Williams*. (Durham and London : Duke University Press, 1995). [ZB]
- 1997 Qian, Zhaoming. *Chinese landscape painting in Stevens' "Six significant landscapes"*. In : Wallace Stevens journal ; vol. 21, issue 2 (1997).
http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1008&context=engl_facpubs&sei-redir=1&http%3A%2F%2Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3Dwallace%2Bstevens%2Bchina%26source%3Dweb%26cd%3D16%26ved%3D0CFUQFjAFOAo%26url%3Dhttp%253A%252Fscholarworks.uno.edu%252Fcgi%252Fviewcontent.cgi%253Farticle%253D1008%2526context%26ei%3DxR_dUcSaCcGCPamcgcgO%26usg%3DAFQjCNGiuMXYrDw4C9w1PXp61f6s6w#search=%22wallace%20stevens%20china%22. [AOI]
- 2001 Qian, Zhaoming. *Late Stevens, Nothingness, and the Orient*. In : Wallace Stevens journal vol. 25, no 2 (2001).
http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1009&context=engl_facpubs&sei-redir=1&referer=http%3A%2F%2Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3Dwallace%2Bstevens%2Bchina%26source%3Dweb%26cd%3D17%26ved%3D0CF0QFjAGOAo%26url%3Dhttp%253A%252F%252Fscholarworks.uno.edu%252Fcgi%252Fviewcontent.cgi%253Farticle%253D1009%2526context%253Dengl_facpubs%26ei%3DxR_dUcSaCcGCPamcgcgO%26usg%3DAFQjCNH28Vakh6egJUT2wNK3HyV7LvULfw#search=%22wallace%20stevens%20ch
- 2003 *Ezra Pound & China*. Ed. by Zhaoming Qian. (Ann Arbor : The University of Michigan Press, 2003). [AOI]

- 2003 Qian, Zhaoming. *The modernist response to Chinese art : Pound, Moore, Stevens*. (Charlottesville : University of Virginia Press, 2003).
http://books.google.ch/books/about/The_Modernist_Response_to_Chinese_Art.html?id=S0AHhe2a0NoC&redir_esc=y. [WC]
- 2006 Qian, Zhaoming. *Ezra Pound and his first Chinese contact for and against Confucianism*. In : ScholarWork@UNO / University of New Orleans (2006).
http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1032&context=engl_facpubs. [AOI]
- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).
http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf. [ZB]
- 2009 Qian, Zhaoming. *Against anti-Confucianism : Ezra Pound's encounter/collision with a Chinese modernist*. In : Orient and Orientalisms in US-American poetry and poetics. Sabine Sielke, Christian Kloeckner (eds.). (New York, N.Y. : P. Lang, 2009). (Transcription ; vol. 4). [AOI]

Qian, Zhenying (um 1994) : Vize-Vorsitzender National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference

Biographie

- 1994 Qian Zhenying besucht Rumänien. [ChiRom1]

Qian, Zhichun (1926-2009) : Bischof von Taiwan

Bibliographie : Autor

- 1984 [Descartes, René]. *Fang fa dao lun ; Chen si lu ; Zhe xue yuan li*. Dika'er zhu ; Qian Zhichun, Li Weidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao shi jie ming zhu ; 12).
Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637). Übersetzung von Descartes, René. *Meditationes de prima philosophia*. (Amsterdam : L. Elzevirius, 1642). = *Méditations métaphysiques*. (Paris, Jean Camusat, et Pierre Le Petit, 1647). Übersetzung von Descartes, René. *Renati des cartes principia philosophiae*. (Amstelodami : Elzevir, 1641). = *Les principes de la philosophie, écrits en latin, par René Descartes et traduite en français par un de ses amis*. (Paris : H. Le Gras, 1647.).
方法導論 ; 沈思錄 ; 哲學原理 [WC]
- 1999 [Spinoza, Baruch]. *Zheng zhi lun*. Sibinnuosha ; Feng Bingkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670).
政治論 [WC]

Qian, Zhide (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde xi ju xuan*. Qian Zhide yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 王尔德戏剧选 [WC]

Qian, Zhijie (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Bazin, Hervé]. *Wo gan ai shui*. Ai'erwei Bazan zhu ; Qian Zhijie yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Bazin, Hervé. *Qui j'ose aimer*. (Paris : Grasset, 1950). (Rien que la vie). 我敢爱谁 [WC]

Qian, Zhiqun (um 1972)

Bibliographie : Autor

- 1972 [Descartes, René]. *Wo si gu wo zai : Dika'er de yi sheng ji qi si xiang, fang fa dao lun*. Deka'er zhu ; Qian Zhiqun bian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1972). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637). 我思故我在 ; 笛卡儿的一生及其思想, 方法导论 [WC]

Qian, Zhixiu (um 1923)

Bibliographie : Autor

- 1923 Qian, Zhixiu. *Bogexun yu Ougen*. Qian Zhixiu yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 39). [Betr. Henri Bergson und Rudolf Eucken]. 柏格遜與歐根 [WC]

Qian, Zhongshu = Qian, Mocun = Qian, Huajiu (Wuxi, Jiangsu 1910-1998 Beijing) : Schriftsteller

Biographie

- 1933 Qian Zhongshu erhält nach dem Studium westlicher Literatur, Philosophie und Psychologie den B.A. in westlicher Literatur der Qinghua-Universität in Beijing. [Mot5,BioD]
- 1935 Heirat von Qian Zhongshu und Yang Jiang. [BioD]
- 1935-1937 Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren an der University of Oxford. Qian Zhongshu erhält den M.A. in English der University of Oxford. [BioD]
- 1937-1938 Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren in Paris. [Mot5,BioD]
- 1938 Qian Zhongshu und Yang Jiang kehren nach China zurück. [BioD]
- 1938-1965 Qian Zhongshu ist zuerst Professor der Southwest Associated University in Kunming (Yunnan), dann Vorsteher des English Department des National Normal College in Lantian (Hunan), Dozent der Jinan-Universität in Shanghai, Professor für Englisch an der Qinghua-Universität. 1953 wird er Research Fellow des Research Institute of Literature der Beijing-Universität. [Mot5,BioD]

- 1947 Qian, Zhongshu. *Bu ping 'Ying wen xin zi ci dian'*. In : Guan cha zhou kan ; vol. 3, no 5 (1947). [Kritik zum *A dictionary of new English words, phrases, and usages* ID D24242]. Er schreibt über das Wort 'existentialism' : « Cette explication n'est pas très exacte. Il vaut mieux dire : c'est une école philosophique moderne qui a été très répandue en Allemagne avant la Seconde Guerre mondiale et qui est devenue pratique courante en France après la Guerre. J'ai *Die Existenzphilosophie* de Karl Jaspers. Ce livre est imprimé en 1938. Sa publication est donc de quatre ou cinq ans avant *L'être et le néant* de Jean-Paul Sartre et *Le mythe de sisyphé* d'Albert Camus. Maintenant, la version anglaise des oeuvres de Kierkegaard et de Heidegger sont déjà disponibles. Il semble que cette philosophie commence à se faire une vogue en Angleterre et aux Etats-Unis. » [Sar1:S. 162-163]
- 1966-1976 Qian Zhongshu ist während der Kulturrevolution zur Umerziehung in einem Arbeitslager auf dem Lande. [Mot5]

Bibliographie : Autor

- 1948 Ch'ien, C.S. [Qian, Zhongshu]. *An early Chinese version of Longfellow's "Psalm of life"*. In : Philobiblon ; vol. 2, no 2 (1948).
Longfellow as translator :
<http://hcl.harvard.edu/libraries/houghton/exhibits/longfellow/translator/63.html>.
(2013). [AOI]
- 1979 Ch'ien, Chung-shu [Qian, Zhongshu]. *Fortress besieged*. Transl. by Jeanne Kelly and Nathan K. Mao. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979). (Chinese literature in transition). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1947). 围城 [WC]
- 1986 Qian, Zhongshu. *Das Andenken : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Charlotte Dunsing und Ylva Monschein ; mit einem Nachw. von Charlotte Dunsing. (Köln : E. Diederichs, 1986). (Neue chinesische Bibliothek). [WC]
- 1987 Qian, Zhongshu. *La forteresse assiégée : roman*. Trad. par Sylvie Servan-Schreiber et Wang Lou ; préf. de Lucien Bianco. (Paris : C. Bourgois, 1987). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1947).
围城 [Pino24]
- 1988 Qian, Zhongshu. *Die umzingelte Festung : ein chinesischer Gesellschaftsroman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Monika Motsch und J. Shih. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1988). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985).
围城 [AOI]
- 1994 Qian, Zhongshu. *Hommes, bêtes et démons : nouvelles*. Trad., présentées et ann. Par Sun Chaoying. (Paris : Gallimard, 1994). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Ren, shou, gui*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946).
人兽鬼 [Pino24]

- 1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries*. Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).
[Enthält] :
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).
Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England*. In : Wai guo yu ; no 6 (1982).
Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).
Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).
Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism*. In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).
Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).
Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).
Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies*. In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).
Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies*. In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).
Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).
Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature*. In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].
- 1998 Qian, Zhongshu. *Limited views : essays on the ideas and letters*. Selected and transl. by Ronald Egan. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Harvard University Asia Center, 1998). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 44). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Guan zhui bian*. (Beijing : Zhonghua shu ju : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1979).
管錐編 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1977 Hutters, Theodore. *Traditional innovation : Qian Zhongshu and modern Chinese letters*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1977 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1979). Diss. Stanford Univ., 1977. [WC]
- 1982 Hutters, Theodore. *Qian Zhongshu*. (Boston : Twayne, 1982). (Twayne's world authors series ; 660). [WC]
- 1994 Motsch, Monika. *Mit Bambusrohr und Ahle : von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). Habil. Univ. Bonn, 1992). [AOI]
- 1998 Egan, Ronald C. *Qian Zhongshu's reading of the Chinese classic : gauging the principles of Guanzhui bian*. (Hsin-chu, Taiwan : National Tsing Hua University, College of Humanities and Social Sciences, Program for Research of Interlectual-Cultural History, 1998). (Hsin Chu Bank endowed lecture series on thought and culture). [WC]

- 1998 Motsch, Monika. *Guan zhui bian yu Du Fu xin jie*. Mozhiyijia zhu ; Ma Shude yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Qian Zhongshu yan jiu cong shu ; 2). Übersetzung von Motsch, Monika. *Mit Bambusrohr und Ahle : von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). Habil. Univ. Bonn, 1992).
管锥编与杜甫新解 [AOI]

Qian, Zhongwen (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Tuosituoyefusiji jing xuan ji*. Qian Zhongwen bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Romane von Dostoyevsky].
陀思妥耶夫斯基精選集 [WC]

Qian, Ziqiang (um 1996) : Professor, President Tianjin Foreign Studies University

Biographie

- 1996 First International Academic Conference on James Joyce in Beijing and Tianjin, July 5-9 1996. Sponsored by Tianjin Foreign Studies University under the chairmanship of Qian Ziqiang, Professor and President Tianjin Foreign Studies University. Zhang Jintong, Foreign Affairs Office, Tianjin Foreign Studies University, read a letter of good wishes from Mary Robinson, the President of Ireland. Joe Hayes, the Ambassador of Ireland, mentioned the awareness of the Irish Literary Renaissance in China during the 1920s and 1930s... [JoyJ47:S. 65-66]

Qian-Shan, Shili = Shan, Shili (Xiaoshan, Zhejiang 1856-1943 Beijing) : Gattin von Qian Xun

Bibliographie : Autor

- 1903 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji*. (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). [Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903].
[Shan, Shili. Selections from *Travels in the year guimao*. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)].
癸卯旅行记 : 归潜记 [AOI,Egg]
- 1981 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji*. (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903.
癸卯旅行记 : 归潜记 [Egg]

Qianlong = Gaozong (1711-1799, reg. 1735-1795) : Kaiser

Biographie

- 1698-1741 Dominique Parrenin kommt in Beijing an. Seinen Sprachkenntnissen und seinen Kenntnissen in Naturwissenschaften wegen, wird er an den Kaiserhof gerufen, wo er unter den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig ist. Er ist bei europäischen Gesandtschaften Vermittler und Übersetzer. [BBKL]
- 1707-1740 Franz Ludwig Stadlin ist als Missionar in Beijing tätig. Er ist Begründer der kaiserlichen Werkstatt für Uhren und astronomische Instrumente und erwirbt sich durch sein Wissen die Gunst der Kaiser Kangxi und Qianlong. [HLS]

- 1716-1766 Giuseppe Castiglione ist als Maler bei den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig. [Deh 1]
- 1735-1795 Regierung von Kaiser Qianlong.
- 1735-1795 Unter der Regierung von Kaiser Qianlong wird die Religion der Muslime toleriert, aber der Bau von neuen Moscheen und die Wallfahrt nach Mecca verboten. Die angeblich ‚auführerischen‘ und ‚anti-mandschurischen‘ Bücher in Arabisch und Chinesisch werden konfisziert. [Isr]
- 1739-1768 Jean-Denis Attiret ist als Maler am Hof des Kaisers Qianlong tätig. Zwei Malschulen entstehen, die von Attiret und die von Castiglione. Zahlreiche Bilder hatten religiöse Motive, aber Attirets besondere Neigung galt nach wie vor der Portaitmalerei. [Deh 1, Veit1]
- 1747 Kaiser Qianlong beauftragt Jean-Denis Attiret, Giuseppe Castiglione und Michel Benoist in den Gärten von Xiyang lou (Western-style buildings) europäische Ästhetik in die Architektur einzufügen. [ChangE1:S. 24]
- 1747 Der Yuanmingyuan, der Sommerpalastes von Kaiser Qianlong, wird nach westlichem Stil gebaut. [Ger]
- 1748 Florian Joseph Bahr bearbeitet den deutschen Teil eines chinesisch-lateinisch-französisch-italienisch-portugiesisch-deutschen Wörterbuchs, das die Jesuiten auf Veranlassung von Kaiser Qianlong anlegen. [BBKL]
- 1751 Kaiser Qianlong ruft Jean-Joseph-Marie Amiot an den Kaiserhof nach Beijing, wo er die restlichen Jahre seines Lebens als Astronom und Forscher verbringt. [BBKL]
- 1756-1759 Zweite Landesvermessung von China unter Kaiser Qianlong. [Wall]
- 1760 Pierre-Martial Cibot beginnt für Kaiser Qianlong Gärten anzulegen und kunstvolle Uhren zu konstruieren. [BBKL]
- 1761 Erscheinen des Chinesisch-lateinisch-französisch-italienisch-portugiesisch-deutschen Wörterbuchs, das die Jesuitenmissionare im Auftrag von Kaiser Qianlong erstellt haben. Das Manuskript von 98 Heften ist in der Bibliothek des Palastes Shouangong in Beijing aufbewahrt. [Fuc 1]
- 1767 Achte russische Gesandtschaft zu Kaiser Qianlong. Aleksej Leont'ev reist als Begleiter von Ivan Ivanovic Kropotov ein zweites Mal nach Beijing um bei der Regelung von Grenzfragen zu helfen. Er wird Übersetzer beim Aussenministerium und Kanzleirat. [WH10,Cou]
- 1770 Kien-long [Qianlong]. *Eloge de la ville de Moukden* [ID D1855].
Denis Diderot schreibt : "Il y a donc dans la langue poétique quelque chose de commun à toutes les nations. Je n'en aurai pas meilleure opinion des moeurs chinoises, si vous voulez, mais je penserai avec un peu plus de réserve et moins de dédain de leur littérature." [Did5]
- 1773 Qianlong ordonna l'impression d'une bibliothèque des ouvrages les plus estimés en Chine qui devait se composer de 160'000 volumes. Les jésuites envoyèrent de Beijing ces éditions impériales qui font aujourd'hui l'ornement de la Bibliothèque nationale. [Cor12:S. 114]
- 1773 Giuseppe Panzi ist als Maler in Beijing tätig. Er malt Porträts von Kaiser Qianlong. [Ricci]
- 1784 Cai Ruoxiang bereitet den Reiseplan durch Hunan vor aber die Missionare und ihre chinesischen Begleiter kommen in Gefangenschaft. Kaiser Qianlong erhebt Anklage gegen ihn und er flieht nach Macao. [Ricci]

- 1793-1794 Gesandtschaft von König George III. unter Führung von George Macartney zu Kaiser Qianlong um eine Verbesserung der gegenseitigen Handelsbeziehungen zu erreichen und um Informationen über China zu erhalten. John Barrow und James Dinwiddie nehmen daran teil. Louis Antoine de Poirot ist Dolmetscher. George Staunton ist sein Sekretär. Charles Henry Petitpierre nimmt daran teil. . Seine Aufgabe war, die Geschenke der Mission an den Kaiser, Uhren, Automate, astronomische und physikalische Instrumente, zu installieren. Ein Freundschafts- und Handelsvertrag scheitert aufgrund zahlreicher Missverständnissen. [Speck1,Int,Cou]

Bibliographie : Autor

- 1809 Kien Lung [Qianlong]. *Ly tang, an imperial poem in Chinese*. With a translation and notes by Stephen Weston. (London : C. and R. Baldwin, 1809). [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1765-1775 *Suite des seize estampes représentant les conquêtes de l'empereur de la Chine, avec leur explication*. (Paris : [s.n.], 1765-1775). [Betr. Qianlong ; Stiche von Giuseppe Castiglione, Jean-Denis Attiret, Isidore Stanislas Henri Helman et al.].
- 1769-1774 *Description des batailles de la Chine = Zhun ge er Hui bu deng chu de sheng tu*. [16 Kupferstiche von Giuseppe Castiglione, Jean-Denis Attiret et al.]. (Paris : C.N. Cochin, 1769-1774). [Betr. Qianlong].
- 1788 Breitenbach, Georg August von. *Lebensgeschichte des jüngst verstorbenen sineischen Kaisers Kienlong ; nebst einer Beschreibung der sinesischen Monarchie*. Mit einer Karte. (Leipzig : Bey Georg Emanuel Beer, 1788). [Qianlong]. [KVK]
- 1796 *The imperial epistle from Kien Long, emperor of China, to George the third, king of Great Britain &c &c &c in the year 1794*. Transmitted from the emperor and presented to His Britannic Majesty by his excellency the Rt Hon George Earl Macartney... ambassador... China in the years 1792, 1793 and 1794. (London : Printed for R. White, 1796). [Qianlong]. https://books.google.ch/books/about/The_Imperial_Epistle_from_Kien_Long.html?id=ZfdbAAAAQAAJ&redir_esc=y. [SOAS]
- 1878 Imbault-Huart, Camille. *Histoire de la conquête de la Birmanie par les chinois, sous le règne de Tç'ienn long (Khien long)*. (Paris : E. Leroux, 1878). (Extrait du Journal asiatique). [Qianlong]. [CCFr]
- 1879 Wei, Yüan. *Histoire de la conquête du Népal par les chinois, sous le règne de Tç'ienn long (1792)*. Traduit du chinois par Camille Imbault-Huart. (Paris : Imprimerie nationale, 1879). [Qianlong]. (Extrait du Journal asiatique).
- 1913 Cordier, Henri. *Les conquêtes de l'empereur de la Chine*. (Paris : E. Leroux, 1913). [Qianlong]. <http://catalog.hathitrust.org/Record/001983741>.
- 1917 Macartney, George. *Qianlong ying shi jin jian ji*. Majia'erni zhuan ; Liu Fu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1916). 乾隆英使觀見記 <http://catalog.hathitrust.org/Record/100176748>. [WC]
- 1921 Pelliot, Paul. *Les "Conquêtes de l'empereur de la Chine"*. In : T'oung pao ; vol. 20 (1921). S. 183-275. [Qianlong]. [AOI]
- 1966 Schulz, Alexander. *Hsi yang lou : Untersuchungen zu den «europäischen Bauten» des Kaisers Ch'ien-lung*. (Isny : Schmid und Schulz, 1966). Diss. Univ. Würzburg, 1967. [Xi yang lou Garten bei Beijing, Qianlong]. [WC]

- 1967 Pirazzoli-t'Serstevens, Michèle. *Gravures de conquêtes de l'empereur de Chine K'ien-long au Musée Guimet*. (Paris : Musée guimet, 1967). [Qianlong].
- 1976 Fuchs, Walter. *Die Bilderalben für die Südreisen des Kaisers Kienlung im 18. Jahrhundert. Mit 48 Reproduktionen der kolorierten Ausgabe von 1765 und 6 Reproduktionen aus der Kiangnan-Serie von 1784*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1976). (Sinologica Coloniensia ; Bd. 3). [Qianlong ; Qiangnan-Serie].
- 1982 Pirazzoli-t'Serstevens, Michèle. *Mulan tu : yu Qianlong qiu ji da lie zhi yan ju*. Bi Meixue, Hou Jinlang. (Taipei : Guo li gu gong bo wu yuan, 1982). [Abhandlung über die Jagd in der Kunst].
木蘭圖：與乾隆秋季大獵之研究
- 1993 Gimm, Martin. *Kaiser Qianlong (1711-1799) als Poet : Anmerkungen zu seinem schriftstellerischen Werk*. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Sinologica Coloniensia ; 15).

Qiao, Fazhou (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Calder-Marshall, Arthur]. *Gu lang : Jieke Lundun yi shi*. Kaoerde-Maxieer zhu ; Liu Bangli, Qiao Fazhou yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Chuan ji xiao cong shu).
Übersetzung von Calder-Marshall, Arthur. *Lone wolf : the story of Jack London*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1961).
孤狼：杰克伦敦轶事 [WC]

Qiao, Guanhua (Yanchen, Jiangsu 1912-1983) : Diplomat, Journalist, Directeur Agence Xin hua Hong-Kong, Vizeminister für Auswärtige Angelegenheiten

Biographie

- 1932-1936 Qiao Guanhua studiert Deutsch in Berlin und Philosophie an der Universität Tübingen. [MenH1]
- 1936 Qiao Guanhua promoviert in Philosophie an der Universität Tübingen und engagiert sich in der antiimperialistischen Bewegung der chinesischen Studenten in Berlin. [MenH1]
- 1950 Qiao Guanhua ist Delegierter der chinesischen Delegation der United Nations. [MenH1]
- 1954 Delegation von Zhou Enlai an der Genfer Konferenz. Qiao Guanhua ist Berater und bereist Deutschland, Polen, die Soviet Union und die Mongolei. [MenH1]
- 1961-1962 Qiao Guanhua ist Mitglied der chinesischen Delegation in Genf. [MenH1]
- 1971 Qiao Guanhua vertritt China als Aussenminister an der UNO-Konferenz. [MenH1]

Qiao, Maozhong (um 1936) : Übersetzer

Bibliographie : Autor

- 1936 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Zhan zheng*. Qiao Maozhong yi. (Shanghai : Guang hua u ju, 1930). Übersetzung von Artsybashev, Mikhail Petrovich. *Voina*. (Moskva : Mech, 1914). = *War : a play in 4 acts*. In : *The drama* (Febr. 1916). = (London : Grant Richards, 1918). [Gam1]

Qiao, Michelle (um 2013)

Bibliographie : Autor

2013

Qiao, Michelle. *Ups and downs of Russian consulate.*<https://www.shine.cn/archive/feature/art-and-culture/Ups-and-downs-of-Russian-Consulate/shdaily..>**Qiao, Qi** (um 1986) : Schauspieler*Biographie*

1986

Die Chinese Phonograph and Tape Company produziert zwei Tapes "The highlights of William Shakespeare's best known plays" mit ausgewählten Passagen, Dialogen und Monologen mit den Schauspielern Sun Daolin, Qiao Zhen, Qiao Qi und Zhu Yi. [Shak16:S. 198]

Qiao, Sefen (um 1995)*Bibliographie : Autor*

1995

[Clark, Mary Higgins]. *Yu wang you xi*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Qiao Sefen yi. (Taipei : Zhi ku, 1995). (Da xiao shuo ; 3). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Remember me*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).
慾望遊戲 [WC]

1995

[Grisham, John]. *Zao yu ren*. Yuehan Gelixun zhu ; Qiao Sefen yi. (Taipei : Zhi ku gu fen you xian gong si, 1995). (Da xiao shuo ; 5). Übersetzung von Grisham, John. *The rainmaker*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1995).
造雨人 [WC]

1995

[Lescroart, John T.]. *Tao se sha ji*. Yuehan Laisikouruite zhu ; Qiao Sefen yi. (Taipei : Zhi ku wen hua chu ban, 1995). (Da xiao shuo ; 2). Übersetzung von Lescroart, John T. *The 13th juror : a novel*. (New York, N.Y. : D.I. Fine, 1994).
桃色殺機 [WC]

Qiao, Shi (Dinghai, Zhejiang 1924-2015 Beijing) : Politiker der chinesischen kommunistischen Partei*Biographie*

1965

Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 9. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]

1984

Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 11. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]

1988

Qiao Shi besucht Ungarn. [SHR]

1989

Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 14. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]

1994

Qiao Shi und Li Peng besuchen Österreich. [Öster3]

1994

Qiao Shi besucht die Schweiz und hat ein Gespräch im Bundeshaus Bern mit Gret Haller. [CS4]

1994

Eine chinesische Gruppe unter Qiao Shi besucht Australien. [Tho2]

1996

Qiao Shi trifft Robert Halverson während einer parlamentarischen Konferenz in Beijing. [Tho2]

1997

Emil Constantinescu macht einen Staatsbesuch in China und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qiao Shi. [ChiRom1]

Qiao, Xiangdong (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Kennisi Geleiemu yuan zhu ; Qiao Xiangdong yi. (Taipei : Ye qiang, 1995). (Shao nian xiao shuo ; 1). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).
楊柳風 [WC]

Qiao, Yi (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Qiao Yi suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben, 23). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [WC]

Qiao, Yu (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [O'Brien, Kate]. *Tian shi zhi lian*. Kaite Oubulaien yuan zhu ; Qiao Yu, Xu Jing fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1999). (Pein wei xiao shuo, ai qing ; 84). Übersetzung von O'Brien, Kate. *Mary Lavelle : a novel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran and Co., 1936). = *Talk of angels*. [Film 1998].
天使之戀 [WC]

Qiao, Zhen (um 1986) : Schauspieler*Biographie*

- 1986 Die Chinese Phonograph and Tape Company produziert zwei Tapes "The highlights of William Shakespeare's best known plays" mit ausgewählten Passagen, Dialogen und Monologen mit den Schauspielern Sun Daolin, Qiao Zhen, Qiao Qi und Zhu Yi. [Shak16:S. 198]

Qiao, Zonghuai (Chongqing 1944-) : Diplomat*Biographie*

- 1997-1998 Qiao Zonghuai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]
1998-2001 Qiao Zonghuai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Genève. [CV]

Qiaoyunshanren (um 1720)*Bibliographie : Autor*

- 1936 Qiaoyunshanren. *Dschung Kue : oder der Bezwinger der Teufel*. Übers. von Claude du Bois-Reymond. (Berlin : S. Fischer, 1936). Übersetzung von Qiaoyunshanren. *Zhong Kui zhuo gui zhuan*. ([S.l. : s.n.], 1720). = *Dschung-Kuei, Bezwinger der Teufel*. Übersetzt und mit Nachbildungen echter chinesischer Zeichnungen veranschaulicht von Prof. Dr. med. Cl. du Bois-Reymond. (Potsdam : Kiepenheuer, 1923).
鐘馗捉鬼傳 [KVK]

Qie, Wen (um 1971)

Bibliographie : Autor

- 1971 [Hoffer, Eric]. *Qun zhong yun dong*. Hefo'er zhu ; Qie Wen yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1971). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951).
羣衆運動
[Enthält] :
[Tomkins, Calvin]. *Hefo'er zhuan*. Tangmujinis zhu ; Ye Cang yi. Übersetzung von Tomkins, Calvin. *Eric Hoffer : an American odyssey*. (New York, N.Y. : Dutton, 1969). [WC]

Qin Zhang, Feng'ai = Zhang, Fengai (um 1966)**Bibliographie : Autor**

- 1966 [Williams, Tennessee]. *Liu li ji*. Weilianzi ; Qin Zhang Feng'ai yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1966). (Mei guo ming ju xuan). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].
琉璃集 [WC]

Qin, Bin (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao xu ji*. Difu ; Ai Li, Qin Bin yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
鲁滨孙漂流续记 [WC]

Qin, Dan (um 2013) : Associate Professor of English, Sichuan University, Chengdu**Bibliographie : Autor**

- 2013 Lockard, Joe ; Qin, Dan. *Jack London, anti-Chinese racism, and structural censorship in Chinese translation*. In : Translation quarterly ; no 69 (2013). [AOI]
- 2015 Lockard, Joe ; Qin, Dan. *Translation ideologies of American literature in China*. [Not yet publ.].

Qin, Deru (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 1983 Qin, Deru. *Liefu Tuo'ersitai : Eguo zhu ming wen xue jia*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Abhandlung über Leo Tolstoy].
列夫托尔斯泰 : 俄国著名文学家 [WC]
- 1985-1986 [Tolstoy, Alexandra]. *Fu qin*. Tuoersitaiya ; Qin Deru yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985-1986). (Zuo jia huai yi lu). Übersetzung von Tolstoy, Alexandra. *Otets*. (New York, N.Y. : Chekhov Publ. House, 1953. = Tolstoy, Alexandra. *Tolstoy : a life of my father*. (New York, N.Y. : Harper, 1953).
父亲 [WC]

- 2000 [Gusev, Nikolai Nikolaevich]. *Bei Tuo'ersitai yi shu cai hua de ding feng*. Ni Ni Guxiefu ; Qin Deru yi. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 2000). [Literature and art bei Leo Tolstoy].
托尔斯泰艺术才华的顶峰 [WC]

Qin, Gechuan (um 1943)

Bibliographie : Autor

- 1943 [Steinbeck, John]. *Yue luo wu ti shuang man tian*. Sitanbeike ; Qin Gechuan yi. (Chongqing : Zhong hua shu ju, 1943). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).
月落乌啼霜满天 [WC]

Qin, Guan'gen = Qin, Guangen (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Maurois, André]. *San Zhongma zhuan*. Moluoya zhu ; Qin Guan'gen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1981). (Wai guo zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Les trois Dumas*. (Paris : Hachette, 1957).
三仲马传 [WC]

Qin, Haiying (um 2003) : Professeur de littérature française, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

- 1993 [Segalen, Victor]. *Bei. Xiegelan zhu ; Che Jinshan, Qin Haiying yi*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). Übersetzung von Segalen, Victor. *Stèles*. (Pei-king : Pei-t'ang, 1912).
碑 [WC]
- 2003 Qin, Haiying. *Segalen et la Chine : écriture intertextuelle et transculturelle*. (Paris : L'Harmattan, 2003). [AOI]
- 2008 *Malraux et la Chine : actes du colloque international de Pékin 18, 19 et 20 avril 2005 = Ma'erluo yu Zhongguo guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji*. Qin Haiying deng zhu. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2008).
马尔罗与中国国际学术研讨会论文集
<http://www.malraux.org/index.php/archives/archivesdusite/804-pam5-6.html>. [WC]

Qin, Hong (um 1982)

Bibliographie : Autor

- 1982 Qin, Hong. *Lu Xun dui Huiteman de jie shao*. In : Lu xun xue kan ; no 1 (1982). [Lu Xun's introduction of Whitman]. [WhiW104]

Qin, Huaizu (um 1986)

Bibliographie : Autor

- 1986 [James, Henry]. *Yi wei nü shi de hua xiang*. Zhanmusi zhu ; Qin Huaizu yi. (Taipei : Zhi wen, 1986). (Xin chao shi jie ming zhu ; 40). Übersetzung von James, Henry. *Portrait of a lady*. In : Macmillan's magazine ; vol. 42 (Oct. 1880-Nov. 1881). In : Atlantic monthly ; (Nov. 1880-Dec. 1881). = (Boston, Mass. ; New York, N.Y. : Houghton, Mifflin and Co. ; London : Macmillan, 1881).
一位女士的畫像 [WC]

Qin, Huibin (1940-)*Bibliographie : Autor*

1998 Qin, Huibin. *Issues on studies of islam in China*. In : Asian research trends ; no 8 (1998). [AOI]

Qin, Jialin (Yinzhou, Ningbo, Zhejiang 1919-2002) : Diplomat*Biographie*

1978-1982 Qin Jialin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [BroK1]

Qin, Jianfeng (um 1999)*Bibliographie : Autor*

1999 Fang, Weijin ; Qin, Jianfeng. *Pian pian qing yi jie*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu dian ying xiao shuo). [Abhandlung über Wuthering heights von Emily Brontë].
 篇篇情意结 [WC]

Qin, Jiwei (Hong'an 1914-1997 Beijing) : General der Volksbefreiungsarmee, Politiker der Kommunistischen Partei Chinas*Biographie*

1993 Qin Jiwei trifft Albrecht Rychen in Beijing. [CS4]

Qin, Liyan (um 2007)*Bibliographie : Autor*

2007 Qin, Liyan. *Trans-media strategies of appropriation, narrativization, and visualization : adaptations of literature in a century of Chinese cinema*. (Diss. Univ. of California, San Diego, 2007).
<http://escholarship.org/uc/item/5vd0s09p>.

Qin, Lizhen (1914-2007) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

1962-1965 Qin Lizhen ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen. [Wik]

1974-1979 Qin Lizhen ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Wik]

Qin, Lu (um 2005)*Bibliographie : Autor*

2005 Qin, Lu. *Wen xue xing shi yu li shi jiu shu : lun Benyaming "Deguo ai dao ju qi yuan"*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2005). (Zheng zhi zhe xue wen ku). [Abhandlung über *Ursprung des deutschen Trauerspiels* von Walter Benjamin].
 文学形式与历史救赎：论本雅明德国哀悼剧起源 [WC]

Qin, Mingli (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Atwood, Margaret]. *Sheng cun : Jianada wen xue zhu di zhi nan*. M. Aitewude zhu ; Qin Mingli yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). (Jianada wen xue cong shu ; 1). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Survival : a thematic guide to Canadian literature*. (Toronto : House of Anansi, 1972).
生存 : 加拿大文学主题指南 [WC]
- 1994 [Laurence, Margaret]. *Shi tou tian shi*. Magelite Laolunsi zhu ; Qin Mingli yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1994). (Jianada wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Laurence, Margaret. *The stone angel*. (Toronto, Ont. : McClelland and Stewart, 1964).
石头天使 [WC]

Qin, Qiu (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin shu qing shi xuan*. Wang Shixie, Han Zhijie, Wei Huangnu, Qin Qiu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pushkin].
普希金抒情诗选 [WC]

Qin, Qiyue (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Christie, Agatha]. *Zang li zhi hou*. Kelisidi ; Yang Hengda, Qin Qiyue yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi di zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *After the funeral*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1953).
葬礼之后 [WC]

Qin, Rong (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Sobol, Ken]. *Tuoma Sihadai de Kasiteqiao shi zhang*. Liu Qian, Qin Rong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Sobol, Ken. *Thomas Hardy's The mayor of Casterbridge*. (New York, N.Y.) : Monarch Press, 1964).
托馬斯哈代的卡斯特橋市長 [WC]

Qin, Shou'ou = Qin, Shouou (um 1935)**Bibliographie : Autor**

- 1935 [Baldwin, James]. *Tai xi san shi yi shi*. Xi Shizhi, Qin Shou'ou yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1935). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).
泰西三十軼事 [WC]
- 1999 [Wallace, Edgar]. *Meng mian ren = Tian wang hui hui*. Aitejia Hualeisi zhu ; Qin Shou'ou yi. (Gaungzhou : Hua zheng, 1999). (Hualeisi zhen tan xiao shuo xuan). [Selected detective stories of Wallace].
蒙面人 / 天网恢恢 [WC]

- 1999 [Wallace, Edgar]. *Wan shi tong*. Hualaishi ; Qin Shou'ou yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Hualeisi zhen tan xiao shuo xuan). [Selected detective stories of Wallace].
万事通 [WC]

Qin, Shui (um 1959)

Bibliographie : Autor

- 1959 [Zola, Emile]. *Beng kui*. Hua Su yi ; Qin Shui jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Zuola xuan ji). Übersetzung von Zola, Emile. *La débâcle*. (Paris : E. Fasquelle, 1892).
崩溃 [WC]
- 1960 [Gorky, Maksim]. *Sulian you ji*. Gao'erji ; Qin Shui, Lin Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). (Gao'erji xuan ji). [Soviet travel notes 1929].
苏联游記 [WC]

Qin, Si (um 1942)

Bibliographie : Autor

- 1942 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike ; Qin Si yi. (Guilin : Yuan fang shu dian, 1942). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).
人鼠之間 [WC]
- 1949 [Gorky, Maksim]. *Shao nü yu si shen*. Gao'erji ; Qin Si yi. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1949). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
少女與死神 [WC]

Qin, Tian (um 1975)

Bibliographie : Autor

- 1975 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Qin Tian yi. (Xianggang : Xianggang er tong chu ban she, 1975). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
居禮夫人傳 [WC]

Qin, Wei (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er lun Nicai*. Mading Haidege'er zhu ; Qin Wei, Yu Hong yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Heidegger, Martin. Gesamtausgabe. (Frankfurt am Main : Klostermann, 1976). Abt. 2 : Vorlesungen 1923-1976 : Bd. 43. *Nietzsche : Der Wille zur Macht als Kunst*.
海德格爾馬丁: 海德格爾論尼采作為藝術的權利意志 [Nie12]

Qin, Wen (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1979 [Wallace, Edgar]. *Lan se de shou*. Hualeisi zhuan ; Qin Wen yi. (Gaoxiong : Xin ying, 1979). (Xin ying cong shu ; 5). Übersetzung von Wallace, Edgar. *Blue hand*. (London : Ward, Lock, 1925).
藍色的手 [WC]

- 1998 Qin, Wen. *Zhuan yi duo shi shi wu shi : Laizin zai Hanbao ju ping zhong dui ying fa xi ju de pi ping han jie zhao*. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; no 1 (1998). [Zu Lessings Kritik und Rezeption englischer und französischer Dramen in der *Hamburgischen Dramaturgie*]. [Hsia15]
- 2003 [Wellmer, Albrecht]. *Lun xian dai he hou xian dai de bian zheng fa : zun xun Aduonuo de li xing pi pan*. A'erbulaixite Wei'eremo zhu ; Qin Wen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Wellmer, Albrecht. *Zur Dialektik von Moderne und Postmoderne : Vernunftkritik nach Adorno*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft ; 532).
论现代和后现代的辩证法：遵循阿多诺的理性批判 [WC]

Qin, Xiaoxian (um 1991)

Bibliographie : Autor

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Cong lin shi ming*. Relae De Weiliye zhu ; Yu Jianggui, Qin Xiaoxian yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden].
丛林使命 [WC]

Qin, Xiuming (um 1966)

Bibliographie : Autor

- 1966 [Tocqueville, Alexis de]. *Meiguo de min zhu*. Qin Xiuming yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1966). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Tocqueville, Alexis de. *De la démocratie en Amérique*. (Paris : C. Gosselin, 1835-1840).
美國的民主 [WC]

Qin, Xuelan (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Qi mian zhong zhi mi*. Kelisidi ; Qin Xuelan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Seven dials mystery*. (London : W. Collins, 1929).
七面钟之谜 [WC]

Qin, Yan (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Puxijin mi mi ri ji*. Yalishanda Puxijin zhu ; Qin Yan yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 1999). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *Tainye zapiski 1836-1837 godov*. (Minneapolis, Minn. : MIP Co., 1986). = *Secret journal 1836-1837*. (Minneapolis, Minn. : MIP Co., 1986).
普希金秘密日记 [WC]

Qin, Ying (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1996 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen duan pian xiao shuo xuan*. Qin Ying, Xiong Zhiqi deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hu). [Übersetzung von Short stories von Stevenson].
斯蒂文森短篇小说选 [WC]

- 1999 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian cheng bao*. Rule Fanerna ; Zhou Jingping, Li Qinglin, Qin Ying. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie., Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).
喀尔巴阡城堡 [WC]

Qin, Yiqiong (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [London, Jack]. *Da ri tou*. Jieke Lundun zhu ; Li Derong, Qin Yiqiong yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1998). (Jieke London xiao shuo xuan). Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).
大日头 [WC]

Qin, Yu (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1963 [James, Henry]. *Bi lu yuan nie*. Qin Yu yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1963). (Meiguo wen ku). Übersetzung von James, Henry. *Turn of the screw*. In : James, Henry. *The two magics : The turn of the screw, Covering end*. (New York, N.Y., London : Macmillan ; New York, N.Y. : Random House, 1898).
碧廬冤孽
[Enthält] :
James, Henry. *Daisi Mile*. Fang Xin yi. Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878).
黛絲密勒 [WC]
- 1990 [Sartre, Jean-Paul]. *Sheng huo, jing yu : Sate yan tan, sui bi ji*. Qin Yu, Pan Xulei yi. (Shanghai : San lian shu dien, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Life/situations : essays written and spoken*. Transl. by Paul Auster and Lydia Davis. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1977). = Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Situations, X : politique et autobiographie*. (Paris : Gallimard, 1976).
生活境遇 : 萨特言谈随笔集 [WC,Sar3]
- 1994 [Sartre, Jean-Paul]. *Zheng jiu zi wo : Sate ru shi shuo*. Sate ; Qin Yu, Zhou Zhijun. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). [Übersetzung von Zitaten von Sartre].
拯救自我薩特如是說 [WC]

Qin, Yue (um 1996)

Bibliographie : Autor

- 2012 [Russell, Bertrand]. *Zhongguo wen ti*. Luosu zhu ; Qin Yue yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1996). Russell, Bertrand. *The problem of China*. (London : G. Allen & Unwin, 1922).
中国问题 [WC]

Qin, Yun (um 1973)

Bibliographie : Autor

- 1973 [Maurois, André]. *Sheng huo zhi yi shu : ren lei sheng huo de zhi hui*. Moluoya zhuan ; Chen Xiaonan, Qin Yun tong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1973). (Xin chao wen ku ; 84). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).
生活之藝術 : 人類生活的智慧 [WC]

Qin, Zhaoqi (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- [MacLean, Alistair]. *Ma xi ban*. Maikelin zhuan ; Qin Zhaoqi yi. (Taibei : De chang, 1976). (De chang yi cong). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Circus*. (London : Collins, 1975). 馬戲班 [WC]
- 1978 [Haley, Alex]. *Gen*. Ailikesi Halei zhu ; Qin Zhaoqi yi. (Taibei : De chang chu ban she, 1978). Übersetzung von Haley, Alex. *Roots*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1976). 根 [WC]

Qin, Zhaoyang (Huanggang, Hubei 1916-1994) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1956 Tschin, Dschao-jang. *Dorfskizzen*. Deutsch von Ernst Schwarz. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956). Übersetzung von Qin, Zhaoyang. *Nong cun san ji*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). (Bie 2) 農村散記 [Bie 2]

Qin, Zhiyu (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Nan fei zhou li xian ji*. Fanerna ; Qin Zhiyu. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji 31). Übersetzung von Verne, Jules. *Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique australe*. Ill. De 53 vignettes par Ferat. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Les voyages extraordinaires). 南非洲历险记 [WC]

Qin, Zhongying (um 1983)*Biographie*

- 1983 Aufführung von *Tian zhi jiao nü* = The gentle woman from heaven = *The merchant of Venice* von William Shakespeare = 天之嬌女 in der Adaptation von Qin Zhongying durch die Guangzhou shi yan yue ju tuan (Guangzhou Experimental yue yu Company) unter der Regie von Zhang Qihong und Hong Xiannü. [Shak8:S. 235]

Qin, Zi (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Eliot, T.S.]. *T.S. Ailüete shi xuan*. Ailüete ; Mu Dan ; Zhao Yiheng ; Zhang Ziqing ; Qin Zi mei guo wen xue fan yi jia. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988 / 1992). (Huo Nuobai'er wen xue jiang shi ren cong shu). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Eliot]. 艾略特诗选 [WC]

Qin, Zuyong (1825-1884) : Maler*Bibliographie : erwähnt in*

- 1958 Goepper, Roger. *Im Schatten des Wu-t'ung-Baumes : Gedanken zur Malerei von Ch'in Tsu-yung*. (München : Hirmer, 1958). [Qin Zuyong]. [Goe]

Qing, Hui (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Qing Hui gai xie. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju, 1958). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel*. = *The awakening*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). = *Résurrection*. (Paris : E. Flammarion, 1900).
复活 [WC]

Qing, Jue (um 1942)*Bibliographie : Autor*

- 1942 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan, shang ce*. Juli ; Qing Jue, Mei Yin yi. (Changchun : Yi wen shu fang, 1942). (Ren jie cong shu). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].
菊里夫人传. 上册 [WC]

Qing, Ming (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Gelin zhu ; Huazi [Bernadette Watts] tu ; Qing Ming yi. (Taipei : Qi si wen hua, 2003). Übersetzung von *Rotkäppchen*.
小紅帽 [WC]

Qing, Run (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Francis, Dick]. *Yan mu*. Dike Fulangxisi zhu ; Qing Run, Zhang Zemin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Smokescreen*. (London : M. Joseph, 1972).
烟幕 [WC]

Qing, Wenguang (1963-)*Bibliographie : Autor*

- 2005 Qing, Wenguang. *Lun Heige'er de Zhongguo wen hua guan = On Hegel's theory of Chinese culture*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2005). (Zhongguo gao xiao ren wen she hui ke xue jing pin da xi. Heilongjiang da xue ren wen lun cong).
论黑格尔的中国文化观 [WC]

Qing, Xin (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Molière]. *Moli'ai gu shi ji*. Moli'ai zhu ; Qing Xin yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 2000). (Xin chao wen ku : 243). [Übersetzung von Theaterstücken von Molière].
莫里哀故事集 [WC]

Qing, Xuexian (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiji zhu zhe ; Qing Xuexian yi zhe. (Beijing : Li jiang chu ban she, 1997). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897). 牛虻 [WC]

Qing, Yun (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Crichton, Michael]. *Xu ri dong sheng*. Maikē Kelaidun yuan zhu ; Qing Yun yi. (Taipei : Qing zhou, 1992). (Pin wei xiao shuo ; 1). Übersetzung von Crichton, Michael. *Rising sun*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1992). 旭日東昇 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Ya yi mou sha an*. Kelisidi ; Qing Yun yi. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *One, two, buckle my shoe*. (London : Collins, 1940). 牙医谋杀案 [WC]

Qing, Zepeng (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Wulf, Maurice de]. *Zhong gu zhe xue yu wen ming*. Wuerfu zhu ; Qing Zepeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922). 中古哲學與文明 [WC]

Qinglanshanren (Pseud.) = Qinglanshanren (um 1906)

Bibliographie : Autor

- 1906 [Gaboriau, Emile]. *Li Jue chu shen zhuang*. Qinglanshanren yi ; Dulishanren [Pan Feisheng] bian. Vol. 1-4. (Xianggang : Hua zi ri bao, 1906). Übersetzung von Gaboriau, Emile. *Monsieur Lecoq*. (Paris : Impr. de D. Cassigneul, 1868). 李覺出身傳 [WC]

Qingxin, Cairen = Qingxincairen

Bibliographie : Autor

- 1988 Tsing-sin, Tsai-jen. *Eisvogelfeder, ein Frauenleben : ein Roman der frühen Mandschu-Zeit*. Zum ersten Male aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt ; mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von F[riedrich] K. Engler. (Zürich : Die Waage, 1988). [Qingxin Cairen. *Jin yun jiao chuan*].

Qiu, Bai (um 1953)

Bibliographie : Autor

- 1953 [Carr, John Dickson]. *Xin fu er mo si tan an*. Dao'er Ka'er tong zhuan ; Qiu Bai yi. (Taipei : Zhongguo zi you, 1953). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The exploits of Sherlock Holmes*. In : *Life* ; vol. 33, no 26 (Dec. 29, 1952). = (New York, N.Y. : Ace Books, 1952). 新福爾摩斯探案 [WC]
- 1974 Chiu, Pai [Qiu, Bai]. *Feuer auf Taiwan : Gedichte*. Übertr. von Liang Ching-feng [Liang Jingfeng] und Karlhans Frank. (Pforzheim : Harlekin-Presse, 1974). [WC]

Qiu, Bincun (1902-)*Bibliographie : Autor*

- 1942 [Dickens, Charles]. *Tang yan mu fei you ji*. Diegengsi [et al.] zhu ; Qiu Bincun yi. (Shanghai : Xin shi dai she, 1942). (Xin shi dai wen xue cong shu). [Übersetzung von Novellen von Dickens].
湯琰穆飛遊記 [WC]

Qiu, Chenxin (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Blyton, Enid]. *Zou si feng*. Beilidun yuan zuo ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Qiu Chenxin yi. (Taibei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 49). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go to smuggler's top*. (London : Hodder & Stoughton, 1945).
走私峰 [WC]

Qiu, Chun (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Dewey, John]. *Ren de wen ti*. Yuehan Duwei zhu ; Fu Tongxian, Qiu Chun yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Dewey, John. *Problems of men*. (New York, N.Y. : Philosophical Library, 1946).
人的问题 [WC]

Qiu, Cizhen (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Komarek, Alfred]. *Ji ti sha ren cun*. Afoliede Kemalije zhu ; Qiu Cizhen yi. (Taibei : Gao bao guo ji, 2001). (De yu qu, xin lang wen xue ; 1). Übersetzung von Komarek, Alfred. *Polt muss weinen : Kriminalroman*. (Innsbruck : Haymon, 1998).
集體殺人村 [WC]

Qiu, Congren (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Weerth, Georg]. *Sieben Gedichte ; Auszüge aus Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Qiu Congren, Fu Wei, Cheng Quan yi. In : Yi wen ; no 8 (1956). Übersetzung von Weerth, Georg. *Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Hrsg. von Bruno Kaiser mit Holzstichen von Werner Klemke. (Berlin : Verlag Volks und Welt, 1949).
[Geschrieben 1947-1948]. [Din11]

Qiu, Congyi (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Byron, George Gordon]. *Bailun zheng zhi feng ci shi xuan : Shen pan di huan jing : Ai'erlan tian shen xia fan : Qing tong shi dai*. Qiu Congyi, Shao Xunmei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). [Byron's political satires].
[Enthält] :
Shen pan di huan jing = Vision of judgment. (London : The Liberal, 1822).
Ai'erlan tian shen xia fan. [Original-Titel nicht gefunden].
Qing tong shi dai = The age of Bronze ; or, Carmen seculare et annus haud mirabilis. (London : Hunt, 1823).
拜伦政治讽刺诗选 : 审判的幻景 : 爱尔兰天神下凡 : 青铜时代 [WC,Byr1]

Qiu, Dan (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Bian yi dui de Weikeduo*. Lebulang ; Zi Xi, Qiu Dan yi. (Wuhang : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Victor de la brigade mondaine*. (Paris : P. Lafitte, 1933).
便衣队的维克多 [WC]
- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Shui jing ping sai*. Leibulang ; Sun Guirong, Dan Qiu yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). (Yasen Luoping xi lie cong shu). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5).
水晶瓶塞 [WC]
- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Qiu Dan yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 2000). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).
包法利夫人 [YanZ]

Qiu, Di (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Johansen, Iris]. *Ban yue wan de nan ren*. Yili Qionsen yuan zhu. Qiu Di yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian, 43). Übersetzung von Johansen, Iris. *The man from half moon bay*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).
半月灣的男人 [WC]
- 1994 [Johansen, Iris]. *Lan tian ji qing*. Yili Qionsen zhu ; Qiu Di yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). Übersetzung von Johansen, Iris. *Blue skies and shining promises*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).
藍天寄情 [WC]

Qiu, Fan (um 1961)

Bibliographie : Autor

- 1961 [Steinbeck, John]. *Nan xing de huo che*. Shitanpeike zhuan ; Qiu Fan yi. (Gaoxiong : Feng xing chu ban, 1961). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947). = [Steinbeck, John]. *Pao mao qi che*. Shitanbeike zhuan ; Qiu Fan yi. (Gaoxiong : Ren wen shu ju yin xing, 1965).
南行的货车 [WC]

Qiu, Fengsong (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Blyton, Enid]. *Di dao yu ji mi*. Qiu Fengsong yi. (Xinjiapo : Xin yu shu ju, 1981). (Wu xiao mao xian cong shu ; 2). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go adventuring again : an adventure story for boys and girls*. (London : Hodder and Stoughton, 1943).
地道与机密 [WC]
- 1981 [Blyton, Enid]. *Hai dao di lao huang jin*. Qiu Fengsong yi. (Xinjiapo : Xin yu shu ju, 1981). (Wu xiao mao xian cong shu ; 1). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five on a treasure island*. (London : Hodder & Stoughton, 1942).
海岛地牢黄金 [WC]
- 1987 [Lagerkvist, Pär ; Mauriac, François]. *Pa'er Lageweisite : 1951 huo jiang. Folansuowa Moliyake : 1952 huo jiang*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 30).
帕爾拉格維斯特 : 1951 獲獎佛蘭索瓦莫里亞克 : 1952 獲獎 .
[Enthält] :
[Lagerkvist, Pär]. *Balaba*. Pa'er Lageweisite zhu ; Qiu Fengsong yi. Übersetzung von Lagerkvist, Pär. *Barrabas*. (Stockholm : A. Bonnier, 1950). 巴拉巴
[Mauriac, François]. *Taileisi*. Folansuowa Moliyake zhu ; Zhang Boquan yi. Übersetzung von Mauriac, François. *Thérèse Desqueyroux*. (Paris : B. Grasset, 1924). 苔蕾丝
[Mauriac, François]. *Du she zhi jie*. Folansuowa Moliyake zhu ; Zhang Boquan yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). Übersetzung von Mauriac, François. *Noeud de vipères : roman*. (Paris : Grasset, 1932). 毒蛇之結 [WC]

Qiu, Ganjian (um 1969)**Bibliographie : Autor**

- 1969 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Guotuo*. Liu Daren, Qiu Ganjian he yi. (Taipei : Xian ren zhang chu ban she fa xing, 1969). (Ju chang cong shu. Xian ren zhan wen ku ; 34). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954).
[Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].
等待果陀 [WC]

Qiu, Gongnan (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Qiu Gongnan. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan xiao shuo). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à helice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).
机器岛 [WC]

Qiu, Guichang (um 1954)**Bibliographie : Autor**

- 1954 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Qiu Guichang yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).
海狼 [WC]

Qiu, Guowei (um 1959)

Bibliographie : Autor

- 1958 [Seton, Ernest Thompson]. *Yin ban er he hong bo zi*. Xu Ai, Qiu Guowei yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Silverspot, the story of a crow ; Redruff, the story of the Don Valley Partridge*. In : Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898). [WC]
- 1959 [Seton, Ernest Thompson]. *Chun tian hu*. Xidu zhu ; Xu Ai, Qiu Guowei yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).
春田狐 [WC]

Qiu, Haiyue (um 1977)**Bibliographie : Autor**

- 1977 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike zhong pian xiao shuo xuan*. Shitanbeike zhuan ; Hong Weijian, Qiu Haiyue yi. (Taipei : Nian jian, 1977). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Steinbeck].
史坦貝克中篇小說選 [WC]

Qiu, Hong (um 1969)**Bibliographie : Autor**

- 1969 [London, Jack]. *Bai ya*. Lundun zhuan ; Qiu Hong yi. (Taipei : Chang rong, 1969). (Xin chao wen ku ; 30). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).
白牙 [WC]

Qiu, Huizhang (um 1979)**Bibliographie : Autor**

- 1972 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Dusituoyefusiji xiao shuo ji*. Qiu Huizhang yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1972). (Xin chao wen ku ; 66). [Übersetzung der gesammelten Romane von Dostoyevsky].
杜思妥也夫斯基小說集 [WC]
- 1975 [Nabokov, Vladimir]. *Yu mei ren sheng*. Nabokofu zhuan ; Qiu Huizhang yi. (Taipei : Er ya chu ban she, 1975). (Er ya cong shu ; 8). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Camera obscura*. In : Sovremennye zapiski (1932). = *Camera obscura*. (London : J. Long, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Laughter in the dark*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1938).
愚昧人生 [WC]
- 1979 [Steinbeck, John]. *Yi dian yuan dong*. Shitanbeike zhu ; Qiu Huizhang yi. (Taipei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 47). Steinbeck, John. *East of Eden*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1952).
伊甸園東 [WC]
- 1980 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Bai ye : Dusituoyefusiji xiao shuo ji*. Qiu Huizhang yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 66). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Belye nochi*. In : Otechestvennye zapiski (1848). = *White nights*. (Moscow : Foreign Language Publ., 1857). = *Weisse Nächte*. Aus dem Russischen von Albert L. Hauff. (Berlin : O. Janke, 1888).
白夜 : 杜思妥也夫斯基小說集 [WC]

- 1981 [Dostoyevsky, Fyodor]. *Shuang chong ren*. Dusituoyefusiji yuan zhu ; Qiu Huizhang yi. (Taipei : Er ya chu ban she, 1981). (Er ya cong shu ; 13). Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Dvoynik*. In : Otechestvennye zapiski ; vol. 48 (30 Jan. 1846). = (Sankt Peterburg : O. Stellovskago, 1865). = *The double*. (Surrey : Alma Press, 1846). = *Der Doppelgänger*. (München : R. Piper, 1919). 两个我
雙重人 [WC]

Qiu, Jianhong (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Qiu Jianhong, Wen Jing yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 22). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

Qiu, Jinzhang (um 1935)

Biographie

- 1935 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. [ID D20532]. Die Übersetzer schreiben im Vorwort : "Dans le *Contrat social* il y a des phrases très difficiles à comprendre et à traduire. Nous laissons aux lecteurs le soin de les étudier eux-mêmes." [Rous20]

Bibliographie : Autor

- 1935 [Dewey, John]. *Jiao yu ke xue zhi zi yuan*. Duwei zhu ; Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Dewey, John. *The sources of a science of education*. (New York, N.Y. : H. Liveright, 1929). (The Kappa delta pi lecture series ; no 1). 教育科學之資源 [WC]
- 1935 [Dewey, John]. *Si xiang fang fa lun*. Duwei zhu ; Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910). 思想方法論 [WC]
- 1935 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu; Wan you wen ku ; 2, 75). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社約論 [WC]
- 1936 [Russell, Bernard]. *Wo de ren sheng guan*. Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1936). (Zhe xue cong kan). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). 我的人生觀 [WC]
- 1959 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai zi bai*. Qiu Jinzhang yi. (Xianggang : Jian wen shu ju, 1959). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Ispoved*. In : *Russkaya mysl* ; no 5 (1882). = *Ispovied' grafa*. (Genève : M. Elpidine, 1884). = Tolstoy, Leo. *My confession : the spirit of Christ's teaching*. (London : Scott, 1884). = *Eine Beichte : Roman*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1909). = *Ma confession*. ((Paris : A. Savine, 1887). 托爾斯泰自白 [WC]

Qiu, Kai (um 1918)

Bibliographie : Autor

- 1918 [Boswell, James]. *Mai gao lai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Ying wen za zhi cong kan).). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished*. Vol. 1-2. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).
麦皋莱约翰生行述译注 [WC]
- 1934 [Macaulay, Thomas Babington]. *Maigaolai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi zhu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).
麥皋萊約翰生行述譯注 [WC]

Qiu, Ke'an = Qiu, Kean (Hangzhou, Zhejiang 1920-) : Professor Ningbo, Zhejiang, Diplomat, Übersetzer

Biographie

1980-1982 Qiu, Ke'an ist als Diplomat an der chinesischen Botschaft in London. [Int]

Bibliographie : Autor

- 1984 [Shakespeare, William]. *Hamulaite*. With introduction and notes by Qiu Ke'an. (Beijing : Commercial Press, 1984). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).
哈姆莱特 [WC]
- 1987 [Shakespeare, William]. *Zhong xia ye zhi meng*. Qiu Ke'an yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Shashibiya zhu shi cong shu ; 3). Übersetzung von Shakespeare, William. *A midsommer nights dreame : as hath beene sundry times publikely acted, by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Iames Roberts, 1619).
[= A midsummer night's dream. Geschrieben 1595-1597].
仲夏夜之 [WC]
- 1988 Qiu, Ke'an. *Shashibiya nian pu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). [Chronologie von William Shakespeare].
莎士比亚年谱 [WC]
- 1992 [Shakespeare, William]. *Maikebai*. Shashibiya ; Qiu Ke'an zhu shi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). (Shashibiya zhu shi cong shu). [Text in English ; with introd. and commentary in Chinese]. Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies*. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].
麥克白 [WC]
- 1995 [Shakespeare, William]. *Andongni yu Keli'aopeitela*. Shashibiya zhu ; Qiu Ke'an zhu shi. (Beijing : Shang wu yin shu guan chu ban she, 1995). (Shashibiya zhu shi cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *Antony and Cleopatra*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies*. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1607].
安东尼与克莉奥佩特拉 [WC]

Qiu, Lang (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Whitman, Walt]. *Lei*. Qiu Lang yi. In : Cheng bao ; vol. 5 (Dec. 1934). Übersetzung von Whitman, Walt. *Tears*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

Qiu, Libo (um 2007)

Bibliographie : Autor

- 2007 [Jaspers, Karl]. *Da xue zhi li nian*. Ka'er Yasibei'ersi zhu ; Qiu Libo yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Xiu zhen jing dian). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Idee der Universität*. (Berlin : Springer, 1946).
大学之理念 [WC]

Qiu, Liling (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Leichtman, Robert R. ; Johnson, David Kendrick]. *Shashibiya xian ling ji*. Luobote Laiximan zhu ; Qiu Liling fan yi zhe. (Taibei : Han guang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Yu ming tui hua lu ; 1). Übersetzung von Leichtman, Robert R. ; Johnson, David Kendrick. *Shakespeare returns*. (Columbus, Ohio : Ariel Press, 1978). [Spiritualismus bei Shakespeare].
莎士比亞顯靈記 [WC]

Qiu, Ling (um 1981)

Bibliographie : Autor

- 1929 Qiu, Ling. *Kangde sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). [Biographie von Immanuel Kant].
康德生活 [Bau2]
- 1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.
童话世界 [WC]

Qiu, Lisu (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu*. Difu zhu ; Qiu Lisu yi. (Taibei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 1999). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 6. Jing pin tian tang). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).
魯濱孫飄流記 [WC]

Qiu, Maoru (um 1991)

Bibliographie : Autor

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集
[Enthält] :
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

- 1998 [Cook, Robin]. *Bai yi guai quan*. Luobin Keke zhu ; Qiu Maoru yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Terminal*. (New York, N.Y. : Putnam, 1993).
 白衣怪圈 [WC]

Qiu, Mindong (um 1969)

Bibliographie : Autor

- 1969 [Holt, Victoria]. *Pan zhuang xin niang*. Weiduliya Hete zhu ; Shi Yafang, Qiu Mindong yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1969). (Xin yi ming jia ming zhu ; 32). Übersetzung von Holt, Victoria. *Bride of Pendorric*. (London : Collins, 1963).
 潘莊新娘 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Shen mi nü ren hao*. Weiduoliya Hete zhu ; Shi Yafang, Qiu Mindong yi. (Taibei : Guo ji con chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 41). Übersetzung von Holt, Victoria. *The secret woman*. (London : Collins, 1970).
 神祕女人號 [WC]

Qiu, Mingde (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1983 [Eich, Günter. *Der Stelzengänger ; Träume ; zwei Gedichte*]. Qiu Mingde yi. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1983). Übersetzung von Eich, Günter. *Der Stelzengänger*. In : Spektrum ; Nr. 6 (1960). Eich, Günter. *Träume*. (Berlin : Suhrkamp, 1953). [Geschrieben 1950, Radiosendung 1951]. [Int]

Qiu, Mingren (um 2001)

Bibliographie : Autor

- 2001 [Konsalik, Heinz G.]. *Chen mo de yun he*. Haiyinci G. Kongsalike zhu ; Qiu Mingren yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2001). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Die schweigenden Kanäle : Roman einer geheimnisvollen Entführung*. (München : W. Goldmann, 1971). 沉默的运河 [WC]

Qiu, Mingyun (um 1994)

Bibliographie : Autor

- 1994 [Stendhal ; Brontë, Charlotte ; Tolstoy, Leo]. *Hong yu hei*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Wai guo si da ming zhu). 红与黑
[Enthält] :
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zang Bosong yi. Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 红与黑
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuote Bolangdi zhu ; Liu Qinglin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简爱
[Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Lü Zhenggui yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). 安娜卡列尼娜
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Qiu Mingyun, Xin Hua yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899).). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). 复活 [WC]

Qiu, Peihua (um 1974)

Bibliographie : Autor

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du.* = *The art of the short story.* (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).
 Vol. 1
Zhuo gui ji. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster.* 捉鬼記
Mu yang nü. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter.* 牧羊女
Xiao he qiao shang. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge.* 梟河橋上
 Vol. 2 :
Li ke zai sheng. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake.* 黎克再生記
Sen lin ye zong hui. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods.* 森林夜總會
 Vol. 3
Fa shi de yan qing. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye.* 法師的眼情
Yu meng ji. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams.* 鬻夢記
Kuai le shi guang. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour.* 快樂時光
 Vol. 4
Wo zhi dao wo ai shui. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love.* 我知道我愛誰
Mei li de mo sheng ren. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger.* 美麗的陌生人
Xi. Li Guowei yi. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff.* 戲 [WC]

Qiu, Pingrang (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 Qiu, Pingrang. *Haimingwei yan jiu zai Zhongguo* = *The study of E. Hemingway in China.* Qiu Pingrang bian zhu. (Ha'erbin : Heilongjiang jiao yu chu ban she, 1990). (Kai fang zong shu. Si xiang wen hua xi lie).
 海明威研究在中国 [WC]

Qiu, Qi (um 1988)

Bibliographie : Autor

- 1982 [Winwar, Frances]. *Lusuo.* Liang Shiqiu zhu bian ; Falanxisi Weiwo zuo zhe ; Qiu Qi yi ; Chen Mingsong cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban she, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 95). Übersetzung von Winwar, Frances. *Jean-Jacques Rousseau : conscience of an era.* (New York, N.Y. : Random House, 1961).
 盧梭 [WC]
 1988 Wei, Wo ; Qiu, Qi. *Lusuo.* (Beijing : Xin hua chu ban she, 1988). (Shi jie ming ren xiao chuan cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].
 卢梭 [WC]

Qiu, Qingjin (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [MacDonald, George]. *Jue shi zhi ge*. Maitangna zhu ; Qiu Qingjin, Zhou Shuyun yi. (Taipei : Zhongguo zhu ri xue xie hui, 1989). Übersetzung von MacDonald, George. *Sir Gibbie*. (London : Hurst and Blackett, 1879). [Republ. *The baronet's song*]. 爵士之歌 [WC]

Qiu, Rong (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 *Zi xue kao shi wai guo wen xue zuo pin xuan*. Zhu Wen, Qiu Rong, Zhi Liang bian xuan zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Gao deng jiao yu zi xue kao shi yong shu. Wai guo wen xue ji chu ke). [Übersetzungen ausländischer Literatur]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Schiller, Friedrich. *Kabale und Liebe*. Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber ; Deutschland : ein Wintermärchen*. Mann, Thomas. *Buddenbrooks*. 自学考试外国文学作品选 [WC,Din10]

Qiu, Rongqing (um 1983)

Bibliographie : Autor

- 1981 [Riverain, Jean]. *Luyi Baside : zheng fu shen qi de xi jun shi jie de yong shi*. Rang Lifulan zhu ; Guo Xiangtong, Qiu Rongqing yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Riverain, Jean. *Louis Pasteur à travers le monde fantastique des microbes*. (Paris : Ed. G.P., 1972). 路易巴斯德 征服神奇的細菌世界的勇士 [WC]
- 1983 [Troyat, Henri]. *Bide da di*. Teluwaya zhu ; Qi Zonghua, Qiu Rongqing yi ; Qi Zonghua xiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pierre le grand*. (Paris : Flammarion, 1979). 彼得大帝 [WC]

Qiu, Ruiluan (um 1989)

Bibliographie : Autor

- 1989 [Aymé, Marcel]. *Mao mi duo gao gao*. Qiu Ruiluan yi ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 2). Übersetzung von Aymé, Marcel. *Les contes du chat perché*. (Paris : Gallimard, 1934). 貓咪躲高高 [WC]
- 1995 [Modiano, Patrick]. *Dai yan jing de nü hai*. Paiquke Mengdi'annuo zhu ; Qiu Ruiluan yi ; Sangbei hui tu. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Lan xiao shuo ; 15). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Catherine Certitude*. (Paris : Gallimard, 1988). 戴眼鏡的女孩 [WC]
- 1997 [Aymé, Marcel]. *Lü se zhi ma*. Maxie'er Aimei zhu ; Qiu Ruiluan yi. (Taipei : Shi bao wen hua, 1997). (Da shi ming zuo fang ; 39). Übersetzung von Aymé, Marcel. *La jument verte*. (Paris : Gallimard, 1933). 綠色之馬 [WC]
- 1998 [Delerm, Philippe]. *Yi zhi xia yu de xing qi tian : Zhuge Enuo xian sheng de ping fan sheng huo*. Feilipu Delang zhu ; Qiu Ruiluan yi. (Taipei : Shui jing tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Shine ; 12). Übersetzung von Delerm, Philippe. *Il avait plu tout le dimanche*. (Paris : Mercure de France, 1998). 一直下雨的星期天：諸葛阿諾先生的平凡生活 [WC]

- 1998 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Jin yu*. Lei Kelaiqiao zhu ; Qiu Ruiluan yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 2000). (Huang guan cong shu ; 3019. Dang dai jing dian ; 28). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Poisson d'or : roman*. (Paris : Gallimard, 1997). 金魚 [WC]

Qiu, Shan (um 1997)

Bibliographie : Autor

- 1997 [Leavitt, Charles]. *Zhanmusi Fennimoni Kupo de zui hou yi ge Moxigan*. Qiu Shan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Leavitt, Charles. *James Fenimore Cooper's The last of the Mohicans*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). 詹姆斯芬尼莫尼庫珀的最後一個莫希干人 [WC]

Qiu, Suhui (um 1976)

Bibliographie : Autor

- 1976 [Orwell, George]. *1984 = Yi jiu ba si*. Ouwei'er zhu ; Qiu Suhui yi. (Taipei : Hua xin chu ban you xiang gong si, 1976). (Gui guan zong shu ; 11). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949). [Abridged ed.]. 一九八四 [WC]

Qiu, Taosheng (um 1934)

Bibliographie : Autor

- 1934 [Artsybashev, Mikhail Petrovich]. *Shaning*. Qiu Taosheng bian shu. (Shanghai : Zhong xue sheng shu ju, 1934). (Tong su ben wen xue ming zhu cong kan). Übersetzung von *Sanin*. In : *Sovremennyi mir* (1907). = (Berlin : Stuhr'sche Buchhandlung, 1908). = *Sanin : Roman*. (München : G. Müller, 1909). = *Sanine*. (London : Martin Secker, 1914). 山甯 [WC]

Qiu, Tiansheng (um 1850) : Konvertierter Protestant in Shanghai

Biographie

- 1850-1851 Qiu Tiansheng und Jiang Rongji werden durch die London Society for Promoting Christianity among the Jews und von George Smith nach Kaifeng (Henan) geschickt. Sie kaufen hebräische Manuskripte und Thora-Schriftrollen (das Gesetz Gottes, die Grundlage des ethischen Verhaltens der Juden). Sie überzeugen die beiden Juden Zhao Wenkui und Zhao Jincheng nach Shanghai zu kommen, um ihr Wissen über das Judentum zu vertiefen und anschliessend nach Kaifeng zurück zu bringen, was scheitert. [Gol]

Qiu, Wangsheng (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Wang Zuohong, Qiu Wangsheng. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]

- 1997 [Wells, H.G.]. *Shen liang*. Weimisi zhu ; Qiu Wangsheng, Fei Wenjuan yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904).
神粮 [WC]

Qiu, Weijun (um 2000)

Bibliographie : Autor

- 2000 Schwarcz, Vera. *Zhongguo qi meng yun dong : Zhi shi fen zi yu Wu si yi chan*. Shu Hengzhe zhu ; Liu Jingjian yi ; Qiu Weijun jiao ding. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2000). Übersetzung von Schwarcz, Vera. *The Chinese enlightenment : intellectuals and the legacy of the May fourth movement of 1919*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986).
中國啓蒙運動：知識份子與五四遺產 [WC]

Qiu, Weiping (um 1976)

Bibliographie : Autor

- 1976 [Bellow, Saul]. *Hanbo de li wu*. Suo'er Beilou zhuan ; Qiu Weiping yi. (Taibei : Shi jie wen wu, 1976). Übersetzung von Bellow, Saul. *Humboldt's gift*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1975).
韓伯的禮物 [WC]

Qiu, Xiaolong (Shanghai 1953-) : Dozent für chinesische Literatur und Sprache, Washington University, St. Louis ; Übersetzer, Schriftsteller, Dichter

Bibliographie : Autor

- 1981 [Eliot, T.S.]. *Yi wei fur en de hua xiang*. Qiu Xiaolong yi. In : Chun feng yi cong ; no 4 (1981). Übersetzung von Eliot, T.S. *A portrait of a lady*. In : Others : a magazine of the new verse ; Sept. (1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Si ge si chong zou*. Tuo Ailüete ; Qiu Xiaolong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1985). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu). [Übersetzung ausgewählter Texte von Eliot].
四个四重奏 [WC]
- 1985 [Maurois, André]. *Bailun zhuan*. An Moluoya zhu ; Qiu Xiaolong, Wang Renli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Maurois, André. *Don Juan; ou, La vie de Byron*. (Paris : B. Grasset, 1930).
拜倫傳 [WC]
- 1987 Qiu, Xiaolong. *Lun Duo'en he ta de ai qing shi*. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1984). [On Donne's love poetry].
论多恩和他的爱情诗
[Enthält] : Donne, John. Cheng sheng ; Bie li ci jie'ai ; Tai yang sheng qi le ; Po xiao ; Gao bie ai : ku qi ; Sheng gu. Übersetzung von Donne, John. *The canonization, A valediction : forbidding morning, The sun rising, Break of day, A valediction : of weeping*.
成圣 ; 别离辞 : 节哀 ; 太阳升起了 ; 破晓 ; 告别辞 ; 哭泣 ; 圣骨 [DonJ13]
- 1987 [Yeats, W.B.]. *Li da yu tian e*. Yezhi ; Qiu Xiaolong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). [Übersetzung der Gedichte von Yeats].
丽达与天鹅 [WC]

Qiu, Xichun (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Beauvoir, Simone de]. *Nü ren shi she mo*. Ximengna De Bofuwa zhu ; Wang Youqin, Qiu Xichun deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). (Xian dai wen hua xue shu cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).
女人是甚麼 [WC]

Qiu, Xigui (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Qiu, Xigui. *Chinese writing*. = *Wen zi xue gai yao*. Transl. by Gilbert L. Mattos and Jerry Norman. (Berkeley, Calif. : Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monography series ; no 4). Übersetzung von Qiu, Xigui. *Wen zi xue gai yao*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988).
文字学概要 [WC]

Qiu, Yanbin (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zuo zhe ; Qiu Yanbin gai xie ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taipei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1993). (Qing shao nian bi du shi jie wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人與海 [WC]

Qiu, Yanming (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Macdonald, Fiona]. *Hailun Kaile*. Maitangna yuan zhu ; Qiu Yanming, Tang Xiao he yi. (Taipei : Taiwan dong hua, 1995). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Macdonald, Fiona. *Helen Keller : the deaf and blind woman who conquered her disabilities and devoted her life to campaign for other people*. (Watford : Exley, 1992).
海倫凱勒 [WC]

Qiu, Yanxi (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Russell, Bertrand]. *Xi yang zhe xue shi : ji qi you guan di zheng zhi yu she hui huan jing*. Qiu Yanxi yi. (Taipei : Taiwan Zhong hua shu ju, 1976). Übersetzung von Russell, Bertrand. *History of Western philosophy : and its connection with political circumstances from the earliest times to the present*. (London : Allen & Unwin, 1946).
西洋哲學史：及其有關的政治與社會環境 [WC]
- 1977 [Maugham, W. Somerset]. *Ai de zheng fu*. Maomu zhuan ; Qiu Yanxi yi. (Taipei : Taiwan zhong hua, 1977). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Mrs. Craddock*. (London : Heinmann, 1902).
愛的征服 [WC]

Qiu, Yihong (um 2000).*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Murdoch, Iris]. *Du jiao shou*. Ailisi Moduo ke zhu ; Qiu Yihong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dia xi lie). Übersetzung von Murdoch, Iris. *The unicorn*. (London : Chatto & Windus, 1963).
独角兽 [WC]

Qiu, Yin (um 1997) : Professor Shanghai University

Biographie

- 1996 Qiu, Yin. *Aosiding yu Yingguo nü xing wen xue* [ID D30616].
Qiu Yin holds that Austen is an important feminist predecessor to modern women writers, one who promotes women's liberation in her works ; but what is paradoxical is that her works inevitably mix both rebellion against and conformity with patriarchal society. [Aus77]

Bibliographie : Autor

- 1961 [Volkov, Anatolii Andreevich]. *Suilafeimoweiqi*. A Wo'erkefu zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Volkov, Anatolii Andreevich. *A.S. Serafimovich*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1951). [Abhandlung über Alexander Serafimovich].
绥拉菲摩维奇 [WC]
- 1980 [Serafimovich, Alexander]. *Suilafeimoweiqi zhong duan pian xiao shuo xuan*. Geng Xing, Qiu Yin, Zou Yongjiu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Serafimovich].
绥拉菲摩维奇中短篇小说选 [WC]
- 1983 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi zhu. Vol. 1-2. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983).
聖誕故事集
Vol. 1 :
Dickens, Charles. *Sheng dan song ge*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens Charles. *A Christmas carol : in prose, being a ghost story of Christmas*. 圣诞颂歌
Dickens, Charles. *Zhao mo di ren*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The haunted man, and the ghost's bargain : a fancy for Christmas-time*. (London : Bradbury and Evans, 1848). 着魔的人
Vol. 2 :
Dickens, Charles. *Jiao tang zhong sheng*. Qiu Yin yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The chimes : a goblin story of some bells that rang an old year out and a new year in*. Ill. By Daniel Maclise, Richard Doyle, John Leech and Clarkson Stanfield. (London : Chapman and Hall, 1845 [1844]). 教堂钟声
Dickens, Charles. *Lu bian xi shuai*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The cricket on the hearth : a fairy tale of home*. (London : Bradbury, 1845). 炉边蟋蟀
Dickens, Charles. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life : a love story*. (London : Bradbury & Evans, 1846). 人生的戰鬥 [WC]
- 1985 [Lytton, Edward Bulwer]. *Pangbei cheng de mo ri*. Aidehua Baowo'er Lidun zhu ; Qiu Yin, Chen Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834).
庞贝城的末日 [WC]
- 1991 [Brontë, Anne]. *Aigenisi Gelei*. Anni Bolangte zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Bolangte jie mei wen ji). Übersetzung von Brontë, Anne. *Agnes Grey : a novel*. By Acton Bell. (London : Thomas Cautley Newby, 1847).
艾格妮丝格雷 [WC]

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集
[Enthält] :
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]
- 1994 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren : ping yuan qi shou*. Ouwen Weisite zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Mei guo xi bu wen xue yi cong). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902).
 弗吉尼亚人：平原骑手 [WC]
- 1996 Qiu, Yin. *Aosiding yu Yingguo nü xing wen xue*. In : Shanghai da xue xue bao ; vol. 6 (1996). [Jane Austen and English women's literature].
 奥斯丁与英国女性文学 [Aus77]
- 1997 [Austen, Jane]. *Quan dao*. Aositing ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Aosiding wen ji). Übersetzung von Austen, Jane. *Persuasion*. In : Austen, Jane. *Northanger Abbey and Persuasion*. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).
 勸導 [WC]
- 1999 [Dunne, Dominick]. *Liang dai fu ren*. Duominike Dengen zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Dunne, Dominick. *Two Mrs. Grenvilles : a novel*. (New York, N.Y. : Crown, 1985).
 兩代夫人 [WC]
- 2000 [Norris, Frank]. *Shen yuan : zhi jia ge gu shi*. Nuolisi ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Nuolisi wen ji. Xiao mai shi shi). Übersetzung von Norris, Frank. *The pit : a story of Chicago*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1902).
 深渊：芝加哥故事 [WC]

Qiu, Yixiang (um 1927) : Filmdirektor*Biographie*

1927 Erster chinesischer Stummfilm von *Nü lü shi* [The woman lawyer] = 女律師 = *The merchant of Venice* von William unter der Regie von Qiu Yixiang und Li Pingqian. [WC,Shak36:S. 242,Film]

Qiu, Youzhen (um 1965)*Bibliographie : Autor*

1965 Qiu, Youzhen. *Guo Fu, Duwei, Makesi*. (Taipei : You shi shu dian, 1965). [Abhandlung über Sun Yatsen, John Dewey, Karl Marx].
國父杜威馬克斯 [WC]

Qiu, Yuangui (um 1987)*Bibliographie : Autor*

1987 [Faulkner, William]. *Fukena*. = *William Faulkner*. Weilian Fukena yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Qiu Yuangui yi. (Taipei : Guang fu, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 2). [Übersetzung ausgewählter Texte von Faulkner].
福克納 [WC]

Qiu, Yue (um 1991)*Bibliographie : Autor*

1991 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing yuan zhu ; Qiu Yue gai xie ; Chen Xiaozhong, Li Lin hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 7). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).
傲慢與偏見 [WC]

Qiu, Yuling (um 1998)*Bibliographie : Autor*

1998 [Whitman, Walt]. *Huiteman : Cao ye ji*. Huiteman shi ; Nanxi Luowen [Nancy Loewen] wen ; Qiu Yuling yi. (Taipei : Ge lin wen hua chu ban, 1998). (Meng xiang jia xi lie ; 3).
Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). Übersetzung von Loewen, Nancy. *Walt Whitman*. Text by Nancy Loewen ; ill. By Rob Day. (Mankato, Minn. : Creative Editions, 1994). (Voices in poetry).
惠特曼草葉集 [WC]

Qiu, Yun (um 1950)*Bibliographie : Autor*

1950 Qiu, Yun. *Luoman Luolan*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1950). (Xin Zhongguo bai ke xiao cong shu). [Abhandlung über Romain Rolland].
羅曼•羅蘭 [WC]

Qiu, Yunduo (um 1929)

Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

Bibliographie : Autor

- 1929 [Stevenson, Robert Louis]. *Duan liu ji*. Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1929). (Yingguo Sitifensun shi xuan). [Original-Titel nicht gefunden]. 斷流集 [WC]
- 1930 [London, Jack]. *Ge ming lun ji*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von London, Jack. *Revolution and other essays*. (London : Macmillan, 1910). 革命論集 [WC]
- 1930 [Sinclair, Upton]. *Shi ye ling xiu*. Qiu Yunduo, Wu Guanzhong yi. (Shanghai : Zhi na shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *A captain of industry : being the story of a civilized man*. (Girard, Kansas : The Appeal to Reason, 1906). 實業領袖 [WC]
- 1933 [London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu ; 1). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903). 深淵下的人們 [WC]

Qiu, Yunhua (1962-) : Professor Slavic Research Center, Capital Normal University

Bibliographie : Autor

- 2000 Qiu, Yunhua. *Shi xing qi shi : Tuo'ersitai xiao shuo shi xue yan jiu*. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2000). (Xue yuan xue shu lun tan). [Abhandlung über Prosa und Lyrik von Tolstoy]. 詩性啟示 : 托爾斯泰小說詩學研究 [WC]

Qiu, Yuzhen (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Leroux, Gaston]. *Huang se fang jian de mi mi*. Gaston Leroux zhu ; Qiu Yuzhen yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 32).
Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.
黃色房間的秘密 [WC]

Qiu, Zhongshi (um 1935)*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Sinclair, Upton]. *Xin li wu xian dian*. Xinkelai zhu ; Qin Zhongshi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Mental radio*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).
心理無線電 [WC]

Qiu, Zhuchang (1942-) : Professor Central China Normal University, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Dreiser, Theodore]. *Jin rong jia*. Delaisai zhu ; Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
金融家 [WC]
- 1984 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).
海狼 [WC]
- 1985 [London, Jack]. *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).
毒日頭 [WC]
- 1990 [Poe, Edgar Allan]. *Pi mu li xian ji*. Ailun Po ; Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1938).
皮姆历险记 [WC]
- 1995 [Dreiser, Theodore]. *Jiali mei mei*. Delaisai zhu ; Qiu Zhuchang, Shi Ling yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Sister Carrie*. (London : Heinemann, 1901). (The dollar library of American fiction).
嘉莉妹妹
- 1996 [Dreiser, Theodore]. *Jin rong jia ; Ju ren ; Si duo ga*. Delaisai zhu ; Qiu Zhuchang yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku).
金融家 ; 巨人 ; 斯多噶
[Enthält] :
Jin rong jia. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).
Ju ren. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The Titan*. (New York, N.Y. : John Lane, 1914).
Si duo ga. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947). [WC]

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).
 杰克伦敦文集
 [Enthält] :
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁伊登
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

Qiu, Zihua (1945-) : Professor College of International Cultural Exchanges, Huazhong Normal University, Wuhan, Hubei

Bibliographie : Autor

- 1994 Qiu, Zihua. *Si ban de mei xue yu zi you de yi shu : Heige'er mei xue si xiang yin lun*. (Wuhan : Huazhong shi fan da xue chu ban she, 1994). (Wen xue li lun pi ping jian she cong shu). [Abhandlung über die Ästhetik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 思辨的美学与自由的艺术 : 黑格尔美学思想引论 [WC]

Qiu, Zonghui (um 1999)

Bibliographie : Autor

- 1999 [Hooykaas, Reijer]. *Zong jiao yu xian dai ke xue de xing qi*. R. Huoyinka zhu ; Qian Futing, Qiu Zhonghui, Xu Liemin yi ; Qiu Zhonghui jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). ("Zong jiao yu shi jie" cong shu). Übersetzung von Hooykaas, Reijer. *Religion and the rise of modern science*. (Edinburgh : Scottish Academic Press 1972). [Enthält eine Vorlesung über René Descartes]. 宗教与现代科学的兴起 [WC]

Qu, Ailin (um 1990)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shen Aisuboli zhu ; Qu Ailin yi. (Taipei ; Jiu da wen hua chu ban gong si, 1990). (Xiu zhen xi lie ; 47). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).
小王子 [WC]

Qu, Anglai (um 1889)

Bibliographie : Autor

- 1886 Loch, Henry B. ; Qu, Anglai. *Fa guo shui shi kao*. (Shanghai : Shanghai ji qi zhi zao ju, 1886). Abhandlung über die französische königliche Marine. [Mapp]
- 1889 Oupodeng. *Lie guo lu jun zhi*. Oupodeng zhu ; Lin Lezhi [Young J. Allen], Qu Anglai tong yi. (Shanghai : Jiang nan zhi zao ju, 1889). [Abhandlung über militärische Systeme von verschiedenen Ländern].
列國陸軍制 [Mapp]

Qu, Bo (Huangxian, Shandong 1923-2002) : Reporter, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1962 Ch'ü, Po [Qu, Bo].. *Tracks in the snowy forest*. Transl. by Sidney Shapiro ; illustrations by Sun Tzu-hsi. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). Übersetzung von Qu, Bo. *Lin hai xue yuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1964).
林海雪原

Qu, Dong (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 [Dürkheim, Emile]. *Mengdesijiu yu Lusuo*. Aimi'er Tu'ergan zhu ; Li Luning, Zhao Liwei, Fu Degen yi ; Qu Dong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Tu'ergan wen ji ; 5). Übersetzung von Dürkheim, Emile. *Montesquieu et Rousseau : précurseurs de la sociologie*. (Paris : M. Rivière, 1953). (Petite bibliothèque sociologique internationale ; sér. B. Les classiques de la sociologie ; B 1). [Betr. De l'esprit des lois ; Du contrat social].
孟德斯鸠与卢梭 [WC]

Qu, Jingdong (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 2003 [Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W.]. *Qi meng bian zheng fa : zhe xue duan pian*. Makesi Huokehaimo, Xi'aoduo Adao'ernuo zhu ; Qu Jingdong, Cao Weidong yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Huokehaimo wen ji ; 1). Übersetzung von Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W. *Philosophische Fragmente*. (New York, N.Y. Institute of Social Research, 1944).
启蒙辩证法：哲学断片 [WC]

Qu, Junong (um 1930)

Bibliographie : Autor

- 1930 [Kant, Immanuel]. *Kangde jiao yu lun*. Qu Junong bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi fan xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1, 280). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Immanuel Kant über Pädagogik*. Hrsg. von Friedrich Theodor Rinck. (Königsberg : Friedrich Nicolovius, 1803).
康德教育論 [WC]
- 1964 [Locke, John]. *Zheng fu lun. Xia pian : lun zheng fu de zhen zheng qi yuan, fan wei he mu di*. Luo ke zhu ; Ye Qifang, Qu Junong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Two treatises of government : in the former, the false principles and foundation of Sir Robert Filmer and his followers are detected and overthrown, the latter is an essay concerning the true original, extent, and end of civil government*. (London : Printed for Awnsham Churchill, 1690).
政府論. 下篇 : 論政府的真正起源, 範圍和目的 [WC]

Qu, Luofu (um 1937)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Pushigeng chuang zuo ji*. Qu Luofu xuan bian. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1937). [Übersetzung von Novellen und Gedichten].
普式庚創作集 [WC]

Qu, Qiubai = Qu, Maomiao = Qu, Shuang (Changzhou, Jiangsu 1899-1935 Changting, Fujian) : Schriftsteller, Politiker, Führer der kommunistischen Partei

Biographie

- 1917-1920 Qu Qiubai studies Russian language at the National Institute of Russian Language in Beijing. During the winter of 1918-1919, he joined Li Dazhao's informal study group on the Russian Revolution and Marxism and in May 1919 he began publishing short translations of Russian authors.
By 1920, before his first trip to the Soviet Union, Qu had begun to comment on the value of Russian literature. These early comments are our best evidence of the ways in which the political and the literary sides of his interest in Russia were connected. [WidE11]
- 1917-1940 [Marxismus 1917-1949].
The Chinese revolution was not only a local and nationalist movement, but also a significant part of international revolutionary movement initiated by the Russian revolution of 1917. Certainly, there were fundamental differences between the Chinese and Russian revolutions. The Chinese revolution as primarily a peasant one, centered in the backward rural areas. The Russian revolution was city-based, led by a revolutionary vanguard, mobilized a well-organized urban proletariat. For Vladimir Lenin, revolution was primarily a political event, directed by a politically and ideologically sophisticated elite. But for the Chinese communists, revolution was at once political, social, and cultural. Unlike the Russia of prerevolutionary days, when objective conditions were considered ripe by the Leninist leadership, the Chinese revolution had to generate its own revolutionary momentum. At the time, China was dominated by a powerful alliance of warlords and Western imperialists, and the existence of bourgeoisie and urban proletarians was negligible. This rendered China fragmented, decentralized, and tension filled, but also made a well-organized urban revolutionary insurgence impossible.
If the Russian revolution was a socialist revolution largely within the Western hemisphere or capitalist system, the Chinese revolution, and revolutions in the rest of the 'Third world', were much more complicated. The Chinese revolution was definitely a socialist, nationalist, and anti-imperialist struggle. Moreover, the Chinese revolution was conceived of as a way to bring about modernity, with the manifest goal of establishing a socialist alternative modernity instead of a capitalist one.

The universalist and totalizing claims of the May fourth intellectuals reflect the awareness of China's social change as an integral part of a global modernity. To be sure, there were inherent connections between the forms of May fourth cultural radicalism and iconoclasm, and the deep-seated 'Chinese cultural predisposition' or 'monistic and intellectualistic mode of thinking'. But it is equally undeniable, and far more significant, that this radicalism fundamentally transformed traditional values, to which radical intellectuals themselves were thoroughly indebted. Marxism represents the single most powerful intellectual, ideological, and political force in modern China, not only contributing to the radicalization and diffusion of China's social formations, but also to the spatial and temporal fragmentation of Marxism itself as both a product and critique of Western capitalist modernity.

While national salvation was certainly a high priority of the Chinese revolution, however, the enlightenment project already assumed a new objective in the Revolution : to create a new revolutionary subjectivity. This was markedly different from that of the bourgeois enlightenment advocated by Liang Qichao and Cai Yuanpei. The formation of a Marxist aesthetics in China was related to at least three complex aspects of global modernity : the universalism embedded in Chinese cultural tradition ; modern European humanist thought since the Enlightenment ; and Marxist traditions around the world. Chinese intellectuals turned toward European Enlightenment thought for new ways of reestablishing universality, viewing it as truly global and universal. They tried to free themselves from a narrowly defined, ethnocentric perspective, and genuinely believed that the European Enlightenment brought the hope of real universality for all humanity. This trend was well demonstrated in the thoughts of Liang Qichao and Cai Yuanpei, representing emergent bourgeois liberalism and humanism in China.

Marxism provided the Chinese intellectuals with an alternative solution to the predicament of modernity by way of a social and political revolution that would change China's social structure and culture. This change was meant to be systematic and fundamental, in keeping with the Marxist vision of a transformation of all societies in the world. Thus, Marxist aesthetics in China was crucially related to the Chinese revolution in two senses : as a utopian discourse legitimating a socialist and communist universality, of which the Chinese revolution was an integral part, and as a hegemonic discourse in constructing a new culture and revolutionary subjectivity. Two other crucial aspects further complicated the nature of the Chinese revolution. The first has to do with urban Marxist intellectuals, who were champions and heirs of the May fourth legacy, and pioneers of the Marxist movement in China. Lu Xun's aesthetic thought is arguably the most sophisticated of the urban Marxists. His aesthetic views are expressed primarily through his allegorical writings. Lu Xun became a committed Marxist around the turn of the 1930s. This was a time of crisis for the revolution, after the revolutionary alliance between Guomindang and the CCP broke up, and Chiang Kaishek began to round up and massacre his former communist allies in the 'reign of white terror'. Lu Xun's conversion to Marxism was significant. As perhaps the most outspoken critical intellectual of the May fourth movement, his turn suggested a decidedly left-wing, pro-Marxist transition among a majority of May fourth intellectuals. Lu Xun's acceptance of Marxism also affected the revolution, in the sense that his influential work much enhanced the cultural struggles in the overall revolutionary movement. In Shanghai, a small yet highly energetic and dedicated group of left-wing writers gathered around Lu Xun. They and other factions of left-wing authors had miraculously effected a kind of 'Marxist turn' in Shanghai's cultural and intellectual scene in the early 1930s, when Chiang Kaishek virtually eliminated all communist activity in major cities and pushed CCP revolutionaries into the peripheral, impoverished rural regions of Jiangxi. One can view Lu Xun's acceptance of Marxism as a dialectical process, bringing his subjective dispositions and personal psychic structures into dynamic interplay with social conditions and structures. Lu Xun took Marxism not only as an ideological guide for his politics, but also a scientific, epistemological guide for understanding the world. He advocated cultural revolution as a Marxist. He quoted Lenin to argue that without a change in attitudes and modes of behavior, the goal of revolution would never be accomplished. Lu Xun's understanding was largely acquired through Russian Marxists such as Lenin, Trotsky and Plekhanov, he was generally unaware of contemporary works by German Marxists, with the exception of Karl Wittfogel.

As both a major CCP leader and Marxist theorist, Qu Qiubai contributed significantly to Chinese Marxism in two ways : he critiqued the Europeanization of the May fourth movement, and developed both a theory and practice of building a revolutionary national-popular culture. Qu's career as a writer and critic began with his participation in Marxist movements. His writings on Russia and its leaders, including Lenin, whom he met on several occasions, aroused immediate excitement when they were published and had a lasting impact on China. Qu was ousted from his position in 1931. Withdrawing from political activity, he went to Shanghai, occupying himself exclusively with cultural and literary issues. During this period, he wrote profusely on Marxist cultural and aesthetic theories, and literary criticism, in addition, he composed numerous *zawen* essays, and translated Russian Marxist literary theory and criticism. Qu's critique of Europeanization was derived from the classical Marxist category of class and the historical stages of progress, he was able to grasp the historical totality at the juncture of fragmentation and dislocation. The social reality that Qu faced was certainly different from today's advanced capitalism in the West. He frequently invoked the classical Marxist teleological notion of irreversible and unsurpassable stages in history. He maintained that 'Marxists differ from unscientific narodniks and anarchists in that they entertain no illusion at all of bypassing capitalism and arriving directly at socialism. There is only one way to socialism, that is, to carry out class struggle on the basis of capitalism. Qu mercilessly chastised the pretentiousness of Europeanized intellectuals even when they converted to Marxism. In his view, Marxism itself could not redeem them from the self-imposed 'epistemic violence' of the Western hegemonic discourse. For Marxism, he continued in his second stunning blast against Europeanization, appealed to the May fourth intellectuals precisely because it was the latest fashion of Westernization. Marxism was accepted by the Europeanizers as an ideology of Western modernity, yet as a constituent of Western epistemic violence, it could only perpetuate China's social problems. The Marxist-oriented revolutionary and proletarian literature that 'emerged from the May fourth foundation', Qu argued, 'simply offered the Europeanized gentry yet another sumptuous banquet to satisfy their new tastes, while the laboring people were still starving. Qu's main episteme was the Marxist notion of class analysis, which offers little of the theoretical ambiguity and sophistication that characterize poststructuralism. The crucial concept of class, however, did not appear reductionist or dogmatic in Qu's exposition, but rather polysemic and often self-contradictory. Qu introduced to Chinese Marxism the idea of a revolution that would begin in cultural spheres, a revolution in which cultural change, as opposed to political or economic transformation, would be primary. The revolution in the cities was suppressed and had to shift its base to the impoverished rural areas ; at the same time, the left-wing urban intelligentsia took a 'Marxist turn' in the midst of the counterrevolutionary white terror. The urgent task for Qu, then, was to bring together the two revolutionary forces - the urban Marxist intellectuals and rural peasantry - under the hegemony of the proletariat. In his 'Draft postscripts on Marxist aesthetics' Qu stressed the significant role that culture and consciousness play in social revolution. He argued that under China's specific circumstances, revolutionary breakthrough might first occur in the superstructural realms, before social and economic transformations. He rejected the need to construct a bourgeois culture in China as an inevitable step, promoting cultural revolution as a means to subvert and go beyond bourgeois cultural hegemony.

Mao Zedong saw the Chinese revolution as 'following the path of the Russians'. The Russian revolution, by waging a socialist revolution in an economically backward country, broke the teleology envisaged by classical Marxism. This was both an inspiration and justification for the Chinese communists, whose peasant revolution in a non-Western, agrarian society would constitute no less significant a beach than the Russian revolution to Marxist teleology. Classical Marxists could only conceive of a socialist revolution in the highly industrialized, advanced capitalist countries of the West, and hardly ever thought of the non-west as a possible site for revolution. White Russia was almost at the periphery of Eurocentric thinking, to which Marx remained captive, China was positively removed, and Marx's only serious reflection on China was cast in a rather ambiguous double bind. Marx did not want to follow Hegel's ethnocentric notion to deny China a history outright, but he could not find a proper place in history for China, except in an indeterminate and vague 'Asiatic mode of production'. In his *Talks at the Yan'an forum* Mao Zedong argued that urban Marxist intellectuals should come to understand that their passage from Shanghai to Yan'an 'involved not just two different localities but two different historical eras. One is a semifeudal, semicolonial society ruled by big landlords and the big bourgeoisie ; the other is a revolutionary new democratic society under the leadership of the proletariat. To arrive in a revolutionary base area is to arrive in a dynasty, unprecedented in thousands of years of Chinese history, a dynasty where workers, peasants, and soldiers, and the popular masses hold power. [LiuKa1:7, 38, 42-43, 45, 48-51, 60-61, 63, 65-66, 68, 70-71, 73-74, 86]

1920-1935

Qu Qiubai and Russian literature : general

Ellen Widmer : In Qu Qiubai's opinion, the differences between Pushkin's und Turgenev's work was as much a reflection of changed social reality as it was a matter of improvements in literary techniques. Techniques, though, had also improved, making it easier for literature to Russian literature that was to be the nineteenth century. For Qu, the greatness of this new literature lay in its ability to 'apply the ideals of the culture to real life, to reflect real life in a literary form'.

The first great modern writer to emerge, in Qu's opinion, was Pushkin. Pushkin's genius lay, for Qu, in two places – his writing style and his commitment to write about real events. For Qu, Pushkin's use of language was both a remarkable reflection of the common idiom and an instrument of such astonishing beauty that it set the standard for years to come. Pushkin erred, Qu notes, by immersing himself too enthusiastically in European romanticism and by taking himself too seriously, but he had a redeeming sense of duty toward the common people. This meant that his characters were often ordinary men, drawn in a lifelike manner ; or, if they were 'superfluous' gentry like Eugene Onegin, living parasitically off the labor of peasants and idly acquiring useless knowledge, they at least showed some signs of being ashamed of themselves. In any case, Qu feels, Pushkin's style and his characters were suffused with a Russianness new to Russian literature. For the first time in history, Russian literature had something to set it apart from European traditions and something to be proud of.

As social conditions went from bad to worse at the end of the nineteenth century, Qu maintains, it was only Maksim Gorky who was able to rise above the bleakness of reality and inspire firm hope in the future. Gorky, it seems, was writing of a new sort of Russian, the city man and the laborer, who felt anger, not despair, at bourgeois outrages and who drew strength from the conviction that the proletariat would rule the world. In language, too, Gorky's writing was refreshingly innovative, for it made use of a 'new vernacular', closer to the language of the working class than anything that had appeared in writing before 1923. [WidE11]

1921-1922

Qu Qiubai wird von der *Chen bao* Beijing als Korrespondent nach Moskau geschickt. Er schreibt Artikel über verschiedene Aspekte Russlands und studiert marxistische Theorie. [KUH7:S. 502,QuQ2:S. 2]

- 1923 Qu, Qiubai. *Hui se ma yu Eguo she hui yun dong* [ID D37312]. [Savinkov, Boris Viktorovich].
Ng Mau-sang : Qu Qiubai examined the work from the point of view of the environment that bred it. He regarded it as encapsulating Russian social thought in the decade between the 1905 and the October Revolution. Russian terrorism, he reasoned, was the result of the vile social environment, and the "Georgian-type" of young man was but its natural offspring. They were representatives of the rebellious yong who were utterly opposed to the dark and indulgent life. Underneath the cold surface of these assassins, Qu claimed, were the most sincere, honest and ardent of hearts which pined for love and social justice. [Ng1:S. 72]
- 1923 Qu, Qiubai. *Hui se ma yu Eguo she hui yun dong*. [ID D37312]. [Betr. Boris Viktorovich Savinkov].
Qu Qiubai sought both to explain the novel's sources in the Russian politics of its time and to place it within his conception of Russian literature as a literature constantly preoccupied with social change. Qu did praise the novel for displaying with 'artistic truth' the troubled epoch of early revolutionary struggle. He stressed George's being a 'type' limited to his own time and environment. [Gam1:S. 95-96]

1923

Knight, Nick. *The dilemma of determinism : Qu Qiubai* [ID D19698] / *Marxist philosophy in China* [ID D20184].

The initial theoretical preoccupation of theorists to the early Chinese communist movement was with the materialist conception of history and in particular the issue of the problematic relationship between the economic base and the politico-ideological superstructure. This preoccupation resulted from a concern over the implied deterministic tendency within Marxist social theory and a desire for some reassurance that human action, whether in the political, legal or ideological realms, could exert some influence on the course of history. What early Chinese Marxist theorists, such as Li Da discovered, when they turned their attention to the Marxist classics and the writings of contemporary European Marxists, was that Marxism was not a mechanistic theory insisting on a uniformly economic reading of the historical process. Rather, Marxism conceived of a dialectical interaction between economic base and politico-ideological superstructure, an interaction within which the economic base nevertheless retained causal dominance.

It was not until 1923 that Qu Qiubai, the pioneer of Marxist philosophy in China, applied his formidable intellect to an attempted philosophical resolution of the dilemma of determinism within Marxism, and an explication of related issues such as materialism, logic, and epistemology. Qu's motivation for broaching this difficult theoretical exercise was twofold. The first was the need to disseminate Marxist philosophy to members and supporters of the Chinese communist party. He was at that time the only theorist in the party, capable of explaining Marxist philosophy. Qu was involved in 1923 in the planning and establishment of Shanghai University, at which Marxist philosophy and social theory were to be taught. His lectures on two courses (Introduction to the social sciences, Outline of social philosophy) [ID D19717] represent the first concerted attempt to introduce Marxist philosophy to a Chinese audience and demonstrate a familiarity with the arcane terminology and subject matter of dialectical materialism quite lacking in the writings of other early Chinese Marxist theorists. His lectures formed the basis of several books and introduced a range of vocabulary, concepts, theoretical problems and modes of understanding to Marxist theory in China which laid the formation for the development of future philosophical discourse within the CCP. The conclusion of Qu's inquiry into the dilemma of determinism was that Marxism is a determinist, not a fatalistic theory. The martial character of the universe and society, whose existence and development were governed by natural laws, precluded the possibility of unconstrained voluntarism : humans could not act as they wished ; neither could they compel history in directions or at a speed contrary to its materialist structural constraints. Only through a scientific understanding of these constraints could the limited sphere of human agency be exploited ; and exploited it should be, for whatever could be done by humans to facilitate the social changes anticipated by Marxist theory had to be done. Qu's search in 1923 for a solution to the dilemma of determinism is significant as it indicates that the theoretical level of the early communist movement in China was not as low as some scholarly accounts have suggested. It also demonstrates, that interest in Marxist philosophy in China was genuinely motivated by personal interest and intellectual curiosity, and not just by the need to provide a philosophical rationale for the political struggles within the CCP. [QuQ2:S. 1-3,Kni2:S. 32-33]

1924

Qu, Qiubai. *She hui ke xue jiang yi* [ID D19717].

Nick Knight : Qu's initial foray into Marxist philosophy concentrated on its critique of the history of Western philosophy, although there are occasional references to other philosophical traditions, including China's. The purpose of his exploration into Western philosophy was to construct and map the historical development of the two great rival camps of philosophical thought : materialism and idealism. In *Outline of social philosophy* Qu considers why philosophy should have emerged at all, and why certain tendencies within it - idealism and materialism - should have become pronounced. He argues that philosophy developed as human knowledge became more complex, this giving rise to a variety of different sciences and the gradual specialisation of philosophy itself into methodology and epistemology. The root of philosophy was a concern with the nature of the universe. Materialism sets out from the objective (or nature, reality) and regards the subjective (or thought, mind) as built on objective reality. Idealism proceeds from the subjective, and perceives the objective as constructed on the basis of the subjective. Qu argues that the spiritualism of religion, which was inevitably in opposition to materialism, resulted from the attempt by 'primitive peoples' to explain their natural environment. The result was animism, a belief that natural phenomena were not themselves the result of natural causes, but of spirits residing within them. Qu employed the logical tensions within the philosophies of individual philosophers to prosecute his critique of idealism. In particular, he was sensitive to the way philosophers sometimes unwittingly incorporated both materialist and idealist elements within their largely idealist philosophies. The result was eclecticism, something that indicated an advance over pure idealism, but which nonetheless was tainted by its retention of idealist themes. Examples of such eclecticism are the philosophies of Brekeley, Voltaire, Kant and Huxley. Qu gives the example of Hegel and Schelling, both of whom believed in an 'absolute spirit' that supposedly incorporated both the subject and object, the spiritual and natural worlds. He does come to the defence of Spinoza, and argues that he is often incorrectly identified as an idealist philosopher. He concurs with Fauerbach that Spinoza's philosophy was actually a manifestation of the materialism of his time, although he was not able to escape the influence of the 'spirit of the age', and his materialism consequently assumed a theological garb. Qu consequently repudiates the idealists and neo-Kantians who accuse materialism of reducing psychological phenomena to material phenomena, for the distinction is a false one. He gives the example of Friedrich Lange who posed materialism a question to which it supposedly could not respond. Qu approvingly quotes Diderrot, a member of the neo-Spinozan school : "There is only matter in the universe and it can possess sense perceptions ; the existence of matter thus explains everything". Qu refers in passing to the realms of freedom and necessity. Freedom, he argues, is based on necessity, a knowledge of necessity. If humans know the natural laws of the universe, this will allow them freedom ; but the laws of nature come first. [Kni2:S. 34-39, 54]

1924

Qu, Qiubai. *Xian dai she hui xue* [ID D19717].

Nick Knight : For Qu, the 'vexing problem' of the relationship between mind and matter had implications that extend beyond philosophy to the social sciences ; it was therefore essential to get a precise understanding of this relationship. The phenomena of the universe can be divided into two categories. The first (matter) has the capacity of 'extension' ; in other words, matter is all those things that exist in space, are in motion, and that can be experienced with the human sense. These are material phenomena. The second (mind) does not exist in space, and cannot be seen or experienced in the same way as material phenomena. Examples are human thought, will and feelings. Qu cites Descartes' aphorism - "I think, therefore I am" - to support the proposition that thoughts and feelings do have existence even though they are not material objects in the conventional sense.

Qu's critique of social theory focused on three schools - Enlightenment, utopian socialist, and Hegelian - and employs these, supposedly incorrect, theories as foils to establish the objective correctness of Marxist social theory. Qu responds to these fine ideals dismissively : "We of the twentieth century understand that the supposedly rational world painted by Enlightenment philosophy was nothing more than a rationalisation of an emerging bourgeois society, in which perpetual justice became bourgeois laws, equality became formal legal equality, and the rational state became the bourgeois democratic republic".

The Hegelian philosophy was quite different. Qu explains that Hegel had recognised that the universe is in a process of perpetual motion, change and development ; and he sought the 'inner connections' of this motion, change and development. He recognised that history becomes the real process of the development of humankind, and that philosophy's task was to examine the way in which humans developed out of nature, and to discover laws from the myriad 'accidents' within this process. For Qu, these Hegelian postulates represented a significant achievement. Hegel's major failing was his idealism. Qu argues that, if the causal relationship articulated by Hegel was reversed, and based on a materialist premise, the positive, dialectical, dimension of his philosophy could be incorporated within scientific socialism. But for this to eventuate, fundamental change had to have occurred in social reality, and in particular the reality of capitalism.

Qu moves with facility through the philosophies of some of the most difficult of Western thinkers : Plato, Socrates, Kant, Fichte, Berkeley, Voltaire, Hume, Huxley, Descartes, Diderot, Feuerbach, and Marx, as well as many lesser philosophical luminaries. He illustrated his materialist social philosophy by reference to Durkheim, James Mill, Comte, Spencer, Owen, Saint-Simon, and Fourier. His view on quantum mechanics, cosmology and evolution were reinforced by reference to Laplace, Darwin, Rutherford, and Moseley, amongst others. [Kni2:S. 40, 49-51]

- 1924 ca. Qu, Qiubai. *Makesi he Engesi* [ID D20185].
 Nick Knight : It was Lenin's achievement that he had been able to correctly discern and explain the development of capitalism to its imperialist stage, and to read the tendencies of social development and exert his own revolutionary will in a way which exploited the potential for change evident in the 'objective environment'. Qu's depiction of Lenin as the 'instrument of history' is certainly not one of a figure overawed into passivity by the immensity of historical forces; indeed, there is not the slightest suggestion of fatalism in Qu's positive reading of Lenin's character or political career. By the same token, it is quite evident that Qu did not accept that Lenin, as an individual human, made history purely through the force of his intellect or the steely determination of his political will. These undoubtedly were significant factors, but quite secondary to the objective context within which Lenin found himself. Lenin, like all historical leaders, might find ways to redesign the stage settings; but the stage on which he played was itself inherited from the past, and not of his own choosing or making. Similarly, while Marx was a product of his historical environment, his greatness derived from his capacity to comprehend the historical changes set in motion by the emergence of industrial capitalism and articulate these in a manner which could inspire in the working class a widespread desire for change.
 Qu's biographical sketch of Marx and Engels stresses the historical context of their youth and the influences exerted on their families by the fact that Rhineland was comparatively underdeveloped industrially, and consequently influenced the more of ideals of the French Revolution ; indeed, their fathers and uncles were contemporaries of the French Revolution and had grown up in its shadow. While Marx, like Lenin, was a product of his historical environment, his greatness derived from his capacity to comprehend the historical changes set in motion by the emergence of industrial capitalism and articulate these in a manner which could inspire in the working class a widespread desire for change. [Kni2:S. 61]
- 1927 Qu, Qiubai. *Shi yue ge ming qian de Eluosi wen xu* [ID D37799].
 Qu echoed the familiar cliché that Russian literature expressed the voice of the people but did not explain by what means the contact between writers and the masses should have been achieved ; he also revealed his admiration for the kind of literary greatness that did not necessarily carry a revolutionary message. [Gam2:S. 71]
- 1928 Sixth World Congress der Komintern in Moskau. Unter den Delegierten sind Nikolaj Ivanovich Bucharin, Zhou Enlai, Qu Qiubai et al. [ChiRus3]

- 1931 Lu, Xun. *A reply to Qu Qiubai* [ID D38988].
 My dear Comrade
 I was very pleased to read your letter on translation. Since the appearance of a flood of translations last year, many people have raised their eyebrows, sighed, and even made sarcastic remarks. As one who translates from time to time, I should have made some comments, though I haven't so far...
 Take, for an example, Old Master Zhao Jingsheng. On the one hand, he criticizes the translations of treatises written from a scientific perspective, saying that it is ludicrous for authors to be forced to remain anonymous. On the other, he proclaims that the common folk will probably not understand such translations...
 First we need to decide what sort of readers among the common folk we are translating for. There are roughly three types : 1) the well-educated ; 2) the semi-literature ; and 3) the illiterates. The third group actually cannot be classified as 'readers', and it is the task of paintings, public lectures, drama, and movies to enlighten them. But the same books should not be given to the first two categories of readers, each of which should be provided with reading material appropriate for them. Even for the second group, we cannot give them translations. Adaptations are good enough, but creative works are still the best...
 Why not Sinicize our translations entirely, and save our readers trouble ? Can an incomprehensible translation be called a translation at all ? My answer is : It is still a translation because it introduces not only new content but also new means of expression...
 Even in translating works for the second group of leaders, I think we should introduce new expressions and new syntax from time to time... Roughly speaking, our written language cannot yet be infused with the crude dialect of the different regions in China, and it should either be a special vernacular language, or the dialect of one special region... [ChanL1:S. 158-160]
- 1931 Qu Qiubai. *On translation : a letter to Lu Xun* [ID D38987].
 Dear Comrade
 The publication of your translation of *Razgrom* (The rout) [by Aleksandr Alexandrovic Fadeev] was of course a truly memorable event in China's cultural life. Translating masterpieces of proletarian revolutionary literature from around the world and introducing these works to Chinese readers in a systematic fashion (especially masterpieces from the Soviet Union, which through concrete images present in an artistic way the 'heroes' of the great October Revolution, the Civil War and the Five-year Plans) – this is one of the crucial tasks of writers working for proletarian literature in China. Producing translations such as those of *Razgrom* and *Zhelezhyi potok* (Iron stream) [by Alexander Serafimovich] should be regarded as the responsibility of all Chinese revolutionary writers. Every revolutionary fighter on the literary front and every revolutionary reader should celebrate this victory, even though this is just a small victory...
 Translation – in addition to introducing the content of the original to Chinese readers – has another important function, that is, helping us create a new modern Chinese language... Since we are engaged in the struggle for a new modern Chinese language, we cannot but set two standards for translation : absolute accuracy and absolute vernacular Chinese. This is to introduce the language of a new culture to the masses... The use of absolute vernacular Chinese for translation does not necessarily mean that we cannot 'preserve the spirit of the original'. Of course, this is difficult and painstaking. But we must never balk at difficulties ; we must make every effort to overcome them... Even if the new words have not yet been completely assimilated, the potential for such assimilation is already there. As for new sentence structures, it is more difficult. Still, sentence structure in the spoken language have changed and improved greatly... [ChanL1:S. 153-156]

- 1932 Qu, Qiubai. *Again on translation : a reply to Lu Xun* [ID D38989].
Dear Comrade
Translation is still an extremely important issue in China. Since the May Fourth Movement, time and again the issue of translation has been raised, and time and again translation has been the subject of controversy. Yet the problem has not been resolved as far as basic principles are concerned... I have put forward the principle that 'in translating, one should absolutely adopt vernacular Chinese as the standard and achieve accuracy'... To say, as you did, 'accuracy even at the expense of fluency' or 'at present we could tolerate some degree of non-fluency' is to fail to pay heed to the principle that vernacular Chinese should absolutely be adopted as the standard...
In translating as well as in writing works of our own, we should of course be bold enough to use new means of expression, new words and new sentence structures... We should not allow ourselves the easy way out and accept everything that is 'not fluent'...
We must not only adopt strange-looking sentence structures, but also consider how these structures can 'become our own'. If in translating we just concentrate on 'bringing in strange-looking sentence structures' and fail to consider if these structures can be read aloud by living people... We should adopt a new guiding principle : we must make sure that new words and new sentence structures become alive and that these new means of expression can be assimilated into a living language... The new language should be a language of the masses – a language that the masses can understand and use. As the Chinese language is imprecise, we should make it more precise. As the Chinese language is unclear, we should make it clearer. As the Chinese language is not rich, we should make it richer... [ChanL1:S. 162-167]
- 1932 Qu Qiubai schreibt in Wen xue yue bao : "Not only do works of literature function artistically to move the masses ; they also serve the broader purpose of setting high standards of writing. The beautiful, enjoyable language of Pushkin, Tolstoy, and Turgenev is useful even today and makes suitable textbook material." [WidE11]

Bibliographie : Autor

- 1920 Shen, Ying. *Eluosi ming jia duan pian xiao shuo*. (Beijing : Xin Zhongguo za zhi she, 1920). [Russische Short stories].
俄罗斯名家短篇小说
[Enthält] : Qu, Qiubai. *Lun Puxijin de bian er jin xiao shuo ji*. [Artikel über Aleksandr Sergeevich Pushkin].
论普希金的〈弁尔金小说集〉 [WC,Ng1]
- 1922 Qu, Qiubai. *E xiang ji cheng*. = *Xin Eguo you ji : cong Zhongguo dao Eguo di ji cheng*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Bericht seiner Reise von Beijing nach Russland 1920-1922, über Tianjin, Shenyang, Harbin, Manzhouli, Chita, Irkutsk].
饿乡纪程 = 新俄國游記 : 從中國到俄國的記程 [Gam2,WC]
- 1923 Qu, Qiubai. *Hui se ma yu Eguo she hui yun dong*. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 14, no 11 (1923). [Savinkov, Boris Viktorovich. *The pale horse and the Russian social movement*].
灰色馬與 俄国社会运动史话 [Ng1]
- 1924 Qu, Qiubai. *Chi du xin shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Geschichte der roten Hauptstadt, Moskau].
赤都心史 [WC]

- 1924 Qu, Qiubai. *She hui ke xue jiang yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). [Vorlesungen Shanghai-Universität 1923 über Soziologie]. [Enthält] : *Xian dai she hui xue* [Moderne Soziologie], *Xian dai jing ji xue* [Moderne Wirtschaft], *She hui yun dong shi* [Geschichte der sozialen Bewegungen], *She hui si xiang shi* [Geschichte der sozialen Philosophie], *She hui wen ti* [Soziale Probleme], *She hui zhe xue gai lun* [Abhandlung über soziale Philosophie], *She hui zhe xue gai lun* [Abhandlung über soziale Philosophie]. 社會科學講義 [Tian1,QuQ2]
- 1924 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai duan pian xiao shuo ji*. Tuo'ersitai zhu ; Qu Qiubai, Geng Jizhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Gong xue she Eluosi wen xue cong shu). [Übersetzung von gesammelten Short stories von Tolstoy]. 托爾斯泰短篇小說集 [WC]
- 1924 ca. Qu, Qiubai. *Makesi he Engesi*. (1924). In : Qu Qiubai wen ji ; vol. 7 (1987-1995). [Marx und Engels]. 马克思和恩格斯 [Kni2]
- 1927 Qu, Qiubai. *Shi yue ge ming qian de Eluosi wen xue*. (Shanghai : Chuangzao she, 1927). [Russian literature before the October Revolution ; geschrieben 1921-1922]. 十月革命前的俄罗斯文学 [Gam]
- 1931 Qu Qiubai. *On translation : a letter to Lu Xun*. In : Chan, Leo Tak-hung. *Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates*. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]
- 1932 Qu, Qiubai. *Again on translation : a reply to Lu Xun*. In : Chan, Leo Tak-hung. *Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates*. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]
- 1933 *Yi tian de gong zuo*. Lu Xun bian yi. (Shanghai : Liang you tu shuo yin shua gong si, 1933). (Liang you wen xue cong shu ; 4). [Übersetzungen von russischen Kurzgeschichten]. 一天的工作 [Enthält] :
 Bilinieke, B. *Ku peng*. Lu Xun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 3 (1930). Übersetzung von Pil'njak, Boris Andreevic. *Polyn'*. (1919). [Wurmstichiges Holz]. 苦蓬 [FiR5]
 Suifulinna, L. *Feiliao*. In : Bei dou ; vol. 1, no 1 (1931). Übersetzung von Seifullina, Lidija. *Peregnoj*. (1922). [Dung].
 Luexike, N. *Tie de jing ji*. Übersetzung von Liasko, Nikolaj. *Zeleznaia tisina*. In : *Zeleznaia tisina : rassказы*. (1922). [Eiserne Stille].
 Nieweiluofu, A. *Wo yao huo*. Übersetzung von Neverov, Aleksandr. *Ja chocu zit'*. (1922). In : Neverov, Aleksandr. *Das Antlitz des Lebens : Erzählungen*. Hrsg. und übers. von Maria Einstein. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1925. [Ich will leben]. 我要活
 Malashigeng, S. *Gong ren*. Übersetzung von Malaskin, Sergei. [Arbeiter]. (1922). 工人
 Suilafeimoweizhi, A. *Yi tian de gong zuo*. Qu Qiubai yi. Übersetzung von Serafimovich, Aleksandr S. [A day of work. Original-Titel nicht gefunden]. [Auch in : Qu Qiubai wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 瞿秋白文集]. 一天的工作

Suilafeimoweizhi, A. *Cha dao fu*. Qu Qiubai yi. Übersetzung von Serafimovich, Aleksandr S. [Original-Titel ev. Switchman (1891). In : Sand, and other stories. (Moscow : Foreign Languages Publ. House, 1958)]. [Auch in : Qu Qiubai wen ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 瞿秋白文集].

岔道夫

Fu'ermanuofu, D. *Ge ming de ying xiong men*. Übersetzung von Furmanov, Dmitri. *Krasnyi desant*. (1921). = *Die roten Helden*. (Berlin : Verlag der Jugendinternationale, 1928). [Helden der Revolution].

Suoluohofu, M. *Fu qin*. Übersetzung von Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich. Semejni elovek. In : Donskie rasskazy (1927). = Der Vater. In : Dreissig neue Erzähler des neuen Russland. (Berlin : Malik, 1929). 父親

Banfeiluofu, F. ; Yiliankefu, V. *Ku mei, ren men he nai huo zhuan*. Übersetzung von Panferov, Fedor Ivanovic ; Il'enkov, Vasilij Pavlovich. Koks Jiudi, ogneu porny kirpici. (1931). [Koks, Menschen und Bricket].

- 1933 Qu, Qiubai ; Lu, Xun. *Xiao Bona zai Shanghai*. (Shanghai : Ye cao shu wu, 1933). [Abhandlung über George Bernard Shaw].
萧伯纳在上海 [WC]
- 1936 *Hai shang shu lin*. Qu Qiubai yi ; Lu Xun bian. Vol. 1-2. (Tokyo : Zhu xia huai shuang she jiao yin, 1936). [Nachgelassene Übersetzung von Qu Qiubai]. [Darin enthalten ist der von Qu Qiubai übersetzte Artikel von Lev, Kamenev. *Goethe und wir*, der 1932 in der sowjetischen Prawda als "Zum Gedächtnis Goethes" abgedruckt wurde].
海上述林 [YanW1,Fin]
- 1936 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji xuan ji*. Zhou Tianmin, Zhang Yanfu bian xuan ; [Qu Qiubai deng yi]. Vol. 1-6. (Shanghai : Shi jie wen hua yan jiu she, 1936). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高爾基選集
[Enthält] :
Vol. 1-2 : Xiao shuo.
Vol. 3 : Xi ju.
Vol. 4 : Shi ge, san wen, shu jian.
Vol. 5 : Lun wen.
Vol. 6: Fu lu, ping zhuan yi ji qi ta. [WC]
- 1941 [Gorky, Maksim]. *Fen chang*. Gao'erji zhu ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Wen xue chu ban she, 1941). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Kladbishche*. In : Sovremennik ; no 2 (1913). In : Dva rasskaza. (Moscow : Ogonek, 1925). = *The cemetery*. In : Through Russia. Transl. from the Russian by C.J. Hogarth. (London : J.M. Dent, 1921).
坟場 [WC]
- 1948 [Gorky, Maksim]. *Wei le ren lei*. Gao'erji zhu ; Qu Qiubai, Lü Boqing he yi. (Shanghai : Zheng zha she, 1948). [Original-Titel nicht gefunden]. [For the sage of human beings].
為了人類 [WC]
- 1953 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji chuang zuo xuan ji*. Qu Qiubai yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). [Übersetzung ausgewählter Werke von Gorky].
高尔基创作选集 [WC]
- 1953 [Pushkin, Aleksandr Sergeevich]. *Ci gang*. Puxijin zhu ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Pushkin, Aleksandr Sergeevich. *TSygary*. (Moskva : A. Semen, 1827). = *The gypsies*. In : Pushkin, Aleksandr Sergeevich. The queen of spades and other stories. (London : Chapman and Hall, 1892). [Geschrieben 1824].
茨岡 [WC]

- 1954 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji lun wen xuan ji*. Gao'erji ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she : Xin hua shu dian fa xing, 1954). Übersetzung von Gorky, Maksim. . *literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorky, Maksim. *On literature : selected articles*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1973)..
高爾基論文選集 [WC]
- 1954 [Marchwitza, Hans]. *Aisen de xi ji*. Maerheweicha zhu ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Ren min wen xu chu ban she, 1954). Übersetzung von Marchwitza, Hans. *Sturm auf Essen : die Kämpfe der Ruhrarbeiter gegen Kapp, Watter und Severing*. (Berlin : Internationaler Arbeiter-Verlag, 1930). (Der rote Eine-Mark-Roman ; Bd. 1).
愛森的襲擊 [WC]
- 1956 [Gorky, Maksim]. *Duan pian xiao shuo ji*. Qu Qiubai, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). (Gao'erji xuan ji). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Gorky].
高尔基选集 : 短篇小说集 [WC]
- 1956 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji duan pian xiao shuo xuan*. Qu Qiubai, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). [Übersetzung von Short stories von Gorky].
高尔基短篇小说选 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1931 Lu, Xun. *A reply to Qu Qiubai*. (1931). In : Chan, Leo Tak-hung. *Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates*. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]
- 1973 Pickowicz, Paul Gene. *Ch'ü Ch'iu-pai and the origins of marxist literary criticism in China*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1973 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Wisconsin, 1973. [Qu Qiubai].
- 1977 Ellen Widmer. *Qu Qiubai and Russian literature*. In : *Modern Chinese Literature in the May Fourth Era*. Ed. by Merle Goldman. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1977). [AOI]
- 1981 Pickowicz, Paul G. *Marxist literary thought in China : the influence of Ch'ü Ch'iu-pai*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1981). [Qu Qiubai].
- 1999 Knight, Nick. *The dilemma of determinism : Qu Qiubai and the origins of Marxist philosophy in China*. In : *China Information* ; vol. 13, no 4 (1999). [AOI]
- 2005 Knight, Nick. *Marxist philosophy in China : from Qu Qiubai to Mao Zedong, 1923-1945*. (Dordrecht : Springer, 2005). [WC]
- 2005 Roux, Alain. *Qu Qiubai (1899-1935), des "Mots de trop" (Duoyu de hua) : l'autobiographie d'un intellectuel engagé chinois*. (Paris ; Louvain : Centre d'études chinoises ; Peeters, 2005). [CCFr]

Qu, Runhai (um 1991) : Chinesischer Direktor Arts Bureau des Ministry of Culture

Biographie

- 1991 Eine chinesische Kunst-Delegation unter Qu Runhai besucht Australien um über kulturelle Beziehung zu sprechen. [Tho2]

Qu, Shijing = Chu, Frank (um 1994)

Biographie

- 1983 Qu, Shijing. *Beikete de fan xiao shuo* [ID D30775].
The first critical study of Beckett's *Trilogy*, in which Qu read the three novels in the context of anti-fiction, noting that Beckett's characters were 'dehumanized human beings thrown into existence in the world of existential philosophy, who represent the decadent and twisted ideology of the bourgeois. Beckett's methods of composition are not only irrational but abstract. [Beck22]
- 1986 [Woolf, Virginia]. *Lun xiao shuo yu xiao shuo jia* [ID D31571].
Qu Shijing adopted a synthetic approach by citing Woolf's own words of literary theory, views and critical approaches. And then he makes his own analysis and evaluation. He separates Woolf's theory in seven major views : the view of time-change, the view of subjective reality, the view of character-centrism, the view of breaking the convention, the view of experimentation, the view of the future novel, Woolf's literary ideal. [Woolf4:S. 45-50]
- 1988 *Wu'erfu yan jiu*. Qu Shijing bian xuan. [ID D31602].
Forward : Qu locates Woolf's writing in the third of five stages in the development of the English novel : in 'Music, Art, Literature', and in 'Woolf, Stream of Consciousness, Comprehensive Art'. He suggests that stream of consciousness leads to an understanding not only of Western literature but of Western poetry, painting, music and film as well. Qu refers to E.M. Forster's comment, "Our debt to her is in part this : she reminds us of the importance of sensation". [Woolf71]

Bibliographie : Autor

- 1983 Qu, Shijing. *Beikete de fan xiao shuo*. In : *Wai guo wen xue bao dao* ; no. 3 (1983). [Beckett's anti-fiction].
贝克特的"反小说" [Beck22]
- 1986 [Woolf, Virginia]. *Lun xiao shuo yu xiao shuo jia*. Fujiniya Wu'erfu zhu ; Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Virginia Woolf on novels and novelists].
論小說與小說家 [WC]
- 1988 *Wu'erfu yan jiu*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1989). (*Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu*). [Studien über Virginia Woolf].
伍尔夫研究 [WC]
- 1988 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren ; Dao deng ta qu*. Fujiniya Wumifu zhu ; Sun Liang, Su Mei, Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (20 shi ji wie guo wen xue cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925. Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
达洛卫夫人 ; 到灯塔去 [WC]
- 1989 Qu, Shijing. *Yi shi liu xiao shuo jia Wu'erfu*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1989). [Abhandlung über Virginia Woolf].
意识流小说家伍尔夫 [WC]

- 1994 [James, Henry]. *Zhanmusi xin li xiao shuo*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung ausgewählter Short stories von James].
詹姆斯心理小说
[Enthält] :
James, Henry. *Xue sheng*. Übersetzung von James, Henry. *The pupil*. In : James, Henry. The lesson of the master, The marriages, The pupil, Brooksmith, The solution, Sir Edmund Orme. (London : Macmillan, 1891).
James, Henry. *Si ci hui jian*. Übersetzung von James, Henry. *Four meetings*. In : James, Henry. The author of Beltraffio, The middle years, Greville Fane, and other tales. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1909).
James, Henry. *Daixi Mile*. Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878). [WC]
- 1999 [Lessing, Doris]. *You lai le, ai qing*. Duolisi Laixin zhu ; Qu Shijing, Yang Qing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Lessing, Doris. *Love, again : a novel*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1996).
又來了愛情 [WC]
- 1999 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu pi ping san wen*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Gus hi hui tu shu guan wen ku. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen). [Übersetzung von Prosa-Werken von Woolf].
伍尔夫批评散文 [WC]
- 2000 [Lessing, Doris]. *Jin se bi ji*. Duolisi Laixin zhu ; Qu Shijing, Yang Qing yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Xian dang dais hi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Lessing, Doris. *The golden notebook*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1962).
金色笔记 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dao deng ta qu*. Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Fujiniya Wumifu wen ji). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).
到灯塔去 [WC]

Qu, Shiyong (1900-1976) : Professor of Philosophy, Beijing-Universität

Bibliographie : Autor

- 1921 Qu, Shiyong. *Luosu*. In : Luosu yue kan di yi qi. (Shanghai : Shang wu yin shu ghan, 1921). [Artikel über Bertrand Russell].
羅素 / 羅素月刊第一期 [WC]
- 1921 Qu, Shiyong. *Shubenhua de zhe xue lie shu*. In : Yan da xue bao (1921). [Eine Skizze der Philosophie Arthur Schopenhauers].
叔本华的哲学略述 [Schop7]
- 1921 Qu, Shiyong. *Zhe xue wen ti*. Qu Shiyong. In : Luosu yue kan di yi qi. (Shanghai : Shang wu yin shu ghan, 1921). [Über die Philosophie von Bertrand Russell].
哲學問題 / 羅素月刊第一期 [WC]
- 1922 [Cushman, Herbert Ernest]. *Xi yang zhe xue shi*. Guximan zhu ; Qu Shiyong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu ghan, 1922). Übersetzung von Cushman, Herbert Ernest. *A beginner's history of philosophy*. Vol. 1-2. (Boston : Houghton Mifflin, 1910-1911). [Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲學史 [WC]

- 1922 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Luosu zhu ; Qu Shiyong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Luosu jiang yan lu ; 1). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).
哲學問題 [WC]
- 1923 [Driesch, Hans]. *Dulishu jiang yan lu*. Dulishu zhu ; Zhang Junmai, Qu Shiyong yi ; Jiang xue she bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (The Driesch lectures ; no 1-8).
Abhandlungen über Francis Bacon, Jakob Sigismund Beck, George Berkeley, Charles Darwin, René Descartes, Albert Einstein, Johann Gottlieb Fichte, Jacob Friedrich Fries, Arnold Geulincx, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Thomas Hobbes, David Hume, Friedrich Heinrich Jacobi, Emmanuel Kant, Gottfried Wilhelm Leibniz, Salomon Maimon, Nicolas de Malebranche, John Locke, Friedrich Schelling, Baruch Spinoza.
杜里舒講演錄. 第1期

Qu, Tiepeng (um 1992)

Bibliographie : Autor

- 1992 [Jay, Martin]. *Aduonuo*. Mading Jie zhu ; Qu Tiepeng, Zhang Saimei yi ; Zhang Xiaoming jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Jay, Martin. *Adorno*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1984).
阿多诺 [WC]
- 1992 [Russell, Bertrand]. *Xi fang de zhi hui*. Luosu ; Qu Tiepeng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Wisdom of the West : a historical survey of Western philosophy or its social and political setting*. (London : Macdonald, 1959).
西方的智慧 [WC]

Qu, Wei (um 1987)

Bibliographie : Autor

- 1987 [Ricoeur, Paul]. *Jie shi xue yu ren wen ke xue*. Baoluolikeer zhu ; Tao Yuanhua, Yuan Yaodong, Feng Jun, Hao Xiang deng yi ; Qu Wei, Feng Jun, Tao Yuanhua deng jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Ricoeur, Paul.
Hermeneutics and the human sciences : essays on language, action, and interpretation. Ed. & transl. By John B. Thompson. (New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1981).
[Enthält 10 Texte aus dem Französischen].
解释学与人文科学 [WC]

Qu, Weiguo (um 1998)

Bibliographie : Autor

- 1998 [Carey, Peter]. *Aosika he Luxinda*. Pide Kaili zhu ; Qu Weiguo yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1998). (Aodaliya wen xue zuo pin xuan). Übersetzung von Carey, Peter. *Oscar and Lucinda*. (St. Lucia, Australia : University of Queensland Press, 1988).
奥斯卡和露辛达 [WC]

Qu, Weisang (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Poe, Edgar Allan]. *Na feng xin bu jian liao*. Ailun Po yuan zu ; Qu Weisang hui tu ; Zhan Hongzhi yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 14). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. In : *The gift : a Christmas and New Year's present for 1845*.
那封信不見了 [WC]

Qu, You = Zongji (1341-1427) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1986 Ch'ü, Yu ü Qu, You]. *En mouchant la chandelle : nouvelles chinoises des Ming*. Traduction de Jacques Dars ; revue par Tchang Foujouei. (Paris : Gallimard, 1986). (L'imaginaire ; 162). [Qu, You. *Jian deng yu hua*].

Qu, Yuan (ca. 343-277 v. Chr.) : Dichter

Biographie

- 1915 Klabund. *Dumpfe Trommeln und beraushtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriegsliryk* [ID D11994].

Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlungsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)...

Die chinesische Kriegsliryk überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet...

In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben... unbestattet im Mondlicht verwesen... die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt... kein Ahne sein... sterben...

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von ... seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegsliryk beschäftigt sich daher... vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaut, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegslyrik, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1961

Snyder, Gary. *Li Sao, A poem on relieving sorrows, by Ch'ü Yüan* [Qu Yuan]. [ID D29204]. There are only three readable translations of the *Li Sao* in English, and Mr. Johnson's is one of them. Although it is over a hundred years since August Pfizmaier's German translation, none of the half-dozen or so later versions into French, English, and German have done the poem justice.

This is quite understandable: the Ch'u Kingdom collection (Ch'u-tz'u) which contains the *Li Sao* is the most difficult and exotic group of poems in the Chinese language. They are difficult, in part, because the Ch'u Kingdom, which existed in southern and eastern China from the eighth century B.C. until it was conquered in 221 B.C. by Ch'in, was quite different culturally from the central and northern states, home of the "Poetry Classic" and Confucian philosophy. It is this difference that makes the *Li Sao* of interest to the folklorist and anthropologist. In brief, it seems the Ch'u culture was shamanism-oriented; and the language, imagery, and mythological references of the *Li Sao* suggest the god-intoxication, spirit-journeying, supernatural flying, and hypersensitive states of awareness of shaman trance-dancers and singers. It is a far cry from the sober tranquillity of T'ang dynasty poetry. Ch'ü Yuan (332-296 B.C.), the putative author of the *Li Sao*, survives in a biography by Ssu-ma Ch'ien. He was a minister in the service of King Huai of Ch'u, and was banished from court through some intrigue. Wang I, the Confucian commentator on the *Li Sao*, saw the poem as an elaborate allegorical complaint about the difficulties of an honest man in government, and certainly this is a valid level of the poem. In fact, the juxtaposition of the poet's intense concern for virtue and honesty in a corrupt society, with a long, free-swinging, and imaginative style of poetry, makes it into a sort of ancient Chinese counterpart of Allen Ginsberg's "Howl". The Chinese Communists have made Ch'ü Yuan into a culture hero. The difficulty for the translator lies particularly in the wild imagery, historical allusions, and multiple obscure references to plants and flowers. The poet is seeking a kind of supernatural lover; he would arrange a marriage with her; he journeys to mythological realms in search of her, flying through the air; consults fortunetellers; recalls the trials of ancient honest worthies; but ultimately fails in his quest and resolves on suicide. The tradition is that Ch'ü Yuan did indeed commit suicide, in the Mi-lo river. The Dragon-boat festival (5:V) is supposed to be in honor—and in search, on the waters—of the spirit of Ch'ü Yuan.

To say that Mr. Johnson's translation is readable leaves a lot unsaid. It is readable because it tries to be direct and simple, and in doing so it avoids some of the problems a more scholarly translator would feel compelled to confront. Furthermore, by a curious kind of double-talk, he tries to save himself from any criticism of the translation as poetry by saying that "Although the present translation of the *Li Sao* poem is intended as prose, it is printed in a typographic form suggestive of its original poetic arrangement." In other words, it looks like poetry on the page, and reads like poetry—for any irregular line arrangement creates a manner of reading and a rhythm, which is poetical—but Mr. Johnson doesn't want to call it that. It follows the *Li Sao* translation in Robert Payne's *White Pony* anthology rather closely, and at some points the English is more felicitous. David Hawkes' *Ch'u Tz'u, the Songs of the South* (Oxford, 1959) is a real sinologist's job. His scrupulous and considered translation shows up Johnson's work as that of an amateur—but being scrupulous, Hawkes' translation is rougher reading. None of the three above-mentioned translations show the hand of a poet, but at least one can be sure that Hawkes knows what the Chinese means.

The most unique thing about Mr. Johnson's translation is the vehicle he rides in interpreting the meaning of the *Li Sao*. Largely ignoring the historical and anthropological questions regarding the Ch'u poems (which are splendidly handled in Arthur Waley's book *The Nine Songs, a Study of Shamanism in Ancient China*) Mr. Johnson sees the *Li Sao* as most significantly "an account of the poet's personal struggle for individuation or self-completion (author's italics)." He offers the *Li Sao* as a poem in which the author is going through a kind of Jungian self-analysis, and suggests that poets and prophets "In terms of their own personal lives... tell the story of a universal experience of man that we, as a society, are just beginning to feel in this century." This may be, but to say: "Such a man was Ch'ü Yuan in third century B.C. China, and such was his problem. He had come to realize that his life was a false, fruitless and wrong thing, and he began to look for a new truth and meaning that would satisfy

his needs."—is reading more of modern psychological concerns into the *Li Sao* than the text, and the fragility of our knowledge about Ch'ü Yuan and his times, will bear.

Mr. Johnson's translation is neither first-rate literature nor good scholarship. For two shillings more, you can buy David Hawkes' scholarly translation of the whole Ch'u collection. [Sny14]

Bibliographie : Autor

- 1870 Ch'ü, Yüan. *Le Li-sao : poème du IIIe siècle avant notre ère*. Traduit du chinois ; accompagné d'un commentaire perpétuel et publié avec le texte original par le Marquis [Léon] d'Hervey de Saint-Denys. (Paris : Maisonneuve, 1870). [Qu, Yuan. *Li sao*].
- 1927-1932 *K'üh Yüan's "Fahrt in die Ferne" (Yüan-yu)*. Text, Übersetzung und Anmerkungen von Franz [Xaver] Biallas. Teil. 1-2. In : *Asia major*, vol. 4 (1927), vol. 7 (1932). [Qu, Yuan. *Yuan you*]. Diss. Univ. Leipzig 1927.
- 1931 *Das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte : T'ien-wen... die "Himmelsfragen" des K'üh Yuan*. Übersetzt und erklärt von August Conrady ; abgeschlossen und hrsg. von Eduard Erkes. (China-Bibliothek der Asia major ; Bd. 2). [Qu, Yuan. *Tian wen*].
- 1938 Allegra, Gabriele. *Incontro al dolore (Li sao) : poema di Chu Yuan*. Tradotto e annotato, in 'Marco Polo'. (Shanghai : A.B.C. Press, 1938). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1941 Erkes, Eduard. *Zu Ch'ü Yuan's T'ien-wen : Ergänzungen und Berichtigungen zu Conrady-Erkes : das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte*. (Peking : Vetch, 1941). Sonderabdruck aus *Monumenta serica* ; vol. 6 (1941). [Qu, Yuan. *Tian wen*]. [KVK]
- 1942 Allegra, Gabriele. *I nove canti : poema II delle rapsodie di Chu Yuan*. Tradotto e annotato in "Marco Polo", anno III, nos 9/10 (1942). (Shanghai : A.B.C. Press, 1942). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1942 Allegra, Gabriele. *Le domande celesti : poema III delle rapsodie di Chu Yuan*. Tradotto in "Marco Polo", anno 4, no 13. (Shanghai : A.B.C. Press, 1942). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1953 Ch'ü, Yüan [Qu, Yuan]. *Li sao, and other poems*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953).
- 1955 Allegra, Gabriele. *Le nove elegie di Chu Yuan*. Tradotto da Gilla Lebrera. (Sassoferrato : La Pace, 1955). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1955 Ch'ü, Yüan. *The nine songs : a study of shamanism in ancient China*. Ed. by Arthur Waley. (London : G. Allen & Unwin, 1955). [Qu Yuan].
=
Qu, Yuan. *Die neun Gesänge; eine Studie über Schamanismus im alten China*. Ed. and transl. By Arthur Waley. (Hamburg : M. von Schröder, 1957).
- 1965 Schwarz, Ernst. *Zur Problematik der Qu Yuan-Forschung*. (Berlin : Humboldt-Universität, 1965). Diss. Humboldt-Univ. Berlin, 1965). [Bie 2]
- 1989 Qu, Yuan. *Li sao : incontro al dolore*. A cura di Vilma Costantini. (Bergamo : P. Lubrina, 1989). (Biblioteca del cavallo di Troia ; 1). [WC]
- 2000 Qu, Yuan. *Selected elegies of the state of Chu = Chu ci xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Echos of classics = Jing dian de hui sheng).

Bibliographie : erwähnt in

- 1852 Ch'ü, Yüan. *Das Li-sao und die neun Gesänge : zwei chinesische Dichtungen aus dem dritten Jahrhundert vor der christlichen Zeitrechnung*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei, 1852). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe ; Bd. 3). [Qu, Yuan. *Li sao*]. [KVK]

- 1961 Snyder, Gary. *Li Sao, A poem on relieving sorrows, by Ch'ü Yüan*. Transl. by Jerah Johnson. In : Olivant quarterly ; no 4 (1959). In : Journal of American folklore ; vol. 74 (1961). [Qu, Yuan. Li sao]. [Review]. [AOI]

Qu, Yuxiu (um 1979)

Bibliographie : Autor

- 1979 *Wai guo duan pian xiao shuo xuan*. Cheng Li, Qu Yuxiu bian. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1979). [Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten]. [Enthält] : Heine, Heinrich. *Paganini*. In : Heine, Heinrich. Florentinische Nächte. 外国短篇小说选 [WC]

Quack, Anton (Erfweiler Ehlingen 1946-2009 St. Augustin) : Steyler Missionar, Ethnologe

Bibliographie : Autor

- 1995 Frick, Johann. *Zwischen Himmel und Erde : Riten und Brauchtum in Nordwestchina : gesammelte Aufsätze*. Eingel., bearb. und hrsg. von Anton Quack. (Sankt Augustin : Academie-Verlag, 1995. [WC]

Quan, Hansheng (1913-)

Bibliographie : Autor

- 1935 Quan, Hansheng. *Qing mo de xi xue yuan chu Zhongguo shuo*. In : Lingnan xue bao. Vol. 4 (1935). [Theorie über den Ursprung des westlichen Wissens in China in der späten Qing-Zeit]. [New]

Quan, Lin (um 1937)

Bibliographie : Autor

- 1937 [Olgin, Moissaye J.]. *Zen yang liao jie Gao'erji*. Ao'erjin ; Quan Lin yi. (Shanghai : Huo feng shu dian, 1937). (Qing nian xiu yang cong shu). Übersetzung von Olgin, Moissaye J. *Mysim Gorky, writer and revolutionist*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1933). [Abhandlung über Maksim Gorky]. 怎樣了解高爾基 [WC]

Quan, Shen (um 1985)

Bibliographie : Autor

- 1985 [Franklin, Benjamin]. *Benjieming Fulankelin zi zhuan*. Quan Shen yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793). 本杰明富兰克林自传 [WC]

Quan, Xianmei (um 2008)

Bibliographie : Autor

- 2008 [Schoppa, R. Keith]. *Jiu ge shi ji de bei ge : Xiang Hu Diqu she hui bian qian yan jiu*. Xiao Bangqi ; Jiang Liangqin, Quan Xianmei. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2008). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Schoppa, R. Keith. *Song full of tears : nine centuries of Chinese life at Xiang lake*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 2002).
九个世纪的悲歌：湘湖地区社会变迁研究 [WC]

Quan, Xiaohu (um 2003)

Bibliographie : Autor

- 1990 [Francis, Claude ; Gontier, Fernande]. *Ximengnuo de Bofuwa zhuan*. Keluode Fulanxisi, Fu'erlangde Gongdiai zhu ; Quan Xiaohu yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Francis, Claude ; Gontier, Fernande. *Les écrits de Simone de Beauvoir : la vie, l'écriture ; avec en appendice, textes inédits ou retrouvés*. (Paris : Gallimard, 1979).
西蒙娜德波伏瓦传 [WC]
- 1997 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Quan Xiaohu yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]
- 1997 [Dumas, Alexandre père]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Quan Xiaohu yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].
茶花女 [WC]
- 2003 [Nöstlinger, Christine]. *Ke ai de mo gui xian sheng*. Niesiteling zhu ; Quan Xiaohu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Niesiteling you xiu huan xiang xiao shuo). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Der liebe Herr Teufel*. Ill. Peter Giesel. (Wien : Jugend und Volk, 1975).
可爱的魔鬼先生 [WC]

Quan, Yingyu (um 1993)

Bibliographie : Autor

- 1993 [Johansen, Iris]. *Feng jie qing qian*. Yili Qionsen yuan zhu ; Quan Yingyu yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Wu ye chang). Übersetzung von Johansen, Iris. *Reap the wind*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1991).
風劫情牽 [WC]

Quan, Zenggu (um 1957)

Bibliographie : Autor

- 1957 [Dickens, Charles]. *Jian nan shi shi*. Digengsi ; Quan Zenggu, Hu Wenshu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854).
艰难时世 [WC]

Quan, Zengjia (um 1945)

Bibliographie : Autor

- 1945 Quan, Zengjia. *Xi yang zhe xue xiao shi*. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1945). [Kleine Geschichte der westlichen Philosophie].
西洋哲学小史 [Schop7]

Quaroni, Pietro (1898-1971) : Italienischer Politiker, Diplomat*Bibliographie : Autor*

- 1967 Quaroni, Pietro. *Russia e Cina*. (Milano : A. Garzanti, 1967).
=
Quaroni, Pietro. *Russen und Chinesen : die Krise der kommunistischen Welt*. Aus dem Italienischen übertr. von Irene Steidle. (Frankfurt a.M. : Scheffler, 1968). [WC]

Quarterman, John Way (1821-1857 Ningbo) : Amerikanischer Missionar Presbyterian Foreign Mission Board*Biographie*

- 1846-1857 John Way Quarterman ist Missionar in Ningbo. [Presb1]

Quarterman, Richard (Liberty, Ga. 1819-1895) : Missionar Presbyterian Foreign Mission Board*Biographie*

- 1844-1859 Richard Quarterman ist Missionar in Ningbo und Shanghai. [Presb1]

Quasimodo, Salvatore (Modica, Sizilien 1901-1968 Neapel) : Dichter, Kritiker, Nobelpreisträger*Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Quasimodo, Salvatore. *Da di ; Chong gui*. Kuaximoduo. [The earth ; Return]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
大地 /重归 [YuanK2]

Queen, Ellery = Dannay, Frederic = Lee, Manfred Bennington Pseud. von : Dannay, Frederic : (Brooklyn, N.Y. 1905-1982) : Schriftsteller, Kriminalromanautor Lee, Manfred Bennington (Brooklyn, N.Y. 1905-1971) : Schriftsteller, Kriminalromanautor

Bibliographie : Autor

- 1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).
長眠不醒
[Enthält] :
Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : Detective story magazine (1935).
Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).
Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]

Queffélec, Yann (Paris 1949-) : Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1988 [Queffélec, Yann ; Merle, Robert]. *Ye man de hun li*. Yang Gaifeileike zhu ; Wang Peng, Wu Jin, Ke Fuyi yi. *Zhou mo zai Xudekede*. Luobei'er Mei'erle zhu ; Zheng Yongui yi. Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong. Faguo Gonggu'er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Queffélec, Yann. *Noces barbares*. (Paris : Gallimard, 1985). Übersetzung von Merle, Robert. *Week-end à Zuydcoote : roman*. (Paris : Gallimard, 1949).
野蠻的婚禮 [Cat3,WC]

Quelch, Harry = Quelch, Henry Harry (Hungerford, Berkshire 1858-1913 London) : Marxist, Journalist, Sozialist

Bibliographie : Autor

- 1986 [Marx, Karl]. *Zhe xue de pin kun : da Puludong xian sheng de "Pin kun di zhe xue"*. Makesi zhu ; transl. By H[arry] Quelch. (Beijing : Ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Marx, Karl. *Misère de la philosophie : réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*. (Paris : V. Giard & E. Brière, 1896). [Pierre-Joseph Proudhon].
哲学的贫困 : 答蒲鲁东先生的"贫困的哲学" [WC]

Queling, Hans (Krefeld 1903-1984 Jeserig/Fläming) : Reiseschriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1937 Queling, Hans. *Im Land der schwarzen Gletscher : eine Forschungsfahrt nach Tibet*. (Frankfurt a.M. : Societäts-Verlag, 1937). [Wol]

Queneau, Raymond (Le Havre 1903-1976 Neuilly bei Paris) : Dichter, Schriftsteller

Bibliographie : Autor

- 1977 [Queneau, Raymond]. *Wen ming mou sha le ta : lai dao Bali de sha yi*. Genuo zhuan ; He Jinlan yi. ([Jinhu, Taiwan] : Jin men xian jin hu zhen, 1977). Übersetzung von Queneau, Raymond. *Zazie dans le métro*. (Paris : Olympia, 1959).
文明謀殺了她 : 來到巴黎的莎蕙 [WC]

- 1995 [Queneau, Raymond]. *Di tie gu niang Zhaji*. Leimeng Genuo zhu ; Tao Xiaofeng, Zhu Fulin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Faguo dang dai wen xue ming zhu. Ping min zhu yi dai biao jie zuo). Übersetzung von Queneau, Raymond. *Zazie dans le métro*. (Paris : Olympia, 1959).
地鐵姑娘扎姬 [WC]
- 1997 [Queneau, Raymond]. *Xu wei de zhen jie : yi duan pan luan zhong de hei se qi qing*. Chen Cangduo yi. (Taibei : Xin yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Queneau, Raymond. *On est toujours trop bon avec les femmes : un roman irlandais de Sally Mara*. (Paris : Gallimard, 1971).
虛偽的貞潔：一段叛亂中的黑色奇情 [WC,NCL]

Quennell, Peter (Bickley, Kent 1905-1993 London) : Historiker, Biograph, Dichter

Bibliographie : Autor

- 1932 Quennell, Peter. *A superficial journey through Tokyo and Peking*. (London : Faber and Faber, 1932). [Beijing]. [LOC]

Quercita, Luigi Gabrielli di (um 1924) : Italienischer Diplomat

Biographie

- 1921-1924 Luigi Gabrielli di Quercita ist Konsul des italienischen Konsulats in Tianjin. [Tianjin1]

Quesnay, François = Kuinai (Méré bei Versailles 1694-1774 Versailles) : Arzt, Nationalökonom, Philosoph, Begründer der Physiokratenschule

Biographie

- 1767.1 Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine* [ID D1850]. (1)
AVANT-PROPOS
On comprend le gouvernement de la Chine sous le nom de 'despotisme', parce que le souverain de cet empire réunit en lui seul toute l'autorité suprême. 'Despote' signifie MAITRE ou SEIGNEUR : ce titre peut donc s'étendre aux souverains qui exercent un pouvoir absolu réglé par les lois, et aux souverains qui ont usurpé un pouvoir arbitraire qu'ils exercent en bien ou en mal sur des nations dont le gouvernement n'est pas assuré par des lois fondamentales. Il y a donc des despotes légitimes et des despotes arbitraires et illégitimes. Dans le premier cas, le titre de despote ne paraît pas différer de celui de monarque; mais ce dernier titre se donne à tous les rois, c'est-à-dire à ceux dont l'autorité est unique et absolue, et à ceux dont l'autorité est partagée ou modifiée par la constitution des gouvernements dont ils sont les chefs. On peut faire la même observation sur le titre d'empereur: il y a donc des monarques, des empereurs, des rois, qui sont despotes et d'autres qui ne le sont pas. Dans le despotisme arbitraire, le nom de despote est presque toujours regardé comme un titre injurieux qu'on donne à un souverain arbitraire et tyrannique.
L'empereur de la Chine est un despote; mais en quel sens lui donne-t-on cette dénomination ? Il me paraît qu'assez généralement en Europe on a des idées peu favorables sur le gouvernement de cet empire; je me suis aperçu, au contraire, par les relations de la Chine, que sa constitution est fondée sur des lois sages et irrévocables, que l'empereur fait observer, et qu'il observe lui-même exactement: on en pourra juger par la simple compilation de ces relations mêmes qu'on va donner ici sous ce point de vue.

CHAPITRE PREMIER

1. *Introduction.*

C'est au fameux Marc Paul, Vénitien, qu'on dut, dans le 13^e siècle, les premières connaissances de la Chine; mais tout ce qu'il rapportait de l'ancienneté de cette monarchie, de la sagesse de ses lois et de son gouvernement, de la fertilité, de l'opulence, du commerce florissant, de la multitude prodigieuse d'habitants qu'il attribuait à cet empire, de la sagesse de ce peuple, de sa politesse, de son goût pour les arts et les sciences, parut incroyable. Tous ces récits passèrent pour autant de fables. Une relation si extraordinaire semblait plutôt le fruit d'une imagination enjouée que le rapport d'un observateur fidèle.

On trouvait de l'absurdité à croire qu'il put exister à 3000 lieues de nous, un empire si puissant qui l'emportait sur les Etats les mieux policés de l'Europe. Quoi! au delà de tant de nations barbares, à l'extrémité du monde, un peuple aussi ancien, aussi sage, et aussi civilisé que le représentait le voyageur vénitien! C'était une chimère qui ne pouvait trouver de foi que dans les esprits simples et crédules.

Les temps dissipèrent ces préjugés; les premiers missionnaires qui pénétrèrent à la Chine, vers la fin du quinzième siècle, publièrent quelques relations de ce royaume; elles s'accordaient avec celles de Marc Paul; elles vérifièrent ses récits; on rendit justice à sa sincérité. Le témoignage unanime de plusieurs personnes dont l'état et l'intelligence garantissaient la fidélité de leurs rapports, subjuga tous les esprits; l'incertitude fit place à la conviction; celle-ci entraîna à la surprise et l'admiration.

Depuis cette époque, le nombre des relations s'est multiplié à l'infini; cependant on ne peut se flatter de connaître assez parfaitement cet empire et ses productions pour avoir des notions parfaitement exactes de cette belle contrée. On ne peut guère compter que sur les mémoires des missionnaires; mais la sublimité de leur vocation, la sainteté de leurs travaux ne leur permettaient guère d'étudier des objets de pure curiosité; d'ailleurs la nécessité de se livrer à des sciences arbitraires pour les faire servir de rempart à leurs occupations apostoliques, ne leur a laissé que le temps de nous donner exactement le résultat de leurs opérations géométriques et les dimensions précises d'un empire si étendu.

S'ils y ont joint des connaissances sur l'histoire morale et politique, ce qu'ils ont dit, quoiqu'assez satisfaisant, n'est pas cependant traité aussi profondément qu'il aurait pu l'être. On les accuse d'avoir, en plus d'une occasion, sacrifié la vérité à des préjugés de leur état, et de n'avoir pas toujours autant de fidélité dans leurs récits que de zèle dans leurs missions. A l'égard des productions de cette vaste contrée, ils n'ont pas eu assez de loisir pour se livrer à cette étude, et c'est dans l'histoire de la Chine la partie la plus défectueuse. Toutes les inductions qu'on peut tirer de leurs rapports, c'est que la nature offre en ces climats la même sagesse, la même intelligence et la même variété que dans le nôtre, avec cette différence qu'elle semble avoir rassemblé dans cette seule contrée presque toutes les productions qu'on trouve dispersées dans le reste de l'univers; cette bienfaisance de la nature n'a pas permis aux missionnaires de nous donner sur ces objets une instruction complète.

Le père Duhalde [Du Halde] a pris soin de rassembler différents mémoires et d'en faire un corps d'histoire. Le mérite de l'ouvrage est assez connu; c'est d'après cet écrivain que nous avons traité de cet empire, mais sans nous dispenser d'avoir recours aux originaux dont il s'est servi.

Nous avons aussi consulté plusieurs autres voyageurs qui ont écrit sur la Chine et dont le père Duhalde n'a pas fait mention: tels que Marc Paul, Emmanuel Pinto, Navarette, Espagnol et missionnaire dominicain; les voyageurs hollandais, Gemelli Carerri, Laurent Lange, envoyé du czar Pierre à l'empereur de la Chine, le gentil Ysbrant Ides, l'amiral Anson, et plusieurs autres.

2. *Origine de l'empire de la Chine.*

La nuit des temps, qui confond tout, n'a pas épargné l'origine des Chinois. L'histoire ancienne de presque tous les peuples n'est qu'un tissu de fables inventées par l'orgueil ou produites par l'ignorance et la barbarie qui ont précédé la formation des sociétés. Plus un peuple est devenu célèbre, plus il y a prétendu accroître son lustre en tâchant d'ensevelir sa source dans les siècles les plus reculés ; c'est ce qu'on impute aux antiquités chinoises.

Leur histoire nous apprend que Fohi ayant été élu roi environ 3000 ans avant Jésus-Christ (c'est à peu près du temps du Noé, ce souverain civilisa les Chinois et fit différentes lois également sages et justes. Les annales ne se contentent pas de nous représenter ce prince comme un habile législateur ; elles nous le donnent encore pour un mathématicien profond, pour un génie créateur auquel on doit de belles inventions : il apprit à entourer les villes de murs ; il imposa différents noms aux familles, afin de les distinguer ; il inventa des figures symboliques pour publier les lois qu'il avait faites. En effet les hommes étaient instruits ailleurs de ces connaissances, vers ces temps-là ; car elles avaient déjà fait beaucoup de progrès en Egypte dès le temps de Jacob.

A Fohi, les historiens chinois font succéder Chin-nong. Cet empereur apprit à ses sujets à semer les grains ; à tirer du sel de l'eau de la mer, et des sucs salutaires de plusieurs plantes ; il favorisa aussi beaucoup le commerce et il établit des marchés publics. Quelques historiens placent sept empereurs après Chin-nong ; mais les autres lui font succéder immédiatement Hoang-ti.

C'est à ce prince qu'on rapporte l'origine du cycle sexagénaire, du calendrier, de la sphère, et de tout ce qui concerne les nombres et les mesures. Suivant la même histoire, il fut aussi l'inventeur de la monnaie, de la musique, des cloches, des trompettes, des tambours et de différents autres instruments ; des arcs, des flèches et de l'architecture ; il trouva encore l'art d'élever des vers à soie, de filer leurs productions, de les teindre en différentes couleurs et d'en faire des habits ; de construire des ponts, des berques et des chariots qu'il faisait tirer par des boeufs. Enfin c'est sous le règne de ces trois empereurs que les chinois fixent l'époque de la découverte de toutes les sciences et de tous les arts en usage parmi eux.

Après Hoang-ti régnèrent successivement Chao-hao : son fils, Tchuen-hio, Tcho, Yao et Xun. Sous le règne d'Yao, dit l'histoire chinoise, le soleil parut dix jours de suite sur l'horizon, ce qui fit craindre un embrasement général.

Les auteurs anglais de l'histoire universelle sont, de tous les écrivains, ceux qui paraissent avoir le plus combattu toutes les preuves qu'on a voulu donner de l'antiquité chinoise. C'est dans leurs ouvrages qu'on peut puiser les raisons qui pourraient faire rejeter l'opinion du père Duhalde et de ses partisans. Cet historien fixe la première époque de la chronologie chinoise au règne de Fohi, 2357 avant J.-C. et la fait suivre sans interruption jusqu'à notre temps ; ce qui comprend une période de 4000 ans. M. Shuckford a adopté ce système, en conjecturant que l'arche s'est arrêtée sur des montagnes près des frontières de la Chine. Il a donné pour ancêtres aux Chinois les enfants que Noé eut après le déluge ; et il fait mourir ce patriarche dans cette contrée, après un séjour de 350 ans. Ce savant prétend que Fohi et Noé ne sont qu'un même personnage.

Les écrivains anglais, après avoir démontré clairement que par le texte de la Genèse et par les circonstances qui y sont rapportées, on ne peut entendre que l'arche s'arrêta près de la Chine, mais sur le mont Ararat, situé en Arménie, passent aux preuves alléguées par le père Duhalde. Ils sont bien éloignés de regarder comme démonstratif ce que cet historien rapporte des neuf premiers empereurs et de leur règne. La durée de ces règnes, suivant les historiens anglais, comprend une période de 712 années, et fait la base de la chronologie chinoise ; mais rien, disent-ils, n'est moins solide que tout ce qu'on raconte depuis Fohi jusqu'au règne d'Yu, qui succéda à Xun au temps d'Abraham. A ce règne d'Yu commence l'ordre des dynasties ou familles qui ont occupé le trône jusqu'à présent. Avant lui, l'histoire chinoise est mêlée de fables.

Sans insister sur la chronologie de Moïse, qui paraît contrarier celle des Chinois, il suffit, disent-ils, d'avoir donné le précis des premiers temps pour faire voir combien toute leur histoire est destituée de fondement. Les preuves les plus plausibles que l'on puisse alléguer en sa faveur se réduisent au témoignage de Confucius, à l'opinion des Chinois et à leurs

observations astronomiques. Mais comment se rendre à ces raisons ? Confucius se plaint que de son temps on manquait de bons mémoires historiques. L'opinion de la nation démontre seulement le même faible que tout autre peuple a pour s'arroger l'antiquité la plus reculée ; et c'est un effet de l'orgueil, qui, loin d'être un motif de crédulité, devient une raison de plus pour rejeter toute cette antiquité chimérique. Quant aux observations astronomiques, l'exemple que le P. Martini dit avoir lu dans les livres chinois, que le soleil parut dix jours de suite, est-il bien propre à donner une idée avantageuse des connaissances des Chinois dans cette partie ? Il en est de même de l'éclipse observée 2155 ans avant le commencement de notre ère. Est-il probable que ces peuples aient pu faire alors des observations tant soit peu passables ; eux qui, dans le seizième siècle depuis la naissance du Sauveur, lorsque les jésuites arrivèrent à la Chine, n'avaient encore que des notions fort imparfaites de l'astronomie, puisque des Mahométans étaient chargés de la formation de leur calendrier et de toutes les observations relatives à cette science. "C'est ce que nous croyons pouvoir démontrer, disent les critiques anglais, par une savante et curieuse lettre de M. Costard, publiés dans les transactions philosophiques des mois de mars, août et mai de 1747." D'ailleurs, quelle apparence y a-t-il que les trois premiers monarques aient inventé toutes les sciences et tous les arts libéraux ; qu'ils y aient fait en si peu de temps des progrès si étonnants ? Nous en inférons, disent ces savants étrangers, qu'on ne peut fonder l'antiquité fabuleuse des Chinois sur tous les récits de leurs historiens, et qu'il faut les croire qu'avec discernement.

Leur période historique ne doit avoir commencé que bien du temps après le règne d'Yu. M. Fouquet [Foucquet], évêque titulaire d'Eleuteropolis, a publié même une table chronologique de l'empire de la Chine (Tabula chro. Historiae Sinicae, connexa cum cyclo qui vulgo Kiat-se dicitur. Romae 1729), dressée par un seigneur tartare qui était vice-roi de canton, l'an 1720 ; ce chronologiste l'avait tirée des grandes annales de la Chine. Cette table fixe le commencement de la véritable chronologie environ à quatre siècles avant la naissance du Sauveur. M. Fouquet [Foucquet] affirme de plus qu'on pourrait, sans risquer de se tromper, rapprocher cette époque un peu plus de notre temps ; il convient à la vérité que la nation chinoise a sa source dans les temps voisins du déluge ; mais il nie que leur histoire puisse mériter une entière créance, avant la période que nous venons d'indiquer. M. F. Fourmont observe que cette opinion est aujourd'hui presque universellement reçue par les missionnaires ; les auteurs même de Kang-mu ou Grandes Annales Chinoises, conviennent aussi de bonne foi que la chronologie qui remonte au delà de 400 ans avant notre ère, est souvent suspecte. Un auteur très versé dans l'histoire chinoise (Monsieur Bayer), n'a pas meilleure opinion des mémoires de ces peuples.

Les auteurs anglais ne s'en tiennent pas à combattre ainsi leurs adversaires ; ils prétendent encore prouver (Histoire universelle, tome XIII, in-4. Amsterdam, 1752, pages 13 et 112) que la Chine n'était que médiocrement peuplée l'an 1300 avant l'ère chrétienne.

Si la Chine, poursuivent encore nos historiens anglais, eût été un grand et puissant empire, comme elle l'est depuis plusieurs siècles, malgré le caractère réservé des Chinois, on aurait eu quelques connaissances de leurs richesses, de leur pouvoir et de leur génie ; les Perses en auraient su quelque chose avant la destruction de leur monarchie ; de même les Grecs, jusqu'au temps d'Hérodote, n'auraient pas ignoré l'existence du peuple chinois s'il eût fait une figure considérable dans le monde, mais il n'en est point parlé dans l'histoire avant qu'Alexandre pénétrât dans l'Inde, et même alors il n'en est rien dit qui soit de la moindre importance. Les plus anciens historiens, soit grecs, soit latins, n'ont fait aucune mention des Chinois. Moïse, Manethon, Hérodote et d'autres écrivains de la plus haute antiquité, ne parlent ni des Chinois ni de la Chine. (Cependant certains passages de Diodore de Sicile et de Quintecure citent des habitants du royaume Sophitien comme un peuple fameux par l'excellence de son gouvernement, et ce même pays est appelé Cathéa par Strabon ; plusieurs savants présumant que Quintecure, Diodore de Sicile et Strabon ont voulu parler de la Chine ; mais les auteurs anglais sont d'un sentiment contraire).

Il paraîtrait, par tout ce qu'on vient de voir, que les Chinois des derniers siècles auraient corrompu leurs annales ; que les connaissances qu'ils avaient reçues par tradition de leur aïeux, touchant la cosmogonie, la création de l'homme, le déluge, etc., auraient été appliquées à l'ancien état monarchique de la Chine ; qu'ils auraient aussi rapporté à leur cycle sexagénaire

divers événements beaucoup antérieurs à son invention : cependant, concluent nos historiens, nous devons tenir un milieu entre les deux extrémités opposées et reconnaître que les plus anciens mémoires chinois renferment quelques vérités.

Tout cet extrait est tiré presque entièrement des mélanges intéressants et curieux dont l'auteur paraît avoir adopté l'opinion des anglais. Néanmoins toutes les preuves qu'ils allèguent seraient fort faciles à réfuter, quant à ce qui concerne les événements remarquables des règnes d'Yao, de Xun et d'Hiu, à peu près contemporains d'Abraham.

M. de Guignes vient de rappeler le sentiment de M. Huet, qui est que les Chinois tirent leur origine des Egyptiens ; cet académicien a voulu l'appuyer de faits assez probables : il s'est aperçu que les anciens caractères chinois avaient beaucoup de ressemblance avec les hiéroglyphes égyptiens, et qu'ils n'étaient que des espèces de monogrammes formés des lettres égyptiennes et phéniciennes ; il entreprend de démontrer aussi que les premiers empereurs de la Chine sont les anciens rois de Thèbes et d'Egypte : une réflexion assez simple lui semble autoriser le système qui donne à la nation chinoise une origine égyptienne. Les arts et les sciences florissaient à la China avant le règne d'Yao, tandis que les peuples voisins vivaient encore dans la barbarie ; il est donc naturel de conclure, dit-il, que les Chinois sortaient d'une nation déjà policée, qui ne se trouvait point alors dans la partie orientale de l'Asie. Si l'on trouve des monuments égyptiens jusque dans les Indes, ainsi que les témoignages de plusieurs voyageurs le confirment, il ne sera pas difficile de se persuader que les vaisseaux phéniciens ont transporté dans ce pay quelques colonies égyptiennes qui de là ont pénétré à la Chine environ douze cents ans avant Jésus-Christ, en apportant leur histoire avec eux. (Introduction à l'Histoire de l'univers, tome VII, page 620).

M. l'abbé Barthelemi, dans un mémoire lu à l'Académie des belles-lettres le 18 avril 1763, a tâché d'appuyer le système de M. de Guignes, en démontrant que l'ancienne langue égyptienne lui paraît avoir beaucoup de rapport avec l'hébreu et le chinois, etc.

Il est étonnant qu'on n'ait pas fait plus tôt une réflexion fort simple, qui pourrait être appuyée d'un développement curieux. Quand même on démontrerait l'identité des Chinois et des Egyptiens, pourquoi ne supposerait-on pas que ces derniers viennent de la Chine, ou plutôt que les uns et les autres ont une origine commune ? C'est un sentiment qu'il serait, ce semble, fort aisé de rendre aussi vraisemblable que le système des académiciens français. Quelle assurance ont donc nos dissertateurs que les arts et les sciences étaient inconnus des anciens Chaldéens, aux temps voisins d'Abraham, et par conséquent sous le règne d'Yao ? Les Indes, qu'ils regardent eux-mêmes comme l'origine immédiate des premiers législateurs chinois, ne confrontent-elles pas d'un côté à la Chine, et de l'autre à la Chaldée ? Si les sciences, les hiéroglyphes et les arts étaient partis de là, pour s'établir dans la Chine qui est à l'orient et dans l'Egypte qui est à l'occident, que deviendraient les conjectures ? Au reste, toutes ces discussions purement historiques sont ici d'une très médiocre conséquence.

Les objets les plus intéressants sont les lois établies par Yao, par Xun et par quelques autres, les grands ouvrages entrepris sous leurs règnes pour la prospérité de l'agriculture et du commerce des denrées, les monuments qu'ils ont laissés de leur science et de leur sagesse. Des écrivains superficiels, qui ne cherchent que des faits et des dates, ont écrit que ces magnifiques institutions, si relevées dans les ouvrages très authentiques de Confucius, 'ne méritaient pas l'attention des savants'. L'absurdité de ce jugement est un sûr préservatif contre tous les autres raisonnements de ces compilateurs.

Le défaut d'une chronologie parfaitement réglée, les lacunes que le temps a causées dans les anciens mémoires historiques, et le mélange des fables qu'on y a substituées, ne peuvent raisonnablement faire rejeter des faits certains, attestés d'âge en âge et confirmés par des monuments de la plus extrême importance comme de la plus grande authenticité.

La chronologie des livres de Moïse a donné lieu à trois opinions qui ne paraissent pas décidées. Toutes les histoires des Grecs, des Romains et des autres peuples, même les plus modernes, sont mêlées de fables et souffrent des éclipses, néanmoins le fond des événements passe pour authentique, surtout quand il est reconnu par les plus anciens écrivains éclairés, et attesté par des monuments. C'est le cas des événements célèbres arrivés sous les empereurs Quao et Xun.

Nous ne nous arrêtons pas à fouilleur dans les fastes de la monarchie chinoise pour en tirer les

noms des empereurs et pour rendre raison de leur célébrité. Notre plan ne pourrait comporter cette histoire, qui demanderait trop d'étendue ; il est aisé de concevoir que, dans le nombre de deux cent trente empereurs, il s'en est trouvé sûrement plusieurs de recommandables par leurs belles qualités, par leur habileté et leurs vertus, d'autres qui ont été en horreur par leurs méchancetés, par leur ignorance et par leurs vices. Le P. Duhalde a donné une histoire chronologique de tout ce qui s'est passé de plus remarquable sous le règne de ces souverains (t. I, page 279) ; on peut la consulter. Pour nous, notre tâche va se borner à faire connaître la forme du gouvernement chinois et à donner une idée de tout ce qui s'y rapporte.

Les premiers souverains de la Chine, dont les lois et les actions principales sont indubitables, furent tous de fort bons princes. On les voit uniquement occupés à faire fleurir leur empire par de justes lois et des arts utiles. Mais il y eut ensuite plusieurs souverains qui se livrèrent à l'oisiveté, aux dérèglements et à la cruauté, et qui fournirent à leurs successeurs de funestes exemples du danger auquel un empereur de la Chine s'expose lorsqu'il s'attire le mépris ou la haine de ses sujets. Il y en a eu qui ont été assez imprudents pour oser exercer, à l'appui des forces militaires, un despotisme arbitraire et qui ont été abandonnés par des armées qui ont mis les armes bas lorsqu'ils voulaient les employer à combattre contre la nation. Il n'y a point de peuple plus soumis à son souverain que la nation chinoise, parce qu'elle est fort instruite sur les devoirs réciproques du prince et des sujets, et par cette raison elle est aussi la plus susceptible d'aversion contre les infracteurs de la loi naturelle et des préceptes de morale formant le fond de la religion du pays et de l'instruction continuelle et respectable entretenue majestueusement par le gouvernement. Ces enseignements si imposants forment un lien sacré et habituel entre le souverain et ses sujets. L'empereur Tehuen-Hio joignit le sacerdoce à la couronne, et régla qu'il n'y aurait que le souverain qui offrirait solennement des sacrifices : ce qui s'observe encore maintenant à la Chine. L'empereur y est le seul pontife, et lorsqu'il se trouve hors d'état de remplir les fonctions de sacrificateur, il députe quelqu'un pour tenir sa place. Cette réunion du sacerdoce avec l'empire, empêche une foule de troubles et de divisions, qui n'ont été que trop ordinaires dans les pays où les prêtres cherchèrent autrefois à s'attribuer certaines prérogatives incompatibles avec la qualité de sujets.

L'empereur Kao-sin fut le premier qui donna l'exemple de la polygamie ; il eut jusqu'à quatre femmes ; ses successeurs jugèrent à propos de l'imiter. Quoique la plupart des monarques chinois eussent établi des lois et de sages règlements, cependant Yao, huitième empereur de la Chine, est regardé comme le premier législateur de la nation et peut-être réellement fut-il le premier empereur. Ce fut en même temps le modèle de tous les souverains dignes du trône ; c'est sur lui et sur son successeur appelé Xun, que les empereurs jaloux de leur gloire tâchent de se former : en effet, ces deux princes eurent les qualités qui font les grands rois, et jamais la nation chinoise ne fut si heureuse que sous leur empire.

Yao ne se borna pas à faire le bonheur de ses sujets pendant sa vie ; lorsqu'il fut question de se donner un successeur, il résolut d'étouffer les mouvements de la tendresse paternelle, et de n'avoir égard qu'aux intérêts de son peuple : "Je connais mon fils, disait-il ; sous de beaux dehors de vertus il cache des vices qui ne sont que trop réels". Comme il ne savait pas encore sur qui faire tomber son choix, on lui proposa un laboureur nommé Xun, que mille vertus rendaient digne du trône. Yao le fit venir, et pour éprouver ses talents, il lui confia le gouvernement d'une province. Xun se comporta avec tant de sagesse que le monarque chinois l'associa à l'empire, et lui donna ses deux filles en mariage ; Yao vécut encore vingt-huit ans dans une parfaite union avec son collègue.

Lorsqu'il se vit sur le point de mourir, il appela Xun, lui exposa les obligations d'un roi et l'exhorta à les bien remplir ; à peine eut-il achevé son discours qu'il rendit son dernier soupir, laissant après lui neuf enfants qui se virent exclus de la couronne parce qu'ils n'avaient pas été jugés dignes de la porter. Il mourut à l'âge de 218 ans ; la dynastie qui commence à la mort de ce souverain est appelée Hiu, c'est à celle que commence l'énumération des dynasties de l'empire de Chine.

Après la mort de l'empereur, Xun se renferma pendant trois ans dans le sépulcre de Yao pour se livrer aux sentiments de douleur que lui causait la mort d'un prince qu'il regardait comme son père ; c'est de là qu'est venu l'usage de porter à la Chine pendant trois années le deuil de ses parents.

Le règne de Xun ne fut pas moins glorieux que celui de son prédécesseur ; une des principales attentions de ce prince fut de faire fleurir l'agriculture ; il défendit expressément aux gouverneurs des provinces de détourner les laboureurs de leurs travaux ordinaires pour les employer à tout autre ouvrage que la culture des campagnes. Cet empereur vivait environ du temps d'Abraham.

Pour se mettre en état de bien gouverner, Xun eut recours à un moyen qui doit paraître bien extraordinaire. Ce monarque publia une ordonnance par laquelle il permettait à ses sujets de marquer sur une table exposée en public ce qu'ils auraient trouvé de repréhensible dans la conduite de leur souverain.

Il s'associa un collègue avec lequel il vécut toujours de bonne intelligence ; après un règne aussi long qu'heureux, il mourut et laissa la couronne à celui qui lui avait aidé à en porter le fardeau.

Yu, c'est le nom de ce nouveau monarque, marcha sur les traces de ses illustres prédécesseurs : on ne pouvait mieux lui faire sa cour qu'en lui donnant des avis sur sa conduite, et il ne trouvait point d'occupation plus digne d'un prince que celle de rendre la justice aux peuples ; jamais roi ne fut plus accessible. Afin qu'on pût parler plus facilement, il fit attacher aux portes de son palais, une cloche, un tambour et trois tables, l'une de fer, l'autre de pierre et la troisième de plomb ; il fit ensuite afficher une ordonnance par laquelle il enjoignait à tous ceux qui voulaient lui parler, de frapper sur ces instruments ou sur ces tables, suivant la nature des affaires qu'on avait à lui communiquer. On rapporte qu'un jour il quitta deux fois la table au son de la cloche, et qu'un autre jour il sortit trois fois du bain pour recevoir les plaintes qu'on voulait lui faire. Il avait coutume de dire qu'un souverain doit se conduire avec autant de précaution que s'il marchait sur la glace ; que rien n'est plus difficile que de régner ; que les dangers naissent sous les pas des monarques ; qu'il a toujours à craindre s'il se livre entièrement à ses plaisirs ; qu'il doit fuir l'oisiveté, faire un bon choix de ses ministres, suivre leurs avis et exécuter avec promptitude un projet concerté avec sagesse.

Un prince qui connaissait si bien les obligations de la royauté était bien capable de les remplir ; ce fut sous son règne qu'on inventa le vin chinois qui se fait avec le riz. L'empereur n'en eut pas plutôt goûté qu'il en témoigna du chagrin ; cette liqueur, dit-il, causera les plus grands troubles dans l'empire. Il bannit de ses Etats l'inventeur de ce breuvage et défendit sous de grièves peines d'en composer à l'avenir : cette précaution fut inutile. Yu eut pour successeur son fils aîné, qui s'appelait Ti-Kistin, qui ne régna pas moins glorieusement que celui qui venait de lui laisser la couronne. Tai-Kaus fut son successeur ; l'ivrognerie le renversa du trône et donna lieu à une suite d'usurpateurs et de tyrans malheureux, dont le mauvais sort fut une leçon bien effrayante pour les souverains de cet empire.

Sous le règne de Ling, vingt-troisième empereur de la quatrième famille héréditaire, naquit le célèbre Confucius, que les Chinois regardent comme le plus grand des docteurs, le plus grand réformateur de la législation, de la morale et de la religion de cet empire, qui était déchu de son ancienne splendeur ; on aura encore occasion dans la suite de s'étendre davantage sur la vie, sur les vertus et sur les traverses de ce philosophe célèbre, qui soutint avec un courage inébranlable toutes les oppositions et les oppressions que rencontrent quelquefois les sages dont les travaux tendent ouvertement au rétablissement de l'ordre dans leur patrie. Il vivait 597 ans avant Jésus-Christ. Il n'avait que trois ans lorsqu'il perdit son père, qui était premier ministre dans la principauté de Tou. Confucius ne tarda pas à se faire une grande réputation. Il avait à sa suite trois mille disciples, dont soixante-et-douze étaient fort distingués par leur savoir, et entre ceux-ci il en comptait dix si consommés en toutes sortes de connaissances, qu'on les appelait par excellence les dix philosophes.

Le grand mérite de ce sage maître l'éleva à la dignité de premier ministre du royaume de Loti. Ses règlements utiles changèrent la face de tout le pays. Il réforma les abus qui s'y étaient glissés, et il y rétablit la bonne foi dans le commerce. Les jeunes gens apprirent de lui à respecter les vieillards et à honorer leurs parents jusqu'après leur mort ; il inspira aux personnes du sexe la douceur, la modestie, l'amour de la chasteté, et fit régner parmi les peuples la candeur, la droiture et toutes les vertus civiles. Confucius écrivit les guerres que s'étaient faites pendant deux cents ans les princes tributaires de l'empereur ; il mourut âgé de soixante-et-treize ans. On conserve à la Chine la plus grande vénération pour ce philosophe. Il

est regardé comme le maître et le docteur de l'empire, ses ouvrages ont une si grande autorité que ce serait un crime punissable si l'on s'avisait d'y faire le moindre changement. Dès qu'on cite un passage de sa doctrine, toute dispute cesse, et les lettrés les plus opiniâtres sont obligés de se rendre.

Il y a dans presque toutes les villes des espèces de palais où les mandarins et les gradués s'assemblent en certains temps de l'année pour rendre leurs devoirs à Confucius. Dans le pays qui donna la naissance à ce fameux philosophe, les Chinois ont élevé plusieurs monuments qui sont autant de témoignages publics de leur reconnaissance. Hi-Tsong, roi des Tartares, voulant donner des marques publiques de l'estime qu'il faisait des lettres et de ceux qui les cultivaient, alla visiter la salle de Confucius et lui rendit, à la manière chinoise, les mêmes honneurs qu'on rend aux rois. Les courtisans ne pouvant goûter que leur maître honorât de la sorte un homme dont l'état n'avait selon eux, rien de fort illustre, lui en témoignèrent leur surprise. "S'il ne mérite pas ces honneurs par sa qualité, répondit le monarque tartare, il en est digne par l'excellente doctrine qu'il a enseignée." La famille de Confucius se conserve en ligne directe depuis plus de deux mille ans.

3. *Etendue et prospérité de l'empire de la Chine.*

Cet empire est borné à l'orient par la mer, dite la Mer orientale, au nord par la grande muraille qui le sépare de la Tartarie ; à l'ouest par de hautes montagnes, des déserts de sable ; au sud par l'océan, les royaumes de Tonquin et de Cochinchine.

Les soins et l'exactitude que les missionnaires ont apportés aux observations astronomiques et aux mesures qu'ils ont faites dans cette belle contrée, ne laissent pas plus d'incertitude sur la situation que sur son étendue ; il résulte de leurs observations que la Chine, sans y comprendre la Tartarie qui en est dépendante, est presque carrée : elle n'a pas moins de 500 de nos lieues du sud au nord et de 450 des mêmes lieues de l'est à l'ouest, de façon que la circonférence est de 1900 lieues.

Mais si l'on veut avoir l'exacte dimension de l'empire entier de la Chine, il faut compter depuis les limites qui ont été réglées entre le czar et le souverain de cet Etat au cinquante-cinquième degré, on trouvera qu'il n'a pas moins de 900 lieues d'étendue, depuis l'extrémité de la Tartarie sujette de cet empereur, jusqu'à la pointe la plus méridionale de l'île de Haynang, au vingtième degré un peu au delà du tropique du Cancer.

Il n'est pas aussi facile de statuer positivement sur l'étymologie du nom de Chine, que les Européens donnent à cet empire. Les Chinois n'en font point d'usage et n'on pas même un nom fixe pour leur pays ; on l'appelait sous la race précédente Royaume de la grande splendeur, son nom actuel est Royaume de la grande pureté.

Quoiqu'il en soit du temps où les Européens ont donné ce nom de Chine à cet empire et du nom qu'il porte actuellement, on ne peut disconvenir que cet Etat ne soit le plus beau pays de l'univers, le plus peuplé et le plus florissant royaume que l'on connaisse ; en sorte qu'un empire comme celui de la Chine vaut autant que toute l'Europe, si elle était réunie sous un seul souverain.

La Chine se partage en quinze provinces ; la plus petite, au rapport du père Lecomte, est si fertile et si peuplée, qu'elle pourrait seule former un Etat considérable. "Un prince qui en serait le maître, dit cet auteur, aurait assurément assez de biens et de sujets pour contenter une ambition bien réglée".

Chaque province se divise encore en plusieurs cantons, dont chacun a pour capitale un Fou, c'est-à-dire une ville du premier rang. Ce Fou renferme un tribunal supérieur, duquel relèvent plusieurs autres juridictions situées dans des villes du second rang, qu'on appelle T-cheous, qui président à leur tour sur de moins considérables, appelées H-yens, ou villes du troisième rang, sans parler d'une multitude de bourgs et de villages, dont plusieurs sont aussi grands que nos villes.

Pour donner une idée générale du nombre et de la grandeur des villes de la Chine, il nous suffira de rapporter ici les termes du P. Lecomte.

"J'ai vu, dit-il, sept ou huit villages plus grandes que Paris, sans compter plusieurs autres où je n'ai pas été et auxquelles la géographie chinoise donne la même grandeur. Il y a plus de quatre-vingts villes du premier ordre, qui sont comme Lyon, Rouen ou Bordeaux. Parmi deux cents du second ordre, il y en a plus de cent comme Orléans et entre environ douze cents du troisième, on en trouve cinq à six cents aussi considérables que Dijon ou la Rochelle, sans parler d'un nombre prodigieux de villages qui surpassent en grandeur et en nombre d'habitants les villes de Marennes, de S. Jean-de-Lus. Ce ne sont point ici des exagérations, ni des rapports sur la foi des autres : j'ai parcouru moi-même la plus grande partie de la Chine et deux mille lieues que j'ai faites peuvent rendre mon témoignage non suspect."

La vaste étendue de la Chine fait aisément concevoir que la température de l'air et l'influence des corps célestes ne sont pas partout les mêmes : on peut juger de là que la diversité des climats n'exige pas différentes formes de gouvernements. Les provinces septentrionales sont très froides en hiver, tandis que celles du sud sont toujours tempérées ; en été la chaleur est supportable dans les premières et excessive dans les autres.

Autant il y a de différence dans le climat des provinces, autant il s'en trouve dans la surface des terres et dans les qualités du territoire : les provinces de Yun-nan, de Que-cheu, de Se-techuen et de For-kien, sont trop montagneuses pour être cultivées dans toutes leurs parties. Celle de Tche-kyang, quoique très fertile du côté de l'orient, a des montagnes affreuses à l'occident, etc. Quant aux provinces de Hon-nan, de Aou-quang, de Kiang-si, de

Pe-tchelli et Chan-tong, elles sont bien cultivées et très fécondes.

Si la Chine jouit d'une heureuse abondance, elle en est redevable autant à la profondeur et à la bonté de ses terres qu'à la grande quantité de rivières, de lacs et de canaux dont elle est arrosée. Il n'y a point de ville, ni même de bourgade, surtout dans les provinces méridionales, qui ne soit sur les bords ou d'une rivière ou d'un lac, de quelque canal ou d'un ruisseau.

Les grands lacs et grand nombre d'autres moins considérables, joints à la quantité de sources et de ruisseaux qui descendent des montagnes, ont beaucoup exercé l'industrie des chinois ; ils en retirent de grands avantages par une multitude de canaux qui servent à fertiliser les terres et à établir des communications aisées d'une province ou d'une ville à une autre.

Pour ne pas interrompre la communication par terre, d'espace en espace on a élevé des ponts de cinq ou six arches dont celle du milieu est extrêmement haute. Toutes les voûtes sont bien cintrées, et les piles sont si menues qu'on dirait de loin que toutes les arches sont suspendues en l'air.

Tous les canaux de la Chine sont très bien entretenus et on a apporté les plus grands soins à rendre toutes les rivières propres à la navigation ; quoiqu'il y en ait plusieurs qui passent à travers des montagnes et des rochers extrêmement raides et escarpés, le halage des bateaux et des barques n'en est pas moins facile. A force de travaux on est parvenu à couper, en une infinité d'endroits, le pied des rochers et à pratiquer un chemin uni pour ceux qui tirent les barques.

Cependant, malgré l'industrie et la sobriété du peuple chinois, malgré la fertilité de ses terres et l'abondance qui y règne, il est peu de pays où il y ait autant de pauvreté dans le menu peuple.

Quel que soit cet empire, il est trop étroit pour la multitude qui l'habite. L'Europe réunie ne fournirait pas autant d'hommes et de familles.

Cette multiplication prodigieuse du peuple, si utile et si désirée dans nos Etats d'Europe (où l'on croit que la grande population est la source de l'opulence ; en prenant l'effet pour la cause, car partout la population surpasse l'opulence : ce sont les richesses qui multiplient les richesses et les hommes ; mais la propagation des hommes s'étend toujours au delà des richesses) ; cette multiplication y produit quelquefois de funestes effets. On voit des gens si pauvres que, ne pouvant fournir à leurs enfants les aliments nécessaires, ils les exposent dans les rues. On croira que l'aumône n'est pas assez excitée par le gouvernement pour le secours des indigents ; mais l'aumône ne pourrait pas y suppléer, car dans l'ordre de la distribution des subsistances, les salaires payés aux hommes pour leurs travaux les font subsister ; ce qui se distribue en aumône est un retranchement dans la distribution des salaires qui font vivre les hommes dénués de biens ; ceux qui ont des revenus n'en peuvent jour qu'à l'aide des travaux et des services de ceux qui n'en ont pas, la dépense des uns est au profit des autres ; la consommation des productions de haut prix est payée à ceux qui les font naître et leur rend les dépenses nécessaires pour les produire ; c'est ainsi que les dépenses multiplient et perpétuent les richesses. L'aumône est nécessaire pour pourvoir aux besoins pressants de l'indigent, qui est dans l'impuissance d'y pourvoir par lui-même ; mais c'est toujours autant de détourné de l'ordre des travaux et de la distribution des richesses, qui font renaître les richesses nécessaires pour la subsistance des hommes ; ainsi, quand la population excède les richesses, l'aumône ne peut suppléer à l'indigence inévitable par l'excès de population.

La misère produit à la Chine une quantité énorme d'esclaves ou de gens qui s'engagent sous condition de pouvoir se racheter : un homme vend quelquefois son fils, se vend lui-même avec sa famille, pour un prix très médiocre ; le gouvernement, d'ailleurs si attentif, ferme les yeux sur ces inconvénients et ce spectacle affreux se renouvelle tous les jours (Histoire générale des voyages).

L'autorité des maîtres sur les esclaves se borne aux devoirs ordinaires du service et ils les traitent comme leurs enfants, aussi leur attachement est-il inviolable pour leurs patrons. Si quelque esclave s'enrichit par son industrie, le maître n'a pas droit d'envahir son bien et il peut se racheter si son maître y consent, ou si dans son engagement il en a retenu le droit (Mélanges intéressants et curieux).

Tout le monde se faisant un devoir d'être entretenu proprement, ce n'est que par un travail

continuel qu'on peut y pourvoir ; aussi n'est-il point de nation plus laborieuse, point de peuple plus sobre et plus industrieux.

Un Chinois passe les jours entiers à bêcher ou remuer la terre à force de bras ; souvent même, après avoir resté pendant une journée dans l'eau jusqu'aux genoux, il se trouve fort heureux de trouver le soir chez lui du riz, des herbes et un peu de thé. Mais ce paysan a sa liberté et sa propriété assurée ; il n'est point exposé à être dépouillé par des impositions arbitraires, ni par des exaction de publicains, qui déconcertent les habitants des campagnes et leur font abandonner un travail qui leur attire des disgrâces beaucoup plus redoutables que le travail même. Les hommes sont fort laborieux partout où ils sont assurés du bénéfice de leur travail ; quelque médiocre que soit ce bénéfice, il leur est d'autant plus précieux que c'est leur seule ressource pour pourvoir autant qu'ils le peuvent à leurs besoins.

Les artisans courent les villes du matin au soir pour chercher pratique: la plupart des ouvriers à la Chine travaillent dans les

maisons particulières. Par exemple, veut-on se faire un habit ? le tailleur vient chez vous le matin et s'en retourne le soir; il en est ainsi de tous les artisans, ils courent continuellement les rues pour chercher du travail jusqu'aux forgerons qui portent avec eux leur enclume et leur fourneau, pour des ouvrages ordinaires; les barbiers mêmes, si l'on en croit les missionnaires, se promènent dans les rues, un fauteuil sur les épaules, le bassin et le coquemar à la main.

Tout le monde avec de la bonne volonté, sans infortunes et sans maladie, trouve le moyen de subsister; comme il n'y a pas un pouce de terre cultivable inutile dans l'empire, de même il n'y a personne, ni homme ni femme, quel que soit son âge, fût-il sourd ou aveugle, qui ne gagne aisément sa vie. Les moulins pour mouliner le grain sont la plupart à bras, une infinité de pauvres gens et d'aveugles sont occupés à ce travail.

Enfin toutes les inventions que peut chercher l'industrie, tous les avantages que la nécessité peut faire valoir, toutes les ressources qu'inspire l'intérêt sont ici employées et mises à profit. Grand nombre de misérables ne doivent leur subsistance qu'au soin qu'ils ont de ramasser les chiffons et les balayures de toutes espèces qu'on jette dans les rues. On fait même trafic d'ordures encore plus sales, pour fertiliser la terre; dans toutes les provinces de la Chine, on voit une infinité de gens qui portent des seaux à cet usage; d'autres vont sur les canaux qui règnent derrière les maisons, remplir leurs barques à toute heure du jour; les Chinois n'en sont pas plus étonnés qu'on l'est en Europe de voir passer des porteurs d'eau; les paysans viennent dans les maisons acheter ces sortes d'ordures et donnent en paiement du bois, de l'huile, des légumes, etc. Dans toutes les villes il y a des lieux publics dont les maîtres tirent de grands avantages.

4. *Ordres des citoyens.*

On ne distingue que deux ordres parmi la nation chinoise, la noblesse et le peuple; le premier comprend les princes du sang, les gens qualifiés, les mandarins et les lettrés. Le second les laboureurs, les marchands, les artisans, etc.

Il n'y a point de noblesse héréditaire à la Chine ; le mérite et la capacité d'un homme marquent seuls le rang où il doit être placé. Les enfants du premier ministre de l'empire ont leur fortune à faire et ne jouissent d'aucune considération ; si leur inclination les porte à l'oisiveté ou s'ils manquent de talents, ils tombent au rang du peuple et sont souvent obligés d'exercer les plus viles professions ; cependant un fils succède aux biens de son père, mais pour lui succéder dans ses dignités et jouir de sa réputation, il faut s'élever par les mêmes degrés ; c'est ce qui fait attacher toutes les espérances à l'étude, comme à la seule route qui conduit aux honneurs. Les titres permanents de distinction n'appartiennent qu'aux membres de la famille régnante ; outre le rang de prince, que leur donne leur naissance, ils jouissent de cinq degrés d'honneur, qui répondent à peu près à ceux de duc, de comte, de marquis, de vicomte et de baron, que nous connaissons en Europe.

Ceux qui épousent des filles d'empereurs, participent à des distinctions comme ses propres enfants ; en leur assure des revenus destinés à soutenir leur dignités, mais ils n'ont aucun pouvoir. La Chine a encore des princes étrangers à la maison impériale ; tels sont les descendants des dynasties précédentes, qui portent la ceinture rouge pour marquer leur distinction, ou ceux dont les ancêtres ont acquis ce titre par des services rendus à leur patrie. Le premier empereur de la dynastie tartare qui règne aujourd'hui, créa trois titres d'honneur pour ses frères, qui étaient en grand nombre et qui l'avaient aidé dans sa conquête. Ce sont les princes du premier, du second, du troisième rang, que les empereurs appellent *Regules*. Le même empereur érigea encore plusieurs autres titres du quatrième rang s'appellent '*Pet-tse*' ; ceux du cinquième '*Cong-heon*' ; ce cinquième degré est au-dessus des plus grands mandarins de l'empire ; mais les princes de tous les rangs inférieurs ne sont distingués des mandarins que par la ceinture jaune, qui est commune à tous les princes du sang régnants, de quelque rang qu'ils puissent être. La polygamie fait que tous ces princes se multiplient infiniment ; et quoique revêtus de la ceinture jaune, il s'en trouve beaucoup qui sont réduits à la dernière pauvreté.

On comte encore parmi les nobles, premièrement ceux qui ont été mandarins dans les provinces, soit qu'ils aient été congédiés, ce qui leur arrive presque tous, soit qu'ils se soient volontairement retirés avec la permission du prince, ou soit qu'ils se soient procurés certaine titres d'honneurs qui leur donnent le privilège de visiter les mandarins et qui par là leur attirent le respect du peuple. Secondement, tous les étudiants, depuis l'âge de quinze à seize ans jusqu'à quarante, subissent les examens établis par l'usage.

Mais la famille la plus illustre de la Chine et la seule à qui la noblesse soit transmise par héritage, est celle du philosophe Confucius. Elle est sans doute la plus ancienne du monde, puisqu'elle s'est conservée en droite ligne depuis plus de deux mille ans. En considération de cet homme célèbre qui en est la source, tous les empereurs ont depuis constamment honoré un de ses descendants du titre de '*Cong*', qui répond à celui de duc.

Une des troisièmes marques de noblesse consiste dans les titres d'honneur que l'empereur accorde aux personnes d'un mérite éclatant. En Europe, la noblesse passe des pères aux enfants et à leur postérité; à la Chine, elle passe au contraire des enfants aux pères et aux ancêtres de leurs pères. Le prince étend la noblesse qu'il donne jusqu'à la quatrième, la cinquième et même la dixième génération passée, suivant les services rendus au public; il la fait remonter, par des lettres expresses, au père, à la mère, au grandpère qu'il honore d'un titre particulier; sur ce principe que les vertus doivent être attribuées à l'exemple et aux soins particuliers de leurs ancêtres.

Le second ordre des citoyens comprend tous ceux qui n'ont pas pris des degrés littéraires; les laboureurs tiennent le premier rang, puis les marchands et généralement tous les artisans, les paysans, manouvriers et tout ce qui compose le menu peuple.

5. *Des forces militaires.*

L'état militaire, à la Chine, a ses tribunaux comme le gouvernement civil. Tous les mandarins de la guerre prennent trois degrés, comme les mandarins civils. Ils sont divisés en neuf classes, qui forment un grand nombre de tribunaux. Les Chinois ont un général, dont les fonctions sont à peu près les mêmes qu'en Europe. Il a sous lui divers officiers dans les provinces, qui représentent nos lieutenants-généraux. A ceux-ci sont subordonnés des mandarins, comme nos colonels ; ces derniers commandent à des officiers dont les grades subalternes répondent à ceux de capitaines, de lieutenants et d'enseignes.

On compte cinq tribunaux militaires à Pékin. Les mandarins de ces tribunaux sont distingués par différents noms ; tels que 'mandarins de l'arrière-garde, mandarins de l'aile gauche, mandarins de l'aile droite, mandarins du centre, mandarins d'avant-garde'. Ces tribunaux ont pour présidents des mandarins du premier ordre et sont subordonnés à un sixième tribunal, dont le président est un des plus grands seigneurs de l'empire et s'appelle Yong-Chin-Fou. Son autorité s'étend sur tous les militaires de la cour. Mais afin de modérer ce pouvoir extraordinaire, on lui donne pour assistant un mandarin de lettres et deux inspecteurs qui entrent avec lui dans l'administration des armes. Outre cela, lorsqu'il est question d'exécuter quelque projet militaire, le Yong-Ching-Fou prend les ordres de la cour souveraine Ping-Pou, qui a toute la milice de l'empire sous sa juridiction.

Tous les différents tribunaux militaires ayant la même méthode que les tribunaux civils, de procéder et de rendre leurs décisions, nous n'en donnerons pas ici d'autres éclaircissements.

On fait monter le nombre des villes fortifiées et des citadelles à plus de deux mille, sans compter les tours, les redoutes et les châteaux de la grande muraille qui ont des noms particuliers. Il n'y a pas de ville ou de bourg qui n'ait des troupes pour sa défense. Le nombre des soldats que l'empereur entretient dans son empire est, suivant le P. Duhal [Du Halde], de sept cent soixante mille. Tous ces soldats, dont la plus grande partie compose la cavalerie, sont bien vêtus et entretenus très proprement. Leurs armes sont des sabres et des mousquets. Leur solde se paye tous les trois mois. Enfin, la condition de ces soldats est si bonne qu'on n'a pas besoin d'employer ni la ruse, ni la force pour les enrôler : c'est un établissement pour un homme que d'exercer la profession des armes et chacun s'empresse de s'y faire admettre, soit par protection, soit par présent. Il est vrai que ce qui ajoute un agrément au métier de soldat, c'est que chacun fait ordinairement son service dans le canton qu'il habite. Quant à la discipline, elle est assez bien observée et les troupes sont souvent exercées par leurs officiers, mais leur tactique n'a pas grande étendue.

Leur marine militaire est peu considérable et assez négligée. Comme les Chinois n'ont pas de voisins redoutables du côté de la mer et qu'ils s'occupent fort peu du commerce extérieur, ils ont peu de besoin de marine militaire pour leur défense et pour la protection d'une marine marchande, protection fort onéreuse. Cependant ils ont eu quelquefois des armées navales assez considérables et conformes aux temps où la construction et la force des vaisseaux étaient à un degré bien inférieur à l'état où elles sont aujourd'hui chez les nations maritimes de l'Europe. La navigation chinoise a fait peu de progrès à cet égard.

Mais il faut convenir que sur les rivières et sur les canaux, ils ont une adresse qui nous manque; avec très peu de matelots, ils conduisent des barques aussi grandes que nos vaisseaux. Il y en a un si grand nombre dans les provinces méridionales, qu'on en tient toujours neuf mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf pour le service de l'empereur et de l'Etat. Leur adresse à naviguer sur les torrents, dit le P. Lecomte, a quelque chose de surprenant et d'incroyable; ils forcent presque la nature et voyagent hardiment sur des endroits que les autres peuples n'oseraient seulement regarder sans frayeur. [Ques1]

1767.2

Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine* [ID D1850]. (2)

CHAPITRE II.

LOIS FONDAMENTALES DE L'EMPIRE.

1. *Lois naturelles.*

Le premier objet du culte des Chinois est l'être suprême; ils l'adorent comme le principe de tout, sous le nom de Chang-ti, qui veut dire souverain, empereur; ou Tien, qui signifie la même chose. Suivant les interprètes chinois, Tien est l'esprit qui préside au ciel, et ils regardent le ciel comme le plus parfait ouvrage de l'auteur de la nature. Car l'aspect du ciel a toujours attiré la vénération des hommes attentifs à la beauté et à la sublimité de l'ordre naturel; c'est là où les lois immuables du créateur se manifestent le plus sensiblement ; mais ces lois ne doivent pas se l'appporter simplement à une partie de l'univers, elles sont les lois générales de toutes ses parties. Mais ce mot se prend aussi pour signifier le ciel matériel, et cette acception dépend du sujet où on l'applique. Les Chinois disent que le père est le Tien d'une famille, le vice-roi, le Tien d'une province; l'empereur, le Tien de l'empire. Ils rendent un culte inférieur à des esprits subordonnés au premier être et qui suivant eux président aux villes, aux rivières, aux montagnes.

Tous les livres canoniques et surtout celui appelé Chu King, nous représentent le 'Tien' comme le créateur de tout ce qui existe, le père des peuples ; c'est un être indépendant qui peut tout, qui connaît jusqu'aux plus profonds secrets de nos coeurs ; c'est lui qui régit l'univers, qui prévoit, recule, avance et détermine à son gré tous les événements d'ici-bas ; sa sainteté égale sa toute-puissance, et sa justice sa souveraine bonté ; rien dans les hommes ne le touche que la vertu ; le pauvre sous le chaume, le roi sur un trône qu'il renverse à son gré, éprouvent également son équité et reçoivent la punition due à leurs crimes. Les calamités publiques sont des avertissements qu'il emploie pour exiter les hommes à l'amour de l'honnêteté ; mais sa miséricorde, sa clémence surpassent sa sévérité, la plus sûre voie d'éloigner son indignation, c'est de réformer de mauvaises moeurs. Ils l'appellent le père, le seigneur ; et ils assurent que tout culte extérieur ne peut plaire au 'Tien' s'il ne part du coeur et s'il n'est animé par des sentiments intérieurs.

Il est dit encore dans ces mêmes livres que le Chang-ti est infiniment éclairé, qu'il s'est servi de nos parents pour nous transmettre, par le mélange du sang, ce qu'il y a en nous d'animal et de matériel ; mais qu'il nous a donné lui-même une âme intelligente et capable de penser, qui nous distingue des bêtes ; qu'il aime tellement la vertu que, pour lui offrir des sacrifices, il ne suffit pas que l'empereur, à qui appartient cette fonction, joigne le sacerdoce à la royauté ; qu'il faut de plus qu'il soit vertueux et pénitent ; qu'avant le sacrifice, il ait expié ses fautes par le jeûne et les larmes ; que nous ne pouvons atteindre à la hauteur des pensées et des conseils de cet être sublime ; qu'on ne doit pas croire néanmoins qu'il soit trop élevé pour penser aux choses d'ici-bas ; qu'il examine par lui-même toutes nos actions et que son tribunal, pour nous juger, est établi au fond de nos consciences.

Les empereurs ont toujours regardé comme une de leurs principales obligations, celle d'observer les rites primitifs et d'en remplir les fonctions. Comme chefs de la nation, ils sont empereurs pour gouverner, maîtres pour instruire et prêtres pour sacrifier.

L'empereur, est-il dit dans leurs livres canoniques, est le seul à qui il soit permis de rendre au Chang-ti un culte solennel ; le Chang-ti l'a adopté pour son fils ; c'est le principal héritier de sa grandeur sur la terre, il l'arme de son autorité, le charge de ses ordres et le comble de ses bienfaits.

Pour sacrifier au maître de l'univers, il ne faut pas moins que la personne la plus élevée de l'empire. Que le souverain descende de son trône ! qu'il s'humilie en la présence du Chang-ti ! qu'il attire ainsi les bénédictions du ciel sur son peuple ! c'est le premier de ses devoirs.

Aussi est-il difficile de décrire avec quelle ardeur ces empereurs se livrent à leur zèle pour le culte et les sacrifices ; quelle idée ils se sont formée de la justice et de la bonté du maître des souverains. Dans des temps de calamités, offrir des sacrifices au 'Tien' lui adresser des vœux, ce n'est pas les seuls moyens qu'ils emploient pour exciter sa miséricorde ; ils s'appliquent encore à rechercher avec soin les défauts secrets, les vices cachés qui ont pu attirer ce châtement.

En 1725 il y eut une inondation terrible, causée par le débordement d'un grand fleuve ; les mandarins supérieurs ne manquèrent pas d'attribuer la cause de ce malheur à la négligence des mandarins subalternes. "Ne jetez pas cette faute sur les mandarins, répondit le souverain, c'est moi qui suis coupable ; ces calamités affligent mon peuple parce que je manque des vertus que je devrais avoir. Pensons à nous corriger de nos défauts et à remédier à l'inondation ; à l'égard des mandarins que vous accusez, je leur pardonne ; je n'accuse que moi-même de mon peu de vertu."

Le P. Lecomte cite un exemple si frappant du respect religieux d'un de ces empereurs, que nous croyons faire plaisir de le rapporter ; il dit l'avoir tiré de l'histoire des Chinois. Depuis sept années consécutives, une affreuse extrémité tenait le peuple dans l'accablement ; prières, jeûnes, pénitences, tout avait été employé inutilement ; l'empereur ne savait plus par quel moyen il pourrait terminer la misère publique et arrêter la colère du souverain de l'univers. Son amour pour son peuple lui suggéra de s'offrir lui-même pour victime. Rempli de ce généreux dessein, il assemble tous les grands de l'empire ; il se dépouille en leur présence de ses habits royaux et se revêt d'un habit de paille ; puis les pieds et la tête nus, il s'avance avec toute la cour jusqu'à une montagne éloignée de la ville ; c'est alors qu'après s'être prosterné neuf fois jusqu'à terre, il adressa ce discours à l'être suprême : "Seigneur, vous n'ignorez pas les misères où nous sommes réduits, ce sont mes péchés qui les ont attirées sur mon peuple et je viens ici pour vous en faire un humble aveu à la face du ciel et de la terre ; pour être mieux en état de me corriger, permettez-moi, SOUVERAIN MAÎTRE DU MONDE, de vous demander ce qui vous a particulièrement déplu en ma personne; est-ce la magnificence de mon palais, j'aurai soin d'en retrancher. Peut-être que l'abondance des mets et la délicatesse de ma table ont attiré la disette? dorénavant on n'y verra que frugalité, que tempérance. Que si tout cela ne suffit pas pour apaiser votre juste colère et qu'il vous faille une victime: me voici, SEIGNEUR, et je consens de bon cœur à mourir, pourvu que vous épargniez ces bons peuples. Que la pluie tombe sur leurs campagnes pour soulager leurs besoins, et la foudre sur ma tête, pour satisfaire à votre justice."

Cette piété du prince, dit notre missionnaire, toucha le ciel. L'air se chargea de nuages et une pluie universelle procura, dans le temps, une abondante récolte dans tout l'empire. Que l'événement soit naturel ou miraculeux, cela n'exige pas de discussion ; notre but est seulement de prouver quelle est la religion des empereurs de la Chine et leur amour pour leurs sujets; nous ne pouvons douter que ce trait n'ait bien secondé nos intentions.

Le culte et les sacrifices à un être suprême se perpétuèrent durant plusieurs siècles sans être infectés d'aucune idolâtrie (qui est toujours proscrite par les lois) ; et le zèle des empereurs est toujours le même; ils ont voulu cultiver de leurs propres mains un champ dont le blé, le riz et les autres productions sont aussi offertes en sacrifices.

Magalhens, jésuite, observe que les Chinois ont quatre principaux jeûnes, qui répondent aux quatre saisons de l'année. Ces pénitences nationales durent trois jours avant les sacrifices solennels. Lorsqu'on veut implorer la faveur du ciel dans les temps de peste, de famine, dans les tremblements de terre, les inondations extraordinaires et dans toutes les autres calamités publiques, les mandarins vivent séparément de leurs femmes, passent la nuit et le jour à leurs tribunaux, s'abstiennent de la viande et du vin, etc.; l'empereur même garde la solitude dans son palais.

Quelques princes feudataires voulurent porter atteinte à cette religion et déranger ce beau système de subordination, établi par les premiers rois. Ils suggérèrent aux peuples la crainte des esprits, en les effrayant par des prestiges et par des moyens surnaturels en apparence. Les maisons se trouvèrent infectées de malins esprits. La populace, toujours superstitieuse, se trouvant assemblée pour les sacrifices solennels à Chang-ti, demandait qu'on en offrit aux esprits ; les temples retentissaient de ses clameurs; c'était là le germe d'une idolâtrie pernicieuse. Il fut étouffé par l'empereur, en exterminant les auteurs de ce tumulte qui étaient au nombre de neuf, et l'ordre fut rétabli. Ce fut ce même empereur qui, réfléchissant sur l'inconvénient qu'il y avait à rassembler un peuple oisif et turbulent dans le lieu même où se faisaient les sacrifices solennels, sépara l'endroit destiné aux cérémonies des sacrifices, de celui qui servait aux instructions. Il établit en même temps deux grands mandarins pour présider au culte religieux. L'un eut la direction du cérémonial, l'autre veillait à l'instruction

du peuple.

Pour ce qui est de la doctrine sur l'immortalité de l'âme, elle est peu développée dans les livres canoniques. Ils placent bien l'âme des hommes vertueux auprès du Chang-ti; mais ils ne s'expliquent pas clairement sur les châtiments éternels dans une autre vie. Ils reconnaissent la justice divine sur ce point, sans en pénétrer les jugements. De même, quoi qu'ils assurent que l'être suprême a créé tout de rien, on ne sait s'ils entendent une véritable action sur le néant, ou une production précédée du néant. Ces subtilités théologiques ne peuvent guère se démêler par les lumières de la raison qui les a guidés dans cette doctrine. Cependant, dit le P. Duhalde, il est constant qu'ils croient l'existence de l'âme après la mort et qu'ils n'ont pas avancé, comme certains philosophes grecs, que la matière, dont les êtres corporels sont composés, est éternelle.

Il est à remarquer que pendant plus de deux mille ans la nation chinoise a reconnu, respecté et honoré un être suprême, le souverain maître de l'univers, sous le nom de Chang-ti, sans qu'on y aperçoive aucuns vestiges d'idolâtrie. Ce n'est que quelques siècles après Confucius que la statue de Fo fut apportée des Indes et que les idolâtres commencèrent à infecter l'empire. Mais les lettrés, inviolablement attachés à la doctrine de leurs ancêtres, n'ont jamais reçu les atteintes de la contagion. On doit convenir aussi que ce qui a beaucoup contribué à maintenir à la Chine le culte des premiers temps, c'est l'établissement d'un tribunal souverain, presque aussi ancien que l'empire, et dont le pouvoir s'étend à condamner et réprimer les superstitions dont il peut découvrir les sources. Cette cour souveraine s'appelle le tribunal des rites.

Tous les missionnaires qui ont vu les décrets de ce tribunal s'accordent à dire que quoique les membres qui le composent exercent quelquefois, dans le particulier, différentes pratiques superstitieuses, lorsqu'ils sont assemblés en corps pour leurs délibérations communes ils n'avaient qu'une voix pour les condamner.

Par cette sévérité, les Chinois lettrés se sont préservés de cette stupide superstition qui règne dans le reste du peuple et qui a fait admettre au rang des divinités les héros du pays. S'ils ont marqué du respect et de la vénération pour leurs plus grands empereurs, ils ne leur ont jamais rendu de culte. Le souverain être est le seul qui ait eu part à leurs adorations. Des hommes recommandables par leurs vertus, par des services signalés, exigeaient sans doute, des tributs de reconnaissance ; ils les ont payés en leur mémoire, en gravant avec un court éloge les noms de ces mortels respectables sur des tablettes suspendues en leur honneur dans des temples ; mais jamais ils n'ont cherché à les représenter par des statues ou des images ressemblantes, qui les auraient pu conduire à l'idolâtrie.

2. Livres sacrés ou canonique du premier ordre.

Ces livres sont au nombre de cinq.

Le premier se nomme I-ching ou Livre des Transmutations. Ce livre antique et regardé comme mystérieux, avait beaucoup exercé la sagacité des Chinois et particulièrement de deux empereurs qui avaient entrepris de l'éclaircir, en le commentant ; mais leurs efforts furent sans succès. L'obscurité des commentaires n'avait fait qu'ajouter à celle du texte. Confucius débrouilla les lignes énigmatiques de l'I-ching et les ouvrages des commentateurs; il crut y reconnaître des mystères d'une grande importance pour le gouvernement des Etats, et il en tira d'excellentes instructions de politique et de morale, qui sont, depuis son temps, la base de la science chinoise. Les lettrés ont la plus haute estime pour ce livre ; et Fo-hi, qu'ils regardent comme son auteur, passe pour le père des sciences et d'un bon gouvernement.

Le second des cinq livres canoniques s'appelle Chu-kin ou Chang-chou : c'est-à-dire livre qui parle des anciens temps. Il contient l'histoire d'Y-ao, de Chun et d'Yu, qui passent pour les législateurs et les premiers héros de la Chine. Cette histoire, dont l'authenticité est bien reconnue par tous les savants de la Chine depuis Confucius, renferme aussi d'excellents préceptes et de bons règlements pour l'utilité publique.

Le troisième qu'on nomme Chi-King, est une collection d'odes, de cantiques et de différentes poésies saintes.

La quatrième qui porte le nom de Chun-tsy-u, n'est pas aussi ancien que les trois premiers ; il est purement historique et paraît être une continuation du Chu-King.

Le cinquième, appelé Li-King, est le dernier des livres canoniques ou classiques, il renferme les ouvrages de plusieurs disciples de Confucius et divers autres écrivains qui ont traité des rites, des usages, du devoir des enfants envers leurs pères et mères, de celui des femmes envers leurs maris, des honneurs funèbres et de tout ce qui a rapport à la société : ces cinq livres sont compris sous le nom de l'U-King.

3. Livres canoniques du second ordre.

A ces livres sacrés les Chinois joignent encore les livres canoniques du second ordre, qui ont beaucoup d'autorité parmi eux ; ils sont au nombre de six, dont cinq sont l'ouvrage de Confucius ou de ses disciples.

Le premier porte le nom de Tay-hia ou grande science, parce qu'il est destiné à l'instruction des princes dans toutes les parties du gouvernement.

Le second se nomme Chang-yong ou de l'ordre immuable. Confucius y traite du medium (ou milieu entre les passions et les besoins à satisfaire) que l'on doit observer en tout ; il fait voir qu'il en résulte de grands avantages et que c'est proprement en quoi consiste la vertu.

Le troisième, appelé Lun-y-u ou le Livre des sentences, est divisé en vingt articles, dont dix renferment des questions des disciples de Confucius à ce philosophe et les dix autres contiennent les réponses. Toutes roulent sur les vertus, les bonnes oeuvres et l'art de bien gouverner : cette collection est remplie de maximes et de sentences morales, qui surpassent celles des sept sages de la Grèce.

Le quatrième du second ordre est du docteur Mencius, disciple de Confucius, et il en porte le nom. Cet ouvrage, en forme de dialogue, traite presque uniquement de la bonne administration dans le gouvernement et des moyens de l'établir.

Le cinquième, intitulé Kiang-Kiang, ou du respect filial, est un petit volume de Confucius; il regarde le respect filial comme le plus important de tous les devoirs et la première des vertus ; cependant il y reconnaît que les enfants ne doivent point obéir aux pères, ni les ministres aux princes, en ce qui blesse la justice ou la civilité.

Le sixième et dernier livre canonique est le plus moderne ; il est du docteur Chut-hi qui l'a donné en 1150 ; son titre est Si-auhya, c'est-à-dire l'Ecole des enfants ; c'est un recueil de maximes et d'exemples, où l'auteur se propose de réformer les maximes de la jeunesse et de lui inspirer la pratique de la vertu.

Il faut observer que les Chinois ne distinguent point la morale de la politique ; l'art de bien vivre est, suivant eux, l'art de bien gouverner, et ces deux sciences n'en font qu'une.

4. *Sciences des Chinois.*

Quoique les Chinois aient beaucoup de goût pour les sciences, et d'excellentes facultés pour réussir dans tous les genres de littératures, ils n'ont fait que peu de progrès dans les sciences de pure spéculation, parce qu'elles ne sont pas animées par des récompenses ; ils ont cependant de l'astronomie, de la géographie, de la philosophie naturelle et de la physique les notions que la pratique des affaires peut exiger ; leur étude principale se tourne vers les sciences plus utiles : la grammaire, l'histoire et les lois du pays, la morale, la politique semblent être plus immédiatement nécessaires à la conduite de l'homme et au bien de la société. Si dans ce pays où les sciences spéculatives ont fait peu de progrès, celles du droit naturel y sont à leur plus haut degré de perfection, et si, dans d'autres pays, les premières y sont fort cultivées et les dernières fort négligées, il paraîtrait que les unes ne conduisent pas aux autres : mais ce serait une erreur ; les vérités s'éclaircissent réciproquement et on trouve partout, où ces différentes sciences ne sont pas également, bien cultivées, des défauts contraires au bon ordre ; à la Chine, où les sciences spéculatives sont négligées, les hommes y sont trop livrés à la superstition. Dans les autres pays, où l'on s'applique peu à l'étude des sciences du droit naturel, les gouvernements sont déplorablement ; c'est ce qui a fait donner à la Chine la préférence à ces dernières : c'est aussi dans cette vue que, pour exciter l'émulation des jeunes gens, les honneurs et l'élévation sont des récompenses destinées à ceux qui s'appliquent à cette étude.

À l'égard de l'histoire, c'est une partie de littérature qui a été cultivée à la Chine, dans tous les temps, avec une ardeur sans pareille ; il est peu de nations qui aient apporté tant de soins à écrire ses annales, et qui conserve plus précieusement ses monuments historiques. Chaque ville a ses écrivains chargés de composer son histoire : elle ne comprend pas seulement les événements les plus remarquables, tels que des révolutions, des guerres, des successions au trône, mais encore les observations sur les grands hommes contemporains, l'éloge de ceux qui se sont distingués soit dans les arts, les sciences, soit par leurs vertus ; on n'y oublie pas non plus les faits extraordinaires, tels que les monstres et les phénomènes. Tous les ans les mandarins s'assemblent pour examiner les annales. Si l'ignorance ou l'adulation y ont introduit la partialité, ils font rentrer la vérité dans tous ses droits.

C'est à dessein d'obvier à tous ces inconvénients, si communs parmi nos historiens, que les Chinois ont la précaution de choisir certain nombre de docteurs d'une probité reconnue pour écrire l'histoire générale de l'empire. D'autres lettrés ont l'emploi d'observer tous les discours et toutes les actions de l'empereur, de les écrire chacun en particulier, jour par jour, avec défense de se communiquer leur travail. Ces historiographes doivent faire mention du mal comme du bien : on n'ouvre jamais la botte où sont ces mémoires pendant la vie du monarque, ni même tandis que sa famille est sur le trône ; mais lorsque la couronne passe dans une autre maison, on rassemble les mémoires d'une longue suite d'années, on les compare soigneusement pour en vérifier les faits, puis l'on en compose les annales de chaque siècle. L'art de l'imprimerie, qui est fort moderne en Europe, est connu de temps immémorial à la Chine ; plusieurs missionnaires rapportent qu'il était en usage 600 ans avant Jésus-Christ ; mais la méthode chinoise est bien différente de la nôtre : l'alphabet ne consistant qu'en un petit nombre de lettres, dont l'assemblage et la combinaison forment des mots, il suffit d'avoir un grand nombre de ces lettres pour composer les plus gros volumes, puisque, d'un bout à l'autre, ce ne sont que les 24 lettres de l'alphabet multipliées, répétées et placées diversement ; au contraire, à la Chine le nombre des caractères étant presque infini, le génie de la langue ne rendant pas d'un usage commun les mêmes caractères, il aurait été fort dispendieux et sans doute peu avantageux d'en fondre 80'000 ; c'est ce qui a donné lieu à une autre manière pour l'impression ; voici en quoi elle consiste : on fait transcrire, par un excellent écrivain, l'ouvrage qu'on veut faire imprimer ; le graveur colle cette copie sur une planche de bois dur, bien poli, avec un burin il suit les traits de l'écriture et abat tout le reste du bois sur lequel il n'y a rien de tracé ; ainsi il grave autant de planches qu'il y a de pages à imprimer ; cette opération se fait avec tant d'exactitude qu'on aurait de la peine à distinguer la copie de l'original.

Dans les affaires pressées, on emploie une autre façon d'imprimer ; on couvre une planche de cire, et avec un poinçon on trace les caractères d'une vitesse surprenante ; et un homme seul

peut imprimer 2000 feuilles par jour.

5. *Instruction.*

Il n'y a point de ville, de bourg, de village où il n'y ait des maîtres pour instruire la jeunesse, lui apprendre à lire et à écrire ; toutes les villes considérables ont des collèges ou des salles où l'on prend, comme en Europe, les degrés de licencié, de maître ès-arts ; celui de docteur ne se prend qu'à Pékin : ce sont ces deux dernières classes qui fournissent les magistrats et tous les officiers civils.

Les jeunes Chinois commencent à apprendre aux écoles dès l'âge de cinq ou six ans ; leur alphabet consiste en une centaine de caractères qui expriment les choses les plus communes, telles que le soleil, la lune, l'homme, etc., avec, les figures des choses mêmes : cette espèce, de bureau typographique sert beaucoup à éveiller leur attention et à leur fixer la mémoire. On leur donne ensuite à étudier un petit livre nommé San-tse-king qui contient en abrégé tout ce que l'on doit apprendre ; il est composé de plusieurs sentences fort, courtes, de trois caractères, et rangées en rimes. Quoiqu'elles soient au nombre de plusieurs mille, le jeune écolier est obligé de les savoir toutes : d'abord il en apprend cinq ou six par jour, ensuite il augmente par degrés à mesure que sa mémoire se fortifie. Il doit rendre compte deux fois par jour de ce qu'il a appris, s'il manque plusieurs fois à sa leçon, la punition suit aussitôt la faute, on le fait coucher sur un banc et il reçoit sur son caleçon dix ou douze coups d'un bâton plat comme une latte ; il n'y a point de congés qui interrompent les études des écoliers, on exige d'eux une application si constante qu'ils n'ont de vacance qu'un mois au commencement et cinq ou six jours au milieu de l'année. On voit que dans ces petites écoles il ne s'agit pas simplement, comme chez nous, de montrer à lire et à écrire, on y joint en même temps l'instruction qui donne un vrai savoir.

Lorsqu'ils en sont venus à étudier les Tsée chu, ce sont quatre livres qui renferment la doctrine de Confucius et de Mencius, on ne leur permet pas d'en lire d'autres qu'ils ne les sachent exactement par coeur. En même temps qu'ils étudient ces livres, on leur apprend à former leurs lettres avec le pinceau ; on leur donne d'abord sur de grandes feuilles des lettres fort grosses et écrites en rouge qu'ils sont obligés de couvrir d'encre noire ; après ces premiers éléments, viennent des caractères plus petits qui sont noirs ; ils calquent ceux-ci sur une feuille de papier blanc à travers un transparent ; on prend grand soin de leur donner de bons principes d'écriture, parce que l'art de bien peindre les lettres est fort estimé chez les Chinois. Les écoliers connaissent-ils assez de caractères pour la composition ? On leur donne une matière à amplifier ; c'est ordinairement une sentence des livres classiques, quelquefois ce sujet n'est qu'un simple caractère dont il faut deviner le sens ; le style de cette composition doit être concis et serré. Pour s'assurer du progrès des écoliers, l'usage dans quelques provinces est d'assembler tous ceux d'une même famille dans une salle commune de leurs ancêtres et de les faire composer ; là, chaque chef de maison leur donne à son tour un sujet et leur fait préparer un dîner ; si quelqu'écolier s'absente sans raison, ses parents sont obligés de payer vingt sols.

Outre les soins particuliers et libres à chaque famille, les jeunes gens sont obligés à des compositions deux fois par an, au printemps et en hiver, devant le maître d'école. Ces deux examens sont encore, quelquefois, suivis de plusieurs autres que font les mandarins, les lettrés ou les gouverneurs des villes qui donnent, à ceux qui ont le mieux réussi, des récompenses arbitraires.

Les personnes aisées ont, pour leurs enfants, des précepteurs qui sont licenciés ou docteurs. Ceux-ci ne donnent pas seulement à leurs élèves les premiers éléments des lettres, mais ils leur enseignent encore les règles de la civilité, l'histoire et les lois. Ces emplois de précepteurs sont également honorables et lucratifs. Ils sont traités des parents des enfants avec beaucoup de distinctions ; partout on leur donne la première place. 'Sien-sieng, notre maître, notre docteur', c'est le nom qu'on leur donne. Leurs disciples, surtout, conservent pour eux, toute leur vie, la plus profonde vénération.

L'instruction du peuple est d'ailleurs une des fonctions principales des mandarins. Le premier et le quinze de chaque mois, tous les mandarins d'un endroit s'assemblent, en cérémonie, et un d'eux prononce devant le peuple un discours dont le sujet roule toujours sur la bonté paternelle, sur l'obéissance filiale, sur la déférence qui est due aux magistrats, sur tout ce qui peut entretenir la paix et l'union.

L'empereur lui-même fait assembler, de temps en temps, les grands seigneurs de la cour et les premiers mandarins des tribunaux de Pékin pour leur faire une instruction dont le sujet est tiré des livres canoniques (Histoire générale des voyages).

L'instruction que les mandarins doivent donner au peuple, deux fois par mois, est ordonnée par une loi de l'empire, ainsi que les seize articles sur lesquels cette instruction doit s'étendre.

1. Recommander soigneusement les devoirs de la piété filiale et la déférence que les cadets doivent à leurs aînés, pour apprendre aux jeunes gens combien ils doivent respecter les lois essentielles de la nature.
2. Recommander de conserver toujours dans les familles un souvenir respectueux de leurs ancêtres, comme un moyen d'y faire, régner la paix et la concorde.
3. D'entretenir l'union dans tous les villages pour y éviter les querelles et les procès.
4. De faire estimer beaucoup la profession du labour et de ceux qui cultivent les mûriers, parce qu'alors on ne manquera ni de grains pour se nourrir, ni d'habits pour se vêtir.
5. De s'accoutumer à l'économie, à la frugalité, à la tempérance, à la modestie; ce sont les moyens par lesquels chacun peut maintenir sa conduite et ses affaires dans un bon ordre.
6. D'encourager par toutes sortes de voies les écoles publiques, afin que les jeunes gens y puisent les bons principes de morale.
7. De s'appliquer totalement, chacun à ses propres affaires, comme un moyen infaillible pour entretenir la paix de l'esprit et du cœur.
8. D'étouffer les sectes et les erreurs dans leur naissance, afin de conserver dans toute sa pureté la vraie et la solide doctrine.
9. D'inculquer au peuple les lois pénales établies, pour éviter qu'il ne devienne indocile et revêche à l'égard du devoir.
10. D'instruire parfaitement tout le monde dans les règles de la civilité et de la bienséance, dans la vue d'entretenir les bons usages et la douceur de la société.
11. D'apporter toutes sortes de soins à donner une bonne éducation à ses enfants et à ses jeunes frères, afin de les empêcher de se livrer au vice et de suivre le torrent des passions.
12. De s'abstenir de la médisance, pour ne pas s'attirer des ennemis et pour éviter le scandale qui peut déranger l'innocence et la vertu.
13. De ne pas donner d'asile aux coupables, afin de ne pas se trouver enveloppé dans leurs châtimens.
14. De payer exactement les contributions établies, pour se garantir des recherches et des vexations des receveurs.
15. D'agir de concert avec les chefs de quartier dans chaque ville, pour prévenir les vols et la fuite des voleurs.
16. De réprimer les mouvemens de colère, comme un moyen de se mettre à couvert d'une infinité de dangers.

L'obligation de satisfaire soigneusement à ces instructions est d'autant plus essentielle aux mandarins, qu'ils sont responsables de certains crimes qui peuvent se commettre dans leur territoire. S'il arrive un vol ou un meurtre dans une ville, le mandarin doit découvrir le voleur ou le meurtrier, sous peine de perdre son emploi.

La gazette du gouvernement intérieur de l'empire est encore, pour le public, une instruction historique journalière, qui lui présente des exemples de tous genres qui inspirent de la vénération pour la vertu, de l'amour pour le souverain, et de l'horreur pour le vice; elle étend les connaissances du peuple sur l'ordre, sur les actes de justice, sur la vigilance du gouvernement. On y lit le nom des mandarins destitués et les raisons de leurs disgrâces; l'un était trop dur, l'autre trop indulgent, un autre trop négligent, un autre manquait de lumière. Cette gazette fait aussi mention des pensions accordées ou retranchées, etc. Elle rapporte, avec la plus grande vérité, les jugemens des tribunaux; les calamités arrivées dans les provinces, les secours qu'ont donnés les mandarins du lieu par les ordres de l'empereur. L'extrait des dépenses ordinaires et extraordinaires du prince; les remontrances que les tribunaux supérieurs lui font sur sa conduite et sur ses décisions; les éloges que l'empereur donne à ses ministres ou les réprimandes qu'il leur fait y sont renfermées. En un mot, elle contient un détail fidèle et circonstancié de toutes les affaires de l'empire. Elle s'imprime chaque jour à Pékin, et se répand dans toutes les provinces de l'empire; elle forme une

brochure de soixante-dix pages et ne comprend rien de ce qui se passe au dehors de l'empire. Ceux qui sont chargés de la composer doivent toujours la présenter à l'empereur avant que de la rendre publique, mais il leur est défendu très sévèrement d'y ajouter, de leur chef, la moindre circonstance équivoque ou les réflexions les plus légères. En 1726, deux écrivains furent condamnés à mort pour y avoir inséré des faits qui se trouvèrent faux. (Mélanges intéressant et curieux)

C'est ainsi qu'à la Chine les livres qui renferment les lois fondamentales de l'Etat sont dans les mains de tout le monde ; l'empereur doit s'y conformer. En vain un empereur voulut-il les abolir, ils triomphèrent de la tyrannie.

6. *Etudes des lettrés.*

A peine les jeunes Chinois ont-ils achevé leurs premières études, que ceux qui tendent à de plus hautes connaissances commencent un cours de la science, qui les met à portée de parvenir aux grades académiques et d'entrer dans la classe respectable des lettrés. Tous ceux qui ne prennent pas ces grades ne jouissent d'aucune distinction; ils sont confondus parmi le reste du peuple, exclus de tous les emplois de l'Etat.

On distingue trois classes de lettrés qui répondent aux trois différents grades que prennent les savants. Pour y parvenir les aspirants sont obligés de soutenir plusieurs examens : ils subissent le premier devant le président de la juridiction où ils sont nés.

L'office du Hio-tao l'oblige de visiter tous les trois ans la province; il assemble en chaque ville du premier rang tous les bacheliers qui en dépendent ; il fait des informations sur leur conduite, examine leurs compositions, récompense les progrès et l'habileté, punit la négligence et l'inapplication. Un gradué qui ne se trouve pas à cet examen triennal, est privé de son titre et rentre dans la classe du peuple, à moins qu'il n'ait pour s'en dispenser des raisons de maladie ou du deuil de son père ou de sa mère.

Pour monter au second degré, qui est celui de licencié, il faut subir un examen qui ne se fait qu'une fois tous les trois ans dans la capitale de chaque royaume.

La cour envoie exprès deux mandarins pour présider à cet examen auquel assistent aussi les grands officiers de la province; tous les bacheliers sont obligés de s'y rendre; quelquefois ils se trouvent au nombre de dix mille, mais dans ce nombre il n'y en a guère qu'une soixantaine d'élèves au degré de licencié; leur robe est brunâtre avec une bordure bleue de quatre doigts, l'oiseau du bonnet est doré.

Le licencié doit se rendre l'année suivante à Pékin pour concourir au doctorat ; c'est l'empereur qui fait les frais de leur voyage ; ceux qui bornent leur ambition à ce titre de licencié peuvent se dispenser de se rendre à Pékin et cela n'empêche pas qu'ils ne puissent être pourvus de quelque emploi ; quelquefois l'ancienneté seul du titre mène naturellement aux premières places. On a vu des fils d'artisans devenir vice-rois par cette voie ; mais dès qu'ils sont parvenus à quelque office public, ils renoncent au degré de docteur.

Tous les licenciés qui n'ont pas d'emploi sont obligés de se rendre à Pékin pour l'examen triennal, qu'on appelle l'examen impérial ; c'est l'empereur même qui donne le sujet de la composition ; l'attention qu'il apporte à cet examen, en se faisant rendre un compte exact du travail, le fait regarder comme le seul juge. L'assemblée est quelquefois composée de cinq ou six mille aspirants, desquels on n'en élève que cent cinquante au doctorat.

Les trois premiers portent le nom de Tien-tse Men-seng ; c'est-à-dire les disciples du ciel.

Parmi les autres, l'empereur en choisit un certain nombre auxquels il donne le titre de Hau-lin ; c'est-à-dire docteur du premier ordre. Ils composent un tribunal particulier, qui est dans le palais, et leurs fonctions sont très honorables. Ils sont chargés d'écrire l'histoire, et l'empereur les consulte dans les affaires importantes ; c'est de leur corps qu'on tire les censeurs qu'on envoie dans les provinces pour examiner les aspirants aux degrés de bacheliers et licenciés.

Les autres docteurs s'appellent Tsin-sée. L'empereur fait présent à chacun des nouveaux docteurs d'une écuelle d'argent, d'un parasol de soie bleue, d'une chaise à porteur magnifique. Parvenu au glorieux titre de docteur, un Chinois n'a plus à redouter l'indigence; ce titre est pour lui un établissement solide. Outre qu'il reçoit une infinité de présents de ses parents et amis, il est sur d'être employé dans les offices les plus importants de l'Etat, et sa protection est recherchée de tout le monde. Sa famille, ses amis, ne manquent pas d'ériger en son honneur de beaux arcs de triomphe, sur lesquels ils gravent son nom et l'année où il a été élevé au rang de docteur.

7. La propriété des biens.

La propriété des biens est très assurée à la Chine; on a vu ci-devant que le droit de propriété s'étend jusqu'aux esclaves ou domestiquée engagés, et dans tout l'empire les enfant héritent des biens de leurs pères et de leurs parents, selon l'ordre naturel du droit de succession. Il y a à la Chine, à l'égard de la pluralité des femmes, un usage assez conforme à celui des patriarches avant la captivité des Hébreux en Egypte. (Mélanges intéressants et curieux.)

Quoique, suivant les lois, les Chinois ne puissent avoir qu'une femme légitime, et que dans le choix que l'on en fait, on ait égard à l'égalité du rang et à l'âge, il est néanmoins permis d'avoir plusieurs concubines ; mais ce n'est qu'une tolérance, dans la vue de ne pas mourir sans postérité. La loi n'accorde cette liberté qu'à ceux dont la femme est parvenue à l'âge de quarante ans sans avoir d'enfants.

Lorsqu'un mari veut prendre une seconde femme, il paye une somme convenue avec les parents de la famille, et leur promet par écrit d'en bien user avec elle. Ces secondes femmes dépendent absolument de l'épouse légitime et doivent la respecter comme la maîtresse de la maison ; leurs enfants sont censés appartenir à la première, qui seule porte le nom de mère; ils ont droit dans ce même cas de pure tolérance, à la succession du père avec les enfants de la femme légitime, s'il en survenait, ce qui marque l'étendue du droit de succession et la sûreté du droit de propriété dans cet empire.

8. *L'agriculture.*

Le menu peuple de la Chine ne vivant presque que de grains, d'herbes, de légumes, en aucun endroit du monde les jardins potagers ne sont ni plus communs, ni mieux cultivés. Point de terres incultes près des villes, point d'arbres, de haies, de fossés; on craindrait de rendre inutile le plus petit morceau de terrain.

Dans les provinces méridionales, les terres ne reposent jamais, les collines, les montagnes mêmes sont cultivées depuis la base jusqu'au sommet ; rien de plus admirable qu'une longue suite d'éminences entourées et comme couronnées de cent terrasses qui se surmontent les unes les autres en rétrécissant on voit avec surprise des montagnes qui ailleurs produiraient à peine des ronces ou des buissons, devenir ici une image riante de fertilité. (Histoire générale des voyages).

Les terres rapportent généralement trois moissons tous les ans, la première de riz, la seconde de ce qui se sème avant que le riz soit moissonné, et la troisième de fèves ou de quelqu'autres grains. Les Chinois n'épargnent aucuns soins pour ramasser toutes les sortes d'immondices propres à fertiliser leurs terres, ce qui d'ailleurs sert beaucoup à l'entretien de la propreté des villes.

Tous les grains que nous connaissons en Europe, tels que le froment, le riz, l'avoine, le millet, les pois, les fèves, viennent bien à la Chine.

L'usage est que le propriétaire de la terre prend la moitié de la récolte, et qu'il paye les taxes; l'autre moitié reste au laboureur pour ses frais et son travail. Les terres n'étant pas chargées de la redevance de la dîme ecclésiastique dans ces pays-là, la portion du laboureur se trouve à peu près dans la même proportion que dans ce pays-ci pour les fermiers, dans les provinces où les terres sont bien cultivées.

Les laboureurs sont à la Chine au-dessus des marchands et des artisans.

Il y a quelque royaume en Europe où l'on n'a pas encore senti l'importance de l'agriculture ni des richesses nécessaires pour les entreprises de la culture, qui ne peut être soutenue que par des habitants notables par leur capacité et par leurs richesses; en ce pays l'on regarde les laboureurs comme des simples paysans, manouvriers, et l'on a fixé leur rang au dessous du bas peuple des villes. (Voyez les lois civiles de Domat, vous connaîtrez quel est ce royaume et quelle idée on y a des lois fondamentales des sociétés.)

Au contraire l'agriculture a toujours été en vénération à la Chine, et ceux qui la professent ont toujours mérité l'attention particulière des empereurs; nous ne nous étendrons pas ici sur le détail des prérogatives que ces princes leur ont accordées dans tous les temps.

Le successeur de l'empereur Lang-hi a surtout fait des règlements très favorables pour exciter l'émulation des laboureurs. Outre qu'il a donné lui-même l'exemple du travail en labourant la terre et en y semant cinq sortes de grains, il a encore ordonné aux gouverneurs de toutes les villes de s'informer chaque année de celui qui se sera le plus distingué, chacun dans son gouvernement, par son application à la culture des terres, par une réputation intègre et une économie sage et bien entendue. Ce laboureur estimable est élevé au degré de mandarin du huitième ordre, il jouit de la noblesse et de toutes les prérogatives attachées à la qualité de mandarin.

L'empereur Xun a établi une loi qui défend expressément aux gouverneurs de province de détourner par des corvées les laboureurs des travaux de l'agriculture.

L'empereur Yao éloigna ses enfants du trône pour y placer un jeune laboureur qui s'était rendu fort recommandable par sa sagacité et sa probité. Celui-ci, après un règne glorieux, laissa la couronne à Yv, qui, par l'invention des canaux, avait trouvé le moyen de faire rentrer dans la mer les eaux qui couvraient la surface d'une partie de l'empire et de faire usage de ces canaux pour fertiliser les terres par les arrosements. C'est par son élévation au trône et par de tels travaux que l'agriculture reçut un lustre éclatant. (Mélanges intéressants et curieux).

Il y a une fête du printemps pour les habitants de la campagne ; elle consiste à promener dans les champs une grande vache de terre cuite, dont les cornes sont dorées : cette figure est si monstrueuse que quarante hommes ont peine à la soutenir, elle est, suivie immédiatement d'un jeune enfant ayant un pied nu et l'autre chaussé et qui la frappe d'une verge comme pour la faire avancer : cet enfant est le symbole de la diligence et du travail. Une multitude de laboureurs, avec tout l'attirail de leur profession, entourent la figure et la marche est fermée

par une troupe de masques.

Toute cette foule se rend au palais du gouverneur ou du mandarin du lieu ; là on brise la vache et on tire de son ventre quantité de petites vaches d'argile dont elle est remplie (symbole de fécondité) et on les distribue aux assistants. Le mandarin prononce un discours à la louange de l'agriculture et c'est ce qui termine la cérémonie.

9. *Le commerce considéré comme dépendance de l'agriculture.*

On a vu que l'empire de la Chine est très abondant en toutes sortes de productions, il est aisé de présumer de là que le commerce de cette nation est très florissant ; mais comme les Chinois trouvent chez eux toutes les commodités de la vie (et que la grande population assure le débit et la consommation de toutes les denrées dans le pays même), leur commerce extérieur est très borné relativement à l'étendue de cet Etat. Leur principal négoce se fait dans l'intérieur de l'empire, dont toutes les parties ne sont pas également pourvues des mêmes choses ; chaque province ayant ses besoins et ses richesses particulières, elles resteraient toutes dans l'indigence si elles ne se communiquaient réciproquement ce qu'elles ont d'utile. Une circulation établie dans un pays de dix-huit cents lieues de circonférence, présente sans doute l'idée d'un commerce fort étendu; aussi l'historien dit que le commerce qui se fait dans l'intérieur de la Chine est si grand, que celui de l'Europe ne peut pas lui être comparé. Un commerce purement intérieur paraîtra bien défectueux à ceux qui croient que les nations doivent commercer avec les étrangers pour s'enrichir en argent. Ils n'ont pas remarqué que la plus grande opulence possible consiste dans la plus grande jouissance possible, que cette jouissance a sa source dans le territoire de chaque nation, que cette source est la source même de l'or et de l'argent, soit qu'on les tire des mines, soit qu'on les achète avec d'autres productions ; ceux qui ont des mines vendent en or et en argent pour étendre leur jouissance, à laquelle les métaux sont inutiles pour eux-mêmes ; ceux qui n'ont pas de cette marchandise, l'achètent simplement pour faciliter les échanges dans leur commerce, sans s'en charger au delà de cet usage, parce que l'or et, l'argent se payent avec des richesses plus nécessaires que ces métaux et que plus on en achèterait, plus on diminuerait la jouissance qui est la vraie opulence ; d'ailleurs on confond le commerce des nations, qui n'a pour objet que la jouissance, avec le commerce des marchands, qui est un service qu'ils font payer fort cher et d'autant plus cher que leur commerce s'étend au loin ; ainsi plus les nations peuvent en épargner les frais, au préjudice même des grandes fortunes des commerçants, plus elles gagnent pour la jouissance et pour les dépenses nécessaires à la reproduction perpétuelle des richesses qui naissent de la terre et assurent les revenus de la nation et du souverain.

Le transport des différentes marchandises est très facile à la Chine, par la quantité de canaux dont chaque province est coupée ; la circulation et le débit y sont très prompts ; l'intérêt, qui fait la passion dominante du peuple chinois, le tient dans une activité continuelle ; tout est en mouvement dans les villes et dans les campagnes, les grandes routes sont aussi fréquentées que les rues de nos villes les plus commerçantes et tout l'empire ne semble être qu'une vaste foire.

Mais un vice dans le commerce, c'est, dit-on, le défaut de bonne foi ; les Chinois ne se contentent pas de vendre le plus cher qu'ils peuvent, ils falsifient encore leurs marchandises ; une de leurs maximes est, que celui qui achète donne le moins qu'il lui est possible et que même ils ne donneraient rien si on y consentait ; ils infèrent de là qu'on peut exiger et recevoir les plus grosses sommes, si celui qui achète est assez simple ou assez peu intelligent pour les donner. "Ce n'est pas le marchand qui trompe, disent-ils, c'est l'acheteur qui se trompe lui-même : on ne fait nulle violence, le profit que retire le vendeur est le fruit de son industrie."

Les voyageurs ont fortement établi en Europe l'opinion de ce brigandage des Chinois dans leur commerce ; ils citent même des exemples de falsifications si grossières et si répréhensibles qu'il faudrait en conclure que le vol, le pillage, se pratiquent impunément à la Chine, où cependant la police s'exerce avec l'exactitude la plus rigoureuse pour les plus petits délits, ce qui s'étend même jusque dans l'observation du rite du cérémonial civil qui est porté à l'excès. Ceux qui ont fait ces relations ont confondu sûrement le négoce qui se fait, dans le port de Canton avec les Européens ; ils ont confondu, dis-je, ce négoce nouvellement établi, où l'on a cherché à se tromper de part et d'autre, avec le commerce qui se fait entre les sujets de l'empire. Le gouvernement qui s'intéresse peu au négoce étranger, y tolère les représailles frauduleuses, parce qu'il est, difficile d'assujettir au bon ordre des étrangers de trois mille lieues, qui disparaissent aussitôt qu'ils ont débité leurs marchandises. Nous avons beaucoup d'exemples de nations très louables, qui ont été corrompues par l'accès d'un commerce étranger; mais il paraît que dans la représaille les Chinois sont devenus plus habiles que les

Européens et qu'ils exercent cette habileté avec d'autant moins d'inquiétude qu'ils ne s'exposent point à venir commencer dans nos ports où les marchands se fréquentent, se connaissent et où la bonne foi s'établit. Il n'est pas concevable qu'un commerce puisse s'exercer entre les habitants d'un pays avec des représailles frauduleuses et réciproques ; que gagnerait-on à s'entre-tromper mutuellement ? cela n'apporterait qu'une inquiétude pénible et fort embarrassante, qui rendrait un commerce journalier fort difficile et presque impraticable ; mais cela est encore plus inconcevable dans une nation aussi policée qu'elle l'est à la Chine, où de tout temps la bonne foi et la droiture ont été recommandables dans le commerce ; c'est un des principaux objets de la morale de Confucius, morale qui fait loi dans cet empire. Le commerce intérieur de la Chine étant très florissant, il n'est pas étonnant que ses habitants se mettent si peu en peine de l'étendre au dehors, surtout quand on fait attention au mépris naturel qu'ils ont pour les nations étrangères. Le commerce extérieur est très borné ; Canton, Amoy, Ningpo, villes maritimes, sont les seuls ports où l'on charge pour l'étranger ; leurs voyages sur mer ne sont pas non plus de longs cours, ils ne passent guère le détroit de la Sonde ; leurs embarquements ordinaires sont pour le Japon, pour Siam, Manille et Batavia. Les commerces éloignés sont peut-être plus nuisibles que favorables à la prospérité des nations qui s'y livrent, abstraction faite des commerçants qui peuvent y faire de grosses fortunes en grande partie aux dépens de leur concitoyens ; les marchandises que l'on va chercher si loin, ne sont guère que des frivolités fort chères, qui entretiennent un luxe très préjudiciable. On pourrait nommer plusieurs nations fort attachées à ce genre de commerce qu'elles exercent dans toutes les parties du monde et qui, à la réserve des profits de leurs commerçants, ne fournissent pas des exemples de prospérité. [Ques1]

1767.3

Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine* [ID D1850]. (3)

CHAPITRE III.

LEGISLATION POSITIVE.

Les lois de la Chine sont toutes fondées sur les principes de la morale, car comme on l'a déjà dit, la morale et la politique ne forment à la Chine qu'une même science ; et dans cet empire, toutes les lois positives ne tendent qu'à maintenir la forme du gouvernement (Mélanges intéressants et curieux). Ainsi il n'y a aucune puissance au-dessus de ces lois, elles se trouvent dans les livres classiques que l'on nomme sacrés et qui sont appelés l'U-King, c'est-à-dire les cinq volumes. Autant les juifs ont de vénération pour l'ancien Testament, les chrétiens pour le nouveau, les Turcs pour l'Alcoran, autant les Chinois ont de respect pour l'U-King. Mais ces livres sacrés comprennent tout ensemble la religion et le gouvernement de l'empire, les lois civiles et les lois politiques; les unes et les autres sont dictées irrévocablement par la loi naturelle, dont l'étude fort approfondie est l'objet capital du souverain et des lettrés chargés du détail de l'administration du gouvernement. Ainsi tout est permanent dans le gouvernement, de cet empire, comme la loi immuable, générale et fondamentale, sur laquelle il est rigoureusement et lumineusement établi.

"A la Chine, ajoute M. de Montesquieu, les maximes sont indestructibles, elles sont confondues avec les lois et les moeurs ; les législateurs ont même plus fait encore, ils ont confondu la religion, les lois, les moeurs et les manières, tout cela fut morale, tout cela fut vertu ; ces quatre points furent ce qu'on appelle les rites. Voici comment se lit la réunion de la religion, des moeurs et des manières. Les législateurs de la Chine eurent pour principal objet la tranquillité de l'empire, c'est dans la subordination qu'ils aperçurent les moyens les plus propres à la maintenir. Dans cette idée, ils crurent devoir inspirer le respect pour les pères et ils rassemblèrent toutes leurs forces pour cela ; ils établirent une inimité de rites et de cérémonies pour les honorer pendant leur vie et après leur mort ; il était impossible d'honorer les pères morts sans être porté à les honorer vivants. Les cérémonies pour les pères avaient plus de rapports aux lois, aux moeurs et aux maximes ; mais ce n'était que les parties d'un même code et ce même code était très étendu. Le respect pour les pères était nécessairement lié à tout ce qui représentait les pères, les vieillards, les maîtres, les magistrats, l'empereur (l'être suprême). Cette vénération pour les pères supposait un retour d'amour pour ses enfants et, par conséquent, le même retour des vieillards aux jeunes gens, de magistrats à leurs subordonnés, de l'empereur à ses sujets (et de la bonté du créateur envers ses créatures raisonnables). Tout cela formait les rites et ces rites l'esprit général de la nation."

Il n'y a point de tribunal dans l'empire dont les décisions puissent avoir force de loi sans la continuation du prince; ses propres décrets sont des lois perpétuelles et irrévocables, quand ils ne portent pas atteinte aux usages, au bien public, et après qu'ils ont été enregistrés par les vice-rois, les tribunaux des provinces et publiés dans l'étendue de leur juridiction ; mais aussi les déclarations ou les lois de l'empereur n'ont de force dans l'empire qu'après un enregistrement dans les tribunaux souverains.

On peut en voir la preuve dans le tome XXV des *Lettres édifiantes*, page 284. Les missionnaires ne purent tirer aucun avantage d'une déclaration de l'empereur, qui était favorable à la religion chrétienne, parce qu'elle n'avait pas été enregistrée et revêtue des formalités ordinaires.

L'usage des remontrances à l'empereur a été de tous temps autorisé par les lois à la Chine et y est exercé librement et courageusement par les tribunaux et les grands mandarins. On lui représente avec autant de sincérité que de hardiesse, que modérer sa puissance, l'établit au lieu de la détruire ; que telle de ses ordonnances étant contraire au bien du peuple, il faut la révoquer ou y faire des modifications ; qu'un de ses favoris abuse de sa bonté pour opprimer le peuple, qu'il convient de le priver de ses charges et de le punir de ses vexations.

S'il arrivait que l'empereur n'eut aucun égard à ces remontrances et qu'il fit essuyer son ressentiment aux mandarins qui auraient eu le courage d'embrasser la cause publique, il tomberait dans le mépris et les mandarins recevraient les plus grands éloges ; leurs noms seraient immortalisés et célébrés éternellement par toutes sortes d'honneurs et de louanges. La cruauté même de quelques empereurs iniques n'a pas rebuté ces généreux magistrats ; ils se sont livrés successivement aux dangers de la mort la plus cruelle, qu'avaient déjà subie les

premiers qui s'étaient présentés. De si terribles exemples n'ont pas arrêté leur zèle ; ils se sont exposés les uns après les autres, jusqu'à ce que le tyran, effrayé lui-même de leur courage, se soit rendu à leurs représentations. Mais les empereurs féroces et réfractaires sont rares à la Chine; ce n'est pas un gouvernement barbare ; sa constitution fondamentale est entièrement indépendante de l'empereur ; la violence y est détestée; et généralement les souverains y tiennent une conduite toute opposée, ils recommandent même de ne leur pas laisser ignorer leurs défauts.

Un des derniers empereurs, dans un avertissement qu'il a donné, écrit du pinceau rouge, exhorte tous les mandarins qui, selon leur dignité, ont droit de présenter des mémoires, de réfléchir mûrement sur ce qui peut contribuer au bien du gouvernement, de lui communiquer leurs lumières par écrit et de censurer sans ménagement ce qu'ils trouveront de reprehensible dans sa conduite ; ces excitations par les souverains mêmes sont fréquentes.

Les censeurs qu'on nomme 'Kolis', examinent tout rigoureusement et sont redoutables jusqu'à l'empereur et aux princes du sang. Ces censeurs informent l'empereur, par des mémoires particuliers, des fautes des mandarins; on les répand aussitôt dans tout l'empire et ils sont renvoyés au 'Lii-pou', qui ordinairement prononce la condamnation du coupable. En un mot, l'autorité de ces inspecteurs est très grande et leur fermeté dans leurs résolutions égale leur pouvoir ; l'empereur même n'est pas à l'abri de leur censure lorsque sa conduite déroge aux règles et aux lois de l'Etat. L'histoire chinoise offre des exemples étonnants de leur hardiesse et de leur courage. Si la cour, ou le grand tribunal, entreprend d'éluder la justice de leurs plaintes, ils retournent à la charge et rien ne peut les faire désister de leur entreprise. On en a vu quelques-uns poursuivre, pendant deux ans, un vice-roi soutenu par tous les grands de la cour, sans être découragés par les délais, ni effrayés par les menaces, et forcer enfin la cour à dégrader l'accusé dans la crainte de mécontenter le peuple (Histoire des conjurations et conspirations, etc).

Il n'y a peut-être point de pays où l'on fasse des remontrances au souverain avec plus de liberté qu'à la Chine. Sous un des derniers empereurs, un généralissime des armées, qui avait rendu des services considérables à l'Etat, s'écarta de son devoir et commit même des injustices énormes. Les accusations portées contre lui demandaient, sa mort. Cependant, à cause de son mérite et de sa dignité, l'empereur voulut que tous les principaux mandarins envoyassent en cour leur sentiment sur cette affaire : un de ces mandarins répondit que l'accusé était digne de mort ; mais en même temps il exposa ses plaintes contre un ministre fort accrédité, qu'il croyait beaucoup plus criminel que le généralissime. L'empereur qui aimait ce ministre fut un peu étonné de la hardiesse du mandarin : mais il ne lui témoigna point son mécontentement. Il lui renvoya son mémorial après avoir écrit ces paroles, de sa propre main : si mon ministre est coupable, vous devez l'accuser, non pas en termes généraux, mais en marquant ses fautes et en produisant, les preuves que vous en avez. Alors le mandarin, sans crainte de déplaire, entra dans un grand détail sur tous les chefs d'accusation et lit voir à l'empereur que le ministre avait abusé de sa confiance pour tyranniser le peuple par toutes sortes d'exactions ; il le représentait comme un homme qui vendait son crédit et se déclarait toujours en l'aveur de ceux qui lui donnaient le plus d'argent. Cet indigne ministre, disait-il, se sera engraisé du sang du peuple, aura violé les lois, méprisé la raison, offensé le ciel, et tant de crimes demeureront impunis parce qu'il est allié à la famille impériale ? Votre Majesté peut bien dire, je lui pardonne ; mais les lois lui pardonneront-elles ? C'est l'amour de ces lois sacrées qui m'oblige à parler et à écrire. Ces remontrances produisirent leur effet. Le ministre fut dépouillé de tous ses emplois, chassé de la cour et envoyé en exil dans une province éloignée. (Mélanges intéressants et curieux.) On trouve deux exemples semblables dignes d'attention, dans un mémoire de M. Freret, inséré dans ceux de l'académie des belles-lettres. On en trouve un, aussi remarquable, dans les mémoires du père Lecomte.

Il y a à Pékin six cours souveraines dont voici les départements.

La première s'appelle 'Li-pou' ; elle propose les mandarins qui doivent gouverner le peuple et veiller à la conduite de tous les magistrats de l'empire; elle est aussi dépositaire des sceaux.

La seconde, nommée 'Xou-pou', est chargée de la levée des tributs et de la direction des finances.

La troisième, à qui l'on donne le nom de 'Li-pou', est pour maintenir les coutumes et les titres

de l'empire.

Les soins de la quatrième, qu'on appelle 'Ping-pou', s'étendent sur les troupes et sur les postes établies dans toutes les grandes routes qui sont entretenues des revenus de l'empereur.

La 'Hing-pou', qui est la cinquième, juge des crimes ; toutes causes capitales y sont jugées définitivement ; c'est la seule qui ait droit de condamner à mort sans appel ; mais elle ne peut faire exécuter un criminel qu'après que l'empereur a souscrit l'arrêt.

L'inspection sur les ouvrages publics, tout ce qui concerne les ports et la marine, sont du ressort du tribunal nommé 'Kong-pou'.

Tous ces tribunaux sont divisés en différentes chambres auxquelles les affaires sont distribuées, et comme leur étendue n'est pas la même dans toutes les parties, le nombre des juges de chaque tribunal varie aussi à proportion.

De ces six cours souveraines relèvent encore plusieurs autres tribunaux inférieure.

Toutes ces cours n'ont proprement au-dessus d'elles que l'empereur, ou le grand conseil, qu'on appelle le tribunal des 'Co-la-us', composé de quatre ou six mandarins, qui sont, comme les ministres d'Etat ; les six tribunaux supérieurs ont les départements qui sont partagés chez nous aux secrétaires d'Etat, au chancelier, au contrôleur général des finances ; tous ces tribunaux sont veillés de près par des inspecteurs fort rigides et fort attentifs à leur conduite ; ils ne connaissent point des affaires d'Etat, à moins que l'empereur ne les leur envoie ou qu'il ne les commette à cet effet ; dans ce cas, si l'un a besoin de l'autre, ils se concertent et concourent ensemble pour disposer de l'argent et des troupes, suivant l'usage de l'empire et l'exigence des cas ; en tout autre temps, chaque cour ne se mêle que des affaires de son ressort.

Dans un royaume si vaste, il est aisé de sentir que l'administration des finances, le gouvernement des troupes, le soin des ouvrages publics, le choix des magistrats, le maintien des lois, des coutumes et de l'administration de la justice, demandent de la part de ces premiers tribunaux un libre exercice de leurs fonction ; c'est ce qui a donné lieu d'ailleurs à cette multitude de mandarins à la cour et dans les provinces.

CHAPITRE IV.

L'IMPOT.

La somme que les sujets de l'empire doivent payer est réglée par arpent de terre qu'ils possèdent et qui est estimé selon la bonté du territoire; depuis un temps, les propriétaires seuls sont tenus de payer la taille et non pas ceux qui cultivent les terres. Nul terrain n'en est exempt, pas même celui qui dépend des temples; on n'exerce point de saisie sur ceux qui sont lents à payer ; ce serait ruiner des familles dont l'Etat se trouverait ensuite chargé; depuis le printemps jusqu'à la récolte, il n'est pas permis d'inquiéter les paysans ; ce temps passé, on reçoit d'eux une quotité de fruits en nature ou en argent, ou bien on envoie dans leurs maisons les pauvres et les vieillards, qui sont nourris dans chaque ville des charités du souverain; ils y restent jusqu'à ce qu'ils aient consommé ce qui est dû à l'empereur. Cet arrangement n'a lieu que pour de petits propriétaires qui cultivent eux-mêmes quelque portion de terrain qu'ils possèdent ; car, comme on vient de le voir, les fermiers ne sont pas chargés de l'impôt qui se lève sur les terres qu'ils cultivent, ou si on leur en demandait le paiement, ce serait en diminution du prix du fermage, comme cela se pratique en France à l'égard du vingtième qui se lève sur les revenus des propriétaires ; ainsi ce paiement fait par le fermier, de côté ou d'autre, lui est indifférent et ne l'expose point à être mulcté. Le P. Duhalde dit que le total de l'impôt annuel est de mille millions de notre monnaie (un milliard). Cet impôt est peu considérable à raison de l'étendue du pays qui est sous la domination de l'empereur, ce qui prouve que les biens, quoique tenus en bonne valeur, sont peu chargés.

L'empereur peut augmenter l'impôt quand les besoins de l'Etat l'exigent ; cependant, excepté dans les cas d'une nécessité pressante, il use rarement de ce pouvoir; il a même coutume d'exempter chaque année une ou deux provinces de fournir leur part ; et ce sont celles qui ont souffert quelques dommages, soit par maladies ou autres événements fâcheux.

C'est la seconde cour souveraine de Pékin, appelée le 'Hou-pou', qui a comme nous avons dit, la direction des finances ; tous les revenus de l'Etat passent par ses mains et la garde du trésor impérial lui est confiée; on ne connaît en ce pays-là, ni fermiers, ni receveurs généraux ou particuliers des finances. Dans chaque ville, les principaux magistrats sont chargés de la perception de l'impôt. Ces mandarins rendent compte au trésorier général établi dans chaque province, qui rend compte au 'Hou-pou' et ce tribunal à l'empereur.

Suivant les anciens principes du gouvernement chinois, qui regardent le souverain comme le chef d'une grande famille, l'empereur pourvoit à tous les besoins de ses officiers. Une partie des tributs de la province s'y consomment par les pensions de tous les genres de magistrats et de tous les autres stipendiés ; par l'entretien des pauvres, des vieillards et des invalides ; par le paiement des troupes; par les dépenses des travaux publics ; par l'entretien des postes et de toutes les grandes routes de l'empire; par les frais des examens et des dépenses des voyages des aspirants aux degrés ; par les revenus destinés à soutenir la dignité des princes et princesses de la famille impériale ; par le secours que l'empereur accorde aux provinces affligées des calamités ; par les récompenses qu'il distribue pour soutenir l'émulation et les bons exemples, ou pour reconnaître les bons services de ceux qui, en quelque genre que ce soit, ont procuré quelque avantage à l'Etat, ou qui se sont distingués par des actions signalées. Les mandarins qui sont appelés des provinces à la cour, ou que la cour envoie dans les provinces, sont défrayés sur toute la route ainsi que leur suite et on leur fournit les barques et les voitures dont ils ont besoin. La même chose s'observe à l'égard des ambassadeurs des puissances étrangères ; ils sont entretenus aux dépens de l'empereur depuis le premier jour qu'ils entrent sur ses terres jusqu'à ce qu'ils en sortent ; arrivés à la cour, ils sont logés dans un palais où l'empereur fait toute la dépense de leur table; pour marque d'amitié, il leur envoie tous les deux jours des mets de sa propre table; et quand il veut donner des marques d'affection, il leur envoie des plats extraordinaires.

On a vu que les Chinois sont simples, quoique bien arrangés intérieurement, dans leurs édifices particuliers ; c'est tout autrement dans les ouvrages dont l'utilité publique est l'objet et principalement dans les grands chemins ; magnificence étonnante dans la construction, attention singulière dans l'entretien, police admirable pour leur sûreté, rien n'est épargné pour procurer aux voyageurs, aux commerçants et aux voituriers, l'aisance et la sécurité.

Les grands chemins ont communément quatre-vingts pieds de large; on en voit plusieurs où

l'on a élevé à droite, et à gauche des banquettes soutenues par un double rang d'arbres, d'espace en espace; ce sont des reposoirs en forme de grottes, qui forment des abris commodes et agréables aux voyageurs; ces reposoirs sont ordinairement l'ouvrage de quelques vieux mandarins, qui, retirés dans leurs provinces, cherchent à gagner la bienveillance de leurs compatriotes ; ces hospices sont d'autant plus avantageux aux voyageurs que les auberges sont rares, même sur les grandes routes. En été, des personnes charitables font distribuer gratuitement du thé aux pauvres voyageurs, et l'hiver elles leur font donner de l'eau chaude, dans laquelle on a fait infuser du gingembre ; les routes les plus fréquentées ont, de demi-lieue en demi-lieue, de petites tours dont le comble forme une guérite ; ces tours sont faites de gazon et de terre battue ; leur hauteur n'est que d'environ douze pieds.

Il se trouve là un corps de garde pour veiller à la sûreté des voyageurs : ces tours servent aussi pour marquer les distances d'un lieu à un autre et à indiquer les noms des principales villes des environs. Les soldats en faction dans ces guérites sont encore chargés de faire passer de main en main les lettres de la cour jusqu'aux gouverneurs des villes et des provinces. Chaque mandarin a ordre de veiller à l'entretien des chemins publics de son département et la moindre négligence est punie sévèrement. Un mandarin n'ayant point fait assez de diligence pour réparer une route par laquelle l'empereur devait passer aima mieux se donner la mort que de subir le châtement honteux qui lui aurait été imposé. Un autre mandarin eut ordre de faire dessécher un marais ; soit inexpérience, soit défaut de vigilance, il échoua dans cette entreprise ; il fut mis à mort.

N'oublions pas une des merveilles de la Chine, dans le compte des dépenses des travaux publics ; c'est le grand canal royal ; il a trois cents lieues de long et coupe la Chine du nord au sud. L'empereur 'Chi-tsou', fondateur de la vingtième dynastie, ayant établi sa cour à Pékin, comme au centre de sa domination, il fit construire ce beau canal pour approvisionner sa résidence de tout ce qui était nécessaire à sa cour et aux troupes qu'il avait à sa suite ; là il y a toujours quatre à cinq mille barques, dont plusieurs sont du port de quatre-vingts tonneaux, continuellement employées à fournir la subsistance de cette grande ville : le soin de veiller à son entretien est confié à des inspecteurs en grand nombre, qui visitent continuellement ce canal avec des ouvriers qui réparent aussitôt les ruines.

CHAPITRE V. DE L'AUTORITÉ.

Si on en croit les auteurs anglais de l'histoire universelle, "il n'y a point de puissance sur la terre plus despotique que l'empereur de la Chine". S'ils entendent par 'despotisme' le pouvoir absolu de faire observer exactement les lois et les maximes fondamentales du gouvernement, il n'est en effet aucun autre pouvoir humain à la Chine capable d'affaiblir celui de l'empereur, qui est même si rigoureux dans l'ordre de la justice, que la constitution du gouvernement réclamerait contre une clémence arbitraire qu'il exercerait par une protection injuste ; mais si ces historiens lui attribuent une autorité arbitraire et supérieure aux lois du gouvernement, ils ignoraient que la constitution du gouvernement de la Chine est établie sur le droit naturel d'une manière si irréfragable et si dominante, qu'elle préserve le souverain de faire le mal et lui assure dans son administration légitime le pouvoir suprême de faire le bien ; en sorte que cette autorité est une béatitude pour le prince et une domination adorable pour les sujets. Le respect sincère qu'on a pour l'empereur répond à la supériorité de son autorité et approche beaucoup de l'adoration ; on lui donne les titres les plus superbes, tels que 'fils du ciel, saint empereur', etc. Les premiers ministres, les grands de l'empire, les prince du sang, le frère même de l'empereur, ne lui parlent jamais qu'à genoux ; cette vénération s'étend jusqu'aux choses qui servent à son usage ; on se prosterne devant son trône, devant sa ceinture, devant ses habits, etc. Un Chinois, de quelque qualité qu'il soit, n'ose passer à cheval ou en chaise devant le palais de l'empereur ; dès qu'on en approche, on descend et on ne remonte qu'à quelques pas de là, etc.

Les empereurs de la Chine n'abusent pas de tant de soumission pour tyranniser leurs sujets ; c'est une maxime généralement établie parmi ce peuple (et fondée essentiellement sur la constitution du gouvernement) que s'ils ont pour leur souverain une obéissance filiale, il doit à son tour les aimer comme un père ; aussi ces princes gouvernent-ils avec beaucoup de douceur et se font une étude de faire éclater leur affection paternelle.

L'empereur a deux conseils établis par les lois ; l'un extraordinaire et composé des princes du sang ; l'autre ordinaire ou entre les ministres d'Etat, qu'on nomme 'Colaos' : ce sont ceux-ci qui examinent les grandes affaires, qui en font le rapport à l'empereur et qui reçoivent ses décisions.

Outre le conseil souverain, il y a encore à Pékin six cours souveraines, dont nous avons expliqué les fonctions ; on a dû remarquer que par un trait de politique des mieux raisonnés, pour conserver l'unité de l'autorité à un seul chef, pour empêcher que ces corps ne puissent donner atteinte à l'autorité impériale, ou machiner contre l'Etat, on a partagé tellement les objets sur lesquels s'étend leur pouvoir, qu'ils se trouvent tous dans une dépendance réciproque ; de manière que s'il s'agit de quelque projet militaire, la formation des armées et leur marche est du ressort du 'Ping-pou', tandis que leur payement est ordonné par le 'Hon-pou', et les barques, les vaisseaux pour leurs transports, et la marine, dépendent du 'Kong-pou'. Outre cette précaution, la cour nomme encore un inspecteur qui examine tout ce qui se passe en chaque tribunal ; sans avoir de voix délibérative, il assiste à toutes les assemblées et on lui communique toutes les délibérations ; il avertit secrètement la cour, ou même il accuse publiquement les mandarins des fautes qu'ils commettent, non seulement dans l'exercice de leurs charges, mais encore dans leur vie privée ; leurs actions, leurs paroles, leurs moeurs, tout est censuré rigoureusement. Ces officiers qu'on nomme 'Kolis', sont redoutables jusqu'aux princes du sang et à l'empereur même.

Chacune des six cours suprêmes est composée de deux présidents avec quatre assistants, et de vingt-quatre conseillers, dont douze sont Tartares et douze Chinois. Une infinité d'autres tribunaux moins considérables sont subordonnés à ces cours souveraines, dans lesquelles reviennent en dernier ressort toutes les affaires importantes.

Pour ce qui est des provinces, elles sont immédiatement régies par deux sortes de gouverneurs ; les uns en gouvernement une seule et résident dans la capitale, mais ces mêmes provinces obéissent à des vice-rois qu'on nomme 'Tsong-tou', qui gouvernent en même temps deux, trois et même quatre provinces. Quelle que soit l'autorité de ces gouverneurs particuliers, leurs droits respectifs sont si bien réglés qu'il ne survient jamais de conflit entre leurs juridictions. On aurait de la peine à croire que l'empereur de la Chine ait le temps d'examiner lui-même les

affaires d'un empire si vaste, et de recevoir les hommages de cette multitude de mandarins qu'il nomme aux emplois vacants, ou qui cherchent à y parvenir; mais l'ordre qui s'y observe est si merveilleux, et les lois ont si bien pourvu à toutes les difficultés, que deux heures suffisent chaque jour pour tant de soins.

CHAPITRE VI.

1. Administration.

Il y a dans la capitale de chaque province plusieurs tribunaux pour le civil et le criminel, qui répondent tous aux cours souveraines de Pékin et qui sont subordonnés aux gouverneurs particuliers et aux 'Tsong-Tou', sans compter un nombre infini de juridictions subalternes, qui instruisent de certaines affaires suivant les commissions qu'elles reçoivent. Toutes les villes ont aussi leurs gouverneurs et plusieurs mandarins subordonnés qui rendent la justice; de façon que les villes du troisième ordre dépendent de celles du second, qui, à leur tour, assortissent aux villes du premier rang. Tous les juges provinciaux dépendent du 'Tsou-Tou' ou vice-roi, qui représente l'empereur et qui jouit d'une considération extraordinaire; mais l'autorité de cet officier général est restreinte par celle des autres mandarins qui l'environnent et qui peuvent l'accuser quand ils le jugent à propos pour le bien de l'Etat.

Tous les mandarins sont encore réprimés par les visiteurs que la cour envoie en chaque province et que l'on nomme 'Kolis'. L'effroi que répandent ces contrôleurs est si général, qu'il fait dire en proverbe, le 'rat a vu le chat'. Ce n'est pas sans raison ; car ces censeurs ont le droit de dépouiller tous les mandarins en faute, de leur crédit et de leurs emplois.

Ces censeurs informent par des mémoires particuliers, l'empereur des fautes des mandarins ; on les répand aussitôt dans tout l'empire et ils sont renvoyés au 'Lii-pou', qui ordinairement prononce la condamnation du coupable. En un mot, l'autorité de ces inspecteurs est très grande et leur fermeté dans leurs résolutions égale leurs pouvoirs ; l'empereur même n'est pas à l'abri de leur censure, lorsque sa conduite déroge aux règles et aux lois de l'Etat. L'histoire de la Chine offre des exemples étonnants de leur hardiesse et de leur courage.

Rien n'est plus digne d'admiration que la façon de rendre la justice ; le juge étant pourvu gratuitement de son office et ses appointements étant réglés, il n'en coûte rien pour l'obtenir. Dans les affaires ordinaires, un particulier peut s'adresser aux cours supérieures ; et s'il le juge à propos, par exemple, un habitant d'une ville, au lieu de se pourvoir par devant le gouverneur de sa résidence, peut, recourir directement au gouverneur de sa province, ou même au 'Tsong-tou' et lorsqu'un juge supérieur a pris une fois connaissance d'une affaire, les juges inférieurs n'y prennent plus aucune part, à moins qu'elle ne leur soit renvoyée. Chaque juge, après les informations nécessaires et quelques procédures, dont le soin appartient à des officiers subalternes, prononce la sentence que lui dicte sa justice ; celui qui perd sa cause est quelquefois condamné à la bastonnade pour avoir commencé un procès avec de mauvaises intentions, ou pour l'avoir soutenu contre toute apparence d'équité. Pour les affaires d'importance, on peut appeler des jugements des vice-rois aux cours suprêmes de Pékin ; ces cours ne prononcent qu'après en avoir informé Sa Majesté, qui quelquefois prononce elle-même après avoir fait faire toutes les informations convenables ; la sentence est aussitôt dressée au nom de l'empereur et renvoyée au vice-roi de la province, qui demeure chargé de la faire exécuter. Une décision dans cette forme est irrévocable ; elle prend le nom de saint commandement, c'est-à-dire arrêt sans défaut, sans partialité.

À l'égard des affaires criminelles, elles n'exigent pas plus de formalités que les affaires civiles. Dès que le magistrat est informé d'une affaire, il peut faire punir le coupable sur-le-champ ; s'il est témoin lui-même de quelque désordre dans une rue, dans une maison, ou dans un chemin, ou s'il rencontre un joueur, un débauché ou un fripon, sans autre forme de procès il lui fait donner par les gens de sa suite vingt ou trente coups de bâton; après quoi il continue son chemin ; cependant ce coupable peut encore être cité à un tribunal par ceux à qui il a fait quelque tort ; on instruit, alors son procès en forme et il ne finit que par une punition rigoureuse.

L'empereur nomme un commissaire pour examiner toutes les causes criminelles ; souvent il les adresse à différents tribunaux, jusqu'à ce que leur jugement soit conforme au sien. Une affaire criminelle n'est jamais terminée qu'elle n'ait passé par cinq ou six tribunaux subordonnés les uns aux autres, qui font tous de nouvelles procédures et prennent des instructions sur la vie et la conduite des accusés et des témoins ; ces délais, à la vérité, font longtemps languir l'innocence dans les fers; mais ils la sauvent toujours de l'oppression.

2. Lois pénales.

Les voleurs pris armés sont condamnés à mort par la loi ; s'ils sont sans armes, ils subissent un châtement, mais sans perdre la vie, suivant la nature du vol ; il en est de même si leur entreprise n'a pas eu d'exécution.

En général, les lois pénales sont fort douces à la Chine; et si les examens réitérés des procédures criminelles retardent la justice, le châtement n'en est pas moins sûr, toujours il est réglé par la loi et proportionné au crime. La bastonnade est le plus léger ; il ne faut que peu de chose pour se l'attirer, et elle n'imprime aucune ignominie ; l'empereur même la fait quelquefois subir aux personnes d'un rang distingué, et ne les voit pas moins après cette correction.

Le 'pantse' est l'instrument avec lequel on la donne ; c'est une pièce assez épaisse de bambou fendu, qui a plusieurs pieds de long, un des bouts est large comme la main, et l'autre est uni et menu, et sert de poignée. Un mandarin en marche ou dans ses audiences, est toujours environné d'officiers armés de ces instruments ; quoique ce supplice assez violent puisse causer la mort, les coupables trouvent moyen de gagner les exécuteurs qui ont l'art de ménager leurs coups avec une légèreté qui les rend presque insensibles ; souvent des hommes se louent volontiers pour supporter le châtement à la place du coupable. Le 'pantse' est la punition ordinaire des vagabonds, des coureurs de nuit et des mendiants valides ; il est vrai que la plupart de ces mendiants, dont on voit de grandes troupes à la Chine, sont tous privés de quelques facultés corporelles ; il est, surtout beaucoup d'aveugles et d'estropiés qui exercent mille rigueurs sur leurs corps pour extorquer des aumônes. Le rang des mandarins n'exempte point du 'pantse', mais il faut que les magistrats aient été dégradés auparavant ; si un mandarin a reçu ce châtement par l'ordre du vice-roi, il a la liberté de justifier sa conduite devant l'empereur ou le 'Lii-pou' : c'est un frein qui empêche les vice-rois d'abuser de leur autorité.

Une autre punition moins douloureuse, mais flétrissante, c'est la 'cangue' ou le 'careau' ; il est composé de deux pièces de bois qui se joignent autour du col en forme de collier, et qui se portent, jour et nuit, suivant l'ordre du juge ; le poids de ce fardeau est proportionné au crime; il s'en trouve quelquefois qui pèsent deux cents livres et qui ont cinq ou six pouces d'épaisseur; un homme qui porte la 'cangue' ne peut ni voir ses pieds, ni porter sa main à sa bouche. Pour que personne ne puisse s'en délivrer, le magistrat couvre les jointures avec une bande de papier scellée du sceau public, sur laquelle on écrit la nature du crime et la durée de la punition ; lorsque le terme est expiré, on ramène le coupable devant le mandarin, qui le délivre en lui faisant une courte exhortation de mieux se conduire ; pour lui en mieux imprimer le souvenir, une vingtaine de coups de 'pantse' terminent son discours. Il est certains crimes pour lesquels un criminel est marqué sur les joues en caractères chinois, qui expriment le motif de sa condamnation ; d'autres sont punis par le bannissement hors de l'empire, ou condamnés à tirer les barques royales ; mais ces peines sont toujours précédées de la bastonnade.

On ne connaît que trois supplices capitaux ; c'est d'étrangler, de trancher la tête et de couper en pièces ; le premier passe pour le plus doux et n'est point infamant ; leur façon de penser est toute différente au sujet du second ; ils pensent qu'il ne peut y avoir rien de plus avilissant que de ne pas conserver en mourant son corps aussi entier qu'on l'a reçu de la nature.

Le troisième est celui des traîtres et des rebelles ; le coupable est attaché à un pilier ; on lui écorche d'abord la tête, on lui couvre les yeux avec sa peau, pour lui cacher ses tourments, et on lui coupe ensuite successivement toutes les parties du corps ; le bourreau est un soldat du commun, dont les fonctions n'ont rien de flétrissant à la Chine, et même à Pékin ; il porte la ceinture de soie jaune, pour lui attirer le respect du peuple et pour montrer qu'il est revêtu de l'autorité de l'empereur.

Les prisons de la Chine ne paraissent ni horribles, ni aussi malpropres que celles d'Europe; elles sont fort spacieuses, bien disposées et commodes : quoiqu'elles soient ordinairement remplies d'un grand nombre de misérables, l'ordre, la paix et la propreté y règnent en tout temps par les soins du geôlier. Dans les seules prisons de 'Can-tong', on compte habituellement quinze mille prisonniers. L'Etat ne les nourrit point ; mais il leur est permis de s'occuper à divers travaux qui leur procurent leur subsistance. Si un prisonnier meurt, on en

rend compte à l'empereur. Il faut une infinité d'attestations, qui prouvent que le mandarin du lieu n'a pas été suborné pour lui procurer la mort ; qu'il est venu le visiter lui-même et qu'il a fait venir le médecin et que tous les remèdes convenables lui ont été administrés. Les femmes ont une prison particulière, dans laquelle les hommes n'entrent point : elle est grillée, et, on leur passe, par une espèce de tour, tout ce dont elles ont besoin. "Mais ce qui est surtout admirable dans les prisons chinoises, dit Navaret, qui y avait été renfermé avec d'autres missionnaires, c'est que nous y fûmes tous traités avec douceur et avec autant de respect que si nous eussions été d'un rang distingué."

3. *Mandarins de l'empire.*

On a vu que pour parvenir à être mandarin, il fallait avoir pris les divers grades qui conduisent au doctorat. C'est sur tous ces mandarins lettrés, que roule le gouvernement politique. Leur nombre est de treize à quatorze mille dans tout l'empire : ceux des trois premiers ordres sont les plus distingués, et c'est parmi eux que l'empereur choisit les 'Co-la-os' ou ministres d'Etat, les présidents des cours souveraines, les gouverneurs des provinces et des grandes villes, et tous les autres grands officiers de l'empire.

Les mandarins des autres classes exercent les emplois subalternes de judicature et de finance, commandent dans de petites villes, et sont chargés d'y rendre la justice. Ces six dernières classes sont, tellement subordonnées aux mandarins des trois premières que ceux-ci peuvent faire donner la bastonnade aux autres.

Tous sont infiniment jaloux des marques de dignité qui les distinguent du peuple et des autres lettrés. Cette marque est une pièce d'étoile carrée qu'ils portent sur la poitrine ; elle est richement travaillée, et on voit au milieu la devise propre de leurs emplois.

Aux uns, c'est un dragon à quatre ongles ; aux autres, un aigle ou un soleil, etc. Pour les mandarins d'armes, ils portent des lions, des tigres, des panthères, etc.

Quoiqu'il y ait une dépendance absolue entre ces diverses puissances qui gouvernent l'Etat, le plus petit mandarin a tout pouvoir dans sa juridiction, mais relève d'autres mandarins dont le pouvoir est plus étendu ; ceux-ci dépendent des officiers généraux de chaque province, qui, à leur tour, relèvent des tribunaux souverains de Pékin.

Tous ces magistrats sont respectés, à proportion autant que l'empereur, dont ils paraissent représenter la majesté : à leurs tribunaux le peuple ne leur parle qu'à genoux. Ils ne paraissent jamais en public qu'avec un appareil imposant et accompagnés de tous les officiers de leur juridiction. Entre les marques de leur autorité, on ne doit pas oublier le sceau de l'empire.

Celui de l'empereur est d'un jaspe fin carré et d'environ quatre à cinq pouces : il est le seul qui puisse en avoir de cette matière. Les sceaux qu'un donne aux princes, par honneur, sont d'or ; ceux des mandarins des trois premiers ordres sont d'argent ; les autres, d'un rang inférieur, ne sont que de cuivre ou de plomb ; la forme en est plus grande ou plus petite, suivant, le rang du mandarin qui en est le dépositaire.

Rien n'est plus magnifique que le cortège du gouverneur qui sort de son palais ; jamais il n'a moins de deux cents hommes à sa suite ; on peut juger de là quelle doit être la pompe qui accompagne l'empereur.

Mais, malgré l'autorité dont jouissent tous les mandarins, il leur est très difficile de se maintenir dans leurs emplois, s'ils ne s'étudient à se montrer les pères du peuple et à paraître lui marquer une sincère affection. Un mandarin, taxé du défaut contraire, ne manquerait pas d'être noté dans les informations que les vice-rois envoient tous les trois ans à la cour, de tous les mandarins de leur ressort. Cette note suffirait pour lui faire perdre sa charge.

Il est surtout de certaines occasions où les mandarins affectent la plus grande sensibilité pour le peuple ; c'est lorsqu'on craint pour la récolte et qu'on est menacé de quelque fléau. On les voit alors, vêtu négligemment, parcourir les temples à pied, donner l'exemple de la mortification et observer rigidelement le jeûne général qui se prescrit en pareil cas.

Comme un mandarin n'est établi que pour protéger le peuple, il doit toujours et à toute heure être prêt à l'écouter. Quelqu'un vient-il réclamer sa justice, il frappe à grands coups sur un tambour qui est près de la salle où il donne audience, ou en dehors de l'hôtel ; à ce signal, le mandarin, quelque occupé qu'il soit, doit tout quitter pour entendre la requête.

Instruire le peuple est encore une de ses fonctions principales. Le premier et le quinzième de chaque mois, tous les mandarins d'un endroit s'assemblent en cérémonie et un d'eux prononce, devant le peuple, un discours dont le sujet roule toujours sur la bonté paternelle, sur l'obéissance filiale, sur la déférence qui est, due aux magistrats et sur tout ce qui peut entretenir la paix et l'union.

L'empereur, lui-même, fait assembler de temps en temps les grands seigneurs de la cour et les premiers mandarins des tribunaux de Pékin, pour leur faire une instruction dont le sujet est tiré des livres canoniques.

Les lois interdisant aux mandarins l'usage de la plupart des plaisirs, tels que le jeu, la promenade, les visites, etc., ils n'ont point d'autres divertissements que ceux qu'ils se

procurent dans l'intérieur de leurs palais. Il leur est aussi défendu de recevoir aucun présent. Un mandarin, convaincu d'en avoir reçu ou exigé un, perd sa place ; si le présent monte à quatre-vingts onces d'argent, il est puni de mort. Il ne peut posséder aucune charge dans sa ville natale, ni même dans sa province. Le lieu de son exercice doit au moins être éloigné de cinquante lieues de la ville où il a pris naissance.

L'attention du gouvernement va si loin à ce sujet, qu'un fils, un frère, un neveu, ne peut, être mandarin inférieur où son père, son frère, son oncle serait mandarin supérieur. Si l'empereur envoie pour vice-roi d'une province le père ou l'oncle d'un mandarin subalterne, celui-ci doit en informer la cour, qui le fait passer à un même emploi dans une autre province.

Enfin, rien n'est plus propre à retenir dans le devoir tous ceux qui ont quelque part à l'administration des affaires publiques, que la gazette qui s'imprime chaque jour à Pékin et qui se répand dans toutes les provinces; elle forme une brochure de soixante à soixante-dix pages. Nul article ne se rapporte à ce qui se passe hors de l'empire. On lit les noms des mandarins destitués et les raisons de leur disgrâce. [Ques1]

1767.4

Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine* [ID D1850]. (4)

CHAPITRE VII.

DEFAUTS ATTRIBUES AU GOUVERNEMENT DE LA CHINE.

Le despotisme ou le pouvoir absolu du souverain de la Chine est fort exagéré par nos auteurs politiques, ou du moins leur est-il tort suspect. M. de Montesquieu a surtout hasardé beaucoup de conjectures, qu'il a fait valoir avec tant d'adresse qu'on pourrait les regarder comme autant de sophismes spécieux contre ce gouvernement : nous pourrions, en renvoyant nos lecteurs au Recueil des mélanges intéressants et curieux, pages 164 et suivantes, tome V, nous dispenser d'entrer dans aucun examen des raisonnements de M. de Montesquieu, que l'auteur de ce recueil a très sagement discutés et réfutés ; mais il semblerait peut-être que nous chercherions à les éluder si nous négligions de les exposer ici ; on pourra du moins les comparer avec les faits rassemblés dans notre compilation. "Nos missionnaires, dit M. de Montesquieu, nous parlent du vaste empire de la Chine comme d'un gouvernement admirable, qui mêle dans son principe la crainte, l'honneur et la vertu ; j'ignore ce que c'est que cet honneur chez un peuple qui ne fait rien qu'à coups de bâton." La charge n'est pas ménagée dans ce tableau ; les coups de bâton sont, à la Chine, une punition réservée aux coupables comme le fouet, les galères, etc., sont de même dans d'autres royaumes des punitions. Y a-t-il aucun gouvernement sans lois pénales ? mais y en a-t-il un dans le monde où l'on emploie autant de moyens pour exciter l'émulation et l'honneur ? Le silence de M. de Montesquieu, à cet égard, est une preuve bien manifeste de son exagération et de son intention décidée à nous représenter les Chinois comme des hommes serviles et esclaves sous une autorité tyrannique. "D'ailleurs il s'en faut beaucoup que nos commerçants nous donnent une idée de cette vertu dont, parlent les missionnaires." Il s'agit ici d'un point de conduite libre de particuliers, concernant le commerce avec les étrangers, qui n'a aucun rapport avec la dureté de l'exercice d'une autorité absolue : c'est une querelle fort déplacée relativement à l'objet de l'auteur. Le reproche dont il s'agit doit-il s'étendre jusques sur le commerce intérieur que les Chinois exercent entre eux ? Les marchands de l'Europe qui vont à la Chine ne pénètrent pas dans l'intérieur de ce royaume : ainsi M. de Montesquieu ne peut pas, à cet égard, s'appuyer du témoignage de ces marchands. Si celui des missionnaires avait favorisé les idées de M. de Montesquieu, il aurait pu le citer avec plus de sûreté, parce qu'ils ont résidé assidûment et pendant longtemps dans cet empire, et qu'ils en ont parcouru toutes les provinces. C'est trop hasarder que d'opposer à leurs récits celui des marchands de l'Europe, qui ne nous diront pas si la mauvaise foi des Chinois dans le commerce qu'ils exercent avec eux, n'est pas un droit de représailles ; mais toujours l'auteur n'en peut-il rien conclure relativement au prétendu despotisme tyrannique du prince. Si c'est précisément la vertu des Chinois que M. de Montesquieu veut censurer, celle du marchand qui commerce avec l'étranger est-elle un échantillon de la vertu du laboureur et des autres habitants ? Avec, un pareil échantillon, jugerait-on bien exactement de la vertu des autres nations, surtout de celle où tout le commerce extérieur est en monopole sous la protection des gouvernements ? "Les lettres du P. Perennin, sur le procès que l'empereur fit faire à des princes du sang néophytes, qui lui avaient déplu, nous font voir un plan de tyrannie constamment suivi, et des injures faites à la nature avec règle, c'est-à-dire de sang-froid." "Sur le procès que l'empereur fit faire à des princes du sang néophytes ; ce dernier mot semble être mis à dessein d'insinuer que ces princes furent poursuivis pour avoir embrassé le christianisme ; mais tous les royaumes du monde ont eu leurs martyrs, et en grand nombre, pour cause de religion, par la propre sanction des lois. Cela n'a encore aucun rapport avec le despotisme de la Chine ; pas même avec l'idée de l'intolérance du gouvernement de cet empire, où l'on n'a presque jamais exercé de cruautés pour cause de religion : et le fait dont il s'agit n'était pas de ce genre : car le prince était fort tolérant à l'égard du christianisme. Ces princes, dit-on, 'lui avaient déplu' : il y avait plus, selon l'histoire, ils avaient tramé contre lui ; et quelques jésuites furent compris dans cette malheureuse affaire : c'est un cas particulier de politique, où il est difficile de pénétrer à fond les motifs du procès. Mais un cas particulier de ce genre ne permettait pas à M. de Montesquieu de le rapporter comme un exemple d'un 'plan de tyrannie constamment suivi' : ce qui est d'autant plus outré que cet empereur est reconnu pour un des bons princes qui ait jamais régné. Un auteur qui est aussi peu attentif à la vérité, quand il plaide en faveur de son

opinion, ferait penser qu'il n'était pas assez en garde contre la prévention. "Nous avons encore les lettres du P. Parennin et de M. de Mairan sur le gouvernement de la Chine: après bien des questions et des réponses sensées, tout le merveilleux s'est évanoui." Ces lettres attaquent-elles la constitution même du gouvernement ; c'est de quoi il s'agit ici ; ou révèlent-elles seulement des abus qui se fissent dans l'administration ? M. de Montesquieu, si avide de faits reprochables, n'en rapporte aucun. N'aurait-il trouvé dans ces lettres que des raisonnements vagues, propres à marquer seulement la mauvaise humeur du P. Perennin, qui, dans ce temps, n'était pas bien disposé en faveur du souverain ? Mais toujours faut-il convenir que la simple allégation de ces lettres ne nous instruit de rien, surtout lorsqu'on connaît le penchant de l'auteur qui les cite.

"Ne peut-il pas se faire que les premiers missionnaires aient, été trompés d'abord par une apparence d'ordre ; qu'ils aient été frappés de cet exercice continuel de la volonté d'un seul, par lequel ils sont gouvernés eux-mêmes, et qu'ils aient, tant à trouver dans les cours des rois d'Asie ; parce que n'y allant que pour faire de grands changements, il leur est plus aisé de convaincre les princes qu'ils peuvent tout faire, que de persuader aux peuples qu'ils doivent tout souffrir.

Il faut être bien dépourvu de preuves pour avoir recours à de pareils soupçons ; et après de tels efforts, on doit s'apercevoir que, le gouvernement de la Chine donne peu de prises à ses détracteurs. Les missionnaires ont pu être trompés, dit-on, d'abord par une apparence d'ordre : ils auraient, fait plus, ils auraient formellement avancé des faussetés ; car ils sont entrés dans un grand détail de faits. Pourquoi avoir glissé dans cet exposé le mot d'abord ; et pourquoi dire, les 'premiers' missionnaires ? les autres qui ont continué de donner des relations de ce pays-là, les ont-ils contredits, ou se sont-ils retractés ensuite ? Il est bien ingénieux de trouver que les missionnaires pensent que le despotisme des souverains d'Asie est favorable aux succès de leurs missions. Ces missions ont-elles donc fait de si grands progrès en Asie par le secours des despotes ? N'est-ce pas partout, chez le peuple, que les missions commencent à réussir, et qu'elles parviennent quelquefois à dominer au point d'inquiéter les souverains ? Les jésuites ont obtenu d'un empereur de la Chine, il est vrai, une loi favorable au christianisme ; mais cette loi a été nulle, parce qu'elle n'a pu être revêtue de formalités nécessaires pour avoir force de loi. La volonté d'un seul n'est donc pas à la Chine assez décisive pour faciliter, autant que le dit M. de Montesquieu, les succès des missionnaires, et pour les avoir induits à fonder toute leur espérance sur ce despotisme.

"Telle est la nature de la chose, que le mauvais gouvernement y est d'abord puni. Le désordre naît soudain, parce que le peuple prodigieux y manque de subsistance."

Une grande population ne peut s'accumuler que dans les bons gouvernements ; car les mauvais gouvernements anéantissent les richesses et les hommes. Un peu d'attention sur ce peuple prodigieux suffit pour dissiper tous les nuages qu'on voudrait répandre sur le gouvernement de la Chine. En nous disant que les besoins d'une si grande multitude d'hommes en imposent dans un mauvais gouvernement, M. de Montesquieu forme un raisonnement qui implique contradiction ; un peuple prodigieux et un mauvais gouvernement ne peuvent, se trouver ensemble dans aucun royaume du monde.

"Un empereur de la Chine ne sentira pas, comme nos princes, que s'il gouverne mal il sera moins heureux dans l'autre vie."

Si M. de Montesquieu a eu le bonheur d'être plus éclairé sur la religion que les empereurs de la Chine, il ne devait pas moins y reconnaître les dogmes de la loi naturelle et la persuasion d'une vie future, dont ces princes sont pénétrés. Il n'ignorait pas non plus qu'il y a une multitude d'exemples de la piété qu'ils ont marquée d'une manière éclatante, dans les cas où les besoins de l'Etat les ont, portés à implorer la providence divine.

"Il saura que si son gouvernement n'est pas bon, il perdra son royaume et la vie."

Les empereurs de la Chine ont donc de moins, selon M. de Montesquieu, que les autres souverains, la crainte des châtimens d'une autre vie. Ce motif n'entraîne pas nécessairement dans le plan général de l'auteur, qui s'est fixé à l'esprit des lois humaines, établies selon lui pour la sûreté des nations contre les dérèglements des gouvernements, et contre les abus du pouvoir des souverains, qui doit être modéré par des contrepoids qui le contiennent dans l'ordre.

La crainte de l'empereur de la Chine de perdre son royaume et sa vie, serait-elle envisagée par M. de Montesquieu comme un motif insuffisant pour tempérer le despotisme de ce souverain ? Les contre-forces qu'il voudrait établir seraient-elles plus puissantes et plus compatibles avec la solidité permanente d'un bon gouvernement ?

"Comme, malgré les expositions des enfants, le peuple augmente toujours à la Chine, il faut un travail infatigable pour faire produire aux terres de quoi les nourrir ; cela demanda une grande attention de la part du gouvernement. Il est, en tout temps intéressé à ce que tout le monde puisse travailler, sans crainte d'être frustré de ses peines. Ce doit donc être moins un gouvernement civil qu'un gouvernement domestique. Voilà ce qui a produit les règlements dont on parle tant."

C'est donc, selon l'auteur, la grande population qui réduit le despotisme de la Chine à un gouvernement domestique, et qui a produit les règlements nécessaires pour assurer la subsistance aux habitants de cet empire; M. de Montesquieu prend ici l'effet pour la cause. Il n'a pas aperçu que ce nombre prodigieux d'habitants ne peut être qu'une suite du bon gouvernement de cet empire ; cependant il aurait dû apercevoir, en consultant l'histoire de la Chine, qu'effectivement ces bons règlements, dont on parle tant, y sont établis depuis un temps immémorial.

"On a voulu faire régner les lois avec le despotisme; mais ce qui est joint avec le despotisme n'a pas de force. En vain ce despotisme, pressé par ses malheurs, a-t-il voulu s'enchaîner ! Il s'arme de ses chaînes et devient plus terrible encore."

L'auteur a voulu terminer ce discours avec une vigueur qui ne consiste que dans le style ; car on ne comprend pas et il n'a pas compris lui-même ce qu'il a voulu dire par ce langage : 'En vain ce despotisme, pressé par ses malheurs, a-t-il voulu s'enchaîner ! il s'arme de ses propres chaînes et devient plus terrible encore. Les chaînes dont il s'agit ici sont les lois qui affermissent le gouvernement dont l'empereur est seul le chef; mais ces lois deviennent pour lui des armes qui le rendent encore plus terrible à la nation qu'il gouverne.

Une grande reine fort impérieuse disait à ses sujets : 'vous avez des lois et je vous les ferai bien observer' ; cette menace ne pouvait effrayer que les méchants. Ce sont les bonnes lois qui forment un bon gouvernement et sans l'observation de ses lois le gouvernement n'aurait pas de réalité. Le despote sévère, armé des lois, les fera observer rigoureusement et le bon ordre régnera dans ses Etats ; mais M. de Montesquieu nous dit que 'ce qui est joint au despotisme n'a point de force' : quel assemblage d'idées ! Les lois, jointes au despotisme, sont fort redoutables ; les lois, jointes au despotisme, sont sans force : avec les lois le despotisme est terrible ; avec le despotisme les lois sont nulles. M. de Montesquieu rassemble toutes ces contradictions à propos d'un gouvernement qui est le plus ancien, le plus humain, le plus étendu et le plus florissant qui ait jamais existé dans l'univers ! Pourquoi ce gouvernement a-t-il jeté un si grand trouble dans l'esprit de l'auteur ? c'est qu'il est régi par un despote et qu'il voit toujours dans le despotisme un gouvernement arbitraire et tyrannique.

'Les abus furtifs', quoique rigoureusement réprimés à la Chine, forment un chef d'imputation dont on charge le gouvernement de cet empire.

Les mandarins sont réprimés par les visiteurs que l'on nomme 'Kolis', que la cour envoie dans chaque province ; ces censeurs ont le droit de dépouiller les mandarins en faute, de leur crédit et de leurs emplois, cependant leurs visites ne se terminent pas sans revenir en cour chargés, dit-on, de quatre ou cinq cent mille écus, que les coupables leur donnent pour se garantir d'une accusation ; il arrive à la Chine, comme partout ailleurs, que la sévérité des censeurs et la justice ne s'exercent que sur ceux dont les désordres sont trop connus pour être déguisés, ou sur ceux à qui la pauvreté ôte les moyens de flatter leur avarice et d'acheter des témoignages de vertus.

On peut consulter, dit M. de Montesquieu, nos commerçants sur le brigandage des mandarins. Près de l'endroit le plus périlleux du lac Jao-tcheou on voit un temple placé sur un rocher escarpé, qui donne lieu à de grandes superstitions ; quand on en est proche, les matelots chinois battent d'une sorte de tambour de cuivre pour avertir l'idole de leur passée ; ils allument des bougies sur le devant de la barque, brûlent des parfums et sacrifient un coq en son honneur ; le gouvernement entretient près de là des barques pour secourir ceux qui se trouvent exposés au naufrage, mais quelquefois ceux qui sont établis dans ces barques pour

prêter du secours, sont les premiers à faire périr les marchands pour s'enrichir de leurs dépouilles, surtout s'ils espèrent, de n'être pas découverts.

Cependant la vigilance des magistrats est très active, principalement dans les occasions d'apparat : un mandarin s'occupe moins de ses intérêts que de ceux du peuple, il fait consister sa gloire à l'assister et à s'en montrer le père. Dans un temps d'orage, on a vu le mandarin de 'Jao-tcheou', après avoir défendu de traverser sur le lac, se transporter lui-même sur le rivage et y demeurer tout le jour pour empêcher, par sa présence, que quelque téméraire, emporté par l'avidité du gain ne s'exposât au danger de périr.

(Ces brigandages dont nous venons de rapporter des exemples peuvent, être comparés dans ce royaume comme dans tous les autres, au dangereux métier des voleurs qui, malgré la rigueur des lois, s'exposent aux dangers de subir les châtimens décernés contre eux; mais on ne doit point imputer ces forfaits au gouvernement, lorsqu'il use de toutes les précautions qu'il peut employer pour les prévenir, et qu'il punit sévèrement les coupables qui en sont convaincus.)

On dit que les emplois de la justice se vendent dans toutes les parties de la Chine, surtout à la cour, et que l'empereur est le seul qui ait à coeur l'intérêt public, tous les autres n'ayant en vue que leur propre intérêt ; cependant les lois sont établies contre les extorsions des gouverneurs et des autres mandarins, qu'ils ont bien de la peine à exercer sans que l'empereur le sache, car ils ne peuvent empêcher les plaintes du peuple dans l'oppression.

Ce prétendu abus qu'on dit qui s'exerce à la cour est contredit par d'autres historiens ; "l'empereur de la Chine, dit l'auteur des révolutions, veut tout voir par ses yeux, et il n'y a point de prince dans le reste du monde qui s'occupe davantage des affaires du gouvernement ; il ne s'en fie surtout qu'à lui-même, lorsqu'il s'agit de nommer des magistrats : ce ne sont point les intrigues de cour qui, comme partout ailleurs, élèvent un homme aux premiers emplois".

Un gouverneur est regardé comme le chef d'une grande famille dans laquelle la paix ne peut être troublée que par sa faute ; aussi est-il responsable des moindres émeutes, et si la sédition n'est pas apaisée sur-le-champ, il perd au moins son emploi ; il doit empêcher que les officiers subalternes qui sont tous, comme lui, faits pour n'être occupés que du bien public, n'oppriment le peuple : pour cela la loi défend qu'on fasse mandarin d'une ville, un homme né non seulement dans la même ville, mais encore dans la même province, et même on ne le laisse pas pour longtemps dans son emploi, de crainte qu'il ne devienne partial : ainsi la plupart des autres mandarins de la même province lui étant inconnus, il arrive rarement qu'il ait aucune raison de les favoriser.

Si un mandarin obtient un emploi dans la province qui touche à celle dont il est sorti, ce doit être dans une ville qui en soit éloignée de 50 lieues au moins ; et la délicatesse va si loin qu'on ne place jamais un mandarin subalterne dans un lieu où son frère, son oncle, etc. tient un rang supérieur, tant parce qu'ils pourraient s'entendre à commettre des injustices, que parce qu'il serait trop dur pour un officier supérieur, d'être obligé d'accuser son frère, etc.

De trois ans en trois ans on fait une revue générale de tous les mandarins, dans laquelle on examine leurs bonnes et mauvaises qualités pour le gouvernement. Chaque mandarin supérieur, par exemple, d'une ville du troisième rang, examine la conduite de ses inférieurs : les notes qu'ils font sont envoyées au mandarin supérieur de la ville du second rang qui les change ou confirme. Lorsque le mandarin d'une ville du second rang a reçu les notes de tous les mandarins des villes du troisième rang qui sont de son district, il y joint ses propres notes, ensuite il envoie le catalogue aux mandarins généraux qui résident dans la capitale; ce catalogue passe de leurs mains dans celles du vice-roi qui, après l'avoir examiné en particulier, ensuite avec les quatre mandarins ses assistants, l'envoie à la cour augmenté de ses propres notes : ainsi par cette voie, le premier tribunal connaît exactement tous les tribunaux de l'empire et est en état de punir et de récompenser. Le tribunal suprême, après avoir examiné les notes, renvoie tout de suite au vice-roi les ordres pour récompenser ou châtier les mandarins notés : celui-ci destitue ceux dont les notes contiennent le moindre reproche sur l'article du gouvernement, ou élève à d'autres postes ceux dont on fait l'éloge, et on a grand soin d'instruire le public de ces destitutions et de ces récompenses, et des raisons pourquoi. De plus, l'empereur envoie de temps en temps dans les provinces des visiteurs qui s'informent du peuple, et qui se glissent dans les tribunaux pendant l'audience du mandarin ; si ces visiteurs découvrent, par quelque-une de ces voies, de l'irrégularité dans la conduite des

officiers, il fait voir aussitôt les marques de sa dignité, et comme son autorité est absolue, il poursuit aussitôt et punit avec rigueur le coupable selon la loi ; mais si la faute n'est pas grave, il envoie ses informations à la cour, qui décide de ce qu'il doit faire.

Quoique ces visiteurs ou inspecteurs soient choisis entre les principaux officiers et qu'ils soient reconnus de la plus grande probité, l'empereur, pour n'être pas trompé et crainte qu'ils ne se laissent corrompre par l'argent, etc., prend le temps que ces inspecteurs y pensent le moins, pour voyager dans différentes provinces et s'informer par lui-même des plaintes du peuple contre les gouverneurs.

L'empereur Kang-hi, dans une de ces visites, aperçut un vieillard qui pleurait amèrement ; il quitta son cortège et fut à lui, et lui demanda la cause de ses larmes ; je n'avais qu'un fils, répondit le vieillard, qui faisait toute ma joie et le soutien de ma famille, un mandarin tartare me l'a enlevé ; je suis désormais privé de toute assistance humaine ; car pauvre et vieux comme je suis, quel moyen d'obliger le gouverneur à me rendre justice ? Il y a moins de difficultés que vous ne pensez répliqua l'empereur ; montez derrière moi et me servez de guide jusqu'à la maison du ravisseur. Le vieillard monta sans cérémonie. Le mandarin fut convaincu de violence et condamné sur-le-champ à perdre la tête. L'exécution faite, l'empereur dit au vieillard d'un air sérieux, pour préparation je vous donne l'emploi du coupable qui vient d'être puni : conduisez-vous avec plus de modération que lui, et que son exemple vous apprenne à ne rien faire qui puisse vous mettre à votre tour, dans le cas de servir d'exemple.

(Quand un gouvernement veille soigneusement sur les 'abus furtifs', et qu'il les punit sévèrement, ces abus ne doivent pas plus lui être reprochés que la punition même qu'il exerce contre les coupables. Les passions des hommes qui forcent l'ordre ne sont pas des vices du gouvernement, qui les réprime; les hommes réfractaires qui déshonorent l'humanité peuvent-ils servir de prétexte pour décrier les meilleurs gouvernements ?)

Les 'abus tolérés' sont, sans doute des défauts dans un gouvernement, parce que tout abus est un mal ; mais lorsque le gouvernement qui les supporte, les condamne et ne leur accorde, par les lois, d'autre protection que celle qui est personnelle aux citoyens, il y a certainement des considérations particulières qui ne permettent pas d'employer la violence pour les extirper, surtout lorsque ces abus n'attaquent pas l'ordre civil de la société et qu'ils ne consistent que dans quelques points de morale surérogatoire ou de crédulité chimérique, qui peuvent être tolérés comme une multitude d'autres préjugés attachés à l'ignorance, et qui se bornent aux personnes mêmes qui se livrent à ces idées particulières. Telles sont, à la Chine, les 'religions intruses' que la superstition y a admises ; mais la police réprime le prétendu zèle qui tendrait à les étendre, par des actes injurieux à ceux qui restent attachés à la pureté de la religion ancienne, comprise dans la constitution du gouvernement. Cette religion simple, qui est la religion primitive de la Chine, dictée par la raison, est adoptée par toutes les autres religions particulières qui rêvèrent la loi naturelle; c'est à cette condition essentielle qu'elles sont, tolérées dans l'empire, parce, qu'elles ne donnent aucune atteinte aux lois fondamentales du gouvernement, et parce que la violence que l'on exercerait pour les extirper pourrait causer des troubles fort dangereux dans l'ordre civil.

L'une de ces religions intruses forme la secte de 'Laokuim' ; elle s'est accrue de plus en plus avec le temps et rien n'est moins étonnant. Une religion protégée par les princes et par les grands, dont elle flattait les passions ; une religion avidement adoptée par un peuple lâche et superstitieux; une religion séduisante par de faux prestiges qui triomphent de l'ignorance, qui a toujours cru aux sorciers, est une religion de tous les pays ; pouvait-elle manquer de se répandre ? Encore aujourd'hui est-il peu de personnes du peuple qui n'aient quelque foi aux ministres imposteurs de cette secte ; on les appelle pour guérir les malades et chasser les malins esprits.

On voit ces prêtres, après avoir invoqué les démons, faire paraître en l'air la figure de leurs idoles, annoncer l'avenir et répondre à différentes questions, en faisant écrire ce qu'on veut savoir par un pinceau qui paraît seul et sans être dirigé par personne. Ils font passer en revue, dans un grand vase d'eau, toutes les personnes d'une maison ; font voir, dans le même vase, tous les changements qui doivent arriver dans l'empire, et les dignités qu'ils promettent à ceux qui embrasseront leur secte. Rien n'est si commun à la Chine que les récits de ces sortes

d'histoires. Mais quoique l'historien de cet empire dise pieusement qu'il n'est guère croyable que tout soit illusion, et qu'il n'y ait réellement plusieurs effets qu'on ne doit attribuer à la puissance du démon, nous sommes bien éloignés de nous rendre à cette réflexion : au contraire, les prétendus sortilèges des magiciens chinois nous causent moins de surprise que de voir un écrivain aussi éclairé que le P. Duhalde attribuer bonnement au pouvoir des diables, des choses dans lesquelles ce qu'il y a de surnaturel et de surprenant, à la Chine comme ailleurs, n'existe que dans des têtes fanatiques ou imbécile. On passera facilement au gouvernement de la Chine sa tolérance pour cette secte, car partout la défense de croire aux sorciers paraît un acte d'autorité bien ridicule.

L'autre secte de religions superstitieuses est celle des bonzes ; ils soutiennent qu'après la mort, les urnes passent en d'autres corps ; que dans l'autre vie il y a des peines et des récompenses ; que le Dieu Fo naquit pour sauver le monde et pour ramener dans la bonne voie ceux qui s'en étaient écartés ; qu'il y a cinq préceptes indispensables : 1. de ne tuer aucune créature vivante, de quelque espèce qu'elle soit ; ce précepte qui ne s'accorde pas avec la bonne chair, est mal observé par les bonzes mêmes ; 2. de ne point s'emparer du bien d'autrui ; ce précepte est de loi générale ; 3. d'éviter l'impureté ; ce n'est pas là encore un précepte particulier à cette secte, non plus que celui qui suit ; 4. de ne pas mentir ; 5. de s'abstenir de l'usage du vin. Il n'y a rien dans ces préceptes qui exige la censure du gouvernement.

Ces bonzes recommandent encore fortement de ne pas négliger de faire des oeuvres charitables, qui sont prescrites par leurs instructions. Quoique les bonzes soient intéressés à ces exhortations, elles n'ont rien que de volontaire. Traitez, bien les bonzes, répèlent-ils sans cesse : fournissez-leur tout ce qui leur est nécessaire à leur subsistance; bâtissez-leur des monastères, des temples : leurs prières, les pénitences qu'ils s'imposent, expieront vos péchés et vous mettront à l'abri des peines dont vous êtes menacés.

Ce n'est ici que la doctrine ostensible de Fo, qui ne consiste qu'en ruses et en artifices pour abuser de la crédulité des peuples. Tous ces bonzes n'ont pas d'autre vue que d'amasser de l'argent, et malgré toute la réputation qu'ils peuvent acquérir, ils ne sont qu'un amas de la plus vile populace de l'empire. Les dogmes de la doctrine secrète sont des mystères : il n'est pas donné à un peuple grossier et au commun des bonzes, d'y être initié. Pour mériter cette distinction, il faut être doué d'un génie sublime et capable de la plus haute perfection. Cette doctrine, que ses partisans vantent comme la plus excellente et la plus véritable, n'est au fond qu'un pur matérialisme ; mais comme elle ne se divulgue pas, elle reste engloutie dans ses propres ténèbres. Il y a toujours eu dans tous les royaumes du monde, des raisonneurs dont l'esprit ne s'étend pas au delà du paralogisme ou de l'argument incomplet : c'est un défaut de capacité de l'esprit, qui est commun non seulement en métaphysique, mais même dans les choses palpables, et qui s'étend jusque sur les lois humaines. Comment ces lois elles-mêmes entreprendraient-elles de le proscrire ? On ne peut lui opposer que de l'évidence développée par des esprits supérieurs.

Malgré tous les efforts des lettrés pour extirper cette secte qu'ils traitent d'hérésie, et malgré les dispositions de la cour à l'abolir dans toute l'étendue de l'empire, on l'a toujours tolérée jusqu'à présent, dans la crainte d'exciter des troubles parmi le peuple, qui est fort attaché à ses idoles (ou pagodes) ; on se contente de la condamner comme une hérésie, et tous les ans cette cérémonie se pratique à Pékin.

La secte de 'Iu-Kiau' ne tient qu'à une doctrine métaphysique sur la nature du premier principe; elle est si confuse et si remplie d'équivoques et de contradictions, qu'il est très difficile d'en concevoir le système ; elle est même devenue suspecte d'athéisme. Si l'on en croit l'historien de la Chine, cette secte ne compte que très peu de partisans : les véritables lettrés demeurent attachés aux anciens principes et sont fort éloignés de l'athéisme "Plusieurs missionnaires de différents ordres, prévenus contre la religion des Chinois furent portés à croire, dit cet écrivain, que tous les savants ne reconnaissent pour principe qu'une vertu céleste aveugle et matérielle ; ils disaient ne pouvoir porter d'autre jugement, à moins que l'empereur ne voulût bien déclarer la vraie signification des mots 'Tien' et 'Chang-ti' ; et ce qu'on entendait par ces deux termes, le maître du ciel, et non le ciel matériel."

L'empereur, les princes du sang, les mandarins de la première classe s'expliquèrent clairement, ainsi que les missionnaires le demandaient. En 1710 l'empereur rendit un édit qui

fut inséré dans les archives de l'empire et publié dans toutes les gazettes : il faisait entendre qu'ils invoquaient le souverain seigneur du ciel, l'autour de toutes choses ; un Dieu qui voit tout, qui gouverne l'univers avec autant de sagesse que de justice. Ce n'est point au ciel visible et matériel, portait cet édit, qu'on offre des sacrifices ; mais uniquement au seigneur, au maître de tout : on doit donner aussi le même sens à l'inscription du mot Chant-ti, qu'on lit sur les tablettes devant lesquelles on sacrifie. Si l'on n'ose donner au souverain seigneur le nom qui lui convient, c'est par un juste sentiment de respect ; et l'usage est de l'invoquer sous le nom de 'ciel suprême, bonté suprême du ciel, ciel universel', comme en parlant respectueusement de l'empereur, au lieu d'employer son propre nom, on se sert de ceux de 'marches du trône', de 'cour suprême de son palais'. Le P. Duhalde rapporte encore beaucoup de preuves qu'il tire des déclarations de l'empereur et de ses décisions en différentes occasions.

La religion du grand lama, le judaïsme, le mahométisme, le christianisme ont aussi pénétré dans la Chine : mais nos missionnaires y ont joui, auprès de plusieurs empereurs, d'une faveur si marquée qu'elle leur a attiré des ennemis puissants, qui ont fait proscrire le christianisme; il n'y est plus enseigné et professé que secrètement.

On dit qu'il y a à la Chine, outre la contribution sur les terres, quelques impôts irréguliers, comme des droits de douane et de péage en certains endroits, et une sorte d'imposition personnelle en forme de capitation. Si ces allégations ont quelque réalité, cela marquerait qu'en ce point l'Etat ne serait pas suffisamment éclairé sur ses véritables intérêts ; car dans un empire dont les richesses naissent du territoire, de telles impositions sont destructives de l'impôt même et des revenus de la nation. Cette vérité, qui se conçoit difficilement par le raisonnement, se démontre rigoureusement par le calcul.

Les effets funestes de ces impositions irrégulières, ne doivent pas au moins être fort ruineux dans cet empire, parce qu'en général l'impôt y est fort modéré, qu'il y est presque toujours dans un état fixe, et qu'il s'y lève sans frais : mais toujours est-il vrai que de telles impositions, quelque faillies qu'elles aient été jusqu'à présent, ne doivent pas moins être regardées comme le germe d'une dévastation qui pourrait éclore dans d'autres temps. Ainsi cette erreur, si elle existe, est un défaut bien réel qui se serait introduit dans ce gouvernement, mais qui ne doit pas être imputée au gouvernement même; puisque ce n'est qu'une méprise de l'administration, et non du gouvernement, car elle peut être réformée sans apporter aucun changement dans la constitution de cet empire.

L'excès de la population de la Chine y force les indigents à exercer quelquefois des actes d'inhumanité qui font horreur : néanmoins on ne doit pas non plus imputer cette calamité à la constitution même d'un bon gouvernement ; car un mauvais gouvernement qui extermine les hommes à raison de l'anéantissement des richesses qu'il cause dans un royaume, ou à raison des guerres continuelles injustes ou absurdes, suscitées par une ambition déréglée, ou par le monopole du commerce extérieur, présente à ceux qui y font attention un spectacle bien plus horrible.

La population excède toujours les richesses dans les bons et dans les mauvais gouvernements, parce que la propagation n'a de bornes que celles de la subsistance, et qu'elle tend toujours à passer au delà : partout il y a des hommes dans l'indigence.

On dira peut-être que partout il y a aussi des richesses, et que c'est l'inégalité de la distribution de biens qui met les uns dans l'abondance et qui refuse aux autres le nécessaire ; qu'ainsi la population d'un royaume ne surpasserait pas les richesses de la nation si elles étaient plus également distribuées ; cela peut être vrai en partie dans les nations livrées au brigandage des impositions déréglées ou du monopole autorisé dans le commerce et dans l'agriculture par la mauvaise administration du gouvernement; car ces désordres forment des accumulations subites de richesses qui ne se distribuent pas, et qui causent dans la circulation un vide qui ne peut être occupé que par la misère. Mais partout où les riches ont leur état fondé en propriété de biens-fonds, dont ils retirent annuellement de gros revenus qu'ils dépensent annuellement, l'indigence d'un nombre d'habitants ne peut pas être attribuée à l'inégalité de la distribution des richesses : les riches sont, il est vrai, dans l'abondance; et d'autant plus réellement dans l'abondance, qu'ils jouissent effectivement de leurs richesses ; mais ils ne peuvent en jouir qu'à l'aide des autres hommes qui profitent de leurs dépenses car les hommes ne peuvent faire de dépenses qu'au profit les uns des autres ; c'est ce qui forme cette circulation constante de

richesses sur laquelle tous les habitants d'un royaume bien gouverné fondent leurs espérances. Ce n'est donc en effet que sur la mesure de ces richesses que doit être réglée celle de la population.

Pour en prévenir l'excès dans une nation bien gouvernée, il n'y a que la ressource des colonies qu'elle peut établir sous les auspices d'une bonne administration. Les peuplades qu'elle forme par l'émigration de la surabondance de ses habitants, qui sont attirés par la fertilité d'un nouveau territoire, la décharge d'une multitude d'indigents qui méritent une grande attention et une protection particulière de la part du gouvernement. On peut trouver à cet égard, dans l'administration du gouvernement ou dans les habitants de la Chine, un préjugé bien reprochable.

Il y a au voisinage de cet empire beaucoup d'îles fort considérables, abandonnées ou presque abandonnées, dont les Européens ont pris possession depuis assez peu de temps. Ces terres ne devaient-elles pas être d'une grande ressource pour la Chine contre l'excès de sa population ? Mais le nostratisme ou l'amour du pays est si dominant chez les Chinois, qu'ils ne peuvent se résoudre à s'expatrier; il paraît aussi qu'ils n'y sont pas déterminés par les intentions de l'administration, puisqu'elle tolère l'exposition des enfants et l'esclavage d'un nombre de sujets réduits à se porter à ces extrémités, plutôt que de fonder hors du pays des établissements qui seraient tout à l'avantage de la population et qui en éviteraient la surcharge dans le royaume. C'est manquer à un devoir que l'humanité et la religion prescrivent par des motifs bien intéressants et bien dignes de l'attention des hommes que la providence charge du gouvernement, des nations ; en remplissant ce devoir, ils rétablissent le droit des hommes sur les terres incultes ; ils étendent leur domination et la propagation du genre humain. Les lois des Incas retardaient le mariage des filles jusqu'à l'âge de vingt ans, et celui des garçons, jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans, afin d'assurer plus longtemps aux pères et mères le service de leurs enfants et d'augmenter par ce moyen leurs richesses ; cette loi ne serait pas moins convenable à la Chine qu'elle l'était au Pérou ; car outre le motif qui avait déterminé les Incas à l'instituer, elle aurait encore à la Chine l'avantage de prévenir un excès de population, d'où résultent de funestes effets qui semblent dégrader le gouvernement de cet empire. [Ques1]

1767.5 Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine* [ID D1850]. (5)

CHAPITRE VIII.

COMPARISON DES LOIS CHINOISES AVEC LES PRINCIPES NATURELS, CONSTITUTIFS DES GOUVERNEMENTS PROSPERES.

Jusqu'ici nous avons exposé la constitution politique et morale du vaste empire de la Chine, fondée sur la science et sur la loi naturelle, dont elle est le développement. Nous avons suivi à la lettre, dans cette compilation, le récit des voyageurs et des historiens, dont la plupart sont des témoins oculaires, dignes, par leurs lumières, et surtout par leur unanimité, d'une entière confiance.

Ces faits, qui passent pour indubitables, servent de base au résumé qu'on va lire en ce dernier chapitre, qui n'est que le détail méthodique de la doctrine chinoise qui mérite de servir de modèle à tous les Etats.

1. *Lois constitutives des sociétés.*

Les lois constitutives des sociétés sont les lois de l'ordre naturel le plus avantageux au genre humain. Ces lois sont ou physiques ou morales.

On entend par loi physique constitutive du gouvernement, 'la marche réglée de tout évènement physique de l'ordre naturel évidemment le plus avantageux au genre humain'. On entend par une loi morale constitutive du gouvernement, 'la marche réglée de toute action morale de l'ordre naturel évidemment le plus avantageux au genre humain'. Ces lois forment ensemble ce qu'on appelle la loi naturelle.

Ces lois sont établies à perpétuité par l'Auteur de la nature, pour la reproduction et la distribution continuelle des biens qui sont nécessaires aux besoins des hommes réunis en société et assujettis à l'ordre que ces lois leur prescrivent.

Ces lois irréfragables forment le corps moral et politique de la société, par le concours régulier des travaux et des intérêts particuliers des hommes, instruits par ces lois mêmes à coopérer avec le plus grand succès possible au bien commun, et à en assurer la distribution la plus avantageuse possible à toutes les différentes classes d'hommes de la société.

Ces lois fondamentales, qui ne sont point d'institution humaine et auxquelles toute puissance humaine doit être assujettie, constituent le droit naturel des hommes, dictent les lois de la justice distributive, établissent la force qui doit assurer la défense de la société contre les entreprises injustes des puissances intérieures et extérieures, dont elle doit se garantir, et fondent un revenu public pour satisfaire à toutes les dépenses nécessaires à la sûreté, au bon ordre et, à la prospérité de l'Etat.

2. *Autorité tutélaire.*

L'observation de ces lois naturelles et fondamentales du corps politique doit être maintenue par l'entremise d'une autorité tutélaire, établie par la société, pour la gouverner par des lois positives, conformément aux lois naturelles qui forment, décisivement et invariablement la constitution de l'Etat.

Les lois positives sont des 'règles authentiques, établies par une autorité souveraine pour fixer l'ordre de l'administration du gouvernement ; pour assurer l'observation des lois naturelles ; pour maintenir ou réformer les coutumes et les usages introduits dans la nation ; pour régler les droits particuliers des sujets relativement à leur état ; pour déterminer décisivement l'ordre positif dans les cas douteux, réduits à des probabilités d'opinions ou de convenances ; pour asseoir les décisions de la justice distributive'.

Ainsi le gouvernement est l'ordre naturel et positif le plus avantageux aux hommes réunis en société et régis par une autorité souveraine.

3. *Diversité des gouvernements imaginés par les hommes.*

Cette autorité ne doit pas être abandonnée à un 'despote arbitraire' ; car une telle domination forme un corps qui changerait successivement de chef, et qui livrerait la nation à des intérêts aveugles ou dérégés qui tendraient à faire dégénérer l'autorité tutélaire en autorité fiscale qui ruinerait le maître et les sujets : ainsi ce souverain ne serait qu'un 'despote déprédateur'.

Elle ne doit pas être aristocratique, ou livrée aux grands propriétaires des terres qui peuvent former par confédération une puissance supérieure aux lois, réduire la nation à l'esclavage, causer par leurs dissensions ambitieuses et tyranniques, les dégâts, les désordres, les injustices, les violences les plus atroces et l'anarchie la plus effrénée.

Elle ne doit pas être monarchique et aristocratique ; car elle ne formerait qu'un conflit de puissances qui tendraient alternativement à s'entre-subjuguer, à exercer leur vengeance et leur tyrannie sur les alliés des différents partis, à enlever les richesses de la nation pour accroître leurs forces et à perpétuer des guerres intérieures et barbares qui plongeraient la nation dans un abîme de malheurs, de cruautés et d'indigence.

Elle ne doit pas être démocratique, parce que l'ignorance et les préjugés qui dominent dans le bas peuple, les passions effrénées et les fureurs passagères dont il est susceptible, exposent l'Etat à des tumultes, à des révoltes et à des désastres horribles.

Elle ne doit pas être monarchique, aristocratique et démocratique, parce qu'elle serait dévoyée et troublée par les intérêts particuliers exclusifs des différents ordres de citoyens qui la partageraient avec le monarque. L'autorité doit être 'unique' et impartiale dans ses décisions et dans ses opérations, et se réunir à un chef qui ait seul la puissance exécutive, et le pouvoir de contenir tous les citoyens dans l'observation des lois, d'assurer les droits de tous contre tous, du faible contre le fort, de prévenir et de réprimer les entreprises injustes, les usurpations et les oppressions des ennemis intérieurs et extérieurs du royaume. L'autorité partagée entre les différents ordres de l'Etat deviendrait une autorité abusive et discordante, qui n'aurait ni chef, ni point de réunion pour en arrêter les écarts et fixer le concours des intérêts particuliers à l'ordre et au bien général. Le monarque dépouillé du pouvoir suffisant pour gouverner régulièrement le corps politique, ne tendrait qu'à rétablir par toutes sortes de voies sa domination, et à parvenir, pour se l'assurer despotiquement, à un degré de puissance supérieur aux forces et aux droits de la nation même. L'inquiétude perpétuelle que causeraient à la société ces intentions tyranniques, tiendrait le corps politique dans un état violent qui l'exposerait continuellement à quelques crises funestes. L'ordre de la noblesse et des grands propriétaires des biens-fonds, peu instruit de ses véritables intérêts et de la sûreté de sa prospérité, s'opposerait à l'établissement du revenu public sur ses terres, et croirait l'éluder en se prêtant à des formes d'impositions ruineuses, qui livreraient la nation à la voracité et à l'oppression des publicains et causeraient la dévastation du territoire. Les communes, où le tiers état domine en artisans, manufacturiers et commerçants qui méprisent le cultivateur, séduiraient la nation et ne tendraient qu'au monopole, aux privilèges exclusifs, et à détruire le concours réciproque du commerce des nations pour acheter à vil prix les productions du pays et revendre à leurs concitoyens les marchandises qu'ils leur apportent ; et alors ils leur persuaderaient par leurs grandes fortunes, acquises aux dépens de la nation, que leur commerce exclusif, qui suscite des guerres continuelles avec les puissances voisines, est la source des richesses du royaume. Tous les différents ordres de l'Etat concourent donc, dans un gouvernement mixte, à la ruine de la nation par la discordance des intérêts particuliers qui démembrent et corrompent l'autorité tutélaire et la font dégénérer en intrigues politiques et en abus funestes à la société. On doit apercevoir que nous ne parlons pas ici des républiques purement marchandes, qui ne sont que des sociétés mercenaires, payées par les nations qui jouissent des richesses que produit le territoire qu'elles possèdent.

L'autorité ne doit pas non plus être uniquement abandonnée aux tribunaux souverains de la justice distributive ; trop fixés à la connaissance des lois positives, ils pourraient ignorer souvent les lois de la nature, qui forment l'ordre constitutif de la société et qui assurent la prospérité de la nation et les forces de l'Etat.

La négligence de l'étude de ces lois fondamentales favoriserait l'introduction des formes d'impositions les plus destructives et des lois positives les plus contraires à l'ordre économique et politique. Les tribunaux qui seraient bornés à l'intelligence littérale des lois de

la justice distributive, ne remonteraient pas aux principes primitifs du droit naturel, du droit public et du droit des gens. Il n'en est pas moins avantageux pour l'Etat que ces compagnies auguste, chargées de la vérification et du dépôt des lois positives, étendent leurs connaissances sur les lois naturelles, qui sont par essence les lois fondamentales de la société et les sources des lois positives ; mais il ne faut pas oublier que ces lois physiques primitives ne peuvent s'étudier que dans la nature même.

4. Sûreté des droits de la société.

Dans un gouvernement préservé de ces formes insidieuses d'autorité, le bien public formera toujours la force la plus puissante de l'Etat. Le concours général et uniforme des volontés fixées avec connaissance aux lois les plus excellentes et les plus avantageuses à la société, formera la base inébranlable du gouvernement le plus parfait.

Toutes les lois positives qui portent sur l'ordre économique général de la nation, influent sur la marche physique de la reproduction annuelle des richesses du royaume ; ces lois exigent de la part du législateur et de ceux qui les vérifient, des connaissances très étendues et des calculs fort multipliés, dont les résultats doivent prononcer avec évidence les avantages du souverain et de la nation ; surtout les avantages du souverain; car il faut le déterminer par son intérêt à faire le bien. Heureusement son intérêt bien entendu s'accorde toujours avec celui de la nation. Il faut donc que le conseil du législateur, et les tribunaux qui vérifient les lois, soient assez instruits des effets des lois positives sur la marche de la reproduction annuelle des richesses de la nation, pour se décider sur une loi nouvelle par ses effets sur cette opération de la nature. Il faudrait même que ce corps moral de la nation, c'est-à-dire la partie pensante du peuple, connût généralement ces effets. Le premier établissement politique du gouvernement serait donc l'institution des écoles pour renseignement de cette science. Excepté la Chine, tous les royaumes ont ignoré la nécessité de cet établissement qui est la base du gouvernement.

3. Les lois naturelles assurent l'union entre le souverain et la nation.

La connaissance évidente et générale des lois naturelles est donc la condition essentielle de ce concours des volontés, qui peut assurer invariablement la constitution d'un Etat en prenant l'autorité de ces lois divines comme base de toute l'autorité dévolue au chef de la nation, car il est essentiel que l'associé sache son compte. Dans un gouvernement où tous les ordres de citoyens ont assez de lumières pour connaître évidemment et pour démontrer sûrement l'ordre légitime le plus avantageux au prince et à la nation, se trouverait-il un despote qui entreprendrait, à l'appui des forces militaires de l'Etat, de faire manifestement le mal pour le mal ? de subvertir les lois naturelles et constitutives de la société, reconnues et respectées unanimement par la nation, et qui se livrerait, sans aucune raison plausible, à des déportements tyranniques, qui ne pourraient inspirer que l'horreur et de l'aversion, et susciter une résistance générale invincible et dangereuse ?

Le droit de la législation et le droit d'imposer la contribution sur la nation semblent quelquefois être une source intarissable de désordres et de mécontentements entre le souverain et la nation : voilà donc des causes inévitables qui doivent toujours troubler l'ordre constitutif de la société : ce qui en effet n'est que trop vrai dans le désordre de ces gouvernements bizarres institués par les hommes; mais l'homme ne peut pas plus créer et constituer l'ordre naturel, qu'il ne peut se créer lui-même. La loi primitive des sociétés est comprise dans l'ordre général de la formation de l'univers où tout est prévu et arrangé par la sagesse suprême. Ne nous écartons pas des voies qui nous sont prescrites par l'Eternel, nous éviterons les erreurs de l'humanité qui rompraient l'union essentielle entre le souverain et la nation. Ne cherchons pas des leçons dans l'histoire des nations ou des égarements des hommes, elle ne représente qu'un abîme de désordres; les historiens ne se sont appliqués qu'à satisfaire la curiosité de leurs lecteurs : leur érudition trop littérale ne suffit pas pour y porter la lumière qui peut éclairer ce chaos.

6. Les lois constitutives de la société ne sont pas d'institution humaine.

La puissance législative, souvent disputée entre le souverain et la nation, n'appartient primitivement ni à l'un ni à l'autre ; son origine est dans la volonté suprême du Créateur et dans l'ensemble des lois de l'ordre physique le plus avantageux au genre humain ; dans cette base de l'ordre physique il n'y a rien de solide, tout est confus et arbitraire dans l'ordre des sociétés ; de cette confusion sont venues toutes les constitutions irrégulières et extravagante des gouvernements, imaginés par les hommes trop peu instruits de la théocratie, qui a fixé invariablement par poids et par mesures les droits et les devoirs réciproques des hommes réunis en société. Les lois naturelles de l'ordre des sociétés sont les lois physiques mêmes de la reproduction perpétuelle des biens nécessaires à la subsistance, à la conservation et à la commodité des hommes. Or, l'homme n'est pas l'instituteur de ces lois qui fixent l'ordre des opérations de la nature et du travail des hommes, qui doit concourir avec celui de la nature à la reproduction des biens dont ils ont besoin. Tout cet arrangement est de constitution physique, et cette constitution forme l'ordre physique qui assujettit à ses lois les hommes réunis en société et qui, par leur intelligence et par leur association, peuvent obtenir avec abondance par l'observation de ces lois naturelles, les biens qui leur sont nécessaires.

Il n'y a donc point à disputer sur la puissance législative quant aux premières lois constitutives des sociétés, car elle n'appartient qu'au Tou-Puissant, qui a tout réglé et tout prévu dans l'ordre général de l'univers : les hommes ne peuvent y ajouter que du désordre, et ce désordre qu'ils ont à éviter ne peut être exclu que par l'observation exacte des lois naturelles.

L'autorité souveraine peut et doit, il est vrai, instituer des lois contre le désordre bien démontré, mais elle ne doit pas empiéter sur l'ordre naturel de la société. Le jardinier doit ôter la mousse qui nuit à l'arbre, mais il doit éviter d'entamer l'écorce par laquelle cet arbre reçoit la sève qui le fait végéter : s'il faut une loi positive pour prescrire ce devoir au jardinier, cette loi dictée par la nature ne doit pas s'étendre au delà du devoir qu'elle prescrit. La constitution de l'arbre est l'ordre naturel même, réglé par des lois essentielles et irréfragables, qui ne doivent point être dérangées par des lois étrangères. Le domaine de ces deux législations se distingue évidemment par les lumières de la raison, et les lois de part et d'autre sont établies et promulguées par des institutions et des formes fort différentes. Les unes s'étudient dans des livres qui traitent à fond de l'ordre le plus avantageux aux hommes réunis en société. Les autres ne sont que des résultats de cette étude, réduits en forme de commandements prescrits avec sévérité. Les lois naturelles renferment la règle et l'évidence de l'excellence de la règle. Les lois positives ne manifestent que la règle, celles-ci peuvent être reformatées et passagères, et se font observer littéralement et sous des peines décernées par une autorité coactive : les autres sont immuables et perpétuelles, et se font observer librement et avec discernement, par des motifs intéressants qui indiquent eux-mêmes les avantages de l'observation ; celles-ci assurent des récompenses, les autres supposent des punitions.

La législation positive littérale n'institue par les motifs ou les raisons sur lesquels elle établit ses lois : ces raisons existent donc avant les lois positives, elles sont par essence au-dessus des lois humaines ; elles sont donc réellement et évidemment des lois primitives et immuables des gouvernements réguliers. Les lois positives, justes, ne sont donc que des déductions exactes, ou de simples commentaires de ces lois primitives qui assurent partout leur exécution autant qu'il est possible. Les lois fondamentales des sociétés sont prises immédiatement dans la règle souveraine et décisive du juste et de l'injuste absolu, du bien et du mal moral, elles s'impriment dans le cœur des hommes, elles sont la lumière qui les éclaire et maîtrise leur conscience : cette lumière n'est affaiblie ou obscurcie que par leurs passions déréglées. Le principal objet des lois positives est ce dérèglement même auquel elles opposent une sanction redoutable aux hommes pervers ; car, en gros, de quoi s'agit-il pour la prospérité d'une nation ? 'De cultiver la terre avec le plus grand succès possible, et de préserver la société des voleurs et des méchants'. La première partie est ordonnée par l'intérêt, la seconde est confiée au gouvernement civil. Les hommes de bonne volonté n'ont besoin que d'instructions qui leur développent les vérités lumineuses qui ne s'aperçoivent distinctement et vivement que par l'exercice, de la raison. Les lois positives ne peuvent suppléer que fort imparfaitement à cette connaissance intellectuelle, elles sont nécessaire pour contenir et réprimer les méchants et les saillies des passions. Mais la législation positive ne doit pas s'étendre sur le domaine des lois

physiques qui doivent être observées avec discernement et avec des connaissances fort étendues, fort approfondies et très variées, qui ne peuvent être acquises que par l'étude de la législation générale et lumineuse de la sagesse suprême : oserait-on seulement assujettir décidément la théorie et la pratique de la médecine à des lois positives ? est-il donc concevable qu'il soit, possible de soumettre à de telles lois la législation fondamentale, constitutive de l'ordre naturel et général des sociétés ? Non. Cette législation supérieure n'exige de la part de ceux qui gouvernent, et de ceux qui sont, gouvernés, que l'étude physique des lois fondamentales de la société instituées invariablement et à perpétuité par l'Auteur de la nature. Cette étude forme une doctrine qui se divulgue sans formalités légales, mais qui n'en est pas moins efficace puisqu'elle manifeste des lois irréfragables, ou les hommes d'Etat et toute la nation peuvent puiser les connaissances nécessaires pour former un gouvernement parfait : car on trouve encore ces lois mêmes, comme nous le verrons ci-après, les principes primitifs et les sources immuables de la législation positive et de la justice distributive. La législation divine doit donc éteindre toute dissension sur la législation même, et assujettir l'autorité exécutive et la nation à cette législation suprême, car elle se manifeste aux hommes par des lumières de la raison cultivée par l'éducation et par l'étude de la nature qui n'admet d'autres lois que le libre exercice de la raison même.

Ce n'est que par ce libre exercice de la raison que les hommes peuvent faire des progrès dans la science économique, qui est une grande science et la science même qui constitue le gouvernement des sociétés. Dans le gouvernement économique de la culture des terres d'une ferme, qui est un échantillon du gouvernement général de la nation, les cultivateurs n'ont d'autres lois que les connaissances acquises par l'éducation et l'expérience. Des lois positives qui régleraient décidément la régie de la culture des terres, troubleraient le gouvernement économique du cultivateur et s'opposeraient au succès de l'agriculture : car le cultivateur assujéti à l'ordre naturel ne doit observer d'autres lois que les lois physiques et les conditions qu'elles lui prescrivent ; et ce sont aussi ces lois et ces conditions qui doivent régler l'administration du gouvernement général de la société.

7. Le droit de l'impôt a une base assurée.

L'impôt, cette source de dissensions et d'oppositions suscitées par l'ignorance, l'inquiétude et l'avidité, est essentiellement déterminé par des lois et des règles immuables, dont le prince et les sujets ne peuvent s'écarter qu'à leur désavantage : ces lois et ces règles, comme nous le verrons ci-après, se démontrent évidemment par le calcul, avec une exactitude rigoureuse, qui proscrie toute injustice, tout arbitraire et toute malversation, Bannissez l'ignorance, reconnaissez l'ordre par essence, vous adorerez la divine providence qui vous a mis le flambeau à la main pour marcher avec sûreté dans ce labyrinthe entrecoupé de fausses routes ouvertes à l'iniquité. L'homme est doué de l'intelligence nécessaire pour acquérir la science dont il a besoin pour connaître les voies qui lui sont prescrites par la sagesse suprême, et qui constituent le gouvernement parfait des empires. La science est donc la condition essentielle de l'institution régulière des sociétés et de l'ordre qui assure la prospérité des nations et qui prescrit à toute puissance humaine; l'observation des lois établies par l'Auteur de la nature pour assujettir tous les hommes à la raison, les contenir dans leur devoir, et leur assurer la jouissance des biens qu'il leur a destinés pour satisfaire à leurs besoins.

8. Le droit naturel.

Les lois physiques qui constituent l'ordre naturel le plus avantageux au genre humain, et qui constatent exactement le droit naturel de tous les hommes, sont des lois perpétuelles, inaltérables et décidément les meilleures lois possibles. Leur évidence subjugué impérieusement toute intelligence et toute raison humaine, avec une précision qui se démontre géométriquement et arithmétiquement dans les détails, et qui ne laisse aucun subterfuge à l'erreur, à l'imposture et aux prétentions illicites.

9. *La manifestation des lois fondamentales du gouvernement parfait suffit pour assurer le droit naturel.*

Leur manifestation seule prononce souverainement contre les méprises de l'administration, et contre les entreprises et les usurpations injustes des différents ordres de l'Etat, et contre l'institution des lois positives contraires à l'ordre essentiel de la société. Ainsi, la connaissance de ces règles primitives et l'évidence général de leur autorité est la sauvegarde suprême du corps politique ; car la nation instruite des volontés et des lois irrévocables du Tout-Puissant, et dirigée par les lumières de la conscience, ne peut se prêter à la violation de ces lois divines auxquelles toute puissance humaine doit être assujettie, et qui sont réellement très puissantes ; et très redoutables par elles-mêmes, quand elles sont, réclamées et qu'elles forment, par leur évidence et par leur supériorité, le bouclier de la nation. Le prince ne doit pas ignorer que son autorité est instituée pour les faire connaître et observer, et qu'il est autant de son intérêt que de celui de la nation même, que leur observation éclairée, forme le lieu indissoluble de la société ; car, tant qu'elles sont inconnues, elles restent impuissantes et inutiles ; comme les terres que nous habitons, elles nous refusent leur secours quand elles sont incultes ; alors les nations ne peuvent former que des gouvernements passagers, barbares et ruineux. Ainsi la nécessité de l'étude des lois naturelles est elle-même une loi constitutive de l'ordre naturel des sociétés ; cette loi est même la première des lois fondamentales d'un bon gouvernement, puisque sans cette étude, l'ordre naturel ne serait qu'une terre inculte, habitée par des bêtes féroces.

10. *Nécessité de l'étude et de l'enseignement des lois naturelles et fondamentales des sociétés.*

Les hommes ne peuvent prétendre au droit naturel que par les lumières de la raison, qui les distingue des bêtes. L'objet capital de l'administration d'un gouvernement prospère et durable doit donc être, comme dans l'empire de la Chine, l'étude profonde et l'enseignement continu et général des lois naturelles, qui constituent éminemment l'ordre de la société.

11. *Diverses espèces de sociétés.*

Les hommes se sont réunis sous différentes formes de sociétés, selon qu'ils y ont été déterminés par les conditions nécessaires à leur subsistance, comme la chasse, la pêche, le pâturage, l'agriculture, le commerce, le brigandage ; de là se sont formées les nations sauvages, les nations ichthyophages, les nations pâtres, les nations agricoles, les nations commerçantes, les nations errantes, barbares, scinites et pirates.

12. *Sociétés agricoles.*

A la réserve des sociétés brigandes, ennemies des autres sociétés, l'agriculture les réunit toutes ; et sans l'agriculture les autres sociétés ne peuvent former que des nations imparfaites. Il n'y a donc que les nations agricoles qui puissent constituer des empires fixes et durables, susceptibles d'un gouvernement général, invariable, assujetti exactement à l'ordre immuable des lois naturelles : or, c'est, alors l'agriculture, elle-même, qui forme la base de ces empires, et qui prescrit et constitue l'ordre de leur gouvernement, parce qu'elle est la source des biens qui satisfont aux besoins des peuples, et que ses succès ou sa décadence dépendent nécessairement de la forme du gouvernement.

13. *Simplicité primitive du gouvernement des sociétés agricoles.*

Pour exposer clairement cette vérité fondamentale, examinons l'état de l'agriculture dans l'ordre le plus simple. Supposons une peuplade d'hommes placés dans un désert, qui y subsistent d'abord des productions qui y naissent spontanément, mais qui ne peuvent suffire constamment à leur établissement dans ce territoire inculte, dont la fertilité sera une source de biens que la nature assure au travail et à l'industrie.

14. *La communauté des biens, leur distribution naturelle et paisible ; la liberté personnelle ; la propriété de la subsistance acquise journellement.*

Dans le premier état, il n'y a d'autre distribution de biens que celle que les hommes peuvent obtenir par la recherche des productions qui leur sont nécessaires pour subsister. Tout appartient à tous ; mais à des conditions qui établissent naturellement un partage entre tous, et qui leur assurent à tous, nécessairement, la liberté de leur personne pour pourvoir à leurs besoins, et la sûreté de la jouissance des productions qu'ils se procurent par leurs recherches ; car les entreprises des uns sur les autres ne formeraient que des obstacles aux recherches indispensables pour pourvoir à leurs besoins, et ne susciteraient que des guerres aussi inutiles que redoutables. Quels motifs en effet pourraient, en pareils cas, exciter des guerres entre les hommes ? Une volée d'oiseaux arrive en un endroit où elle trouve un bien ou une subsistance commune à tous ; il n'y a point de dispute entre eux pour le partage ; la portion de chacun est dévolue à son activité à chercher à satisfaire à son besoin. Ainsi les bêtes réunies sont donc dévouées à cette loi paisible, prescrite par la nature, qui a décidé que le droit de chaque individu se borne, dans l'ordre naturel, à ce qu'il peut obtenir par son travail ; ainsi le droit de tous à tout est une chimère. La liberté personnelle et la propriété, ou l'assurance de jouir des productions que chacun se procure d'abord par ses recherches pour ses besoins, sont donc dès lors assurées aux hommes par les lois naturelles, qui constituent l'ordre essentiel des sociétés régulières. Les nations hyperborées réduites à vivre dans cet état primitif, en observent exactement et constamment les lois prescrites par la nature, et n'ont besoin d'aucune autorité supérieure pour les contenir dans leurs devoirs réciproques.

15. *Les guerres de nation contre nation.*

Les sauvages de l'Amérique, qui restent dans ce même état, sont moins paisibles, et se livrent souvent des guerres de nation contre nation ; mais l'ordre est observé avec beaucoup d'union et de tranquillité dans chaque nation. Les guerres que ces nations se font entre elles n'ont d'autre objet que des inquiétudes et des haines réciproques, qui leur font braver les dangers d'une vengeance cruelle.

16. *La défense des nations est assurée par la force ; la force exige des richesses ; les richesses sont gradées par la force.*

Les guerres extérieures n'admettent guère d'autres précautions que celle de la défense assurée par des forces, qui doivent toujours être l'objet capital d'un bon gouvernement ; car de grandes forces exigent de grandes dépenses, qui supposent de grandes richesses dont la conservation ne peut être assurée que par de grandes forces ; mais on ne peut ni obtenir ni mériter ces richesses que par l'observation des lois naturelles, et ces lois sont établies avant toute institution du gouvernement civil et politique. Cette législation n'appartient donc ni aux nations, ni aux princes qui les gouvernent : ce sont ces lois mêmes qui assurent les succès de l'agriculture, et c'est l'agriculture qui est la source des richesses qui satisfont aux besoins des hommes et qui constituent les forces nécessaires pour leur sûreté.

17. *Etablissement de la société agricole, où se trouvent naturellement les conditions qu'il exige.*

Cette peuplade, dans un désert qu'elle a besoin de cultiver pour subsister, s'y trouve assujettie aux lois que la nature lui prescrit pour les succès de ses travaux et la sûreté de son établissement ; le terroir inculte qu'elle habite n'a aucune valeur effective et n'en peut acquérir que par le travail ; sa possession et ses produits doivent donc être assurés au travail ; sans cette condition naturelle, point de culture, point de richesses ; il faut donc que ces hommes partagent le territoire, pour que chacun d'eux y cultive, y plante, y bâtit et y jouisse en toute sûreté des fruits de son travail. Ce partage se forme d'abord avec égalité entre des hommes égaux, qui n'ayant aucun droit de choix, doivent dans ce partage se soumettre à l'impartialité du sort, dont la décision assignera naturellement à chacun sa portion et leur en assurera à tous à perpétuité, au même titre, avec le droit de la liberté nécessaire pour la faire valoir sans trouble et sans oppression, avec l'exercice d'un libre commerce d'échange des productions et du fonds, d'où résultent les autres avantages nécessaires à la société. Tels sont, outre le partage paisible des terres, et la propriété assurée du fonds et des fruits, avec la sûreté personnelle, la liberté du commerce, la rétribution due au travail, l'attention continuelle aux progrès de l'agriculture, la conservation des richesses nécessaires à son exploitation, la multiplication des animaux de travail et de profit, la naissance de l'industrie pour la fabrication des instruments et des vêtements, la construction des bâtiments et la préparation des productions, etc., qui sont les résultats des lois naturelles primitives qui constituent évidemment et essentiellement ces liens de la société. Il s'agit ici de l'établissement naturel et volontaire des sociétés, non de l'état des sociétés envahies par des nations brigandes et livrées à la barbarie des usurpateurs qui ne sont que des souverains illégitimes, tant qu'ils ne rentrent pas dans l'ordre naturel ; tous ces règlements sont indépendamment d'aucunes anciennes lois positives, les meilleurs règlements possibles pour les intérêts particuliers d'un chacun, et pour le bien général de la société.

Mais tout cet arrangement dicté par l'ordre naturel et constitutif des sociétés agricoles, suppose encore une condition aussi essentielle et aussi naturelle qui est l'assurance complète du droit de propriété du fonds et des productions que les travaux et les dépenses de la culture y font naître.

18. *Institution de l'autorité tutélaire.*

Chaque cultivateur occupé tout le jour au travail de la culture de son champ, a besoin de repos et de sommeil pendant la nuit ; ainsi il ne peut pas veiller alors à sa sûreté personnelle, ni à la conservation des productions qu'il fait naître par son travail et par ses dépenses ; il ne faut pas non plus qu'il abandonne son travail pendant le jour, pour défendre son fonds et ses richesses contre les usurpations des ennemis du dehors. Il est donc, nécessaire que chacun contribue à l'établissement et à l'entretien d'une force et d'une garde assez puissantes, et, dirigées par l'autorité d'un chef, pour assurer la défense de la société contre les attaques extérieures, maintenir l'ordre dans l'intérieur, et prévenir et punir les crimes des malfaiteurs.

19. *Législation positive.*

La constitution fondamentale de la société et l'ordre naturel du gouvernement sont donc établis préalablement à l'institution des lois positives de la justice distributive ; cette législation littérale ne peut avoir d'autre base ni d'autres principes que les lois naturelles mêmes, qui constituent l'ordre essentiel de la société.

Ainsi les lois positives qui déterminent dans le détail le droit naturel des citoyens, sont indiquées et réglées par les lois primitives instituées par l'Auteur de la nature, et elles ne doivent être introduites dans la nation qu'autant qu'elles sont conformes et rigoureusement assujetties à ces lois essentielles ; elles ne sont donc point d'institution arbitraire, et le législateur, soit le prince, soit la nation, ne peut les rendre justes par son autorité qu'autant qu'elles sont justes par essence : l'autorité elle-même est sujette à l'erreur, et malgré son consentement, elle conserve toujours le droit de reformation contre les abus ou les méprises de la législation positive : ce qui doit être exercé avec connaissance évidente ne peut troubler l'ordre, il ne peut que le rétablir, autrement il faudrait soutenir contre toute évidence, qu'il n'y a ni juste ni injuste absolu, ni bien ni mal moral par essence. Principe atroce, qui détruirait le droit naturel des sujets et du souverain, et exclurait la nation des avantages de l'ordre formé par le concours des lois instituées par l'Auteur de la nature, et, dont la transgression est punie aussitôt, par la privation ou la diminution des biens nécessaires pour la subsistance des hommes. L'équité interdit donc rigoureusement aux hommes le droit d'instituer arbitrairement des lois positives dans l'ordre de la société.

La législation positive est donc essentiellement subordonnée aux lois primitives de la société. Ainsi, elle ne peut appartenir qu'à une autorité unique, supérieure aux différents intérêts exclusifs qu'elle doit réprimer.

20. *Le revenu public.*

Un des plus redoutables objets dans les gouvernements livrés à l'autorité absolue du prince, est la contribution imposée arbitrairement sur les sujets, et qui a paru n'avoir ni règles, ni mesures prescrites par les lois naturelles ; cependant l'Auteur de la nature en a fixé l'ordre decisivement : car il est manifeste que la contribution nécessaire pour les besoins de l'Etat ne peut avoir, chez une nation agricole, d'autre source ou d'autre origine que celle qui peut produire les biens nécessaires pour satisfaire aux besoins des hommes ; que cette source est le territoire même fertilisé par la dépense et par le travail ; que par conséquent la contribution annuelle nécessaire pour l'Etat ne peut être qu'une portion du produit annuel du territoire, dont la propriété appartient aux possesseurs auxquels ce territoire est partagé, et qu'ainsi la contribution ne peut être de même qu'une portion du produit du territoire qui appartient aux possesseurs ; du produit, dis-je, qui excède les dépenses du travail de la culture, et les dépenses des autres avances nécessaires pour l'exploitation de cette culture. Toutes ces dépenses étant restituées par le produit qu'elles font naître, le surplus est produit net, qui forme le menu public et le revenu des propriétaires. La portion qui doit former le revenu de l'Etat sera fort considérable si elle est égale à la moitié de celle de tous les propriétaires ensemble ; mais les propriétaires, eux-mêmes, doivent envisager que la force qui fait leur sûreté et leur tranquillité, consiste dans les revenus de l'Etat, et qu'une grande force en impose aux nations voisines et éloigne les guerres ; que d'ailleurs le revenu de l'Etat étant toujours proportionnel à la masse croissante ou décroissante du revenu des biens-fonds du royaume, le souverain sera, pour ainsi dire, associé avec eux pour contribuer autant qu'il est possible, par une bonne administration du royaume, à la prospérité de l'agriculture, et qu'enfin, par cet arrangement le plus avantageux possible, ils seraient préservés de tout autre genre d'impositions qui retomberaient désastreusement sur leur revenu et sur le revenu de l'Etat, qui s'établiraient et s'accroîtraient de plus en plus sous le prétexte des besoins de l'Etat ; mais qui ruineraient l'Etat et la nation, et ne formeraient que des fortunes pécuniaires qui favoriseraient les emprunts ruineux de l'Etat.

Les propriétaires ou les possesseurs du territoire ont, chacun en particulier, l'administration des portions qui leur appartiennent, administration nécessaire pour entretenir et accroître la valeur des terres et s'assurer du produit net ou revenu qu'elles peuvent rapporter. S'il n'y avait pas de possesseur des terres à qui la propriété en fût assurée, les terres seraient communes et négligées, car personne ne voudrait y faire des dépenses d'amélioration ou d'entretien dont le profit ne lui serait pas assuré. Or, sans ces dépenses les terres fourniraient à peine les frais de la culture que les cultivateurs oseraient entreprendre dans l'inquiétude continuelle du déplacement ; les terres ne rapporteraient alors aucun produit net ou revenu qui put fournir la contribution nécessaire pour les besoins de l'Etat. Dans cette situation, il ne peut exister ni société, ni gouvernement ; car la contribution serait elle-même une dévastation, si elle se prenait sur le fonds des avances de l'exploitation de la culture ou sur les dépenses du travail des hommes.

Je dis sur les dépenses du travail des hommes, car ce travail est inséparable des dépenses nécessaires pour leur subsistance. L'homme est par lui-même dénué de richesses et n'a que des besoins ; la contribution ne peut donc se prendre ni sur lui-même, ni sur le salaire dû à son travail, puisque ce salaire lui est nécessaire pour sa subsistance et qu'il ne pourrait suffire à l'une et à l'autre que par l'augmentation de ce même salaire, et aux dépens de ceux qui lui payeraient cette augmentation : ce qui renchérirait le travail, sans en augmenter le produit pour ceux qui payent ce salaire. Ainsi une augmentation de salaire qui excéderait le produit du travail, causerait nécessairement une diminution progressive de travail, de produit et de population : tels sont les principes fondamentaux de la doctrine qui règle si heureusement depuis plusieurs siècles le gouvernement des Chinois. Ils en tirent des conséquences qu'on aura bien de la peine à faire adopter en Europe.

Par exemple, une contribution personnelle prise sur les hommes ou sur la rétribution due au travail des hommes est, disent-ils, une contribution nécessairement irrégulière et injuste, n'ayant d'autre mesure qu'une estimation hasardée et arbitraire des facultés des citoyens ; c'est donc une imposition désordonnée et désastreuse. Tous les manouvriers de la culture, tous les artisans, tous les commerçants, en un mot toutes les classes d'hommes salariés ou stipendiés,

ne peuvent donc pas contribuer, d'eux-mêmes, à l'imposition du revenu public et aux besoins de l'Etat : car cette contribution détruirait par contre-coup la culture des terres ; retomberait au double sur le revenu, se détruirait elle-même et ruinerait la nation. Voilà donc une loi naturelle que l'on ne peut transgresser sans encourir la punition qui en est inséparable et qui rendrait la contribution nécessaire aux besoins de l'Etat, plus redoutable que ces besoins mêmes.

Il est évident aussi que cette contribution ne peut se prendre non plus sur le fonds des avances de l'exploitation de la culture des terres ; car elle anéantirait bientôt cette culture et tous les biens nécessaires pour la subsistance des hommes. Ce ne serait donc plus une contribution pour les besoins de l'Etat, mais une dévastation générale qui détruirait l'Etat et la nation.

La contribution ne doit pas non plus, disent les Chinois, être imposée sur les denrées ou marchandises destinées pour l'usage des hommes ; car ce serait mettre les hommes mêmes, leurs besoins et leur travail à contribution, et convertir cette contribution, levée pour les besoins de l'Etat, en une dévastation d'autant plus rapide qu'elle livrerait la nation à l'avidité d'une multitude d'hommes ou d'ennemis employés à la perception de cette funeste imposition, où le souverain lui-même ne retrouve pas le dédommagement des pertes qu'elle lui cause sur la portion de revenu qu'il retirerait pour sa part du produit net des terres.

Où trouvera dans d'autres ouvrages la discussion contradictoire de ces opinions chinoises, et les règles qu'on doit suivre pour assurer à l'Etat la contribution la plus étendue possible, qui soit toute à l'avantage de la nation et qui lui évite les dommages que causent les autres genres de contributions.

L'excédent du produit des terres, au delà des dépenses du travail de la culture et des avances nécessaires pour l'exploitation de cette culture, est un produit net qui forme le revenu public, et le revenu des possesseurs des terres qui en ont acquis ou acheté la propriété, et dont les fonds payés pour l'acquisition leur assignent, sur le produit net, un revenu proportionné au prix de l'achat de ces terres. Mais ce qui leur assure ce revenu avec plus de justice encore, c'est que tout le produit net, comme nous l'avons déjà dit, est une suite naturelle de leur propriété et de leur administration; car sans ces conditions essentielles, non seulement les terres ne rapporteraient pas de produit net, mais seulement un produit incertain et faible qui vaudrait à peine les frais faits avec la plus grande épargne, à cause de l'incertitude de la durée de la jouissance, qui ne permettrait pas de faire des dépenses d'amélioration ou d'entretien dont le profit ne serait pas assuré à celui qui se livrerait à ces dépenses.

Le souverain ne pourrait pas prétendre à la propriété générale des terres de son royaume, car il ne pourrait par lui-même ni par d'autres en exercer l'administration ; par lui-même, parce qu'il ne pourrait pas subvenir à ce détail immense, ni par d'autres parce qu'une administration aussi étendue, aussi variée, et aussi susceptible d'abus et de fraudes ne peut être confiée à des intérêts étrangers et à portée de frauder à discrétion sur la comptabilité des dépenses et des produits. Le souverain se trouverait forcé de renoncer au plus tôt à cette propriété qui le ruinerait lui et l'Etat. Il est donc évident que la propriété des terres doit être distribuée à un grand nombre de possesseurs intéressés à en tirer le plus grand revenu possible par l'administration la plus avantageuse, qui assure à l'Etat une portion de ce revenu, proportionnellement à sa quantité, à ses accroissements et aux besoins de l'Etat; ainsi les plus grands succès possibles de l'agriculture assurent au souverain et aux propriétaires le plus grand revenu possible.

21. *Proscription de l'intérêt particulier exclusif.*

Le monopole, les entreprises et usurpations des intérêts particuliers sur l'intérêt commun, sont naturellement exclus d'un bon gouvernement. Par l'autorité d'un chef revêtu d'une puissance supérieure, ce brigandage insidieux y serait sûrement découvert et réprimé, car dans un bon gouvernement, le pouvoir des communautés, des conditions, des emplois, le crédit des prétextes spécieux, ne pourraient réussir à favoriser un désordre si préjudiciable. Les commerçants, les entrepreneurs de manufactures, les communautés d'artisans, toujours avides des gains et fort industrieux en expédients, sont ennemis de la concurrence et toujours ingénieux à surprendre des privilèges exclusifs. Une ville entreprend sur une autre ville, une province sur une autre province, la métropole sur ses colonies. Les propriétaires d'un territoire favorable à quelques productions tendent à faire interdire aux autres la culture et le commerce de ces mêmes productions, la nation se trouve partout exposée aux artifices de ces usurpateurs qui lui survendent les denrées et les marchandises nécessaires pour satisfaire à ses besoins. Le revenu d'une nation a ses bornes, les achats qu'elle fait à un prix forcé par un commerce dévorant, diminuent les consommations et la population, font dépérir l'agriculture et les revenus. Cette marche progressive fait donc disparaître la propriété et la puissance d'un royaume, le commerce même se trouve détruit par l'avidité des commerçants, dont l'artifice ose se prévaloir du prétexte insidieux de faire fleurir le commerce et d'enrichir la nation par les progrès de leurs fortunes. Leurs succès séduisent une administration peu éclairée, et le peuple est ébloui par les richesses mêmes de ceux qui le mettent à contribution et qui le ruinent ; on dit que ces richesses restent dans le royaume, qu'elles s'y distribuent par la circulation et font prospérer la nation ; on pourrait donc penser de même des richesses des usuriers, des financiers, etc., mais on croit ingénument que celles que le monopole procure aux commerçants proviennent des gains qu'ils font aux dépens des autres nations. Si on regarde en effet les colonies du royaume comme nations étrangères, il est vrai qu'elles ne sont pas ménagées par le monopole, mais le monopole des commerçants d'une nation ne s'étend pas sur les autres nations, ou du moins y forcerait-il les commerçants étrangers à user de représailles, qui susciteraient des guerres absurdes et ruineuses, et cette contagion du monopole étendrait et aggraverait le mal. 'La police naturelle du commerce est donc la concurrence libre et immense, qui procure à chaque nation le plus grand nombre possible d'acheteurs et de vendeurs, pour lui assurer le plus avantageux dans ses ventes et dans ses achats.'

22. *Réduction des frais da justice.*

Les dépenses excessives si redoutables dans l'administration de la justice, chez une nation où l'exemple des fortunes illicites corrompt tous les ordres de citoyens, deviennent plus régulières dans un bon gouvernement, qui assure aux magistrats l'honneur et la vénération dus à la dignité et à la sainteté de leur ministère. Dans un bon gouvernement, la supériorité et l'observation des lois naturelles inspirent la piété et soutiennent la probité qui règne dans le coeur des hommes éclairés ; ils sont pénétrés de l'excellence de ces lois, instituées par la sagesse suprême pour le bonheur du genre humain, doué de l'intelligence nécessaire pour se conduire avec raison.

Dans l'ordre naturel de la société, tous les hommes qui la composent doivent être utiles et concourir selon leurs facultés et leur capacité au bien général. Les riches propriétaires sont établis par la providence pour exercer sans rétribution les fonctions publiques les plus honorables, auxquelles la nation doit livrer avec confiance ses intérêts et sa sûreté ; ces fonctions précieuses et sacrées ne doivent donc pas être abandonnées à des hommes mercenaires sollicités par le besoin à se procurer des émoluments. Les revenus dont jouissent les grands propriétaires ne sont pas destinés à les retenir indignement dans l'oisiveté ; ce genre de vie si méprisable est incompatible avec la considération que peut leur procurer un état d'opulence qui doit réunir l'élévation, l'estime et la vénération publique par le service militaire, ou par la dignité des fonctions de la magistrature, fonctions divines, souveraines et religieuses, qui inspirent d'autant plus de respect et de confiance qu'elles ne reconnaissent d'autres guides et d'autres ascendants que les lumières et la conscience. La providence a donc établi des hommes élevés au-dessus des professions mercenaires, qui dans l'ordre naturel d'un bon gouvernement sont disposés à se livrer par état et avec désintéressement et dignité à l'exercice de ces fonctions si nobles et si importantes ; alors ils seront attentifs à réprimer rigoureusement les abus que l'avidité de ceux qui sont chargés de discuter et de défendre les droits des parties, peuvent introduire dans le détail des procédures; procédures qu'ils étendent et qu'ils compliquent à la faveur d'une multitude de formalités superflues, d'incidents illusoire et de lois obscures et discordantes, accumulées dans le code d'une jurisprudence qui n'a point été assujettie à la simplicité et à l'évidence des lois naturelles.

23. *Droit des gens.* .

Chaque nation, comme chaque membre d'une nation a en particulier la possession du terrain que la société a mis en valeur, ou qui lui est dévolue par acquisition ou par droit de succession, ou par les conventions faites entre les nations contractantes, qui ont droit d'établir entre elles les limites de leurs territoires, soit par les lois positives qu'elles ont admises, soit par les traités de paix qu'elles ont conclus : voilà les titres naturels et les titres de concessions qui établissent le droit de propriété des nations ; mais comme les nations forment, séparément des puissances particulières et distinctes, qui se contrebalancent et qui ne peuvent être assujetties à l'ordre général, que par la force contre la force, chaque nation doit donc avoir une force suffisante et réunie, telle que sa puissance le comporte, ou une force suffisante formée par confédération avec d'autres nations qui pourvoient réciproquement à leur sûreté.

La force propre de chaque nation doit être seule et réunie sous une même autorité ; car une division de forces appartenant à différents chefs, ne peut convenir à un même Etat, à une même nation ; elle divise nécessairement la nation en différents Etats ou principautés étrangères les unes aux autres, et souvent ennemies : ce n'est plus qu'une force confédérale, toujours susceptible de division entre elle-même, comme chez les nations féodales qui ne forment point de véritables empires par elles-mêmes, mais seulement par l'unité d'un chef suzerain d'autres chefs qui, comme lui, jouissent chacun des droits régaliens ; tels sont les droits d'impôt, de la guerre, de monnaie, de justice et d'autorité immédiate sur leurs sujets, d'où résultent ces droits qui leur assurent à tous également l'exercice et la propriété de l'autorité souveraine.

Ces puissances confédérées et ralliées sous un chef de souverains qui lui sont égaux en domination, chacun dans leurs principautés, sont eux-mêmes en confédération avec leurs vassaux feudataires, ce qui semble former plus réellement des conjurations, qu'une véritable société réunie sous un même gouvernement. Cette constitution précaire d'empire confédératif, formée par les usurpations des grands propriétaires ou par le partage de territoires envahis par des nations brigandes, n'est donc pas une diminution naturelle de société, formée par les lois constitutives de l'ordre essentiel d'un gouvernement parfait dont la force et la puissance appartiennent indivisiblement à l'autorité tutélaire d'un même royaume : c'est, au contraire une constitution violente et contre nature, qui livre les hommes à un joug barbare et tyrannique, et le gouvernement à des dissensions et à des guerres intérieures, désastreuses et atroces.

La force d'une nation doit consister dans un revenu public qui suffise aux besoins de l'Etat en temps de paix et de guerre, elle ne doit pas être fournie en nature par les sujets et commandée féodalement, car elle favoriserait des attroupements et des guerres entre les grands de la nation, qui rompraient l'unité de la société, désuniraient le royaume et jetteraient la nation dans le désordre et dans l'oppression féodale. D'ailleurs ce genre de force est insuffisant pour la défense de la nation contre les puissances étrangères elle ne peut, soutenir la guerre que pendant un temps fort, limité et à des distances fort peu éloignées, car elle ne peut se munir pour longtemps des provisions nécessaires et difficiles à transporter ; cela serait encore plus impraticable aujourd'hui où la grosse artillerie domine dans les opérations de la guerre. Ce n'est donc que par un revenu public qu'une nation peut s'assurer une défense constante contre les autres puissances, non seulement en temps de guerre, mais aussi en temps de paix, pour éviter la guerre qui en effet doit être très rare dans un bon gouvernement, puisqu'un bon gouvernement exclut tout prétexte absurde de guerre pour le commerce, et toutes autres prétentions mal entendues ou captieuses dont on se couvre pour violer le droit des gens, en se ruinant et en ruinant les autres. Car pour soutenir ces entreprises injustes, on fait des efforts extraordinaires par des armées si nombreuses et si dispendieuses qu'elles ne doivent avoir d'autres succès qu'un épuisement ignominieux qui flétrit l'héroïsme des nations belligérantes et déconcerte les projets ambitieux de conquête.

24. *La comptabilité des deniers publics.*

La comptabilité de la dépense des revenus de l'Etat est une partie du gouvernement très compliquée et très susceptible de désordre : chaque particulier réussit si difficilement à mettre de la sûreté dans les comptes de sa dépense, qu'il me paraît impossible de porter de la lumière dans la confusion des dépenses d'un gouvernement, si on n'avait pas l'exemple des grands hommes d'Etat qui dans leur ministère ont assujetti cette comptabilité à des formes, à des règles sûres pour prévenir la dissipation des finances de l'Etat et réprimer l'avidité ingénieuse et les procédés frauduleux de la plupart des comptables. Mais ces formes et ces règles se sont bornées à un technique mystérieux qui se prête aux circonstances, et qui ne s'est point élevé au rang des sciences qui peuvent éclairer la nation. Sans doute que le vertueux Sully s'en rapportait au savoir et aux intentions pures des tribunaux chargés de cette partie importante de l'administration du gouvernement, pour s'occuper plus particulièrement à s'opposer aux désordres de la cupidité des grands qui, par leurs emplois ou par leur crédit, envahissaient la plus grande partie des revenus de l'Etat et qui, pour y réussir plus sûrement, favorisaient les exactions des publicains et le pécuniaire de ceux qui avaient part au maniement des finances. La vigilance courageuse de ce digne ministre lui attira la haine des autres ministres et des courtisans, alarmés du bon ordre qui s'établissait dans l'administration des revenus de l'Etat, et qui cependant leur devait être d'un bon présage s'ils avaient été moins avides et moins aveugles sur leurs intérêts. Ces grands propriétaires appauvris par les désordres du gouvernement du règne précédent, et réduits à des expédients si humiliants et si méprisables, devaient s'apercevoir qu'une réforme aussi nécessaire allait faire renaître la prospérité de la nation et le rétablissement des revenus de leurs terres, qui les tireraient de leur abaissement et les relèveraient à l'état de splendeur convenable à leurs grandes possessions et à leur rang. Leurs lumières ne s'étendaient pas jusque là ; et toujours faut-il conclure que l'ignorance est la principale cause des erreurs les plus funestes du gouvernement, de la ruine des nations et de la décadence des empires, dont la Chine s'est toujours et si sûrement préservée par le ministère des lettres, qui forment le premier ordre de la nation, et qui sont aussi attentifs à conduire le peuple par les lumières de la raison qu'à assujettir évidemment le gouvernement aux lois naturelles et immuables qui constituent l'ordre essentiel des sociétés. Dans cet empire immense, toutes les erreurs et toutes les malversations des chefs sont continuellement divulguées par des écrits publics autorisés par le gouvernement, pour assurer, dans toutes les provinces d'un si grand royaume, l'observation des lois contre les abus de l'autorité, toujours éclairée par une réclamation libre, qui est une des conditions essentielles d'un gouvernement sur et inaltérable. On croit trop généralement que les gouvernements des empires ne peuvent avoir que des formes passagères ; que tout ici-bas est livré à des vicissitudes continuelles ; que les empires ont leur commencement, leurs progrès, leur décadence et leur fin. On s'abandonne tellement à cette opinion, qu'on attribue à l'ordre naturel tous les dérèglements des gouvernements. Ce fatalisme absurde a-t-il pu être adopté par les lumières de la raison ? N'est-il pas évident, au contraire, que les lois qui constituent l'ordre naturel sont des lois perpétuelles et, immuables, et que les dérèglements des gouvernements ne sont que des prévarications à des lois paternelles ? La durée, l'étendue et la prospérité permanente ne sont-elles pas assurées dans l'empire de la Chine par l'observation des lois naturelles ? Cette nation si nombreuse ne regarde-t-elle pas avec raison les autres peuples, gouvernés par les volontés humaines et soumis à l'obéissance sociale par les armes, comme des nations barbares ? Ce vaste empire, assujetti à l'ordre naturel, ne présente-t-il pas l'exemple d'un gouvernement stable, permanent et invariable, qui prouve que l'inconstance des gouvernements passagers n'a d'autre base, ni d'autres régies que l'inconstance même des hommes ? Mais ne peut-on pas dire que cette heureuse et perpétuelle uniformité du gouvernement de la Chine, ne subsiste que parce que cet empire est moins exposé que les autres Etats aux entreprises des puissances voisines ? Non. La Chine n'a-t-elle pas des puissances voisines redoutables ? N'a-t-elle pas été conquise ? Sa vaste étendue n'eût-elle pas pu souffrir des divisions, et former plusieurs royaumes ? Ce n'est donc pas à des circonstances particulières qu'il faut attribuer la perpétuité de son gouvernement, c'est à un ordre stable par essence. [Ques1]

1767.6

Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine* [ID D1850].

Quellen :

Anson, George. *A voyage round the world* [ID D1897].

Diderot, Denis.

Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique... de la Chine* [ID D1819].

Duport du Tertre, F[rançois]-J[oachim]. *Histoire des conjurations, conspirations et révolutions célèbres* [ID D20259].

Fouquet, Jean-François. *Tabula chronologica historiae Sinicae* [ID D19807].

Fourmont, Etienne.

Gemelli Careri, Giovanni Francesco. *Giro del mondo* [ID D2887].

Guignes, Joseph de.

Helvétius, Claude-Adrien.

Histoire universelle [ID D20182].

Ides, Everard Ysbrants. *Relation du voyage de M. Evert Isbrand* [ID D1795].

Introduction a l'histoire moderne, generale et politique de l'univers [ID D20183].

Lange, Lorenz. *Journal de la résidence du sieur Lange* [ID D1811].

Montesquieu. *De l'esprit des loix* [ID D1829].

Navarrete, Domingo Fernandez de. *Voyage de Navarrete au travers de la Chine, en 1658* [ID D1763].

Pinto, Fernão Mendez. *Historia oriental de las peregrinaciones* [ID D1666]. [Quesnay gibt als Quelle Emmanuel Pinto an, aber es gibt keinen Reisebericht eines Emmanuel Pinto, deshalb vermute ich es ist Fernão Mendez Pinto].

Poivre, Pierre. *Voyages d'un philosophe* [ID D1854].

Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire générale des voyages* [ID D1704].

Marco Polo.

Rousselot de Surgy, Jacques-Philibert. *Mélanges intéressans et curieux* [ID D20154]. [Kapitel 1-7].

Holländische Reiseberichte.

Sekundärliteratur

1923

Adolf Reichwein : Quesnay wurde von mannigfachen Gedanken seiner Zeit angeregt, er kannte Descartes und Locke und sah die unheilvollen Wirkung des 'Colbertismus' für sein Land, und erkannte daraus, dass nur entschiedene Rückkehr zur Urproduktion Frankreich retten könne. Sein Beruf als Mediziner, als Leibarzt von Madame Popmadour, zeigte ihm am menschlichen Körper das Beispiel eines 'natürlichen Organismus', und lehrte ihn damit eine Art der Anschauung, die er später auf seine politische und ökonomische Betrachtung anwandte. Jedoch alle diese Elemente schlossen sich in Quesnay erst zu einem Bild, als ihm jenes Vorbild gegenübertrat, das diese und viele andere Elemente vollkommen in sich verkörperte : China. Die Idee 'einer natürlichen Ordnung' liesse sich verwirklichen.

Quesnay wurde von seinen eigenen Schülern als der unmittelbare Fortsetzer des Konfuzianismus angesprochen : "Die Methode war die Besonderheit seines Geistes, die Liebe zur Ordnung die beherrschende Leidenschaft seines Herzens."

Für Quesnay ist der Zweck des Staates 'Friede und Glück'. Ein Gedanke, der immer wieder von ihm behandelt wird ist, dass Tugend lehr- und lernbar sei. Das Studium der natürlichen Gesetze, deren Befolg zur Tugend führen soll, ist nach alter konfuzianischer Anschauung die höchste Aufgabe des Staatsmanns, und Quesnay glaubte, dass dieser Aufgabe in China die zweite zur Seite stünde, das Volk in diesen natürlichen Gesetzen zu unterrichten. Er sagte : "Nur die Kenntnis der Gesetze kann dauernde Ruhe und dauernden Wohlstand eines Reiches sichern" ; "Die Vernunft muss sich mit Hilfe des Verstandes die notwendigen Kenntnisse erwerben" ; "China ist als Staat auf der Wissenschaft und dem natürlichen Gesetz begründet, deren leibliche Entwicklung es darstellt".

Quesnay wollte die zerbröckelnde französische Monarchie auf einen neuen, gesunden, d.h. natürlichen Boden stellen und hoffte, dass ihm gerade ein Bekenntnis dieser Art in seiner chinesisch-begeisterten Zeit Gehör verschaffe.

1932

Walter Engemann : Für Quesnay, den Begründer der physiokratischen Lehre ist China das Land, das die natürliche Ordnung zur Grundlage seines Staatswesens gemacht hat und das darum eine hohe Kultur besitzt. Sein System ist zwar aus verschiedenen Anschauungen seiner Zeit, so vor allem aus denen Descartes und Lockes erwachsen, aber das praktische Vorbild gibt ihm doch der chinesische Staat. Von allen Theorien der Aufklärung ist die Quesnays am engsten mit chinesischen Vorstellungen und Zuständen verknüpft. China liefert ihm den Beweis dafür, dass allein die natürliche Ordnung, auf die sich sein Idealstaat gründen soll, 'Glück und Frieden' verbürge, d.h. einen Zustand, dessen sich die Chinesen seit Jahrhunderten erfreuen. 'Glück und Frieden' sind das Ziel der Aufklärung, zu dem eine neue Wirtschafts- und Staatslehre führen soll. So stellt Quesnays Staatsideal, dem die Staatsform Chinas zum Vorbild dient, schliesslich das Staatsideal der Aufklärung dar. Quesnay selbst, als der Schöpfer dieser Lehre, ist damals zum 'Confucius Europas' geworden.

1963

Basil Guy : This work is of considerable importance historically and reveals a definite trend of thought, since in essence it contains all the politico-economic theories of the physiocrats. If, in the first part of his work, Quesnay merely repeats those ideas relating to agriculture which we have outlined above, he also adds considerably to them. Like his colleagues and disciples, he saw in China the perfect example of an agricultural society, an example he was not long in exploiting to the full ; for agriculture in that distant kingdom was honoured, and because it was honoured, it flourished. Agriculture had allowed the government to undertake great public works which in the long run benefited agriculture and so contributed to the continuity of this cyclical movement. Finally, being an agricultural state over long periods, indeed throughout her history, China was doubly blessed, since from time immemorial no revolution had descended upon the Empire to destroy the economic cycle. Some-times, however, Quesnay was a little less enthusiastic, and advanced the idea that Chinese polygamy and the resultant overpopulation were perhaps not completely desirable, but generally he admitted that Chinese society was a striking demonstration of the truth of physiocratic principles. This is most evident in the summary which precedes the conclusion, where the author stresses the fact that China came closest to the physiocrats' ideal, not merely because of agriculture or economics, but because it best represented that combination of economics, politics, and social custom which they desired to have adopted by the West. Thus: "Ces livres sacres [de la Chine] comprennent un ensemble complet sur la religion et le gouvernement de l'Empire, sur les lois politiques et civiles; les deux sont preconisés irrevocablement par la loi naturelle dont l'etude doit être très poussee, voire l'objet principal du souverain et des savants chargés des détails de l'administration. Ainsi, tout dans le gouvernement de cet empire est aussi permanent que la loi immuable, générale et fondamentale sur laquelle il est rigoureusement et sagement établi".

Quesnay was convinced that the prosperity which he believed to exist in China was to no slight extent a consequence of the privileged position of agriculture under government protection. And so he launches into a defense of that government, basing himself on the by-now familiar argument of Chinese antiquity, which he pretends is important in itself, since despite many vociferous critics, the long existence of the nation as a nation is more than sufficient demonstration of the excellence of its government. This permanency is therefore a perfect argument to illustrate some of the learned Doctor's other views on political economy, where Chinese society is considered as the model of a primitive society organized for the protection of personal liberty and the enjoyment of the fruits of one's labour. In this way, Quesnay arrives at the astounding moment of truth when he claims that the pursuit of happiness is man's only reason for being. Although perhaps not quite so 'obvious' as the author would have us believe, these remarks were yet to prove the great novelty and real contribution of this work to the intellectual history of Europe.

Natural laws form the fundamental warp of Quesnay's political System. He points out that they include two kinds of constitutive law, one physical and one moral, each valid within its particular sphere but expressing different aspects of the natural order, those laws which should regulate human action and form the basis for the organization of mankind. Now this ordering of human life must be valid for high and low, for the emperor as well as for the simple citizen, as it constitutes the one unifying element in human endeavour, the one means to salvation. In such circumstances, the highest official, even in an autocratic state is not an egotistic despot, but a loving father of the people, their leader and protector. Here then, Quesnay dwells on the paternalistic elements in the government and exaggerates the evidence to make his observations agree with his theory. He sees in China, among other things, the country par excellence of wise rulers and good government based on Nature. Education, the application of reason, and the intelligent study of a nation's resources, are the only means for understanding Nature and her laws, and these conditions had always been met in China, where education, in conformity with the doctrine of Confucius, aims in the first place at the inculcation of the religion of good citizenship. The art of government is then seen to represent for Quesnay, not the making or the administering of laws, but the creation and maintenance of a condition in which the laws of Nature can best be supported by an absolute monarchy. In

this instance, Quesnay more than succeeds in expounding the adjectival content of the term 'enlightened despotism,' and we are quite convinced of its reality after perusing his pages. The underlying relationship in his ideas made it easy, natural even, for Quesnay to believe that such a government was necessary for a sound and prosperous economy. According to him, this despotism was not to be like that of Montesquieu, 'Oriental' and so, bad, but 'legal,' in agreement as much as possible with the laws of Nature. Both lawmaker and law had to recognize the principles of this natural order, and in so doing conform to the Chinese ideal of 'wu wei', which has ever inspired their theories of government. To this end, the monarch needed wise and good counselors, mandarins, or, as the author would prefer, physiocrats. With their aid, he should be able to rule as the most benevolent of enlightened despots. Thanks to such an approach as this, it was relatively simple for Quesnay to propose that despotism was necessary to economic progress.

1983

Walter W. Davis : Quesnay believed that trade should be free from all unnatural impediments ; therefore, tariff barriers should be swept away so that a completely natural commercial economy would prevail. He asserted that a 'laissez faire' policy would increase efficiency in the distribution of goods and would encourage agricultural production by eliminating customs duties that all too often were passed on by the manufacturers and traders to the farmer. A single tax should be levied on land, the ultimate source of all wealth. Moreover, agricultural methods should be improved and prices allowed to seek their natural levels. Although commerce and industry were useful, they tended to be sterile and were unreliable bases for a nation's economic well-being. It may be that Quesnay's static view of industry and commerce was due in part to his admiration for China, though this is largely conjecture. It is quite certain that China's government captured his imagination ; for he became an outspoken proponent of enlightened despotism on the Chinese model. He also praised the Chinese system of education, whereby young men were prepared for public service.

1988-1989

Etiemble : Par une méprise sur le titre *Le despotisme de la Chine* on a parfois déguisé les physiocrates en partisans de la tyrannie politique. En fait, il n'est que de lire Quesnay pour comprendre que la politique des physiocrates n'est en rien une apologie de la tyrannie et que le despotisme, c'est-à-dire le 'despotisme légal', n'a rien à voir, ni avec la tyrannie, ni même avec la théorie du 'bon tyran'. Pour Quesnay, la Chine doit sa prospérité, comme cette stabilité qu'il lui prête, à la codification de la loi naturelle, dont son histoire ne serait que le développement, et comme l'illustration. Pour Quesnay, cette pensée érigée en technique de gouvernement devrait servir de modèle à toutes les nations. Où donc en effet, sinon chez Confucius, Quesnay avait-il pris cette idée d'un 'ordre naturel' qui soit la norme de toute législation, comme de toute action politique, économique et sociale ? Où donc en effet, sinon en Chine, où les digues, l'irrigation requièrent un effort commun, peut-on vérifier qu'en se réunissant pour former une société, les hommes, bien éloignés d'aliéner une part de leur liberté, ne se sont confédérés que pour gagner des libertés supplémentaires, et pour 'étendre l'exercice et la jouissance de tous les droits'.

Le monarque selon Quesnay n'agit pas seul. Eclairé par un Conseil aulique permanent des Prudes (Sages), de toutes les classes qui le conseillent sur la direction générale du royaume, le prince selon les physiocrates n'est pas un monarque aboli ; gouverne-t-il seul, la monarchie devient 'une folle, le glaive à la main'. Outre ces conseillers, appartenant à toutes les classes du peuple, et où nous reconnaissons quelque chose comme les mandarins chinois recrutés au concours, d'autres forces encore maintiennent le prince dans les bornes et la justice : d'une part la liberté de l'opinion, y compris celle de la presse, et cette tolérance des religions, tant de fois évoquée par les sinophiles ('faire gras ou maigre intéresse peu l'Etat'). Outre leur système politique, le système économique des physiocrates s'inspire, sinon de la réalité chinoise, du moins de la légende chinoise que Quesnay avait pu découvrir, et ses amis avec lui, dans les relations jésuitiques. On l'a dit, répété, et pourtant c'est vrai, l'importance excessive, anachronique, que les physiocrates accordaient à l'agriculture découle de l'importance qu'avait pour eux la légende chinoise, celle d'un peuple entièrement dépendant de sa récolte, et dont la religion pour cette raison s'accomplissait en rites agricoles que l'empereur célébrait lui-même en tenant de ses mains sacrées les mancherons de la charrue. Il serait téméraire de prétendre que la théorie physiocratique du 'produit net' est d'origine chinoise, mais c'est sans doute aucun à la tradition chinoise que les physiocrates ont emprunté leur culte de l'agriculture. Honoré Gabriel de Mirabeau cita l'ouvrage de Du Halde pour soutenir que "toute la doctrine de Confucius tendait à redonner à la nature humaine ce premier lustre et cette première beauté qu'elle avait reçue du ciel et qui avait été obscurcie par les ténèbres de l'ignorance" ; que peut-il faire, alors, pour louer le mort, sinon le dire "aussi zélé que Confucius ?" Pour lui, l'oeuvre de Quesnay ne requerra pas moins de gloses que celle de Confucius : "Il faudra sans doute plusieurs volumes pour développer les vérités mères que renferme en quatre lignes le Tableau économique, comme il en a fallu pour expliquer les 64 figures de Fohi ; mais le Confucius d'Europe a déjà trouvé dans le premier ordre de la nation française les disciples zélés dont les ouvrages, dignes fruits des siens, facilitent de plus en plus l'intelligence de ce chef-d'oeuvre du génie politique".

1990

Willy Richard Berger : Quesnay wiederholt zu einem grossen Teil nur, was die Sinophilen vor ihm zum Lobpreis Chinas gesagt hatten. Die Weisheit, mit der die Chinesen ihre staatlichen Einrichtungen geregelt haben, der Wohlstand des Landes, die Zufriedenheit, in der seine Bürger leben – alle diese Topoi kehren bei ihm wieder. Neu ist bei ihm, zumindest in der Kombination der einzelnen Elemente, die starke Betonung der agrarischen Struktur des Landes, des allgemeinen Glücks, der sich ihr verdankt, und der Regierungsform des Despotismus, durch die sie aufrechterhalten wird. China ist seit vielen Jahrhunderten ein friedliches und glückliches Land, es ist zugleich ein Agrarland. Also sollten doch wohl Frieden, Glück und Ackerbau irgendwie zusammenhängen. Und die tun es in der Tat, weil nämlich der Ackerbau mit den Grenzen der Natur und damit der göttlichen Ordnung in Übereinklang ist, und eben dies ist auch die Grundvoraussetzung allen menschlichen Glücks. China ist zugleich aber ein despotisches Land. Müssten nach derselben Logik nicht auch Despotismus und allgemeine Wohlfahrt zusammenhängen ? Der chinesische Kaiser, autokratisch zwar, ist der weise Herrscher, der sein Volk, in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Natur, in liebevoller Zucht regiert. Er ist, als despotischer Monarch, eigentlich nur das von der Natur auserwählte und vorgesehene Ausführungsorgan, das die göttliche Ordnung der Dinge in Regierungskunst umzusetzen hat.

China hat als einziges Reich der Weltgeschichte die naturrechtlichen Ideale durch Lehre und Unterweisung überall beispielhaft verwirklicht, wenn sich auch für eine Apologie des Ackerbaus, für den volkswirtschaftlichen Begriff des 'Reinertrags', für die Steuertheorie, bei Konfuzius kaum Anleihen machen liessen, und mit dem proklamierten aufgeklärten Despotismus hatte das vorrevolutionäre Frankreich von Louis XV. so wenig zu tun wie die patriarchalisch-feudalistische Lebensordnung des alten China, die schon in den *Lun yu* mehr forderndes Ideal einer vergangenen Zeit als real erfahrene Gegenwart ist. Aber Quesnay kam es nicht auf die möglichst objektive Interpretation chinesischer Geisteswelt an. Er wollte der morschen französischen Monarchie wieder aufhelfen, und so hatte die geforderte Erneuerung der Sitten im Zeichen konfuzianischer Staatsmoral und Ethik einen sehr bestimmten politischen Gebrauchswert. Wenn der despotische chinesische Staat seit Jahrhunderten unter Befolgung philosophischer Prinzipien das Volk in einer Weise regierte, dass es gar nicht auf den Gedanken kam, sein Glück nicht in Übereinstimmung mit der göttlichen Weltordnung zu sehen, warum gelang dieses Wunder den europäischen Staaten nicht ? Es war doch so leicht, die Grundsätze der chinesischen Regierungspraxis auch für Europa durchzusetzen ; man musste nur, wie Quesney sagt, die über China berichtenden Zeugnisse – in der Mehrzahl 'des témoins oculaires, dignes, par leurs lumières, et surtout par leur unanimité, d'une entière confiance' – ernst nehmen und die 'doctrine chinoise' auch für das eigene Land als Modell anerkennen.

2003

Lee Eun-jeung : Eine letzte Blüte erlebte der französische Sinophilismus in Quesnay und in der Theorie der Physiokraten. Zwar wurden infolge eines sonderbaren Missverständnisses, das sich aus dem Titel *Le despotisme de la Chine* ergab, die chinafreundlichen Physiokraten nicht selten, aber fälschlicherweise, als Anhänger der politischen Tyrannei hingestellt, nämlich jenes 'Knüppeldespotismus' welcher im späteren 18. Jahrhundert das Lieblingwort der Chinakritiker werden sollte. Was die Physiokraten tatsächlich unter Despotismus verstanden, war etwas, das sie den 'legalen Despotismus' nannten, der aber nicht anderes als den Despotismus der Gesetze bedeutete. Der Geist dieser Gesetze wurde auch in der konfuzianischen Ordnung gesucht. Die Hauptursache für den andauernden Wohlstand Chinas lag nach Quesnay darin, dass das von Konfuzius verkündete natürliche Gesetz eingehalten würde. Nirgendwo anders als in China sei das Volk völlig von seiner Landwirtschaft abhängig. In China, wo die Deiche und das Bewässerungssystem eine gemeinsame Anstrengung erforderten, könne man nachweisen, dass die Menschen sich nur zusammengeschlossen hätten, um 'alle Rechte umfassender gebrauchen und geniessen zu können'. Diese natürliche Ordnung gründeten die Physiokraten auf das Eigentum. Ihrer Ansicht nach erlässt der Fürst rechtmässige Gesetze nur dann, wenn sie diese Rechte schützen. Sie versuchten, der zerbröckelnden französischen Monarchie mit dem Modell China wieder aufzuhelfen, Frankreichs Regierung beruhe allein auf seiner Veredlung mit dem Geist Chinas.

Jacques Pereira : Quesnay voit dans l'appareil mandarinal une classe d'officiers d'Etat recrutés sur leur compétences, contrôlée par elle-même et qui vaudrait bien, en termes de garanties des libertés, ces 'contre-forces'. Une administration fidèle fait à ses yeux un contre-pouvoir plus crédible que ces corps intermédiaires dont Montesquieu se satisferait assez pour des raisons que Voltaire dénoncera perfidement. De fait, en termes d'efficacité politique et administrative, Quesnay, s'appuyant sur l'exemple chinois, croit dans les vertus de la subordination, principe d'autorégulation de la fonction publique. Les physiocrates font de la défense de la Chine un enjeu politique national dans la mesure où cette défense leur permet d'exprimer leur aspiration à une administration perçue comme un véritable pouvoir, subalterne, certes, mais à travers lequel le pouvoir suprême va être contraint, précisément, de rester dans sa nature. Le propos de Quesnay est de ramener la doctrine de Montesquieu à des questions qu'elle finit par perdre de vue ; qu'est-ce que gouverner ? Et pourquoi ? Le climat, l'esprit général, l'histoire ne sauraient justifier que l'objet particulier du gouvernement, non plus d'ailleurs que son objet général, tienne lieu de sa raison d'être. Que le gouvernement de tel pays ait comme objet propre la liberté, la modération ou l'agrandissement ne l'exonère pas de sa première obligation qui est de nourrir sa nation : la liberté ne se mange pas et la faim tue.

Pour établir la rationalité du politique dans un ordre qui restaure le droit naturel dans toute sa plénitude en transcendant la fatalité du climat, le paradigme chinois est encore le bienvenu. Quesnay ne trouve aucune raison valable de douter de la valeur d'objectivité des informations sociales, économiques et politiques prodiguées par la littérature missionnaire. Il faut observer que celui que l'on appelait le 'Chinois', dans le premier chapitre de son ouvrage, dénonce cette espèce de réserve de principe, de la part de ceux qu'il désigne sans les nommer les 'historiens anglais', à l'égard de la chronologie et de l'antiquité de la Chine. De la même façon, il tient pour plus sûr le témoignage de ces hommes qui passèrent une partie conséquente de leur existence en pleine immersion dans cette nation d'agriculteurs du bout du monde, quand il le compare aux rodomontades des négociants et des voyageurs.

Le tout de force, en quelque sorte, de Quesnay consiste à assumer complètement dans sa description de la Chine cela même qui amenait Montesquieu à hésiter sur la nature irrémédiablement despotique du régime : confusion entre 'puissance impériale' et 'puissance sacerdotale' mais aussi existence des censeurs. Chez Quesnay, c'est tout cela qui fait assurément que la Chine est un régime qui nous montre qu'il peut exister une forme positive de despotisme, dont les institutions à la fois morales et religieuses garantissent le bien-être des sujets. La Chine, à ses yeux, devient 'un modèle de société gouverné par de sages souverains'. Le commerce y est subordonné aux exigences impérieuses du travail de la terre, la fiscalité est bienveillante à l'endroit de ceux qui nourrissent, au sens propre, le corps de la nation, par la culture laborieuse des ressources du terroir. Au-delà de la polémique sur l'état réel de la Chine, ce qui intéresse Quesnay, c'est de dé-diaboliser cette nation de despotisme dont Montesquieu, s'il n'en est pas l'inventeur, est certainement le courtier le plus écouté.

En somme, Quesnay prend appui sur les hésitations et les contradictions du tableau chinois brossé dans *L'esprit des lois* pour montrer qu'une vision cohérente reste possible à condition de les dépasser dialectiquement, dans la pleine acceptation d'un Etat dirigiste. Le système physiocratique apparaîtra profondément conservateur, voire passéiste, aux yeux d'un lecteur d'aujourd'hui. Mais nous sommes dans une époque où la pensée économique en est encore à chercher ce qui fait l'essentiel de sa fonction, et les outrances que l'on peut trouver dans la doctrine physiocratique valent bien celles qu'on lira sous la plume des mercantilistes. D'un certain point de vue, le niveau de conceptualisation de Quesnay dépasse de manière décisive l'approche individualisante de l'acte économique, producteur ou marchand, telle que la pratiquait l'économie classique pour ouvrir sur des représentations en termes de flux et de secteurs qui préparent la modernité économique et la modélisation macro-économique.

S'agissant du débat classique sur les sources de la richesse d'une nation, Quesnay sent qu'une activité économique centrée sur le commerce extérieur est appelée à rompre ce lien, essentiel à ses yeux, entre le politique et l'économique ; l'ordre que reconnaît le marchand et l'autorité à laquelle il se plie ne sont plus ceux de sa nation. Quesnay se tient idéologiquement dans une ligne qui fut celle des grands empereurs et qui pourrait être celle du parti communiste chinois pour lequel un capitalisme extrêmement libéral, politiquement encadré et orienté, n'est pas un

scandale, ni moral ni intellectuel. [Reich:S. 111, 113, 115-116, Vol3:S. 19, Guy:S. 348-351, Que1, Eti6:S. 326, 328-331, Berg:S. 83-85, LeeE1:S. 67]

Bibliographie : Autor

- 1767 Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine*. In : Ephémérides du citoyen. (Paris : 1767). = Quesnay, François. *Oeuvres économiques et philosophiques ; accompagnées des Eloges et d'autres travaux biographiques sur Quesnay par différents auteurs*. Publ. avec une introd. et des notes par Auguste Oncken ; réimpr. de l'édition Francfort 1888. (Aalen : Scientia Verlag, 1965). [Sta]
- 1846 Quesnay, François. *Le droit naturel : analyse du tableau économique ; Maximes générales du gouvernement économique d'un royaume agricole ; Dialogues sur le commerce et les travaux d'artisans*. In : Physiocrates ; no 2 (Paris 1846). Darin schreibt er : Nur in China ist eine Regierung auf Grund der natürlichen Ordnung verwirklicht worden. [KVK, DG11]
- 1979 [Quesnay, François]. *Kuinai jing ji zhu zuo xian ji*. Wu Feidan, Zhang Caoren xuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). (Han yi shi jie xue zhu ming zhu cong shu., Jing ji). [Übersetzung von wirtschaftlichen und philosophischen Werken von Quesay]. 魁奈经济著作选集 [WC]
- 1992 [Quesnay, François]. *Zhonghua di guo de zhuan zhi zhi8 du*. Fulangsiwa Ku'einai zhu ; Tan Min yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von Quesnay, François. *Le despotisme de la Chine*. In : Ephémérides du citoyen. (Paris : 1767). 中华帝国的专制制度 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1983 Davis, Walter W. *China, the confucian ideal, and the European age of enlightenment*. In : Journal of the history of ideas ; vol. 44, no 4 (1983). [Enthält François Quesnay]. [AOI]
- 1998 *La Chine entre amour et haine : actes du VIIIe colloque de sinologie de Chantilly*. Sous la direction de Michel Cartier. (Paris : Institut Ricci ; Desclée de Brouwer, 1998). (Variétés sinologiques ; no 87). <http://catalog.hathitrust.org/Record/003574811>. [AOI]
- 2008 Pereira, Jacques. *Montesquieu et la Chine*. (Paris : L'Harmattan, 2008). Diss. Faculté de Nice, 2008. [AOI]

Quested, R.K.I. (um 1984)

Bibliographie : Autor

- 1968 Quested, R.K.I. *The expansion of Sussia in East Asia 1857-1860*. (Kuala Lumpur : University of Malaya Press, 1968). [AOI]
- 1984 Quested, R.K.I. *Sino-Russian relations : a short history*. (Sydney : G. Allen & Unwin, 1984). [AOI]

Quignard, Pascal (Verneuil-sur-Avre 1948-) : Schriftsteller

Biographie

- 1981-1984 Quignard, Pascal. *Petits traités*. T. 1-3. (Paris : Clivages, 1981-1984).
Er schreibt :
« La scène de Cao Xueqin... souligne cet étrange pouvoir que présente l'écrit de fragmenter le tissu oral, d'immobiliser, de disséquer, de piquer le flux de parole... »
« Cao Xueqin dit que les livres purifient les oreilles. D'abord, les livres médiocres purifient les oreilles par l'absence de son. Puis les bons livres purifient les oreilles, par-delà l'absence de son, par l'appréhension d'une 'sorte de son dont on se souvient'. Ce souvenir de son, qui nous émeut, n'est pas sonore. Il ne souille pas l'oreille, et la tête en est le réceptacle. »
« Les arbres qui sont éloignés sont dépourvus de branches. (Wang Wei précise que, tout d'abord, - pour peu que nous les prenions à l'improviste en nous retournant brusquement – aussitôt avec violence, avec splendeur, ils paraissent nier qu'au terme de leurs branches ils aient jamais porté des fleurs. Puis, si nous nous éloignons davantage – et à la condition que nous regardions de côté - c'est à peine s'ils souffrent l'idée de se dresser, de s'épanouir, et de présenter à nos yeux la plus vague apparence d'un minuscule feuillage. Peu après, ils ne supportent même plus leur ombre. Ils effacent leur ombre sur la terre. Si nous marions un peu encore, et si nous nous retournions de nouveau brusquement, alors ils n'admettraient plus du tout qu'ils aient pu être des arbres. De leur propre mouvement ils seraient anéantis, et ils se confondraient au silence, et à l'invisibilité. Ils se reposent alors). »
« Po-chang dit : 'Il est inutile de chercher la compréhension à travers le langage et les valeurs dans les mots. La compréhension appartient à la gourmandise et la gourmandise mène à la maladie. »
« Le nom de Lao-tseu est composé des caractères 'vieux' et 'enfant'. Le lettré est l'enfant du vieux. Mais la langue est l'aïeule. (Il tenta en écrivant des livres de recouvrer un plaisir immédiat de langue (une lallation muette), de 'retourner' l'écho d'une voix entendue dans l'enfance (sont il rêvait qu'il l'avait entendue chanter près de son corps, le long de son corps, dans sa chambre d'enfant... » [Qui1]
- 1981-1996 Quellen Pascal Quignard :
Cao, Xueqin. *Le rêve dans le pavillon rouge* [ID D6925].
Entretiens de Lin-tsi. Trad. du chinois et commentés par Paul Demiéville [ID D5335].
Granet, Marcel. *La pensée chinoise* [ID D3346].
Kou, Pao-koh Ignace. *Deux sophistes chinois, Houei Che et Kong-souen Long* (Paris : Presses universitaires de France, 1953). [Hui Shi, Gongsun Long].
Li, Shangyin ; Bonmarchand, Georges. *Les notes de Li Yi-chan (Yi-chan ts-ts'ouan) traduit du chinois : étude de littérature comparée*. (Tokyo : Maison franco-japonaise, 1955).
Philosophes taoïstes : Lao-tseu, Tchouang-tseu, Lie-tseu [ID D6810].
Pu Songling
Wou, King-tseu [Wu, Jingzi]. *Chronique indiscrète des mandarins : Rulin waishi*. Trad. du chinois par Tchang Fou-jouei, introd. d'André Lévy. T. 1-2. (Paris : Gallimard, 1976). (Connaissance de l'Orient).
- Francis Marcon : La littérature selon Quignard a quelque chose à voir avec le bouddhisme, même s'il prononce rarement le mot, ce bouddhisme qui permet d'unir en une même sagesse l'Inde, le Japon ou la Chine, et croit en la multiplicité infinie des temps et des espaces. La Chine, c'est aussi le pays de la sagesse et de la méditation. Il semble naturel et presque redondant de dire « Les anciens sages de la Chine ».
- Philippe Postel : Quignard considère la langue classique chinoise, le 'wenyan', comme une langue modèle car elle n'est pas employée comme parole, mais uniquement comme moyen d'écriture et de lecture : il s'agit donc d'une langue qui a su, en quelque sorte, s'affranchir du pouvoir aliénant propre au langage oral et qui peut donc servir à son tour d'instrument de libération, par la pratique de la lecture ou de l'écriture. C'est du reste le propre de toutes les langues dites mortes comme « le sumérien pour les scribes assyriens, l'assyrien pour les scribes phéniciens, l'araméen, l'hébreu, le grec, le latin durant des millénaires en Occident, le sanskrit et le pali durant des millénaires en Asie ». [Qui1, Qui2]

- 1995 Quignard, Pascal. *Rhétorique spéculative*. (Paris : Calmann Lévy, 1995).
« Dans les roman historiques, il me paraît habile d'utiliser la technique des Chinois où les dates ne doivent être notifiées que quand elles ajoutent à l'irréalité, c'est-à-dire quand elles sont totalement inutiles... Ces attributs, ces quelques colifichets peu nombreux, ces dates vaines doivent, plus encore que dépayser, perdre le lecteur. » [Qui1]
- 1996 Quignard, Pascal. *La haine et la musique*. (Paris : Calmann Lévy, 1996).
"Ce conte figure dans le Lüshi chunqiu : le lettré Yu Boya était un prodigieux joueur de qin mais il se trouva que seul un pauvre bûcheron, Zhong Ziqi, était capable de comprendre les sentiments que ses compositions et son jeu exprimaient. Il venait le rejoindre dans la forêt. Le bûcheron se repérait au son de la cithare de son ami parmi les branches et l'ombre. Lorsque Zhong Ziqi mourut, Yu Boya brisa son qin parce qu'il n'y avait plus d'oreilles pour son chant." [Qui1]

Bibliographie : Autor

- 1987 Quignard, Pascal. *La dernière leçon de musique de Tch'eng Lien*. In : Quignard, Pascal. *Le leçon de musique*. (Paris : Hachette, 1987).
<http://www.lettresvolees.fr/quignard/legende.html>. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 2001 *Les écrivains français du XXe siècle et la Chine : colloque internationale de Nanjin 99' = 20 shi ji Faguo zuo jia yu Zhongguo : 99' Nanjing guo ji xue shu yan tao hui*. Etudes réunies par Christian Morzewski et Qian Linsen. (Arras : Artois presses Université, 2001). (Lettres et civilisations étrangères).
20世紀法國作家與中國 99'南京国际学术研讨会 [AOI]
- 2001 Marcoin, Francis. *La Chine de Pascal Quignard*. In : *Les écrivains français du XXe siècle et la Chine : colloque internationale de Nanjin 99' = 20 shi ji Faguo zuo jia yu Zhongguo : 99' Nanjing guo ji xue shu yan tao hui*. Etudes réunies par Christian Morzewski et Qian Linsen. (Arras : Artois presses Université, 2001). (Lettres et civilisations étrangères).
20世纪法国作家与中国 : 99' 南京国际学术研讨会 [AOI]
- 2001 Postel, Philippe. *Pascal Quignard*. In : *France-Asie : un siècle d'échanges littéraires*. Textes réunis et prés. par Muriel Dérie. (Paris : You-Feng, 2001). [AOI]

Quiller-Couch, Arthur Thomas = Quiller-Couch, Arthur Thomas Sir (Bodmin, Cornwall 1863-1944 Fowey, Cornwall) : Schriftsteller, Dichter, Literaturkritiker

Bibliographie : Autor

- 1981 [Quiller-Couch, Arthur Thomas]. *Shashibiya li shi ju gu shi ji*. Kuile Kuqi gai xie ; Tang Zhen yi. (Bejing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Quiller-Couch, Arthur Thomas. *Historical tales from Shakespeare*. (New York, N.Y. : Scribner, 1901).
莎士比亚历史剧故事集 [WC]

Quinault, Philippe (Paris 1635-1688 Paris) : Dichter, Dramatiker, Texter für Sprech- und Musiktheater

Bibliographie : Autor

- 1978 Quinault, Philippe. *Roland : tragédie lyrique mise en trois actes, avec quelques changements*. Musique de [Niccolò] Piccini. (Paris : Aux dépens de l'Académie, 1778). [Mit chinesischen Balletten in den Zwischenakten]. [WC,Berg]

Quincey, Thomas de = De Quincey, Thomas (Manchester 1785-1859 Edinburgh) :
Schriftsteller, Journalist

Bibliographie : Autor

- 1837 Quincey, Thomas de. *Revolt of the Tartars and the English mail-coach*. In : Blackwood's Edinburgh magazine (1837) = (London : George Bell & Sons, 1895).
<https://archive.org/details/dequinceysrevolt01dequ>. [WC]
- 1840 Quincey, Thomas. *The Opium question in China in 1840*. In : Blackwood's Edinburgh magazine (1840). = In : Quincey, Thomas de. *The collected writings*. Vol. 14. (London : A. & C. Black, 1897).
<https://archive.org/details/TheOpiumQuestionInChinaIn1840>. [WC]
- 1857 Quincey, Thomas de. *China*. (Edinburgh, J. Hogg; London, R. Groombridge & Sons, 1857).
<https://archive.org/details/chinabythomasde00quingoog>. [WC]
- 1988 [Quincey, Thomas de]. *Yin jun zi zi bai*. De Kunxi zhu ; Liu Zhongde yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Quincey, Thomas de. *Confessions of an English opium-eater*. In : London magazine ; Oct.-Nov. (1821). = (London : Printed for Taylor and Hessey, 1822).
癮君子自白 [WC]

Quinn, Patrick F. = Quinn, Patrick Francis (1918-) : Autor

Bibliographie : Autor

- 1995 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Poji : shi ge yu gu shi*. Padike F. Kui'en [Patrick F. Quinn] bian ; Cao Minglun yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Poetry and tales*. Patrick F. Quinn [ed.]. (New York, N.Y. : Viking Press, 1984).
爱伦坡集 : 诗歌与故事 [WC]

Quinton, Anthony = Quinton, Anthony Meredith, Baron (Chatham 1925-2010 Oxford) :
Philosoph, Rundfunkmoderator, Politiker, Präsident Trinity College

Bibliographie : Autor

- 1983 [Quinton, Anthony]. *Qi meng cai zi Peigen*. Kundun zhu ; Zhuang Wenrui, Zhang Wangshan yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1983). (Shi jie li dai jing dian bao ku). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).
啟蒙才子培根 [WC]
- 1984 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Sun Zhihua yi. (Taibei : Lian jing chu ban she ye gong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 17). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).
培根 [WC]
- 1992 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Andongni Kunden zhu ; Xu Zhongshi, Liu Qing yi ; Wang Bo jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).
培根 [WC]
- 1999 [Quinton, Anthony]. *Xiumo*. Andongni Kundeng zhu ; Shi Guoming yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1999). (Yue du zhe xue jia ; 5). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Hume*. (London : Phoenix, 1998).
休谟 [WC]

Quistorp, Martin = Quistorp, Martin christliche Wilhelm (Schwerinsburg 1890-1975 Bielefeld) : Studienrat

Bibliographie : Autor

- 1915 Quistorp, Martin. *Männergesellschaft und Altersklassen im alten China : mit Exkursen über primitive wirtschaftliche Differenzierung und Mutterrecht bei den Chinesen.* (Berlin : Reichsdruckerei, 1915).
<https://catalog.hathitrust.org/Record/006293252>. [Limited search]. [WC]

Qun, Bao (um 1995)

Bibliographie : Autor

- 1995 [Zola, Emile]. *Pei chen ren : Zuola zhong duan pian xiao shuo jing xuan.* Zuola ; Li Chu, Qun Bao bian. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1995). (Jin si dai cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].
陪襯人：左拉中短篇小說精選 [WC]

Quyang, Ji (um 1987)